

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XI — FASCICULE 4 — N° 55

AMMONAS

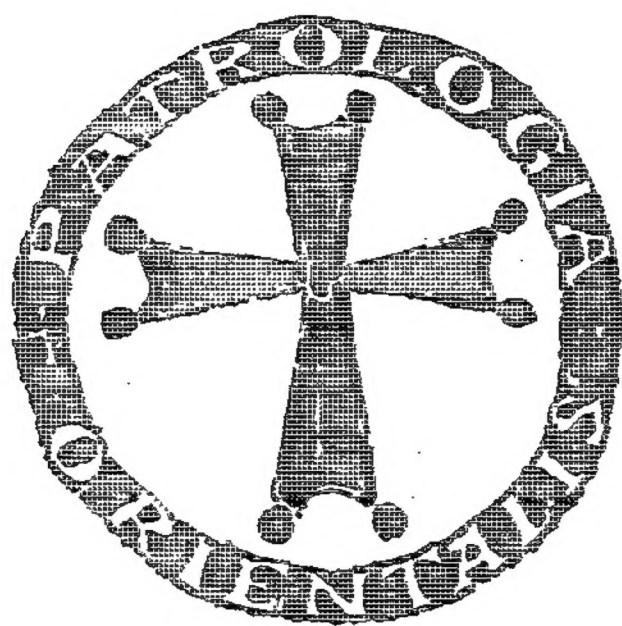
SUCCESSEUR DE SAINT ANTOINE

TEXTES GRECS ET SYRIAQUES
ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

Professeur à l'Institut catholique de Paris



BREPOLS

166.

97690

AMMONAS
SUCCESSEUR DE SAINT ANTOINE

AMMONAS
SUCCESSEUR DE SAINT ANTOINE

TEXTES GRECS ET SYRIAQUES
ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

Professeur à l'Institut catholique de Paris



BREPOLS

INTRODUCTION

L'édition de la version syriaque des lettres d'Ammonas, par M. Kmosko (*P. O.*, t. X, fasc. 6), a attiré notre attention sur les textes grecs parallèles édités à Jérusalem; nous en avons d'ailleurs trouvé quelques autres à la Bibliothèque Nationale de Paris et il nous a paru bon de réunir ici tout ce qui nous reste d'Ammonas, l'un des disciples et le premier successeur d'Antoine, archimandrite, puis évêque égyptien, du iv^e siècle.

A. — L'AUTEUR. — Dans les traductions latines et syriaques, tous les noms de même racine se permutent; on trouve donc souvent Amon, Ammon, Amoun, Amonas, Ammonas, Ammonios, Piammon, Ammoï, mis l'un pour l'autre. Il n'est pas impossible qu'il y ait eu quelques permutations analogues dans les textes originaux dont les plus anciens manuscrits conservés sont du x^e ou xi^e siècle, mais, pour ne pas tomber dans l'arbitraire, nous laisserons tous les textes, conservés dans le texte grec original, qui ne portent pas le nom Ammonas, pour ne retenir que ces derniers¹. Il est possible encore ici qu'il nous reste

1. En sus de la différence des noms, on peut voir d'ailleurs que ces moines se répartissent sur plusieurs générations : 1° Ammon, fondateur du monachisme à Nitrie, contemporain d'Antoine qui a vu son âme monter au ciel. *P. L.*, t. LXXIII, 1099-1100; Butler, II, 26-29 (voir *Sigles*, p. 402). — 2° et 3° Ammonas, disciple d'Antoine, dont Rufin a vu le successeur Pityrion, et Amoun, le tueur de serpents, dont Rufin a vu aussi le successeur. Nous proposerons de rattacher à Ammonas la légende consignée sous le nom du dernier, *infra*, p. 426. — 4°, 5° et 6° Amoun, supérieur d'un monastère pakhomien de 3.000 moines, vu par Rufin, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1153 (où le latin le nomme Ammonas); Preuschen, p. 27 (voir *Sigles*, p. 402). — Ammonios de Nitrie le jeune, vu par Rufin, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1175, cf. 1143; Preuschen, *loc. cit.*, p. 84. — Ammonios, disciple de Pambo († 371-374), nommé ὁ παρώτης, parce qu'il s'est coupé une oreille pour ne pas être fait évêque par Timothée (381-5), *P. L.*, t. LXXIII, col. 1103; Butler, *loc. cit.*, p. 32-34. — 7°, 8°, 9° Trois Ammons, à peu près contemporains des trois précédents, mais venant de régions excentriques : — Ammon entré à Peboou (Thébaïde) en 352, qui va trois ans plus tard à Nitrie, puis à Alexandrie où il devient évêque peut-être d'Antinoé. C'est lui qui aurait écrit après 384, ou même après 399, la lettre sur Théodore et Pacôme bien connue, cf. Ladeuze, *Le Cénobitisme pakhomien*, Paris, 1898, p. 108-109. — Ammon de Rhaythou, disciple de Sisoès; cf. *P. G.*, t. LXV, col. 397, 400; on peut l'identifier avec Ammonios qui a écrit l'histoire des moines tués en 377, à Rhaythou et au Sinaï. — Piammon de Diolcos vu par Rufin et à qui Cassien dédie son discours XXIV, cf. *P. L.*, t. XLIX, col. 1089 et t. LXXIII, col. 1176 (où il est aussi nommé Ammona) et Preuschen, *loc. cit.*, p. 94. — A ces moines il faudrait ajouter le prêtre Ammonas et les diacres, moines ou évêques Ammon, Ammonianus et Ammonius mentionnés par saint Athanase, cf. table *P. G.*, t. XXVI, col. 1464. Isidore de Péluse écrit aussi à plusieurs Ammonius et Ammon. cf. table *P. G.*, t. LXXVIII, col. 1701. Notre énumération a d'ailleurs chance d'être incomplète, car, dans le ms. Coislin 127, fol. 8, l'abbé

des écrits ou des paroles de plusieurs Ammonas, mais nous rapporterons au même disciple d'Antoine tous les textes qui portent le nom d'Ammonas et qui n'impliquent pas de contradiction, car, s'il a pu exister plusieurs moines de ce nom à peu près contemporains, il n'est pas probable que plusieurs aient eu simultanément assez de célébrité pour voir leurs paroles consignées dans les recueils dès la fin du iv^e siècle.

Ammonas mena d'abord la vie monacale à Scété; un frère des Cellules l'y visita (Apophtegme 4). Il y passa quatorze ans à prier Dieu de lui accorder de vaincre la colère (Ap. 3). Il alla trouver Antoine, dont la caverne lui fut miraculeusement indiquée (Ap. 7), et Antoine lui prophétisa qu'il ferait des progrès dans la crainte de Dieu (Ap. 8). Comme on place la mort d'Antoine vers 356, on doit placer la rencontre des deux saints avant 350. Ammonas semble s'être attaché dès lors à Antoine; il le suivait au désert (Ap. 12) et il dirigea après sa mort (356) le monastère de Pispir, sur la rive droite du fleuve en face de Bouche (cf. Rufin, *infra*, p. 424). Il avait coutume, comme son maître, de s'isoler dans le désert d'où il écrivait aux frères; on racontait qu'il avait fait périr un basilic (A. 2) et l'auteur de l'*Historia monachorum* a consigné, de ce prodige, une rédaction très amplifiée recueillie dans ces parages (Rufin, *infra*, p. 426). Le monastère de Pispir possédait sans doute alors comme aujourd'hui, sur la rive gauche du Nil, des dépendances qui nécessitaient parfois la présence de l'abbé Ammonas, et l'apopht. 6, dans sa double rédaction, nous a conservé un incident de l'une de ces traversées¹. Saint Athanase, réfugié parmi les moines jusqu'à la mort de George, évêque intrus d'Alexandrie, en 362, eut ainsi l'occasion de connaître Ammonas et d'admirer ses exhortations aux moines (*infra*, p. 455) et ses conseils aux novices (*infra*, p. 474); il lui donna la consécration épiscopale. Le nouvel évêque exerça la juridiction sur les laïques (Ap. 8) en même temps que la juridiction sur les moines (Ap. 10) avec une égale bonté; les persécutions de Lucius, qui poursuivait les moines jusque dans les déserts vers l'an 373, l'obligèrent à se cacher. C'est sans doute à cette période (vers 380) qu'il faut rapporter ses relations avec Poemen (Ap. 13 à 15), car Poemen semble

Agathon, mentionnant les moines célèbres, place après saint Antoine καὶ τὸν ἀββᾶν Ἀμμῶν τὸν τῆς Νητρίας καὶ τὸν ἀββᾶν Παῦλον τὸν τῆς Φώτης, καὶ τὸν ἀββᾶν Ἀμμῶν τὸν τῆς Ἀραβίας τῆς Αἰγύπτου, καὶ τὸν ἀββᾶν Μίως τῆς Θηβαίδος ... καὶ τὸν ἀββᾶν Ἀμμώνιον τὸν Χενευρίτην; le premier Ammoun est notre n° 1; mais nous ne savons où placer les deux autres. Il faut noter aussi que Ammoes, *P. G.*, t. LXV, col. 125-128, est parfois, dans certains manuscrits, nommé Ammonas; cf. *infra*, p. 409. V. aussi Ammonios, *P. O.*, III, 276 et X, 203 (au 20 Baschnès). Ce dernier est Ammonius de Thône, cf. W. E. Crum, *Theological Texts*, Oxford, 1913, p. 162-164.

1. Il s'exerce à la patience en attendant le bac. C'est ce qu'a fait encore le R. P. M. Jullien, au même endroit : « Le batelier est sur l'autre rive : sait-on quand il lui plaira de venir nous passer? Nos chameliers le hêlent de toutes leurs forces, jetant des poignées de sable dans l'air, comme ils font au désert. C'est en vain... Nous faisons parade d'indifférence indigène et, pour tromper l'ennui, nous préparons tranquillement le dîner. » *L'Égypte*, Lille, Desclée, 1889, p. 102.

avoir vécu au commencement du v^e siècle¹; un récit, *P. G.*, t. LXV, col. 366, n. 183; *P. L.*, t. LXXIII, col. 983, n. 16, le met même en relation (vers 452) avec un moine de Syrie (Palestine?) exilé par l'empereur Marcien, comme nous avons vu, dans les Plérophories, *P. O.*, t. VIII, p. 102 à 103, Pior en relation, à la même époque, avec Pierre l'Ibère. D'ailleurs, Rufin a vu Poemen à Pispir, *P. L.*, t. XXI, col. 517². Quelques-unes des lettres d'Ammonas peuvent être rapportées à cette période : les moines de Pispir eux-mêmes, fatigués par quelque vexation, voulaient quitter leur monastère (Ap. 5; Lettre grecque IV). Enfin, à l'époque de la rédaction de l'*Historia monachorum* — c'est-à-dire avant 396 si elle a d'abord été rédigée en grec par Timothée, ou avant 403 si elle a d'abord été rédigée en latin par Rufin³, — Ammonas était mort et Pityrion lui avait succédé (Rufin, *infra*, p. 424).

L'Église grecque fait mémoire d'Ammonas le 26 janvier et le samedi veille de la Quinquagésime (samedi τῆς τυρινῆς) qui est consacré aux ascètes. Théodore Studite, dans l'office de ce jour, l'appelle Ἀμμωνᾶς ὁ πνευματοφόρος, et on trouve ensuite le distique suivant :

Ζωῆς Ἀμμωνᾶς νῆμα πληρώσας ἅπαν
Ζωὴν ἐφεῦρεν οὐποτε πληρουμένην⁴.

B. — LES TEXTES. — Nous renverrons, par la lettre A, à l'édition donnée à Jérusalem dont voici le titre complet :

ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΠΕΝΤΕ, ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ ΤΙΝΑ, ΚΑΙ ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ ΕΚ ΣΙΝΑΙΤΙΚΩΝ ΚΩΔΙΚΩΝ ΙΑ' ΚΑΙ ΙΖ' ΑΙΩΝΟΣ, ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΠΑΡΑΙΝΕΤΙΚΩΝ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ ΕΞ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΙΤΙΚΟΥ ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑ' ΑΙΩΝΟΣ. — ΝΥΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΕΚΔΙΔΟΝΤΑΙ ΥΠΟ ΑΥΤΟΥΣΤΙΝΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΙΟΡΔΑΝΙΤΟΥ⁵. — ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ, ΤΥΠΟΙΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ, 1911; in-8°, 32 pages⁶.

1. On peut le faire vivre, par exemple, de 362 à 452.

2. *Hist.*, II, 8 : Vidimus Poemen et Joseph in Pispiri qui appellabatur mons Antonii.

3. M. Preuschen tient que l'*Historia monachorum* a d'abord été écrite en latin par Rufin, puis traduite en grec. Dom Butler tient qu'elle a d'abord été écrite en grec par Timothée, puis traduite en latin par Rufin, *The lausiaca History*, I, Cambridge, 1898, p. 268. — En tout cas, les versions syriaques proviennent de textes grecs. — Si l'on admet que le voyage de Rufin n'est pas une fiction, Ammonas était mort lorsque celui-ci a parcouru l'Égypte en 394, ou 385, Butler, *loc. cit.*, t. I, p. 202.

4. D'après le prologue de l'édition de Jérusalem. — Le synaxaire de Constantinople, édité par le R. P. Delehaye, Bruxelles, 1902, porte au 26 janvier la mention Ἀμμωνᾶς (et Ἀμμωνᾶς ἐν εἰρήνῃ, p. 426, l. 36 et 38. — 5. Cet auteur, encore peu connu, est un actif éditeur, qui a déjà rendu le service de publier les œuvres de l'abbé Isaïe (29 discours, fragments, récits, 68 préceptes), Jérusalem, 3 fr. — Il vient d'éditer, dans la *Néa Sion*, 1911-1912, la vie de saint Euthyme, écrite par Cyrille de Scythopolis (tirage à part, 2 fr.). — 6. L'ouvrage est dédié au monastère de saint Jean-Baptiste du Jourdain et à son ancien archimandrite Grégoire.

I. *Apophtegmes grecs*. — Ce sont des anecdotes ou de bonnes paroles rédigées en grec dès le iv^e siècle, dont le nombre a été en augmentant jusqu'au viii^e siècle. Ils ont été traduits en latin et en syriaque dès le v^e siècle et il nous en reste des manuscrits syriaques du vi^e siècle.

Le nombre et l'ordre de ces récits varie avec les recueils. On arrive bientôt à distinguer un recueil par lieux communs, où l'on groupe ensemble, par exemple, tous les apophtegmes relatifs à la charité. Ce recueil commençait, dans chaque chapitre, par écrire les paroles dont les auteurs étaient désignés, en commençant toujours par saint Antoine et en suivant à peu près ensuite l'ordre alphabétique. C'est la disposition du livre V latin des *Vitae Patrum* ou *Verba seniorum*, Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 855 à 988, et celle d'un grand nombre de manuscrits grecs, par exemple des manuscrits de Paris Coislin 108 et 127. Certain auteur a ensuite partagé ce recueil en deux, en écrivant d'abord, par ordre alphabétique, toutes les paroles dont les auteurs sont nommés, et ensuite, dans une seconde partie, les paroles anonymes : tel est le manuscrit de Paris Coislin 126 dont la première partie (auteurs connus rangés par ordre alphabétique) a été éditée par Cotelier, et reproduite par Migne, *P. G.*, t. LXV, col. 71 à 440, tandis que nous éditons la seconde (paroles anonymes) dans la *Revue de l'Orient chrétien*, 1907, p. 43, 171, 393; 1908, p. 47, 266; 1909, p. 357; 1912, p. 204, 294; 1913, p. 137, etc.

Nous reproduisons les Apophtegmes, édités par A d'après le manuscrit 448 du Sinaï, du xi^e siècle (à peu près identique au Coislin 126 du x^e au xi^e siècle édité par Cotelier). Nous avons tenu compte de l'édition Migne et de plusieurs manuscrits de Paris¹.

II. *Version syriaque des Apophtegmes*. — Nous ajoutons cette version à cause de son ancienneté, d'après un manuscrit du British Museum, add. 12173, du vi^e au vii^e siècle, qui mélange les apophtegmes aux récits de Pallade et de Rufin. Cette version syriaque des Apophtegmes a été compilée, vers 650, par le moine nestorien Hananjésu, dans le *Paradisus Patrum* syriaque édité par P. Bedjan et par W. Budge (voir aux sigles). Nous utiliserons ces deux éditions. Les versions confondent les noms Ammonas, Ammonios et Ammon, nous éditons donc ici quelques récits supplémentaires dont l'attribution à Ammonas, disciple d'Antoine, n'est pas certaine, mais seulement possible; nous n'en avons pas fait état plus haut lorsque nous avons résumé sa vie².

III. *Deux extraits de la version syriaque de l'Historia monachorum de Rufin*. — Le premier (sur Pityrion) nous apprend qu'Ammonas est le successeur

1. On trouve des apophtegmes d'Ammonas dans tous les manuscrits intitulés *Geronticon* ou *Patericon*; le ms. 1599, du xii^e siècle, les contient tous, fol. 21^r-24. Le ms. 873, fol. 185^r, porte l'apopht. 1; le ms. Coislin 257, fol. 109, porte les ap. 7, 9, 11. Voir d'autres manuscrits aux variantes.

2. L'ap. 4 est conservé dans une traduction copte, cf. p. 404, n. 3.

d'Antoine; nous reproduisons les éditions de MM. Bedjan et Budge. Le second concerne Ammoun et nous le rapportons encore à Ammonas parce qu'Ammon vivait à la même époque¹ et dans la même région qu'Ammonas²; de plus, le texte original est sans doute le latin qui ne distingue pas toujours les diverses formes de ce nom; enfin, tout le récit semble être une rédaction légendaire qui doit être rattachée à l'apophtegme 2, lequel raconte comment Ammonas tua un basilic. Il semble donc permis d'identifier ces deux hommes de même époque, de même région, qui opèrent des prodiges analogues et qui portent en somme le même nom. Nous éditons ici la version syriaque inédite qui est contenue dans le seul manuscrit du British Museum, add. 14597, daté de l'an 569.

IV. *Les lettres*. — A, p. 7 à 17, édite cinq lettres, d'après le manuscrit n° 464 du Sinaï, fol. 242 à 246, du xvii^e siècle. Nous avons trouvé les lettres 3 et 4 dans le manuscrit grec de Paris, suppl. 28, fol. 288. Deux nouvelles lettres (6 et 7) nous ont été fournies par le manuscrit Coislin 370, fol. 183 (lettre 6), et suppl. grec 28, fol. 288 (lettre 7). Un fragment de la lettre 7 se trouve dans A, page 28, d'après le même manuscrit du Sinaï, fol. 241^v.

V. *Les instructions d'Ammonas*. — 1° Nous éditons d'après les manuscrits de Paris, grec 2500, fol. 200^v, et suppl. grec 1319, fol. 127, un extrait des instructions sur les quatre choses qui empêchent l'homme de se repentir³. Dans le second de ces manuscrits, cette pièce est immédiatement suivie, sans aucune séparation ni aucun nouveau titre, de 19 *exhortations* que nous éditons en conséquence à la suite.

2° *Exhortations* (chapitres parénétiques). — Ces dix-neuf exhortations ont été traduites en latin par Vossius, d'après deux manuscrits de Rome; *Sancti Patris Ephraem syri opera omnia... nunc recens latinitate donata*, Anvers, 1619, p. 383 à 385. Vossius confond Ammonas avec Ammon de Nitrie⁴. Le texte

1. Rufin. qui écrit, de 402 à 404, ce qu'il est censé avoir vu vers 394, Preuschen, *loc. cit.*, p. 204, dit qu'il a vu d'une part le successeur d'Ammonas, *infra*, p. 424, et, d'autre part, le successeur d'Ammon, *infra*, p. 428. Ammonas et Ammon sont donc contemporains.

2. Ammonas et Ammon vivaient tous deux en (Basse) Thébaïde. Il est difficile de pousser l'approximation plus loin. On place le mont de saint Antoine en face de Bouche, vers 29° 8' de latitude, mais il n'est pas sûr qu'Ammonas et Pityrion ne doivent pas être portés plus au sud, à Gebel et-Ter par exemple, Butler, *loc. cit.*, II. 199. D'autre part, Ammon semble devoir être placé plus au sud, mais Rufin ne respecte pas toujours l'ordre géographique, cf. Preuschen, *loc. cit.*, p. 207-208, et nous pouvons aussi rapprocher de Gebel et-Ter ou même de Bouche le berceau de sa légende.

3. Cette pièce est mentionnée par Fabricius, *Bibl. graeca*, éd. Harles, t. IX, p. 260. Elle figure encore dans le ms. 3781 de l'Athos, du xvii^e siècle, *Catal.* Lambros, Cambridge, 1900; dans les mss. 43 et 44 *Reginae* du Vatican, fol. 173 et 141; dans le manuscrit 418 de Moscou du xv^e siècle, fol. 44; cf. Vladimir, *Description systématique des manuscrits de la bibliothèque synodale de Moscou*, Moscou, 1894, p. 627, et dans le ms. 155, fol. 19-22, de Vienne; cf. Lambécius, *Bibliotheca*, éd. Kollar, Vienne, 1776, l. IV, p. 318.

4. Fabricius en fait autant, *loc. cit.*, t. IX, p. 260; mais t. V, p. 724, il l'identifie avec Ammon.

grec a été édité par A d'après le manuscrit de Jérusalem, de la collection de la Croix, n° 13, du XI^e siècle, fol. 198 à 203. Nous avons relevé les variantes des trois manuscrits Coislin 303, 370 et 283. Les deux premiers ne renferment que quatorze chapitres au lieu de dix-neuf¹ et le troisième contient une rédaction qui diffère bientôt de la rédaction ordinaire au point qu'il nous a fallu souvent la citer intégralement aux variantes. Nous citons encore, aux variantes, une partie de la rédaction du ms. suppl. grec 1319, fol. 137^v.

3° et 4° Ces deux pièces, qui renferment des conseils à ceux qui veulent vivre dans la solitude ou qui commencent à servir Dieu, sont contenues dans le seul manuscrit de Paris, Coislin 282, fol. 161 à 164².

VI. Nous terminons par *deux fragments*, le premier édité par A, p. 28 à 29, d'après le manuscrit 464 du Sinaï, du XVII^e siècle, fol. 255 à 256; le second conservé dans les manuscrits de Paris, Coislin 108 et 127, à la suite de l'apophtegme 1. Ce sont des exhortations dans le genre des conseils à ceux qui commencent à servir Dieu.

On remarque que le syriaque, lorsqu'il est conservé, est en général une traduction fidèle du grec. Il nous a servi, lorsque nous avons plusieurs manuscrits grecs, à établir le texte. Voir surtout la lettre grecque 4, pour laquelle un manuscrit grec présentait plusieurs lacunes.

Les diverses pièces grecques que nous éditons n'ont pas un sujet homogène; les phrases hachées et sentencieuses des conseils aux moines, qui imitent souvent le parallélisme des livres bibliques, n'ont presque rien de commun avec la forme des lettres. Nous avons pu relever cependant quelques points de contact et la différence de sujet peut suffire à expliquer la différence de forme. Nous ne connaissons pas non plus les étapes de la tradition

père de 3.000 moines en Thébaïde, contemporain de Rufin. — Les exhortations figurent dans les mss. 1083, 3081, 5457 de l'Athos; dans plusieurs mss. de Jérusalem, dans les manuscrits 177, fol. 207, et 180, fol. 353-360. de Moscou. cf. Vladimir, *loc. cit.*, p. 198. — Elles ont été traduites en arabe, cf. *ZDMG*, t. LI (1897), p. 459 (ms. de Strasbourg, écrit en 901 de notre ère, fol. 151-6).

1. Le ms. 156 de Vienne, fol. 36-41, en contient dix-sept. Cf. Lambecius, *Bibliotheca*, éd. Kollar, t. IV, Vienne, 1776, p. 326. Sur ces différences cf. *infra*, p. 471, n. 1.

2. Le ms. de Paris, suppl. grec, n° 652, fol. 281, porte « Méthode d'Ammonios l'astronome pour fabriquer un astrolabe ». L'incipit Τὸ μὲν ἔξω δοχεῖον, ὃ περιέχει τὰ τύμπανα est celui de l'ouvrage qu'on attribue d'ordinaire à Nicéphore Grégoras. cf. *Catalogus codd. astrologorum graecorum*, III, *cod. Mediol.*, p. 7, 18, 20. On attribue encore à Ammonius et à Jean Philoponus la description de l'astrolabe qui commence par Εἰ βούλει γινώσκειν τὴν τοῦ ἀστρολάβου μέθοδον, éditée par Hase, *Rhein. Museum*, VII, 158. Cf. *ibid.*, II, *cod. Ven.*, p. 1; IV, *cod. Ital.*, p. 33; VI, *cod. Vindob.*, p. 3. C'est peut-être là l'œuvre d'Ammonius; celle de Jean Philoponus débute par Τὴν ἐν τῷ ἀστρολάβῳ τῆς ἐπιφανείας et a été éditée par Hase, *Rhein. Museum*, VII, 130-156. Quel que soit cet « Ammonius l'astronome », dont l'existence est attestée par Étienne d'Alexandrie, *Catal. codd. astr. gr.*, II, *cod. Ven.*, p. 182 et VII, *cod. Germ.*, p. 123, n. 1, il n'a aucun rapport avec nos moines. — Le manuscrit grec Y, II, 6. de l'Escorial, du XV^e siècle, contient un feuillet d'Ammonas (fol. 54), « sur l'amour du Seigneur », cf. E. Miller, *Catalogue des mss. grecs de l'Escorial*, Paris, 1848, p. 196.

littéraire qui nous a transmis ces documents; on voit déjà par les lettres — qui sont compilées, écourtées, allongées dans les manuscrits grecs — et surtout par les exhortations, dont nous avons relevé au moins trois rédactions différentes, que les écrits d'Ammonas, à cause même de leur succès, ont eu chance d'être fort maltraités. Le plus sûr est donc d'éditer tout ce qui nous est conservé sous son nom, après nous être assuré toutefois qu'on n'en trouve pas l'équivalent dans les ouvrages les plus répandus comme le *Codex regularum*, *P. L.*, t. CIII; saint Jérôme, *ibid.*, t. XXIII; Cassien, *ibid.*, t. L; saint Athanase, *P. G.*, t. XXVIII; saint Basile, *ibid.*, t. XXXI; saint Éphrem (trad. Vossius).

C. — HISTOIRE LITTÉRAIRE. — Du IV^e au V^e siècle, Isaïe l'égyptien cite les exhortations¹; Zosime y renvoie explicitement². Du V^e au VI^e siècle, la légende syriaque de Milès, évêque de Suse, mort vers 340, raconte qu'il a été passer deux ans en Égypte « à cause de la renommée du bienheureux Amounis, disciple d'Antoine ». Rentré en Perse, il vit un serpent nommé ܡܥܡܐ (*μαμμω* = *μαμμω*, cf. *infra*, p. 426, l. 11); il commanda et « aussitôt le serpent creva depuis la tête jusqu'à la queue ». Bedjan, *Acta martyrum*, t. II, Paris, 1891, p. 265-266. Cet anachronisme semble basé sur les récits, *infra*, p. 426 à 432. Plus tard, Isaac le syrien cite explicitement l'apophtegme 7. Le grec d'Isaac, qui n'est qu'une traduction du syriaque, porte Ammoun au lieu d'Ammonas, parce que les Syriens, nous l'avons vu, confondent ces deux formes³. Vers cette même époque, les lettres étaient traduites en syriaque et il reste, de cette traduction, un manuscrit de l'an 534⁴. Du VI^e au VII^e siècle, Dorothee cite l'apophtegme 10⁵ et Jean Climaque fait allusion à l'apophth. 1⁶. Au IX^e siècle, Thomas de Marga cite dix lignes de la lettre 1 et une phrase de la lettre 5, cf. *infra*, p. 433, 449, d'après la version syriaque qu'il introduit ainsi : « il convient de citer ici la parole de saint Amounis, ascète et évêque élu dans l'église de Dieu, qui a écrit dans l'une de ses lettres à ses disciples⁷ ». Les lettres ont été mises sous le nom d'Antoine, comme M. Kmosko a eu le mérite de le découvrir. Ammonas a été popularisé surtout

1. A (voir les *Sigles*, p. 402) fait de fréquents renvois à l'édition de Jérusalem, 1911. — Migne. *P. G.*, t. XL, col. 1103, en a édité une traduction latine. C'est l'œuvre d'Isaïe mort en Palestine le 11 août 488; cf. *P. O.*, t. VIII, p. 164-165. — 2. Exhortation 12; cf. *infra*, p. 466.

3. « Ο μακάριος ἐκεῖνος ὁ Ἀμμουν ὁ ἅγιος, ὅτε ἀπῆλθε πρὸς τὸν ἀσπασμὸν τοῦ ἁγίου μεγάλου Ἀντωνίου, καὶ ἐπλανήθη τὴν ὁδὸν, βλέπε τί εἶπε πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πάλιν τί ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Θεός. Isaac de Ninive le Syrien, édité par Nicéphore, Leipzig, 1770, p. 233.

4. Sur la date des manuscrits syriaques, cf. éd. Kmosko, p. [3] à [7]. — 5. Cf. *infra*, p. 408.

6. « Ἐν εἰρηκτῇ πεδηθεὶς, φόβον κολάζοντος δέδοικε· ὁ δὲ ἐν κέλλῃ ἡρεμῶν φόβον Κυρίου τέτοκεν. Οὐχ οὕτως ὁ πρότερος τὸ δικαστήριον, ὡς ὁ δεύτερος τὸ τοῦ κριτοῦ κριτήριον δέδοικεν : « Celui qui est mis aux fers dans une prison craint le juge; celui qui vit dans une cellule, au désert, enfante la crainte du Seigneur. Le premier ne craint pas le tribunal autant que le second craint le jugement du juge (suprême). » *P. G.*, t. LXXXVIII, col. 1113.

7. *Liber superiorum*, éd. Bedjan, Paris, 1901, p. 279.

par les collections d'Apophtegmes et par leurs traductions. Paul Euergétinos, par exemple († 1054), a inséré dans sa compilation¹ tous les Apophtegmes d'Ammonas qu'il a trouvés dans une de ces collections. Un peu plus tard, Jean, patriarche d'Antioche sous Alexis I Comnène (1081-1118), résumait les exhortations d'Ammonas dans son recueil ascétique conservé dans le ms. 241 de Vienne, fol. 4-131^v².

D. — OBJET DE LA PRÉSENTE ÉDITION. — En sus de son intérêt documentaire et de la comparaison qu'elle permet d'établir entre le texte original et son ancienne traduction syriaque, la présente publication montrera l'importance de l'hellénisme dès le début de l'ascétisme égyptien. C'est probablement en grec que le second successeur d'Antoine, Pityrion, a tenu « de nombreux discours » à Rufin (*infra*, p. 424), mais c'est certainement en grec que son premier successeur Ammonas parlait et écrivait. Moïse l'Éthiopien lui-même, contemporain d'Ammonas, écrivait en grec à Poemen et aux moines³. C'est en grec qu'avait été composé le premier monument élevé au monachisme égyptien : en écrivant la Vie de saint Antoine, saint Athanase avait remercié les moines de l'appui qu'ils lui avaient prêté et avait créé en Occident un courant de vive sympathie qui devait conduire aux récits de voyages en Égypte et aux anecdotes conservées, en latin et en grec, sous les noms de Rufin, de saint Jérôme, de Pallade. En Égypte même, il est probable que saint Athanase a trouvé des imitateurs et que ceux-ci ont écrit en grec et non en copte, car dans la presque totalité de l'Égypte, après plusieurs siècles d'occupation grecque, le copte avait moins d'importance que la langue bretonne n'en a aujourd'hui en France. Ce petit nègre, comme l'appelle M. Amélineau⁴, était

1. Συναγωγή τῶν θεοφθόγγων ῥημάτων..., Athènes, 1901. Paul modifie un peu les textes qu'il cite.

2. Cf. Lambecius, *Bibliotheca*, Vienne, 1778, V, 223; Fabricius, *Bibl. graeca*, éd. Harles, t. V, 724; t. IX, 260.

3. Ses écrits ont, avec ceux d'Ammonas, des points de contact qui s'expliquent peut-être par une formation commune; citons : 1° Coislin 283, fol. 219 : Λόγοι τοῦ ἀββᾶ Μωϋσέως τοῦ ἐν Σκήτῃ πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα προτραπέντος παρ' αὐτοῦ γράψαι. *Incipit* : Πρῶτον μὲν ἀσπάζομαι τὴν σωτηρίαν σου ἐν τῷ τοῦ Θεοῦ φόβῳ καὶ παρακαλῶ ἵνα τέλειος ἔσῃ εἰς τὸ εὐαρεστεῖν τῷ Θεῷ... 2° *Ibid.*, fol. 226 : Περὶ ἐντολῶν. *Incipit* : Ἐπτά κεφάλαια λόγων ἀπέστειλεν ὁ ἀββᾶς Μωϋσῆς τῷ ἀββᾶ Ποιμένι, καὶ ὁ φυλάσσωσιν αὐτὰ ῥυσθήσεται ἀπὸ πάσης κολάσεως... 3° On trouve des chapitres analogues dans le ms. grec 873, fol. 348^v; Moïse écrit à Poemen : Διὰ τεσσάρων πραγμάτων ἡ ψυχὴ μιάινεται, αἵτινά ἐστιν τὸ περιπατεῖν ἐν πόλει καὶ μὴ φυλάσσειν τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ τὸ γινῶσιν ἔχειν μετὰ γυναικὸς καὶ τὸ ἔχειν φιλίαν μετὰ ἐνδόξων... 4° Moïse a écrit aussi pour les novices, Coislin 283, fol. 227 : Λόγοι τοῦ ἀββᾶ Μωϋσέως περὶ καταστάσεως ἀρχαρίων μοναχῶν. *Incipit* : Πρῶτον μὲν τὴν ταπεινοφροσύνην, ἕτοιμοι ὄντες ἐν παντὶ λόγῳ ὃ ἀκούομεν λέγειν συγχώρησον... Voir Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1014, sept chapitres de Moïse à Poemen; leur traduction syriaque se trouve dans Bedjan, *Parad. Patrum*, Paris, 1897, p. 745-746 et dans W. Budge, *The Book of Paradise*, Londres, 1904, p. 647 (trad., p. 849).

4. « Au fond, l'égyptien n'est que du *petit nègre* plus précis, mais procédant d'une manière analogue. Et le copte fait de même. » *Œuvres de Schenoudi*, t. I, fasc. 1, Paris, 1907, p. xxx. « Schenoudi n'a à son service qu'une langue vieillie à la vérité, mais qui ressemble, malgré tout, de très près à celles qu'emploient encore les nègres dans l'intérieur de l'Afrique, où un même suffixe dans la même phrase peut représenter jusqu'à trois sujets différents. » *Ibid.*, p. vi.

le patois des humbles qui comptaient peu et n'écrivaient pas. « Pense aux illustres Pères (égyptiens) combien ils étaient simples (πῶς ἰδιῶται ὑπῆρχον), dit Silvain, et ils ne savaient que quelques psaumes », *P. O.*, t. VIII, p. 180¹. C'est ainsi que la Bible entière n'a pas encore été traduite chez nous en breton. C'est après le triomphe définitif du concile de Chalcédoine seulement, c'est-à-dire après le règne de Justin I^{er}, que les monophysites jacobites, réfugiés dans les monastères comme autrefois Athanase, ont eu l'ingénieuse idée d'opposer la langue et le monde coptes à la langue et au monde grecs qui les opprimaient. C'est dans le courant du vi^e siècle que l'église d'Alexandrie, grecque jusque-là, est devenue copte, pour trouver dans le sentiment national un appui contre les représentants de l'empereur et du concile de Chalcédoine².

Nous ajouterons une table des noms propres et des matières pour servir de concordance entre les diverses pièces de cette publication, une table des mots syriaques avec les mots grecs qu'ils traduisent et quelques remarques lexicographiques pour compléter les dictionnaires.

Je remercie tout particulièrement M. l'Abbé Fr. Vanderstuyf qui a bien voulu corriger la dernière épreuve, français et grec, du présent travail.

F. NAU.

1. Cf. *P. L.*, t. LXXIII, col. 889 (ms. L, fol. 17^r). Théodore de Phermé ayant dit à Macaire qu'il avait trois excellents livres dont il s'édifiait ainsi que ses amis, le vieillard lui répondit que c'était bien, mais qu'il valait mieux ne rien posséder. Et Théodore a vendu ses volumes pour en donner le prix aux indigents. — Macaire disait encore qu'il n'est pas besoin de beaucoup parler quand on prie, il suffit d'étendre souvent les mains et de dire : « Seigneur, aie pitié de moi comme tu le veux et comme tu le sais. » *Ibid.*, col. 942 et *P. G.*, t. LXV, col. 269. Il n'était besoin pour cela d'aucune bibliothèque.

2. C'est alors qu'on a fait de nombreuses traductions et créé de nombreux apocryphes et pseudépi-graphes. On ne doit jamais admettre, sans démonstration, qu'un texte ecclésiastique copte est antérieur au vi^e siècle.



SIGLES

I. — DANS LE GREC

- A = édition de Jérusalem, 1911.
B = Paris, Coislin 303; x^e siècle.
C = Paris, suppl. grec 28; xv^e siècle.
D = Paris, Coislin 370; x^e siècle.
E = Paris, Coislin 283; xi^e siècle.
F = Paris, Coislin 126; x^e-xi^e siècle.
G = Paris, Coislin 282; xi^e siècle.
H = Paris, grec 2500; xv^e siècle.
I = Coislin 108; xi^e siècle.
J = Coislin 127; xi^e siècle.
K = Paris, supplément grec 1319; xvi^e-xvii^e siècle.
P = Ms. syr. 201 de Paris (pages 447 à 450); xiii^e siècle.
M = Migne, *Patrologie grecque*, t. LXV.
P. O. = *Patrologia Orientalis*.

II. — DANS LE SYRIAQUE (p. 410 à 432)

- L = Manuscrit syriaque de Londres add. 12173; vi^e-vii^e siècle.
M = Migne, *Patrologies*.
N = Manuscrit syriaque de Londres add. 14597, daté de 569.
P = Preuschen, *Palladius und Rufinus*, Giessen, 1897.
Be = Bedjan, *Paradisus Patrum*, Paris, 1897.
Bu = Budge, *The Book of Paradise*, Londres, 1904.
L'accord de Be et de Bu est désigné par B.

Nous renverrons dans les notes à Dom Cuthbert BUTLER, *The lausiaca history of Palladius*, Cambridge, I, 1898; II, 1904 (Texts and Studies de J. A. ROBINSON, t. VI), et à Erwin PREUSCHEN, *Palladius und Rufinus*, Giessen, 1897.

Περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ¹.

α'. Ἀδελφὸς ἠρώτησε τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν λέγων· Εἰπέ μοι² ῥῆμα. Καὶ² λέγει ὁ γέρον· Ὑπαγε, ποίησον τὸν λογισμόν σου³ ὥσπερ οἱ κακοῦργοι ποιοῦσιν οἱ ὄντες ἐν τῇ φυλακῇ· ἐκεῖνοι γὰρ ἐρωτῶσιν αἰεὶ τοὺς ἀνθρώπους, ποῦ ἐστὶν ὁ ἡγεμὼν καὶ πότε ἔρχεται, καὶ ἀπὸ τῆς προσδοκίας κλαίουσιν. Οὕτω⁴ καὶ ὁ μοναχὸς ὀφείλει διαπαντὸς προσέχειν καὶ ἐλέγχειν τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν⁵, καὶ λέγειν⁶· οὐαὶ μοι, πῶς ἔχω παραστῆναι τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, καὶ πῶς ἔχω αὐτῷ ἀπολογήσασθαι; Ἐὰν οὕτως μελετήσῃς διαπαντὸς, δύνασαι σωθῆναι².

10 β'. Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ ὅτι καὶ βασιλίσκον ἀπέκτεινε. Ἀπελθὼν γὰρ εἰς τὴν ἔρημον^{*} ἀντλήσαι ὕδωρ ἀπὸ λάκκου, καὶ ἰδὼν τὸν βασιλίσκον, ἔβαλεν ἑαυτὸν⁷ ἐπὶ^{*} F f. 17 r^o. πρόσωπον, λέγων· Κύριε, ἡ⁸ ἐγὼ ἔχω ἀποθανεῖν, ἡ οὗτος. Καὶ εὐθέως ὁ βασιλίσκος ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ διεῖράχη.

1. Titre du ms. Coislin 126 = F; P. G., t. LXV, col. 120 = M. — 2. om. IJ. — 3. σου τὸν λογισμόν A. — 4. οὕτως MIJ. — 5. προσέχειν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ IJ. — 6. MFIJ : (1. καὶ λ.) λέγων. — 7. αὐτόν M. — 8. εἰ M.

* SUR L'ABBÉ AMMONAS¹.

* A p. 24.

1. Un frère interrogea l'abbé Ammonas, disant : « Dis-moi une parole » ; et le vieillard dit : « Va et tiens le raisonnement que tiennent les scélérats qui sont en prison. Ceux-ci en effet demandent toujours aux hommes : Où est
5 le gouverneur et quand viendra-t-il ? et ils pleurent d'appréhension. De même le moine doit toujours s'appliquer, réprimander son âme et dire : Malheur à moi ! Comment pourrai-je me présenter devant le tribunal du Christ, et comment pourrai-je me défendre ? Si tu médites toujours ainsi, tu peux être sauvé. »

10 2. On racontait de l'abbé Ammonas qu'il avait tué un basilic. Comme il allait en effet au désert^{*} pour puiser de l'eau dans un étang et qu'il voyait un^{*} F f. 17 r^o. basilic, il se prosterna la face à terre et dit : « Seigneur, l'un de nous deux doit mourir », et aussitôt le basilic, par la vertu du Christ, creva.

1. Nous conservons l'ordre des éditions. L'ordre chronologique serait : 1^o à Scété, 4, 13, 14, 15; 2^o disciple d'Antoine, 7, 8^a, 12; 3^o successeur d'Antoine, 1, 3, 5, 6, 9, 11; 4^o évêque, 8^b, 10; 5^o Prodige légendaire, 2.

γ'. Εἶπεν ὁ ἄββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· δεκατέσσαρα ἔτη ἐποίησα ἐν Σκήτει, δεόμενος τοῦ Θεοῦ⁹ νυκτὸς καὶ ἡμέρας¹⁰, ἵνα μοι χαρίσῃται νικῆσαι τὴν ὀργήν.

δ'. Διηγῆσατό τις τῶν Πατέρων, ὅτι· ἦν τις γέρων πνευματικός¹¹ εἰς τὰ Κελλία, φορῶν ψιάθιον, καὶ ἀπελθὼν παρέβαλε τῷ ἄββᾶ Ἀμμωνᾶ. Εἶδε δὲ αὐτὸν ὁ γέρων φοροῦντα τὸ ψιάθιον, καὶ λέγει¹² αὐτῷ· Τοῦτο οὐδὲν σε ὠφελεῖ. Καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν¹³ λέγων· Τρεῖς⁵ λογισμοὶ ὀχλοῦσί με¹⁴, ἢ τὸ πελάζεσθαι¹⁵ ἐν ταῖς ἐρήμοις¹⁶, ἢ ἵνα ἀπέλθω ἐπὶ ξένης¹⁷ ὅπου οὐδεὶς με ἐπιγινώσκει¹⁸ ἢ ἵνα ἐγκλείσω ἑμαυτὸν¹⁹ εἰς κελλίον, καὶ μηδενὶ ἀπαντήσω²⁰ διὰ δύο ἐσθίων. Λέγει αὐτῷ ὁ ἄββᾶς Ἀμμωνᾶς· Οὐδὲν ἐκ τῶν τριῶν²¹ συμφέρει σοι ποιῆσαι, ἀλλὰ μᾶλλον κάθου εἰς τὸ κελλίον σου, καὶ ἔσθιε μικρὸν καθ' ἡμέραν, καὶ ἔχε διαπαντός τὸν λόγον τοῦ Τελώνου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ δύνασαι σωθῆναι.¹⁰

* A p. 25. * ε'. Ἀδελφοῖς συνέβη θλίψις ἐν τῷ τόπῳ αὐτῶν, καὶ θέλοντες καταλιπεῖν αὐτὸν, ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄββᾶν Ἀμμωνᾶν. Καὶ ἰδοὺ ὁ γέρων κατέπλεε, καὶ ἰδὼν αὐτοὺς παρὰ τὴν

9. J om. τοῦ θεοῦ. — 10. A om. νυκτὸς καὶ ἡμ. — 11. πονικός MFJ. — 12. ψίαθον λέγει J. — 13. M add. ὁ γέρων — 14. μοι MF. — 15. πλάζεσθαι MF. — 16. ἐν τῇ ἐρήμῳ J. — 17. ἐπὶ ξενιτείαν J. — 18. γινώσκει J. — 19. ἑαυτὸν MF. — 20. ἀπαντῶ J. — 21. οὐδ' ἓνα ἐκ τούτων J.

3. L'abbé Ammonas dit : « J'ai passé quatorze années à Scété à prier Dieu, nuit et jour, de m'accorder de vaincre la colère. »

4. L'un des Pères raconta qu'il y avait aux Cellules¹ un vieillard spirituel portant une natte; il alla rendre visite à l'abbé Ammonas. Le vieillard, le voyant porter la natte, lui dit : « Cela ne te sert de rien. » Et le⁵ vieillard l'interrogea, disant : « Trois pensées me tourmentent : ou de m'avancer dans le désert; ou d'aller en pays étranger où personne ne me connaît; ou de m'enfermer dans une cellule et de ne voir personne, ne mangeant que tous les deux jours. » L'abbé Ammonas lui dit : « Il ne te convient de faire aucune de ces trois choses, mais reste plutôt dans ta cellule; mange un peu chaque jour; ¹⁰ aie toujours dans ton cœur la parole du publicain², et tu peux être sauvé³. »

* A p. 25. * 5. Une épreuve arriva aux frères dans l'endroit où ils habitaient; comme ils voulaient l'abandonner, ils allèrent près de l'abbé Ammonas et voilà que le vieillard naviguait et qu'en les voyant marcher le long de la rive du fleuve

1. On trouve fréquemment mention du désert de Scété, du désert des Cellules et enfin du désert et de la montagne de Nitrie. Scété était à six milles des Cellules et à une journée de marche de Nitrie; Butler, *loc. cit.*, II, p. 188-189. Vers 30° 20 de latitude et 28° de longitude est, se trouvent les six lacs du Natron dans la vallée du même nom (*ouadi Natroun*). Le natron (mélange de sel marin et de carbonate de soude) était utilisé pour la momification et, plus tard, pour la fabrication du verre. Il est naturel de placer le désert de Nitrie en cet endroit. On place le désert des Cellules vers le sud-ouest, au delà du fleuve sans eau, vallée large de trois lieues, parallèle à celle du Natron, où coulait peut-être jadis une branche du Nil. Enfin, on place en général Scété dans le prolongement, vers le sud-est, de la vallée du Natron, bien que cette localisation présente quelques difficultés. Cf. *Mémoires scientifiques des savants composant l'Institut d'Égypte*, t. I, 8°, Paris, an VIII, p. 223-256; *L'Égypte*, par le R. P. M. Jullien, Lille, 1889, p. 36-56; Butler, *loc. cit.*, II, 187-190. — Macaire semble placer Scété près du marais, « juxta paludem », *P. L.*, t. LXXIII, col. 982. — 2. Luc, xviii, 5. — 3. Ce récit semble exister en Copte, W. E. Crum, Catalogue des mss. coptes du British Museum. n° 216.

ὄχθην²² ὁδεύοντας τοῦ ποταμοῦ, εἶπε τοῖς ναύταις· Βάλετέ με εἰς τὴν γῆν. Καὶ καλέσας τοὺς ἀδελφοὺς²³ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμι Ἀμμωνᾶς πρὸς ὃν θέλετε ἐλθεῖν. Καὶ παρακαλέσας αὐτῶν τὰς καρδίαις ἐποίησεν αὐτοὺς ὑποστρέψαι ὅθεν ἐξῆλθον. Οὐ γὰρ εἶχε τὸ * πρᾶγμα * F f. 17 v^o. ζημίαν ψυχῆς, ἀλλὰ θλίψιν²⁴ ἀνθρωπίνην.

5 ζ'. Ἦλθέ ποτε ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς περάσαι²⁵ τὸν ποταμὸν, καὶ εὔρε τὸ πορθμεῖον²⁶ φιλοκαλούμενον²⁷, καὶ παρεκαθέσθη αὐτῷ²⁸. καὶ ἰδοὺ ἄλλο σκάφος εἰς τὸν τόπον ἦλθε, καὶ ἐπέρασε τοὺς συνόντας²⁹ ἀνθρώπους, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Δεῦρο καὶ σὺ, ἀββᾶ, πέρασον μεθ' ἡμῶν. Ὁ δὲ λέγει, εἰ μὴ³⁰ εἰς τὸ δημόσιον πορθμεῖον²⁶, οὐκ ἀναβαίνω. Εἶχε δὲ δέσ-
μην θαλλίων, καὶ ἐκάθητο πλέκων³¹ σείραν, καὶ πάλιν λύων αὐτὴν ἕως οὗ γέγονε τὸ πορθ-
10 μεῖον²⁶, καὶ οὕτως ἐπέρασεν. Ἐβαλον οὖν αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ μετάνοιαν³², λέγοντες· Τί τοῦτο ἐποίησας; Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ γέρων· Ἴνα μὴ πάντοτε σπουδάζοντος τοῦ λογισμοῦ περι-
πατῶ. Ἀλλὰ καὶ τοῦτο ὑπόδειγμα ἐστὶν ἵνα μετὰ καταστάσεως βαδίζωμεν τὴν ὁδὸν τοῦ
Θεοῦ.

ζ'. Ἀπῆλθέ ποτε³³ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς παραβάλλειν τῷ ἀββᾶ Ἀντωνίῳ καὶ ἐπλανήθη

22. ὄχθαν MF. — 23. καλέσας αὐτούς A. — 24. θλίψιν M. — 25. περάσαι M. — 26. πορθμεῖον F. — 27. Sic AJ; φιλοκαλημένον MF; AI. : πεφιλοκαλημένον. — 28. αὐτό J. — 29. Sic J; AM : ὄντας. — 30. εἰμί A. — 31. πλέκων F. — 32. μετ. οἱ ἀδ. — 33. Ἀπῆλθε ποτέ A.

il dit aux nautoniers : « Débarquez-moi à terre. » Puis, appelant les frères, il leur dit : « Je suis l'abbé Ammonas, près de qui vous désirez aller. » Puis, il encouragea leurs cœurs et il les fit retourner à l'endroit dont ils étaient partis; car il ne s'agissait pas * d'un préjudice pour l'âme, mais d'une tribu- * F f. 17 v^o.
5 lation humaine¹.

6. L'abbé Ammonas vint un jour pour traverser le fleuve; il trouva que le bac était préparé² et s'assit près de lui. Voilà qu'une autre embarcation vint en cet endroit et passa les hommes qui étaient là, et ils lui dirent : « Viens, toi aussi, abbé, passe avec nous. » Mais il dit : « Je ne monterai que dans le
10 bac public. » Or il avait une botte de jeunes pousses (de roseaux) et il se mit à tresser le jonc et à défaire son ouvrage, jusqu'à ce que le bac arriva à partir et ainsi il passa. Les frères lui firent révérence et lui dirent : « Pourquoi as-tu fait cela? » Et le vieillard leur dit : « Afin de ne pas toujours marcher avec l'esprit pressé³. » C'est encore un enseignement à suivre la voie de
15 Dieu avec calme.

7. L'abbé Ammonas alla un jour à la rencontre de l'abbé Antoine; il se

1. Cf. Lettre v, 2, *infra*, p. 447. — 2. Φιλοκαλημένον. Ce mot a conduit à deux traductions différentes en syriaque, cf. *infra*, p. 413: on le trouve encore dans passage suivant : Ammon de Rhaythou dit à Sisoès : Ὅταν ἀναγινώσκω Γραφὴν, θέλει ὁ λογισμὸς μου φιλοκαλῆσαι λόγον, ἵνα ἔχω εἰς ἐπερώτημα, Migne, P. G., t. LXV, col. 397; *cult animus apparare sermonem, ut habeam ad interrogationem, ibid.*, col. 398. *Vult anima mea ornare sermonem, ut paratus sim ad interrogata respondere, P. L., t. LXXIII, col. 908* ܡܠܟܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ : ܡܠܟܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. Bedjan, p. 875. — 3. V. *supra*, Introd., p. 394, note 1.

τὴν ὁδὸν, καὶ καθίσας³⁴ ἐκοιμήθη μικρόν. Καὶ ἀναστὰς ἐκ³⁵ τοῦ ὕπνου ἤϋξατο³⁶ τῷ Θεῷ λέγων· Δέομαί σου, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀπολέσης τὸ πλάσμα σου³⁷. Καὶ ὤφθη αὐτῷ ὡς³⁸ χεὶρ ἀνθρώπου, κρεμαμένη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, δεικνύουσα αὐτῷ τὴν ὁδὸν, ἕως οὗ ἦλθε καὶ ἔστη κατὰ τοῦ σπηλαίου τοῦ ἀββᾶ Ἀντωνίου.

ἦ'. Τούτῳ τῷ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ προεφήτευσεν ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος λέγων· ὅτι Ἔχεις προ- 5
κόψαι εἰς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τοῦ κελλίου καὶ ἔδειξεν αὐτῷ λίθον³⁹, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὑβρίσον τὸν λίθον τοῦτον καὶ τύψον αὐτόν. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτως. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος· Μὴ ἐλάλησεν ὁ λίθος; Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί. Καὶ λέγει
* F f. 18 r°. αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος· Οὕτω καὶ σὺ καταλαβεῖν * μέλλεις τούτου τοῦ μέτρου⁴⁰. ὁ καὶ
ἐγένετο. Προέκοψε γὰρ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς οὕτως, ὡς ἀπὸ πολλῆς ἀγαθότητος μηκέτι 10
* A p. 26. εἰδέναι τὴν κακίαν. Ἐν οἷς * γενομένου αὐτοῦ ἐπισκόπου, προσήνεγκον⁴¹ αὐτῷ παρ-
θένον λαβοῦσαν ἐν γαστρὶ, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ δεῖνα ἐποίησεν αὐτὸ⁴², δὸς αὐτοῖς
ἐπιτιμίαν⁴³. Ὁ δὲ σφραγίσας αὐτῆς τὴν κοιλίαν, ἐκέλευσε δοθῆναι⁴⁴ αὐτῇ ἕξ ζυγὰς σιν-
δωνίων⁴⁵, λέγων· Μήποτε, ὡς ἀπέρχεται γεννῆσαι, ἀποθάνῃ ἢ αὐτὴ ἢ τὸ παιδίον, καὶ
μὴ εὖρη κηδευθῆναι. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ κατ' αὐτῆς ἐντυχόντες· Τί τοῦτο ἐποίησας; δὸς 15
αὐτοῖς ἐπιτιμίαν. Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Βλέπετε, ἀδελφοί, ὅτι ἐγγύς ἐστι τοῦ θανάτου, καὶ

34. καθίσας A. — 35. om. A. — 36. εϋξατο MF. — 37. Cité par Isaac le syrien, cf. Introduction, p. 399. — 38. om. F. — 39. λίθων F. — 40. τοῦτο τὸ μέτρον MF. — 41. προσήνεγκαν M. — 42. ἐποίησε τοῦτο MF. — 43. ἐπιτίμιον A. — 44. δοθεῖναι A. — 45. σινδωνίων F.

trompa de route, s'assit et dormit un peu. A son réveil, il implora Dieu, disant : « Je t'en prie, Seigneur mon Dieu, ne perds pas ta créature. » Et il vit comme une main d'homme suspendue au ciel, qui lui montra le chemin jusqu'au moment où il vint et se tint près de la caverne de l'abbé Antoine.

8. L'abbé Antoine prophétisa à cet abbé Ammonas qu'il ferait des progrès dans la crainte de Dieu. Il le conduisit au dehors de la cellule, et il lui montra une pierre et lui dit : « Injurie cette pierre et frappe-la. » Quand il l'eut fait, l'abbé Antoine lui dit : « La pierre n'a-t-elle pas parlé ? » Il répondit : « Non. » Et l'abbé Antoine lui dit : « Toi aussi, tu en arriveras 10
* F f. 18 r°. * à ce degré » ; ce qui eut lieu. Car l'abbé Ammonas progressa tellement dans la perfection qu'il ne soupçonnait plus le mal, à cause de sa grande bonté.
* A p. 26. Par exemple, * lorsqu'il fut devenu évêque, on lui amena une vierge (religieuse?) qui était enceinte et on lui dit : « Un tel a fait cela ; donne-leur une pénitence. » Mais, lui signant le sein, il commanda de lui donner six paires de 15
draps, disant : « De crainte, lorsqu'elle arrivera à enfanter, qu'elle ne meure elle ou son enfant et qu'on ne trouve rien pour l'ensevelissement. » Ceux qui étaient intervenus contre elle lui dirent : « Pourquoi as-tu fait cela ? Donne-leur une pénitence. » Mais il leur dit : « Vous voyez, frères, qu'elle est proche

τί ἐγὼ ἔχω ⁴⁶ ποιῆσαι; Καὶ ἀπέλυσεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἐτόλμησεν ὁ γέρων κατακρίναί τινα.

θ'. "Ἐλεγον περὶ αὐτοῦ, ὅτι τινὲς ἦλθον δικάσθῃναι παρ' αὐτῷ. Ὁ δὲ γέρων ἐμωροποιεῖ· καὶ ἰδοὺ γυνή τις ἔστη πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν· Οὗτος ὁ γέρων σαλός ἐστι. "Ἦκουσεν οὖν αὐτῆς ⁴⁷ ὁ γέρων καὶ φωνήσας αὐτήν λέγει· Πόσους κόπους ἐποίησα ἐν ταῖς ἐρήμοις
5 ἵνα κτήσωμαι τὴν σαλότητα ταύτην, καὶ διὰ σέ ἔχω ἀπολέσαι ⁴⁸ αὐτήν σήμερον ⁴⁹;

ι'. Ποτὲ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς ἦλθεν ⁵⁰ εἰς τόπον γεύσασθαι, καὶ ἦν ἐκεῖ εἷς ἔχων φήμην κακὴν· καὶ συνέβη ἐλθεῖν τὴν γυναῖκα καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸ κελλίον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ὑβριζομένου ⁵¹. Μαθόντες οὖν οἱ οἰκοῦντες εἰς τὸν τόπον ἐκείνον ἐταράχθησαν, καὶ συνήχθησαν ⁵² ὥστε διῶξαι αὐτὸν ἐκ τοῦ κελλίου. Καὶ γινόντες ⁵³ ὅτι ὁ ἐπίσκοπος Ἀμμωνᾶς εἰς τὸν τόπον
10 ἐκείνον ἐστίν, ἐλθόντες παρεκάλεσαν * αὐτόν, ὅπως παραγένηται σὺν αὐτοῖς. Ὡς δὲ ἔγνω ⁵⁴ * F. f. 18 v^o. ὁ ἀδελφός, λαβὼν τὴν γυναῖκα ἐκρυψεν εἰς πίθον μέγαν. Παραγενομένου δὲ τοῦ πλήθους, εἶδεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς τὸ γενόμενον, καὶ διὰ τὸν Θεὸν ἐσκέπασε τὸ πρᾶγμα· καὶ εἰσελθὼν ἐκάθισεν ⁵⁵ ἐπάνω τοῦ πίθου, καὶ ἐκέλευσε ζητηθῆναι τὸ κελλίον. Ὡς οὖν ἐψηλάφησαν καὶ οὐχ εὑρον τὴν γυναῖκα, εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς· Τί ἐστι τοῦτο; ὁ Θεὸς συγχωρήσαι ⁵⁶

⁴⁶. ἔχω ἐγὼ MF. — ⁴⁷. αὐτήν Λ. — ⁴⁸. ἀπολέσαι F. — ⁴⁹. Le ms. 1259 A, du xiv^e siècle, porte une rédaction différente, fol. 162 : "Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ ὅτι τινὲς ἦλθον δικάσασθαι παρ' αὐτῷ, ἢ λαλήσαι· ὁ γέρων μωρὸν ἑαυτὸν ἐποίει. Καὶ ἰδοὺ τις γυνή τῇ πλησίον αὐτῆς ἔλεγεν· Οὗτος ὁ γέρων, σαλός ἐστιν. "Ἦκουσεν οὖν αὐτῆς ὁ γέρων, καὶ φωνήσας λέγει αὐτῇ· Πόσους κόπους καὶ χρόνους ἐποίησα ἐν τῇ ἐρήμῳ ἵνα τῇ σαλότητι ταύτῃ κτήσωμαι, καὶ διὰ σέ, ὦ κακῇ κάκιστον γύναιον, ἔχω σήμερον ἀπολέσαι αὐτήν. — ⁵⁰. Ἦλθῃ ποτε ὁ ἀββᾶς Ἀμ. MF. — ⁵¹. τοῦ ἔχοντος τὴν κακὴν φήμην M. — ⁵². F. οἱ καὶ συν. — ⁵³. γινόντες F. — ⁵⁴. γνῶ M. — ⁵⁵. ἐκάθισεν Λ. — ⁵⁶. συγχωρήσει M.

de la mort; puis-je donc agir autrement? » Et le vieillard la renvoya sans oser condamner personne¹.

9. On racontait de lui que certains vinrent lui demander de les juger; mais le vieillard simulait la folie. Et voilà qu'une femme vint près de lui et
5 dit : « Ce vieillard est fou. » Le vieillard l'entendit, l'appela et lui dit : « Que de travaux j'ai accomplis dans les déserts pour acquérir cette folie! et voilà qu'à cause de toi je devrais la perdre aujourd'hui! »

10. L'abbé Ammonas vint un jour en un endroit pour manger, et il y avait là certain (frère) qui avait mauvaise renommée : il arriva que la femme vint
10 et entra dans la cellule du frère qui était mal vu. A cette nouvelle, ceux qui habitaient en cet endroit furent indignés et se réunirent pour le chasser de sa cellule. Lorsqu'ils surent que l'évêque Ammonas était en ce lieu, ils vinrent lui demander * de les accompagner. Lorsque le frère s'aperçut de cela, * F. f. 18 v^o. il prit la femme et la cacha dans une grande jarre. L'abbé Ammonas, à son
15 entrée avec la foule, vit ce qui était arrivé, mais, en vue de Dieu, il cacha la chose : il alla s'asseoir sur la jarre et ordonna de fouiller la cellule. Quand ils eurent cherché et n'eurent pas trouvé la femme, l'abbé Ammonas dit : « Qu'est-ce que cette affaire? Que Dieu vous pardonne! » Il pria et les

1. Cf. *infra*, p. 456, 3.

ὑμῖν. Καὶ εὐζάμενος ἐποίησε πάντας ἀναχωρῆσαι, καὶ κατασχὼν τὴν χεῖρα τοῦ ἀδελφοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πρόσεχε σεαυτῷ, ἀδελφέ. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἀνεχώρησεν ⁵⁷.

* Α p. 27. * ια'. Ἡρωτήθη ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς τί ⁵⁸ ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ στενὴ ⁵⁹ καὶ τεθλιμμένη; Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἡ ὁδὸς ἡ στενὴ ⁵⁹ καὶ τεθλιμμένη αὕτη ἐστὶ· Τὸ βιάζεσθαι τοὺς λογισμοὺς ἑαυτοῦ καὶ κόπτειν διὰ τὸν Θεὸν τὰ ἴδια θελήματα· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ « ἰδοὺ ἡμεῖς ⁵ ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι ».

ιβ' ⁶⁰. Ἀδελφοὶ παρέβαλον τῷ ἀββᾶ Ἀντωνίῳ, καὶ εἶπον αὐτῷ ῥῆμα ⁶¹ τοῦ Λευιτικοῦ. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ γέρον ἐκ τῆς ἐρημίας, καὶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ⁶² ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς κρυφῇ εἰδὼς τὴν συνήθειαν αὐτοῦ ⁶³. Καὶ μακρύνας πολὺ ⁶⁴ ὁ γέρον στὰς εἰς προσευχὴν ⁶⁵ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ ⁶⁶. Ὁ Θεός, ἀπόστειλον τὸν Μωσῆν ⁶⁷, καὶ διδάξει με τὸ ῥῆμα ⁶⁸ ¹⁰ τοῦτο. Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ⁶⁹ φωνὴ λαλοῦσα μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· Τὴν μὲν φωνὴν ἤκουσα ⁷⁰, τὴν δὲ δύναμιν τοῦ λόγου οὐκ ἔμαθον.

ιγ' ⁷¹. Ἔσχε Παΐσιος ⁷² ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀββᾶ Ποιμένος σχέσιν μετὰ τινος ἔξω τοῦ κελίου αὐτοῦ, ὁ δὲ ἀββᾶς Ποιμὴν οὐκ ᾔθελε· καὶ ἀναστὰς ἔφυγε πρὸς τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν,

57. Cité par Dorothée, P. G., t. LXXXVIII, col. 1693 : Τί ἐποίησεν ὁ ἅγιος Ἀμμωνᾶς ὅτε ἦλθον οἱ ἀδελφοὶ ἐκεῖνοι ταρασσόμενοι, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Δεῦρο βλέπε, ἀββᾶ, ὅτι γυνή ἐστὶν εἰς τὸ κελίον τοῦδε τοῦ ἀδελφοῦ, πόσῃν εὐσπλαγχνίᾳ ἐδείξατο, πόσῃν ἀγάπῃ ἐσχεν ἡ ἁγία ψυχὴ ἐκείνη!... — 58. τίς MF. — 59. ἡ στενὴ ὁδός J. — 60. P. G., t. LXV, col. 84. — 61. ῥήματα A. — 62. αὐτὸν A. — 63. A om. εἰδὼς τὴν συν. αὐ. — 64. πολὺν K. — 65. A om. στὰς εἰς προσ. — 66. φωνὴν μεγάλην A. — 67. Μωϋσῆν M. — 68. καὶ διδάξόν μοι τῷ ῥήματι K. — 69. om. K. — 70. M add. τὴν λαλοῦσαν μετ' αὐτοῦ. — 71. P. G., t. LXV, col. 317. — 72. Ἔ. ποτὲ Παΐσιος M.

renvoya tous, puis il prit la main du frère et lui dit : « Fais attention, frère, » et, disant cela, il s'en alla.

* Α p. 27. * 11. Comme on demandait à l'abbé Ammonas *quelle est la voie étroite et resserrée*¹, il répondit : « La voie étroite et resserrée consiste à dompter ses pensées et à supprimer, pour Dieu, ses propres volontés; c'est en cela ⁵ que consiste le : *Voilà que nous avons tout abandonné et que nous t'avons suivi*². »

12. Des frères vinrent trouver l'abbé Antoine et lui dirent une parole du Lévitique. Le vieillard alla donc au désert, et l'abbé Ammonas, connaissant son habitude, le suivit en cachette. Le vieillard, après s'être beaucoup éloigné, se mit en prière et cria à haute voix : « O Dieu, envoie Moïse, et il ¹⁰ m'exposera cette parole. » Et il lui vint une voix qui parlait avec lui. Or l'abbé Ammonas dit qu'à la vérité il entendait la voix, mais qu'il ne saisissait pas la portée du discours.

13. Païsios, frère de l'abbé Poemen, était familier avec quelqu'un en dehors de sa cellule. L'abbé Poemen, qui ne le voulait pas, alla se réfugier ¹⁵ près de l'abbé Ammonas³ et lui dit : « Mon frère Païsios est familier avec un

1. Matth., VII, 14. — 2. Matth., XIX, 27. — 3. Ammonas était donc plus ancien que Poemen. Il demeura à Scété avant d'aller trouver saint Antoine.

καὶ λέγει αὐτῷ⁷³. Παῖσιος⁷⁴ ὁ ἀδελφός μου ἔχει πρὸς τινὰ σχέσιν, καὶ οὐκ ἀναπαύομαι. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς· Ποιμὴν, ἀκμὴν ζῆς. Ὑπαγε, κάθου εἰς τὸ κελλίον σου καὶ θές εἰς τὴν καρδίαν σου⁷⁵, ὅτι ἤδη ἔχεις ἐνιαυτὸν ἐν τῷ μνήματι.

ιδ' ⁷⁶. Εἶπε πάλιν ὁ ἀββᾶς Ποιμὴν, ὅτι εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· Ποιεῖ ἄνθρωπος
 5 ὅλον τὸν χρόνον αὐτοῦ βαστάζων ἀξίνην, καὶ οὐχ * εὕρισκει κατενεγκεῖν τὸ δένδρον· ἔστι δὲ * Α p. 28.
 ἄλλος ἔμπειρος τοῦ κόπτειν, καὶ ἀπὸ ὀλίγων⁷⁷ καταφέρει τὸ δένδρον. Ἐλεγε δὲ τὴν ἀξίνην
 εἶναι τὴν διάκρισιν.

ιε' ⁷⁸. Εἶπε πάλιν (ὁ Ποιμὴν), ὅτι ἔλεγεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· Ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς
 ποιεῖ ἑκατὸν ἔτη ἐν τῷ κελλίῳ, καὶ οὐ μανθάνει πῶς δεῖ ἐν τῷ κελλίῳ καθίσαι⁷⁹.

73. om. A. — 74. Παῖσιος M. — 75. θές τῇ καρδίᾳ σου A. — 76. P. G., t. LXV, col. 333. — 77. ὀλίγον A. — 78. P. G., t. LXV, col. 345. — 79. καθῆσαι A.

tel, et je ne vis plus tranquille. » L'abbé Ammonas lui dit : « Poemen, tu vis encore ! Va t'asseoir dans ta cellule et mets dans ton cœur que tu es déjà depuis un an dans le tombeau. »

14. L'abbé Poemen rapportait encore la parole suivante de l'abbé
 5 Ammonas : « Un homme porte une hache durant toute sa vie et ne * trouve pas * A p. 28.
 à abattre l'arbre ; mais il en est un autre sachant couper qui l'abat en quel-
 ques coups. » Il disait que la hache était le jugement.

15. (Poemen) rapportait encore que l'abbé Ammonas disait : « Tel homme
 10 passe cent années dans une cellule sans avoir appris comment il faut demeurer dans une cellule¹. »

1. Le manuscrit Coislin 127 attribue trois autres apophtegmes à Ammonas : 1° P. G., t. LXV, col. 113, n° 16 : Ἐλεγον περὶ αὐτοῦ (Ἀγάθωνος) καὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ (le texte imprimé porte Ἀμοῦν). Lorsque les deux vieillards vendaient quelque chose, ils faisaient le prix, puis ils prenaient ce qu'on leur donnait ; lorsqu'ils achetaient, ils payaient le prix demandé sans mot dire — 2° Ibid., col. 125, n° 5 : Ἐλεγεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς (le texte imprimé porte Ἀμμώης). Il va avec Bétimès (Vitimis) voir l'abbé Achille. Celui-ci leur demande d'où ils sont. Ils n'osent dire « des Cellules » et répondent « de Nitrie ». Ils voient que le vieillard travaillait sans en avoir besoin pour que Dieu ne puisse lui reprocher de rester oisif. — 3° Ibid., col. 128, n° 5 : Ἐλεγον διὰ τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν (le texte imprimé porte Ἀμμοῦν). Il vécut deux mois avec une mesure d'orge. Il alla trouver Poemen, etc. Cf. pour la fin Ap. syr. *infra*, n° 17, p. 419. Le dernier seul, qui ne peut être rapporté au premier Ammoun de Nitrie, a quelque chance d'appartenir à Ammonas.

כְּתִיב אֲנִי־נָא : מִלֵּךְ מִלֵּךְ אֲנִי־נָא מִלֵּךְ
 לְאֲנִי־נָא תִּשְׁבֵּה לִּי אֲנִי־נָא לְאֲנִי־נָא : בְּהַ
 אֲנִי־נָא : הֵלֶךְ עִלָּה מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
 אֲנִי־נָא לְאֲנִי־נָא מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ לְאֲנִי־נָא
 5 מִלֵּךְ אֲנִי־נָא : מִלֵּךְ הַבֵּן זֶלֶת אֲנִי־נָא מִלֵּךְ אֲנִי־נָא
 אֲנִי־נָא : אֲנִי־נָא מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ אֲנִי־נָא
 אֲנִי־נָא : אֲנִי־נָא מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ אֲנִי־נָא
 אֲנִי־נָא : אֲנִי־נָא מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ אֲנִי־נָא
 10 אֲנִי־נָא : אֲנִי־נָא מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ אֲנִי־נָא
 אֲנִי־נָא : אֲנִי־נָא מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ אֲנִי־נָא
 אֲנִי־נָא : אֲנִי־נָא מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ אֲנִי־נָא
 11 אֲנִי־נָא : אֲנִי־נָא מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ אֲנִי־נָא
 12 אֲנִי־נָא : אֲנִי־נָא מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ אֲנִי־נָא
 אֲנִי־נָא : אֲנִי־נָא מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ אֲנִי־נָא
 13 אֲנִי־נָא : אֲנִי־נָא מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ אֲנִי־נָא

* L f. 6
v° a.

11. L fol. 6^r; Be p. 617; Bu p. 559; M, t. LXXIII, col. 915. — 12. B. — 13. Be.

Les frères dirent : « Pourquoi l'abbé Ammoun a-t-il été jusqu'à quatorze années sans vaincre la passion de la colère; puisqu'il nous a dit qu'il ne cessait pas jour et nuit de prier Dieu dans la douleur et dans les larmes pour qu'il lui accordât de vaincre cette passion? »

5 *Le vieillard dit :* « C'est parce que cette passion excessive l'entraînait déjà à cause de sa constitution; mais il est certain que les passions et les démons le combattaient comme un géant et un héros. C'est ainsi que les démons combattent contre les Pères, avec force et ardeur, chacun selon sa mesure; et autant (les Pères) brillent par la patience, c'est-à-dire par l'endurance,
10 autant la lutte se prolonge avec eux. »

4. L'un des Pères racontait qu'il y avait aux Cellules un vieillard et il avait un grand ascétisme et il était vêtu d'une natte. Il alla près de l'abbé Ammoun, et celui-ci voyant qu'il était vêtu d'une natte¹, * lui dit : « Cela ne te sert de rien. » Et (l'autre) l'interrogea et dit : « Trois pensées me tourmen-

* L f. 6
v° a.

1. Cum perrexisset ad abbatem Ammonam, vidit eum abbas Ammonas utentem matta M.

לַחֲבֵרָהּ: אֵלֶּיךָ הָיָה מִלְּפָנֶיךָ: אֵלֶּיךָ הָיָה מִלְּפָנֶיךָ
 חֲמִלְּהָ: אֵלֶּיךָ הָיָה מִלְּפָנֶיךָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ
 לִי חֲמִלְּהָ. ¹⁴ וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ
 וְלִי חֲמִלְּהָ. ¹⁵ וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. ¹⁶ וְלִי חֲמִלְּהָ. ¹⁷ וְלִי חֲמִלְּהָ
 חֲמִלְּהָ. ¹⁸ וְלִי חֲמִלְּהָ. ¹⁹ וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. ²⁰ וְלִי חֲמִלְּהָ
 וְלִי חֲמִלְּהָ. ²¹ וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. ²² וְלִי חֲמִלְּהָ
 וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. ²³ וְלִי חֲמִלְּהָ
 וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. ²⁴ וְלִי חֲמִלְּהָ
 וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ. וְלִי חֲמִלְּהָ.

14. B. — 15. B. — 16. om. Be. — 17. om. B. — 18. L. —
 19. B add. — 20. B. — 21. Be p. 838; Bu p. 713. — 22. Bu. —
 23. Bu. — 24. Bu.

tent : ou d'aller au désert, ou de partir en pays étranger, ou de m'enfermer
 dans une cellule, de ne voir personne et de manger une fois tous les deux
 jours. » L'abbé Ammoun¹ lui dit : « Tu ne dois faire rien de tout cela; mais
 va, demeure seulement dans ta cellule, mange un peu chaque jour, et aie
 toujours dans ton cœur la parole du publicain : *Dieu, aie pitié de moi qui suis*
*un pécheur*², et ainsi tu peux vivre. »

5. Une épreuve arriva aux frères dans l'endroit où ils habitaient; et ils
 voulaient l'abandonner. Et ils allèrent près de l'abbé Ammoun, et voilà que
 lui-même naviguait dans un navire, et il les vit aller sur la rive du fleuve et
 il dit au nautonier de le débarquer à terre. Et il appela ces frères et il leur
 dit : « Je suis Ammoun, près de qui vous désirez aller. » Et il leur persuada
 de retourner en leur place, et il les consola et il leur dit de prendre courage;
 car il n'y avait pas dans cette affaire de préjudice pour l'âme, mais c'était
 une tribulation humaine.

1. Ammonas M. — 2. Luc, XVIII, 5.

25. כחא בב כחא הבב כחא כחא
 26. כחא כחא כחא כחא כחא כחא
 27. כחא כחא כחא כחא כחא כחא
 28. כחא כחא כחא כחא כחא כחא
 29. כחא כחא כחא כחא כחא כחא
 30. כחא כחא כחא כחא כחא כחא
 31. כחא כחא כחא כחא כחא כחא
 32. כחא כחא כחא כחא כחא כחא
 33. כחא כחא כחא כחא כחא כחא
 34. כחא כחא כחא כחא כחא כחא
 35. כחא כחא כחא כחא כחא כחא

25. L fol. 172^v; Be p. 842; Bu p. 716. — 26. L. כחא a pu conduire, par faute de lecture, à כחא. — 27. om. Bu. — 28. L. כחא Ce mot a conduit à כחא. — 29. Bu. — 30. Be. — 31. Be add. כחא. — 32. Bu. — 33. Bu add. כחא. — 34. L fol. 15^v; Be 619; Bu 560. La seconde partie figure dans Migne, *P. L.*, t. LXXIV, col. 380. — 35. Be.

6. L'abbé Ammoun vint un jour pour traverser le fleuve, et il trouva qu'on préparait la barque qui passe les bagages (*sic* L; B porte : qui passe les hommes), et il s'y assit. Et voilà qu'il vint une autre barque qui passait certaines personnes (*sic* L; B porte : qui passait des femmes), et ils l'appelèrent
 5 et lui dirent : « Viens, toi aussi, abbé, passe avec nous. » Et il répondit et leur dit : « Si ce n'est pour passer dans la barque publique, je ne passe pas. » Or il avait avec lui une botte de feuilles (de palmier), et il se tint à tresser le jonc jusqu'à ce que la barque fut prête, et alors il passa. Et les frères lui firent révérence en disant : « Pourquoi as-tu fait cela? » Le vieillard leur dit : « Afin
 10 que je ne marche pas toujours avec l'esprit pressé et troublé. » C'est donc un enseignement à suivre la voie de Dieu avec calme.

7. L'abbé Ammoun alla un jour près de l'abbé Antoine¹ et il se trompa de route, et il s'assit un peu et dormit. Et il se leva de son sommeil et il pria

1. L écrit Antônîs; B porte Antônîôs.

:කමක කිනා ගුනා කුක කු. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* L f. 16
1^o a.

36. Be. — 37. B. — 38. Be add. — 39. B om. — 40. om. B. — 41. B. — 42. Bu. — 43. B.

Dieu et dit : « Je t'en prie, Seigneur Dieu, ne perds pas ta créature. » Et il leva ses yeux et il vit, comme une main d'homme qui était suspendue au-dessus de lui dans le ciel et lui montrait le chemin, jusqu'à ce qu'il arriva et se tint au-dessus de la caverne de l'abbé Antoine.

8. Quand il fut entré et l'eut vu, l'abbé Antoine lui prophétisa ¹ et dit : « Tu grandiras dans la crainte de Dieu. » Et il le fit sortir en dehors de la caverne, et il lui montra une pierre et il dit : « Injurie cette pierre et frappe-la. » * Et il le fit. Et l'abbé Antoine lui dit : « Toi aussi, tu arriveras à ce degré; et tu supporteras une charge et un opprobre considérable. » Et il en fut ainsi. Et l'abbé Ammoun progressa et, à cause de sa bonté, il ne connaissait pas le mal. Dans son état de perfection, lorsqu'il fut évêque, on lui amena une vierge qui était enceinte et on lui dit : « C'est un tel qui a fait cela; qu'ils reçoivent une pénitence. » Mais lui, il lui signa le sein, et il commanda de lui donner six

1. Abbati Ammona prophetavit abbas Antonius M.

[illegible]

44. ܡܚܡܝܢ B. — 45. ܡܚܡܝܢ B. — 46. ܡܚܡܝܢ ܡܚܡܝܢ Be. — 47. ܡܚܡܝܢ B. — 48. Dans nos trois textes syriaques l'apophth. 8 ne fait qu'un avec le n° 7. On trouve ensuite aussitôt dans L l'apophth. 23. ܡܚܡܝܢ ܡܚܡܝܢ ܡܚܡܝܢ ܡܚܡܝܢ. Ce nous est une raison de plus pour rapporter les trois au même personnage. — 49. L fol. 107; Be p. 809; Bu p. 693; M, P. L., t. LXXIII, col. 956 B. — 50. ܡܚܡܝܢ Be. — 51. ܡܚܡܝܢ Be. — 52. ܡܚܡܝܢ Be. — 53. ܡܚܡܝܢ Be. — 54. ܡܚܡܝܢ ܡܚܡܝܢ B.

5 paires de draps, et il dit : « De crainte, lorsqu'elle enfantera, qu'elle ou l'enfant ne meure ; cela leur servira pour la sépulture. » Ceux qui étaient près de lui¹ lui dirent : « Que fais-tu là ? impose-leur une pénitence. » Il leur dit² : « Vous voyez, mes frères, que c'est un danger de mort ; que puis-je donc
5 faire³ ! » et il la renvoya. Et le vieillard ne présuma pas de juger quelqu'un, car il était plein d'une miséricorde et d'une bonté sans limite envers tous les hommes.

9. On racontait de l'abbé Ammonis⁴ que certains vinrent plaider devant lui, et il ne prêtait pas attention, comme s'il n'entendait pas. Et voilà qu'une
10 femme dit à sa voisine⁵ : « Ce vieillard est fou. » Et le vieillard l'entendit lorsqu'elle parlait à sa voisine, et il l'appela et lui dit : « Que de travaux j'ai accomplis dans le désert pour acquérir cette folie ; devrais-je donc aujourd'hui la perdre à cause de toi ? »

1. Accusatores M. — 2. Respondit episcopus M. — 3. M ajoute : sufficit dolor quem habet et confusio. — 4. De abbate Ammone M. — 5. Ad mulierem juxta se stantem M.

[illegible]

86. B. — 87. L om. *Be.* — 88. *Be.* — 89. L fol. 31; *Be* p. 536; *Bu* p. 501. *M*, *P. L.*, t. LXXIII, col. 970; *P. G.*, t. LXV, col. 326 sous le nom d'Anub. Analogue à l'Apophth. XIV. — 90. om. B. — 91. *B.* — 92. *Be.* — 93. L fol. 98; *Be* p. 880; *Bu* p. 960 de la traduction qui est faite sur *Be*; *M*, *P. L.*, t. LXXIII, col. 936, et *P. G.*, t. LXV, col. 128 (Ammon de Nitrie). — 94. *Be.* — 95. *Be* add.

une cellule, et n'apprend pas comment il faut que le solitaire demeure dans sa cellule, ni comment il y reposera, ne serait-ce qu'un jour. » Il disait que la manière de vivre et la belle conduite du moine était de se réprimander constamment.

5 16. L'abbé Ammoun ' interrogea l'abbé Poemen sur les pensées impures que l'homme engendre et sur les vains désirs. Et l'abbé Poemen lui dit : « *Est-ce que la hache se glorifie sans celui qui coupe par son moyen ?* Toi donc, ne leur tends pas la main et ils s'évanouiront. »

17³. L'abbé Ammoun dit⁴ : « J'ai dit à l'abbé Poemen : Si je vais à la
10 cellule de mon voisin ou s'il vient près de moi pour une cause quelconque,
nous craignons tous deux de parler, de crainte qu'une parole étrangère ne

1. Ammon M. — 2. Is., x, 19. — 3. Le présent chapitre a été mis à la suite d'un menu fait concernant Ammon de Nitrie, *P. G.*, t. LXV. col. 128, mais c'est à tort, car Ammon de Nitrie était contemporain d'Antoine et non de Poemen. Le manuscrit Coislin 127 attribue d'ailleurs le présent chapitre à Ἀμμωνᾶς, cf. *supra*, p. 409. — 4. Venit abbas Ammon ad abbatem Pastorem et dicit ei M.

.כִּי־תֵּן ⁹⁶ כִּי־תֵּן הַחַיִּים לְיָדְךָ וְלֹא תִּשְׁכַּח
 כִּי־תֵּן לְךָ וְלֹא תִּשְׁכַּח לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח
 לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח ⁹⁷ לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח
 לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח ⁹⁸ לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח
 לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח ⁹⁹ לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח
 לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח ¹ לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח
 לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח ² לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח
 לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח ³ לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח
 לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח ⁴ לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח
 לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח ⁵ לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח
 לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח ⁶ לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח
 לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח ⁷ לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח
 לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח ⁸ לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח
 לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח ⁹ לְךָ חַיִּים וְלֹא תִּשְׁכַּח

96. Be. — 97. Be. — 98. Be. — 99. L. — 1. L. —
 2. Be. — 3. Be. — 4. L fol. 89^v; Be p. 491; Bu p. 468. — 5. Be. —
 B. — 6. B. — 7. L fol. 87^v (à la suite du chap. précédent); Be p. 731; Bu p.
 637. — 8. Be add. — 9. om. Be.

s'introduise. » Le vieillard lui dit : « Tu agis bien; car la jeunesse a besoin
 d'être réservée et attentive. Je lui dis : Comment agissaient les vieillards?
 Il me dit : Les vieillards progressèrent et arrivèrent à la capacité de parler;
 car il n'y avait plus en eux rien d'étranger qui pût sortir de leur bouche. Je
 lui dis : S'il m'était nécessaire de parler avec le prochain, veux-tu que je
 parle d'après les Livres (saints) ou d'après les paroles des vieillards? Il me
 dit : Si tu ne peux pas garder le silence, il vaut mieux que tu parles d'après
 les paroles des vieillards, et non d'après les Livres; car il est dangereux
 qu'un homme parle sur les Livres (saints) ¹. »

18. L'abbé Ammoun racontait qu'il vit un enfant qui riait et il lui dit : 10
 « Ne ris pas, frère, sinon tu chasses la crainte de Dieu de ton âme. »

19. Un frère interrogea l'abbé Ammoun et lui dit : « Pourquoi un homme
 travaille-t-il et demande-t-il une chose, sans que la chose qu'il demande lui

1. Cf. *infra*, p. 472, Ammonas défend aussi de scruter les Écritures.

הַנִּזְכָּר. אֲנִי לֹא מָכַרְתִּי לְךָ 10 עֲמִידָא לִי הַחֲכָא לְךָ
 עֲמִידָא הַנִּזְכָּר. אֲנִי 11 הַחֲכָא לְךָ מִיָּדְךָ: אֲלֵךְ לְךָ הַלֵּךְ
 חֲכָא. אֲבִיחָא אֲנִי חֲכָא אֲלֵךְ: אֲלֵךְ חֲכָא אֲנִי 12
 הַחֲכָא. אֲנִי אֲלֵךְ אֲנִי אֲלֵךְ: אֲנִי אֲלֵךְ אֲנִי 13
 אֲלֵךְ אֲנִי אֲנִי אֲנִי 14. אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי 15 אֲנִי אֲנִי אֲנִי 16 אֲנִי אֲנִי: אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי: אֲנִי אֲנִי אֲנִי 17 אֲנִי אֲנִי 18
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי 19 אֲנִי. אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי 20 אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי 21 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי: אֲנִי 22 אֲנִי אֲנִי אֲנִי. אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי: אֲנִי אֲנִי: אֲנִי אֲנִי אֲנִי

10. om. B. — 11. B. — 12. Be. — 13. B. — 14. Be. — 15. Be 868 (cf. p. 563); Bu p. 521. — 16. om. Bu. — 17. Bu. — 18. om. Bu. — 19. Bu. — 20. Bu. — 21. Be p. 815; Bu p. 697; M, P. G., t. LXV, col. 176. — 22. Bu.

soit donnée? » Le vieillard lui dit : « N'as-tu pas lu combien Jacob a pris de
 peine pour recevoir (Rachel); et il n'a pas reçu celle qu'il demandait, mais
 celle qu'il ne demandait pas. Il a continué à travailler et à peiner et il a reçu
 enfin celle qu'il aimait¹. Il en est de même du moine qui a jeûné et veillé et
 5 qui n'a pas reçu ce qu'il demandait; il travaille ensuite dans le jeûne et les
 veilles et il reçoit la grâce qu'il demande. »

20. L'abbé Ammoun vint un jour près des frères, et les frères lui deman-
 dèrent la faveur de leur dire une parole utile. Le vieillard répondit et leur dit :
 « Il nous convient à tous de marcher avec régularité dans la voie de
 10 Dieu. »

21. L'abbé Ammoun racontait au sujet de l'abbé Paphnoutis le simple de
 Scété² : « Lorsque je descendis là j'étais jeune, et il ne me laissa pas y

1. Cf. Lettre syriaque XI, 5-6, où Jacob est aussi proposé en exemple; *infra*, 441, 449.

2. P. G., t. LXV, col. 176 : Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Εὐδαίμων περὶ τοῦ ἀββᾶ Παφνουτίου τοῦ Πατρὸς τῆς Σχήτης, mais cet abbé Eudaimon ne se rencontre pas ailleurs.

23 אִנּוּ אִנּוּ הַלְלֵה אֱלֹהֵי הַיָּם לְאֱלֹהֵי הַיָּם
 כְּשֶׁמֶלֶךְ. 24 מִיָּדָה הַיָּם 25 הַיָּם מִיָּדָה
 מִיָּדָה 26 אֱלֹהֵי הַיָּם אֱלֹהֵי הַיָּם : הַיָּם מִיָּדָה
 הַיָּם אֱלֹהֵי הַיָּם אֱלֹהֵי הַיָּם אֱלֹהֵי הַיָּם. אֱלֹהֵי
 מִיָּדָה לֵב לֵב אֱלֹהֵי לֵב אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי הַיָּם
 אֱלֹהֵי מִיָּדָה אֱלֹהֵי הַיָּם : הַיָּם הַיָּם הַיָּם
 מִיָּדָה

27 אֱלֹהֵי הַיָּם אֱלֹהֵי הַיָּם : הַיָּם 28 אֱלֹהֵי
 אֱלֹהֵי הַיָּם : אֱלֹהֵי הַיָּם * אֱלֹהֵי הַיָּם
 אֱלֹהֵי הַיָּם. אֱלֹהֵי הַיָּם : 29 אֱלֹהֵי הַיָּם
 לֵב : אֱלֹהֵי הַיָּם אֱלֹהֵי הַיָּם : 30 אֱלֹהֵי
 אֱלֹהֵי : הַיָּם אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי הַיָּם : אֱלֹהֵי
 אֱלֹהֵי הַיָּם אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי הַיָּם
 אֱלֹהֵי 31 אֱלֹהֵי הַיָּם : אֱלֹהֵי
 32

* L f. 16
r° b.

23. Bu. — 24. Bu. — 25. Bu; τοῦ ἐχθροῦ M. — 26. Be p. 829;
 Bu p. 706. — 27. L fol. 16; Be p. 533; Bu p. 499. — 28. L
 L (L rattache le présent chapitre à l'ap. 8 *supra*). — 29. L. — 30. L. —
 31. L. — 32. L.

demeurer, disant : Durant ma vie je ne permets pas qu'une figure jeune qui
 ressemble à celle d'une femme demeure à Scété¹. »

22. Le disciple de l'abbé Ammoun racontait que : « Le vieillard sortit de nuit
 et il me trouva endormi à l'entrée de la cellule, et le vieillard se tint debout
 près de moi en se lamentant sur moi et en pleurant, et il dit : Où est donc
 la pensée de ce frère qui peut ainsi dormir sans souci ? »

23. Le disciple de l'abbé Ammoun racontait : « Certain jour, tandis que nous
 faisons l'office, * mon esprit fut troublé et j'oubliai une parole dans le psaume.
 Lorsque nous eûmes terminé, le vieillard prit la parole et me dit : Lorsque
 je me tiens à l'office, je pense que je me tiens sur le feu et que je brûle, et ma
 pensée ne peut s'écarter ni à droite ni à gauche; et toi, où était ta pensée
 lorsque nous faisons l'office, et que tu as omis une parole (un verset) du

* L f. 16
r° b.

1. Paphnuce était disciple de Macaire, *P. G.*, t. LXV, col. 273, et Macaire disait aussi : « lorsque
 vous verrez des enfants à Scété, prenez vos habits et fuyez »; *ibid.*, col. 264.

4 אֱלֹהֵינוּ מִן הַמַּלְאָכִים לֵאמֹר הָאֵלִים הַגִּבּוֹרִים כְּלֵמֶךְ
 מִלְּפָנֶיךָ הָאֵלִים הַגִּבּוֹרִים הָאֵלִים הַגִּבּוֹרִים
 אֲנִי 33 נִי יֵאָדָּם לֵאמֹר אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֵל לֵאמֹר לֵבְנֵיךָ הַגִּבּוֹרִים הָאֵלִים הַגִּבּוֹרִים
 5 הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים
 לֵבְנֵיךָ אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים
 הָאֵלִים הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים
 10 אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים
 אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים
 אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים
 אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים
 15 אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים
 אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים אֵל הַגִּבּוֹרִים

33. Be p. 828: Bu p. 706. — 34. Bu om. ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ. — 35. om. Be. — 36. ܡܠܟܐ Bu.
 — 37. *Ibid.* Be place cet apopht. avant le précédent et l'attribue ainsi à Coprès au lieu d'Ammonios.

psaume? Ne savais-tu pas que tu te tenais devant Dieu et que tu parlais à Dieu! »

24. Un frère interrogea l'abbé Ammônios et dit : « Comment convient-il à l'homme d'agir, lorsqu'il veut commencer une affaire quelconque : ou aller,
 5 ou venir, ou passer d'un endroit en un autre, pour que son affaire ait lieu selon la volonté de Dieu et qu'elle soit dégagée de la tromperie des démons? » Le vieillard lui dit : « Il faut que l'homme considère d'abord dans son esprit et voie quelle est la cause de ce qu'il veut faire et d'où elle provient, si elle provient de Dieu ou de Satan, ou de l'homme lui-même;
 10 il fera la première et il s'écartera des deux suivantes, sinon il sera raillé à la fin par les démons. Ensuite il priera et il demandera à Dieu de faire ce qui est de Dieu; il se mettra à l'œuvre et après cela il se glorifiera en Dieu¹. »

25. Le même dit encore : « Supporte chacun comme Dieu aussi te supporte. »

1. Cf. *infra*, lettre v. 4 à 5, p. 448.

* N f. 133
v° a.

* ¹ הַלְלָהּ ² הַלְלָהּ ³ הַלְלָהּ ⁴ הַלְלָהּ ⁵ הַלְלָהּ ⁶ הַלְלָהּ ⁷ הַלְלָהּ ⁸ הַלְלָהּ ⁹ הַלְלָהּ ¹⁰ הַלְלָהּ

1. Ms. add. 14597 du British Museum, daté de l'an 569, fol. 133'-135 (= N). Ce manuscrit est seul à présenter cette version. On trouve une autre version syriaque aussi ancienne et moins littérale insérée par Hénanjesu (Hananjšo'), vers 650, dans sa compilation éditée par P. Bedjan, *Paradisus Patrum*, Paris, 1897, p. 389 (= Be) et par W. Budge, *The Book of Paradise of Palladius*, Londres, 1904, t. II (texte), p. 391 (= Bu). Le grec se trouve chez Preuschen, *loc. cit.*, p. 50 (= P), et la traduction latine chez Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1162 (= M). Le texte original de Rufin se trouve *P. L.*, t. XXI, col. 420. — 2. Ce titre figure dans N seul. MP soudent ce récit au précédent. P : *περὶ Ἀμμοῦν*. — 3. *Πορευομένων δὲ ἡμῶν κατὰ τὴν ἔρημον ἐν μεσημβρίᾳ ἐξαίφνης ὁρῶμεν σύρμα* P. — 4. *بسم الله الرحمن الرحيم* B. — 5. *بسم الله الرحمن الرحيم* B. *ὅτι τε δοκοῦ* P. — 6. *οἱ δὲ ὁδηγοῦντες ἡμᾶς ἀδελφοί* P. — 7. *δράκοντας καὶ ἀσπίδας καὶ κεράστας* P.

* N f. 133
v° a.

* HISTOIRE DES FRÈRES QUI GUIDAIENT CES BIENHEUREUX
(Rufin et ses compagnons).

1. Comme nous marchions dans le désert au moment de midi ¹, nous vîmes tout à coup une trace d'un grand dragon, comme si une poutre avait été traînée sur le sable, et une grande crainte nous saisit. Or les frères qui nous guidaient nous exhortaient à ne pas craindre, mais plutôt à prendre courage et à suivre la trace de ce dragon. Ils nous disaient : « Vous voyez notre foi, et vous verrez en réalité comment nous tuons ce dragon ; car soyez certains que nous avons tué de nos mains beaucoup de dragons, d'aspics et de cérastes parce que nous avons confiance dans le Seigneur et que, chez nous, »

1. Lire : « dans le désert du midi », Preuschen, *loc. cit.*, p. 193 ; ou « le désert d'Arabie ». Ad partem deserti contra Meridianum, Rufin, *P. L.*, t. XXI, col. 420.

הַחַד הַזֶּה הָיָה כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 הַזֶּה הָיָה כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 הַזֶּה הָיָה כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 מִן הַחַד הַזֶּה * כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 5 מִן הַחַד הַזֶּה כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ. כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 מִן הַחַד הַזֶּה 8 כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 מִן הַחַד הַזֶּה כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 מִן הַחַד הַזֶּה כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 10 מִן הַחַד הַזֶּה כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 מִן הַחַד הַזֶּה כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 מִן הַחַד הַזֶּה כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 מִן הַחַד הַזֶּה כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 מִן הַחַד הַזֶּה כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.
 15 מִן הַחַד הַזֶּה 10 כִּי הָיָה לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ.

* f. 133
v° b.

8. ἀπὸ πολλῆς προθυμίας P. — 9. προτρεπομένων ἡμᾶς P. — 10. αἶψα B; τὴν ὁρμήν P.

s'accomplit la parole de Notre-Seigneur, disant : *Voici que je vous donne le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions et toute la puissance de l'adversaire* ¹. »

2. Nous donc, parce que nous étions * incrédules et saisis d'une grande
 5 crainte, nous les conjurons de ne pas suivre la trace du dragon, mais de
 suivre le droit chemin. L'un de ces frères, dans l'ardeur de sa bonne volonté,
 nous laissa où nous étions et courut dans la solitude à la recherche de ce
 dragon, puis, lorsqu'il l'eut trouvé, parce qu'il n'était pas très éloigné, il
 criait à (haute) voix et il nous dit : « Le dragon est ici dans la caverne », et
 10 il nous appelait pour voir ce qu'il faisait. Les autres frères nous sollici-
 taient à aller sans crainte avec eux.

* f. 133
v° b.

3. Comme nous allions voir le dragon, un solitaire survint qui nous
 prit la main, et il nous conjurait d'aller à son monastère, et il nous disait :
 « Vous ne pourrez pas résister à la sortie impétueuse de ce dragon, surtout

1. Luc. x. 19.

* f. 134
r° a.

1. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ * ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 2. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 3. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 4. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 5. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 6. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 7. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 8. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 9. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 10. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 11. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 12. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 13. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 14. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ
 15. ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ ከአንድ ሰው ጋር ሲገናኙ

* f. 134
r° b.

11. μεταστῆναι τοῦ φωλεοῦ P. — 12. τὴν ὀλιγοπιστίαν ἡμῶν P. — 13. ἄμω B; Ἀμμοῦν P.

* f. 134
r° a.

parce que * jusqu'ici vous n'en avez pas vu comme lui », car il disait : « J'ai vu souvent qu'il était très fort et qu'il a plus de quinze coudées. »

4. Après nous avoir ordonné d'attendre en cet endroit, il alla vers ce frère, et il le conjurait de s'éloigner de l'ouverture de cette caverne, car il ne voulait pas quitter ce lieu avant d'avoir tué le dragon; (enfin) il le per- 5
suada et il ramena près de nous le bienheureux qui nous reprochait beau-
coup notre peu de foi lorsqu'il nous eut rejoints.

5. Le bienheureux nous emmena et il nous fit entrer dans sa demeure qui était éloignée de près d'un mille et nous nous reposâmes de notre fa- 10
tigue et nous nous réconfortâmes.

Le solitaire nous racontait qu'en cet endroit avait habité avant lui un soli-
taire, homme saint, nommé Ammôn¹, son précepteur, qui opérait de nom-
breux prodiges * en ce lieu.

* f. 134
r° b.

6. Souvent en effet des voleurs étaient venus qui avaient pris son pain

1. Ammon nomine, Rufin, *loc. cit.*, col. 421; on trouve aussi Amun.

[illegible]

* f. 13 $\frac{1}{4}$
v^o a.

14. $\Pi\alpha\rho\sigma\epsilon\iota\varsigma\ \rho\alpha\sigma\ \text{B}$ (Bu om. $\Pi\alpha\rho\sigma\epsilon\iota\varsigma$). — 15. εἶδεν αὐτοὺς ἐνερὺς γενομένους καὶ σχεδὸν
 ῥηιθανεῖς P. — 16. παρέθηκε τράπεζαν P.

et sa nourriture. Comme il (en) était très incommodé, il alla certain jour au désert et en ramena avec lui deux grands dragons auxquels il commanda de demeurer en cet endroit et d'en garder la porte. (Lorsque) les voleurs vinrent selon leur habitude et virent ce prodige, ils furent saisis d'un grand étonnement et d'une grande frayeur et — de la crainte qu'ils éprouvaient — ils tombèrent la face contre terre.

7. Lorsque le bienheureux sortit, il les trouva gisants à terre et il ne leur restait plus qu'un faible souffle de vie. Il les releva et leur fit des reproches en disant : « Vous êtes beaucoup plus cruels que les animaux, car ceux-ci, à cause de Dieu, obéissent à notre volonté, tandis que vous, vous ne craignez pas Dieu * et vous n'avez aucun respect pour les hommes ». Il les fit entrer dans la cellule et leur prépara la table, et il les exhortait à changer leur volonté mauvaise. Ceux-là abandonnèrent aussitôt leurs mauvaises actions, et ils parurent meilleurs que beaucoup d'hommes, car au bout de peu de temps, dans (leur) foi, ils faisaient même des prodiges par la vertu de Notre-Seigneur.

* f. 134
v^o a.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22

* f. 134
 v° b.

17. ἔωθεν δὲ ἀναστής P. — 18. διόδον P. — 19. ἔκλινε τὰ γόνατα εἰς προσευχήν P. —
 20. ὄσθμα δεινὸν P. — 21. συρίζον P. — 22. καὶ πνοὴν πονηρὰν ἀποπέμπον P.

8. Un autre dragon encore dévastait tout le pays voisin de ce bien-
 heureux; il tuait et faisait périr beaucoup de bétail et d'animaux. Tous les
 habitants du désert vinrent ensemble près d'Ammoun et ils lui demandaient
 d'extirper ce dragon du pays. Mais lui, qui refusait de le faire comme s'il ne
 pouvait pas les aider, renvoyait donc ces hommes de près de lui dans une
 grande tristesse.

* f. 134
 v° b.

9. Le jour suivant, dès le matin, il se mit seul en route, * il se plaça sur
 le chemin du dragon, tomba à genoux et pria Dieu. Quand il l'eut fait trois
 fois, le dragon apparut subitement et s'avança vers lui avec grande impé-
 tuosité, tandis qu'une haleine redoutable sortait de sa bouche, qu'il se gon-
 flait, qu'il sifflait et qu'il émettait une mauvaise puanteur. Saint Ammôn
 ne fut ni ému ni effrayé, mais il se retourna et il dit au dragon : « Que le
 Christ, fils du Dieu vivant, te donne la mort, Lui qui doit tuer le Lévia-
 than¹. »

1. Qui perempturus est celum magnum, Rufin, *loc. cit.*, col. 421.

ܠܠܬܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܠܝܠܐ ܕܝܠܐ
 ܕܠܝܠܐ ܕܠܝܠܐ ܕܠܝܠܐ ܕܠܝܠܐ ܕܠܝܠܐ
 ܕܠܝܠܐ ܕܠܝܠܐ ܕܠܝܠܐ ܕܠܝܠܐ ܕܠܝܠܐ ܕܠܝܠܐ

28. Cette finale ne se trouve aussi que dans le ms. 14597 (X).

ce bienheureux fut touché de compassion et qu'il alla tuer le dragon; et tous ceux qui virent ou entendirent louèrent Dieu.

Fin de ce qui concerne les bienheureux solitaires du désert.

IV. — LETTRES D'AMMONAS.

Ἐπιστολή α'.

* A p. 7. * ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΦΟΡΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ
 ΠΕΡΙ ΗΣΥΧΙΑΣ.

Οἶδατε καὶ ὑμεῖς, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί μου, ὅτι ἀφ' οὗ ἔγένετο ἡ παράβασις, οὐ δύνα- 5
 ται ἡ ψυχὴ, ὡς δεῖ, τὸν Θεὸν ἐπιγινῶναι, ἐὰν μὴ συστείλῃ ἑαυτὴν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ
 ἀπὸ παντὸς περισπασμοῦ. Τότε γὰρ ὄψεται τὸν πόλεμον τῶν μαχομένων αὐτῇ, καὶ, ἐὰν
 νικήσῃ τὸν κατὰ καιρὸν ἐρχόμενον πόλεμον, τότε ἐνοικεῖ ἐν αὐτῇ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ,
 καὶ πᾶς ὁ κῆματος μεταβληθήσεται εἰς χαρὰν καὶ ἀγαλλίασιν. Ἐν δὲ τοῖς πολέμοις²
 ἐπιφέρονται ἐπ' αὐτῇ³ λύπαι, καὶ ἀκηδίαί, καὶ ἄλλα πολλὰ πολύτροπα βάρη, ἀλλὰ μὴ 10
 πτοηθῇ· οὐ γὰρ ἰσχύσουσι κατ' αὐτῆς ἐν ἡσυχίᾳ πορευομένης.

1. ἀφ' οὗ Α. — 2. πολέμοις Α. — 3. αὐτῇ Α.

I (SYR., XII).

* A p. 7. * DE NOTRE SAINT ET THÉOPHORE PÈRE, L'ABBÉ AMMONAS, SUR LA SOLITUDE.

1. Vous savez, vous aussi, mes chers frères, que, depuis la prévarica-
 tion, l'âme ne peut connaître Dieu comme il faut, si elle ne s'éloigne pas des
 hommes et de toute distraction. Car elle verra alors l'attaque de ceux qui 5
 luttent contre elle et, si elle triomphe de l'attaque qui lui survient de
 temps en temps, l'Esprit de Dieu habitera alors en elle, et toute la peine sera
 changée en joie et en allégresse. Durant ces luttes, il lui sera infligé des afflic-
 tions et des ennuis avec beaucoup d'autres désagréments variés, mais qu'elle
 ne s'effraie pas, car ils ne prévaudront pas contre celle qui vit dans la solitude. 10

Διὰ τοῦτο¹ καὶ οἱ ἅγιοι πατέρες ἡμῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἦσαν συνεσταλμένοι, ὃ τε Ἡλίας
 ὁ Θεσβίτης, καὶ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής, καὶ οἱ λοιποὶ πατέρες. Μὴ γὰρ νομίσητε, ὅτι ἐν
 μέσῳ τῶν ἀνθρώπων ὄντες οἱ δίκαιοι, μεταξὺ αὐτῶν κατῴρθωσαν τὴν δικαιοσύνην· ἀλλὰ
 πολλὴν ἡσυχίαν πρότερον ἀσκήσαντες, ἐσχήκασιν ἐν ἑαυτοῖς οἰκοῦσαν τὴν δύναμιν τὴν
 5 θεϊκὴν, καὶ τότε ὁ Θεὸς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸ μέσον τῶν ἀνθρώπων, ἔχοντας τὰς ἀρε-
 τὰς, ἵνα οἰκοδομῇ γένωνται τῶν ἀνθρώπων καὶ θεραπεύσωσι τὰς ἀρρώστιας αὐτῶν· ἱατροὶ
 γὰρ ἦσαν τῆς ψυχῆς καὶ τὰς ἀρρώστιας αὐτῶν ἠδύναντο θεραπεῦσαι. Διὰ ταύτην τὴν
 χρείαν, ἀπὸ τῆς ἡσυχίας ἀπεσπῶντο, καὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους ἀπεστέλλοντο· τότε δὲ
 αὐτοὺς ἀποστέλλει ὅταν θεραπευθῇ πάντα αὐτῶν τὰ νοσήματα. Ἀδύνατον γὰρ ἐστὶ τὸν Θεὸν
 10 ἀποστεῖλαι ψυχὴν εἰς μέσον τῶν ἀνθρώπων, πρὸς οἰκοδομὴν αὐτῶν, ἔχουσιν τὴν ἀσθένειαν·
 οἱ ἐρχόμενοι δὲ πρὸ τοῦ τελειωθῆναι, τῷ ἰδίῳ θελήματι ἔρχονται, καὶ οὐ τῷ τοῦ Θεοῦ. Ὁ
 Θεὸς γὰρ λέγει περὶ τῶν τοιούτων· « Ἐγὼ μὲν οὐκ ἀπέστελλον αὐτοὺς, αὐτοὶ δὲ * ἀφ' ἑαυ- * A p. 8.
 τῶν ἔτρεχον² », διὰ τοῦτο οὐδὲ ἐαυτοὺς φυλάττει δύνανται, οὐδὲ ἄλλην οἰκοδομῆσαι ψυχὴν.
 Οἱ δὲ ἀπὸ Θεοῦ πεμπόμενοι, ἀποστῆναι μὲν τῆς ἡσυχίας οὐ βούλονται, εἰδότες ὅτι
 15 δι' αὐτῆς ἐκτῆσαντο τὰς θείας δυνάμεις, ἵνα δὲ μὴ παρακούσωσι τοῦ δημιουργοῦ, ἔρ-
 χονται πρὸς τὴν τῶν ἀνθρώπων οἰκοδομήν.

1. Thomas de Marga (ix^e siècle) cite la version syriaque des dix lignes suivantes et d'une phrase de la lettre 5; cf. *Liber superiorum*, éd. Bedjan, Paris, 1901, p. 279. — 2. Jér., xxiii, 21.

2. C'est pour cela que nos saints Pères aussi s'étaient retirés dans les déserts, comme Élie le Thesbite, Jean-Baptiste et les autres Pères¹. Ne croyez pas en effet que c'est lorsqu'ils se trouvaient au milieu des hommes que les justes ont progressé à côté d'eux dans la vertu; mais ils ont com-
 5 mencé, en vivant dans une grande solitude, par obtenir que la vertu divine habitât en eux; c'est après cela que Dieu les a envoyés au milieu des hommes, lorsqu'ils possédaient déjà les vertus, pour servir à l'édification des hommes et pour guérir leurs faiblesses; car ils étaient des médecins de l'âme, et ils pouvaient guérir leurs faiblesses. C'est dans ce but qu'ils ont
 10 été arrachés à la solitude et envoyés près des hommes, mais (Dieu) ne les envoie qu'après avoir guéri toutes leurs infirmités. Il est impossible en effet que Dieu envoie au milieu des hommes, pour les édifier, une âme qui a une maladie; ceux qui sortent (de la solitude) avant d'être parfaits le font d'après leur propre volonté et non d'après celle de Dieu. Dieu dit de ceux-
 15 là : *Pour moi, je ne les ai pas envoyés, mais * ils couraient d'eux-mêmes*²; à * A p. 8.
 cause de cela, ils ne peuvent ni se garder eux-mêmes ni édifier une autre âme.

3. Ceux qui sont envoyés par Dieu ne veulent pas abandonner la solitude, sachant que c'est grâce à elle qu'ils ont acquis les vertus divines; c'est

1. Saint Jérôme a connu cette opinion qui fait remonter les origines de la vie monacale à Élie et à Jean-Baptiste. Il écrit en effet, en tête de la Vie de saint Paul de Thèbes : *Quidam, altius repentes, a beato Helia et Joanne sumpsere principium*. Voir aussi le début de la Vie de Pacôme, *P. L.*, t. LXXIII, col. 231. — 2. Jér., xxiii, 21.

Ἴδου ἐγνώρισα ὑμῖν τῆς ἡσυχίας τὴν δύναμιν, καὶ ταύτην ὁ Θεὸς ἀποδέχεται. Ἐπεὶ οὖν ἔγνωτε τὴν βοήθειαν καὶ τὸ μέτρον τῆς ἡσυχίας, φθάσετε εἰς αὐτό.

Οἱ γὰρ πλεῖστοι τῶν μοναχῶν οὐκ ἔφθασαν εἰς τοῦτο, παραμείναντες μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ διὰ τοῦτο μὴ δυνηθέντες νικῆσαι πάντα τὰ θελήματα ἑαυτῶν· οὐ γὰρ ἠθέλησαν καταπονῆσαι ἑαυτοὺς, ὥστε ἐκφυγεῖν τὸν περισπασμὸν τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ἔμεινον περι- 5 σπώμενοι μετ' ἀλλήλων, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἔγνωσαν τὴν γλυκύτητα τοῦ Θεοῦ, οὐ κατηξιώθησαν οἰκῆσαι ἐν αὐτοῖς τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ παρασχεῖν αὐτοῖς τὴν οὐράνιον ποιότητα. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐνοικεῖ ἐν αὐτοῖς ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ, ἐπειδὴ περισπῶνται ἐν τοῖς κατὰ τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ἐν τοῖς πάθεσι τῆς ψυχῆς ἀναστρέφονται, καὶ ἐν ταῖς ἀνθρωπίναις δόξαις καὶ τοῖς θελήμασι τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου. 10

Ἴδου ἀπ' ἐντεῦθεν ὁ Θεὸς ἡμᾶς ἐπληροφόρησε τὰ μέλλοντα· ἐνδυναμοῦσθε οὖν, ἐν οἷς πράττετε. Οἱ γὰρ ἀφιστάμενοι τῆς ἡσυχίας οὐ δύνανται νικῆσαι τὰ ἑαυτῶν θελήματα, οὐδὲ καταπαλαῖσαι τὸν μαχόμενον αὐτοῖς πόλεμον. Διὰ τοῦτο οὐδὲ ἔχοντες ἐν αὐτοῖς ἐνοικοῦσαν τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ, οὐδὲ κατοικεῖ ἐν τοῖς δουλεύουσι τοῖς πάθεσιν, ἀλλ' ὑμεῖς τὰ πάθη νικήσατε, καὶ ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἀφ' ἑαυτῆς ἐλεύσεται ἐν ὑμῖν. 15

Ἐρρώσθε ἐν Πνεύματι ἀγίῳ· Ἀμήν.

pour ne pas désobéir au Créateur qu'ils sortent (de la solitude) pour l'édification des hommes...

4. Voilà que je vous ai fait connaître la vertu de la solitude et (combien) Dieu l'a pour agréable. Puisque vous avez donc reconnu l'utilité et la règle de la solitude, vous avancez dans cette voie.

5. La plupart des moines n'ont pas pu progresser en cela, parce qu'ils sont restés au milieu des hommes et qu'ils n'ont pas pu, à cause de cela, 5 vaincre toutes leurs volontés; ils n'ont pas voulu en effet se vaincre eux-mêmes au point de fuir les distractions causées par les hommes, mais ils sont demeurés tiraillés avec les autres et, à cause de cela, ils n'ont pas connu la suavité de Dieu et ils n'ont pas été jugés dignes que sa vertu habitât en eux et leur donnât la qualité divine. Aussi la vertu de Dieu n'habite pas en 10 eux parce qu'ils sont tiraillés dans les choses de ce monde et qu'ils tournent au milieu des passions de l'âme, des opinions humaines et des volontés du vieil homme.

6. Voilà donc que depuis longtemps (depuis Élie) Dieu nous a donné témoignage de ce qui doit se passer; aussi fortifiez-vous dans les choses que 15 vous faites. Car ceux qui abandonnent la solitude ne peuvent pas vaincre leurs propres volontés ni l'emporter dans la guerre soulevée contre eux, aussi la vertu de Dieu n'habite pas en eux; elle n'habite pas non plus chez ceux qui obéissent à leurs passions. Pour vous, vainquez les passions et la vertu de Dieu viendra d'elle-même en vous. 20

Portez-vous bien dans le Saint-Esprit. Amen.

Ἐπιστολὴ β'.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΠΕΡΙ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ.

Τοῖς ἀγαπητοῖς ἐν Κυρίῳ χαίρειν.

Ἐάν τις ἀγαπήσῃ τὸν Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ * ψυχῇ, καὶ πάσῃ δυνά- * A p. 9.
 5 μει σταθῇ ἐν φόβῳ, ὁ φόβος γεννήσει¹ αὐτῷ κλαυθμόν, καὶ ὁ κλαυθμὸς χαρὰν, καὶ ἡ χαρὰ
 γεννήσει¹ ἰσχύν, καὶ διὰ ταύτης ἡ ψυχὴ καρποφορήσει¹ ἐν πᾶσι· καὶ ἐάν ἴδῃ ὁ Θεὸς τὸν
 καρπὸν αὐτῆς οὕτως ὥραιον, προσδέχεται αὐτὸν ὡς εὐωδίαν, καὶ ἐν πᾶσιν αὐτῇ συγχαρή-
 σεται μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ δώσει αὐτῇ φύλακα τὸν φυλάσσοντα αὐτὴν ἐν πάσαις
 ταῖς ὁδοῖς αὐτῆς, ὅπως ὁδηγήσῃ αὐτὴν εἰς τὸν τόπον τῆς ἀναπαύσεως, ἵνα μὴ κατισχύσῃ
 10 αὐτῆς ὁ Σατανᾶς. Ὅσον γὰρ ὁρᾷ ὁ διάβολος τὸν φύλακα, τουτέστι τὴν δύναμιν κύκλω
 τῆς ψυχῆς, φεύγει φοβούμενος προσεγγίσει τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ εὐλαβούμενος τὴν ἐπικει-
 μένην αὐτῷ δύναμιν. Ὅθεν, ἀγαπητοὶ ἐν Κυρίῳ, οὓς ἀγαπᾷ ἡ ψυχὴ μου, οἶδα ὅτι θεο-
 φιλεῖς ἐστέ· κτήσασθε οὖν ἐν ἑαυτοῖς τὴν δύναμιν ταύτην, ἵνα φοβηθῇ ὑμεῖς ὁ Σατανᾶς,
 καὶ ἵνα σοφισθῇτε ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις ὑμῶν, καὶ ἵνα ἡ γλυκύτης τῆς χάριτος προβαίνουσα
 15 αὐξήσῃ² ὑμῖν τὸν καρπόν. Ἡ γὰρ γλυκύτης τοῦ χαρίσματος τοῦ πνευματικοῦ γλυκυτέρα ἐστὶν

1. -σῃ A. — 2. -σει A.

II (SYR., II).

DU MÊME, AU SUJET DE LA CULTURE DE LA GRÂCE.

1. Aux très chers dans le Seigneur, salut!

Si quelqu'un aime le Seigneur de tout son cœur et de toute son * âme¹, et demeure * A p. 9.
 5 dans la crainte de toute sa force, la crainte lui produira les larmes² et les
 larmes la joie; la joie engendrera la force et, par elle, l'âme portera des
 fruits en tout; et, si Dieu voit que son fruit est assez beau, il l'accueille comme
 un parfum agréable; et il se réjouira en toutes choses en elle avec ses anges;
 et il lui donnera un gardien qui la protège dans toutes ses voies, pour la
 10 conduire au lieu du repos, afin que Satan ne domine pas sur elle. Car chaque
 fois que le diable voit le gardien, c'est-à-dire la vertu qui est autour de
 l'âme, il s'enfuit, craignant d'approcher de l'homme et redoutant la vertu qui
 est près de lui. Comme³ je sais, ô mes amis dans le Seigneur, vous que mon
 âme aime, que vous êtes bénis de Dieu; possédez donc cette vertu en vous-
 15 mêmes, pour que Satan vous craigne, pour agir sagement dans toutes vos
 actions et pour que la douceur de la grâce progresse et augmente votre fruit;
 car la douceur de la faveur spirituelle est plus douce que le miel et le rayon de

1. Matth., xxii, 37. — 2. Cf. p. 481. — 3. Litt. : « c'est pourquoi ». SYR. : « mais ».

« ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον ¹ », καὶ οἱ ² πολλοὶ τῶν μοναχῶν, οὐδὲ τῶν παρθένων, ἔγνωσαν τὴν μεγάλην ταύτην γλυκύτητα τῆς χάριτος, ἐπειδὴ οὐκ ἐκτήσαντο τὴν δύναμιν τὴν θεϊκὴν, εἰ μὴ ἔνιοι κατὰ τόπους, οὐδὲ γὰρ ἐποιοῦν τὴν γεωργίαν τῆς δυνάμεως, διὰ τοῦτο αὐτὴν ὁ Κύριος οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς. Τοῖς γὰρ ποιοῦσι τὴν γεωργίαν αὐτῆς, δίδωσιν αὐτὴν ὁ Θεὸς, οὐ γὰρ ἐστὶ προσωπολήπτης ³, ἀλλὰ τοῖς γεωργοῦσιν αὐτὴν κατὰ γενεὰν καὶ γενεάν, ⁵ δίδωσιν αὐτήν.

Νῦν οὖν, ἀγαπητοί, οἶδα ὅτι θεοφιλεῖς ἐστε, καὶ ἀφ' οὗ ⁴ εἰς τὸ ἔργον τοῦτο ἐστε, ἀγαπᾶτε τὸν Θεὸν ἐξ ὅλης καρδίας. Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ ἠγάπησα ἡμᾶς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διὰ τὴν εὐθύτητα τῶν καρδιῶν ὑμῶν. Λοιπὸν οὖν κτήσασθε ἑαυτοῖς τὴν δύναμιν ταύτην τὴν θεϊκὴν, ἵνα πάντας τοὺς χρόνους ὑμῶν ποιήσητε ἐν ἐλευθερίᾳ, καὶ ἵνα τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ ¹⁰ εὐκόλον ᾖ παρ' ὑμῖν. Αὕτη γὰρ ἡ δύναμις ἡ διδομένη τῷ ἀνθρώπῳ ἐνταῦθα αὐτὴ πάλιν ὁδηγεῖ αὐτὸν εἰς ἐκείνην τὴν ἀνάπαυσιν, ἕως οὗ παρέλθῃ πάσας « τὰς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος ⁵ ». Εἰσὶ ⁶ γὰρ ἐνέργειαι ἐν τῷ ἀέρι κωλύουσαι τοὺς ἀνθρώπους, καὶ μὴ θέλουσιν αὐτοῖς ἀφιέναι ἀνελθεῖν πρὸς τὸν Θεόν. Νῦν οὖν αἰτήσωμεν τὸν Θεὸν ἐκτενῶς, ἵνα μὴ κωλύσωσιν ἡμᾶς ἀνελθεῖν πρὸς αὐτόν· ὅσον γὰρ ἔχουσι τὴν δύναμιν τὴν θεϊκὴν μεθ' ἑαυτῶν οἱ δίκαιοι, οὐ- ¹⁵ δεῖς δύναται αὐτοὺς κωλύσαι. Ἡ γεωργία οὖν αὐτῆς ἐστίν, ἥχρισ ἂν ἐνοικήσῃ ἡ δύναμις

1. Ps. XVIII, 11. — 2. Lire οὐ. — 3. Actes, x, 34. — 4. ἀφοῦ A. — 5. Eph., II, 2. — 6. Τὰ ἐπόμενα ἕως τοῦ « πάντα τὰ αἰτήματα ὑμῶν, δώσει, ὡς γέγραπται », εὐρισκόμενα καὶ ἐν τῷ 638ῳ Σαββαΐτικῳ κώδ. αἰῶν. ΙΔ'. τὴν ἐξῆς φέρουσιν ἐπιγραφὴν : « Ἐκ τῆς πρώτης ἐπιστολῆς τοῦ ἀδελφ. Ἀμμωνᾶ » (Note de A).

miel ¹, et la plupart des moines et des vierges n'ont pas connu ² cette grande douceur de la grâce, car ils n'ont pas reçu la vertu céleste, si ce n'est quelques-uns de place en place, car ils n'ont pas cultivé la vertu, et c'est pour cela que le Seigneur ne la leur a pas donnée. Car Dieu la donne à ceux qui la cultivent; *il ne fait pas acception des personnes* ³, mais il la donne à ceux ⁵ qui la cultivent en toute génération.

2 Maintenant donc, mes chers amis, je sais que vous êtes pieux et que, depuis que vous avez entrepris ce travail, vous aimez Dieu de tout cœur. C'est pourquoi je vous aime moi aussi de tout mon cœur, à cause de la rectitude de vos cœurs. Acquérez donc enfin cette vertu divine, afin que vous passiez toute ¹⁰ votre vie dans la liberté et que l'œuvre de Dieu soit facile chez vous. C'est en effet la vertu (l'ange) qui aura été donnée ici-bas à l'homme, qui le conduira ensuite vers ce lieu du repos, jusqu'à ce qu'il ait dépassé toutes *les puissances de l'air* ⁴. Il y a, en effet, dans l'air des forces qui repoussent les hommes et qui ne veulent pas les laisser monter vers Dieu. Maintenant donc, prions ¹⁵ Dieu sans relâche, pour que ces forces ne nous empêchent pas de monter près de lui; car tant que les justes ont la vertu divine avec eux, personne ne peut leur faire obstacle. Voici donc quelle doit être sa culture, jusqu'à ce que la

1. Ps. XVIII, 11. — 2. Syr. : « peu... ont connu ». Cf. p. 439₁₆. — 3. Actes, x, 34. — 4. Eph., II, 2. Cf. *infra*, p. 474.

* ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, ἵνα καταφρονήσῃ ὁ ἄνθρωπος πάσης ἀτιμίας τῶν ἀνθρώπων, καὶ πάσης * A p. 10.
τῆς τιμῆς αὐτῶν, καὶ μισήσῃ πάσας τὰς χρείας τοῦ κόσμου τούτου, τὰς ὡς τιμίας νομι-
ζομένους, καὶ μισήσῃ πᾶσαν ἀνάπαυσιν τοῦ σώματος, καὶ καθάρισι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ
παντὸς λογισμοῦ ῥυπαροῦ, καὶ παντὸς ματαίου φρονήματος τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἵνα
5 αἰτήσῃται ἐν νηστεαῖς καὶ δάκρυσι νυκτὸς καὶ ἡμέρας. Καὶ ὁ ἀγαθὸς Θεὸς οὐ χρονιεῖ τοῦ
δοῦναι ὑμῖν⁷ αὐτήν· καὶ ἐπὶ δώσῃ ὑμῖν⁷ αὐτήν, διατελέσετε τοὺς⁸ χρόνους ὑμῶν⁹ ἐν ἀνα-
παύσει· καὶ ἐλαφρότητι· καὶ μεγάλῃ παρρησίᾳ εὐρήσετε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ τότε
πάντα τὰ αἰτήματα ὑμῶν δώσει ὑμῖν, ὡς γέγραπται¹⁰.

Ἐὰν δὲ μετὰ τὸ λαβεῖν ἀποστῇ καὶ καταλείψῃ ὑμᾶς¹¹ ἡ θερμὴ ἡ θεϊκὴ, ζητήσατε
10 πάλιν αὐτήν καὶ ἥξει. Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν θερμὴ, οὕτως ἐστὶν ὡς πῦρ, καὶ τὸ ψυχρὸν
εἰς τὴν ἰδίαν δύναμιν μεταβάλλει. Καὶ ἐὰν ἴδῃτε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς ὥραν τινὰ
βαρυνομένην, ἐνέγκετε τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν καὶ εὐσεβεῖ λογισμῷ κατὰ διάνοιαν
ἐτάσατε¹² αὐτήν, καὶ οὕτως ἀνάγκη πάλιν θερμαίνεται καὶ πυροῦται ἐν Θεῷ. Καὶ γὰρ ὁ
προφήτης Δαβὶδ, ὅτε εἶδε τὴν καρδίαν αὐτοῦ βαρυνομένην, εἶπεν οὕτως· « Καὶ ἐξέχεα ἐπ’
15 ἐμὲ τὴν ψυχὴν μου¹³ ». « Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου¹³ », καὶ τὰ ἐξῆς· καὶ οὕτως ἐποίησε τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν θερμανθῆναι πάλιν, καὶ
ἐδέξατο τὴν γλυκύτητα τοῦ παναγίου Πνεύματος.

7. Sic syr., ἡμῖν A. — 8. Sic syr., διατελέσαι A. — 9. Sic syr., ἡμῶν A. — 10. Le syriaque porte la suite à la fin de la lettre 3, p. [24], et la remplace par deux phrases. — 11. ἡμᾶς A. — 12. ἡτήσατε syr. — 13. Ps. xli, 5. — 14. Ps. cxlii, 5.

vertu habite * dans l’homme, c’est que l’homme méprise tout outrage venant * A p. 10.
des hommes, ainsi que tous leurs honneurs; qu’il haïsse tous les avantages
de ce monde, ceux qu’on regarde comme précieux; qu’il haïsse tout délasse-
ment du corps; qu’il purifie son cœur de tout raisonnement sordide et de tout
5 vain raisonnement de ce siècle; qu’il demande (la vertu) jour et nuit dans le
jeûne et les larmes. Et le Dieu bon ne tardera pas à vous la donner, et, lors-
qu’il vous l’aura donnée, vous passerez toute votre vie dans le repos et le
soulagement; vous posséderez une grande assurance devant Dieu et il vous
accordera alors toutes vos demandes, comme il est écrit¹.

10 3 (Syr., iii, 4)². Si, après que nous l’avons reçue, la ferveur divine vous
abandonne, demandez-la de nouveau et elle viendra. Car la ferveur divine est
comme un feu et elle change le froid en sa propre puissance. Et si vous voyez
que votre cœur est appesanti à certaine heure, mettez votre âme devant vous
et faites-lui subir, en pensée, l’examen d’un pieux raisonnement, et ainsi, de
15 toute nécessité, elle se réchauffera et elle brûlera en Dieu. Le prophète David
lui-même, lorsqu’il a vu que son âme était accablée, a parlé ainsi : *J’ai versé
mon âme sur moi*³. *Je me suis rappelé les anciens jours et j’ai médité sur toutes
tes œuvres*⁴, etc. C’est ainsi qu’il a enflammé son cœur à nouveau et qu’il a
reçu la douceur de l’Esprit très saint.

1. Cf. Ps. xxxvi, 4. — 2. Cf. *infra*, p. 452, note 9. — 3. Ps. xli, 5. — 4. Ps. cxlii, 5.

Ἐπιστολὴ γ'.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΠΕΡΙ ΔΙΟΡΑΤΙΚΟΥ ΧΑΡΙΣΜΑΤΟΣ, ΚΑΙ ΤΟΥ
ΣΥΣΤΕΙΛΑΙ ΕΑΥΤΟΥΣ ΕΚ ΤΩΝ ΑΜΕΛΕΣΤΕΡΩΝ¹.

Τοῖς ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς ἐν Κυρίῳ χαίρειν.

Οἶδατε ὅτι γράφω ὑμῖν, ὡς τέκνοις ἀγαπητοῖς μου², καὶ τέκνοις τῆς ἐπαγγελίας, καὶ
* A p. 11. τέκνοις * τῆς βασιλείας³, διὰ τοῦτο⁴ ὑπομνήσκω ὑμῖν νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἵνα ὁ Θεὸς φυ- 5
λάξῃ ὑμᾶς ἀπὸ πάσης κακίας⁵ <καὶ> αἰτήσητε καὶ διαπαντὸς φροντίσητε, ὅπως
παράσχῃ⁶ ὑμῖν διάκρισιν καὶ ἀνάβλεψιν ἵνα μάθητε διακρίνειν τὴν διαφορὰν τοῦ καλοῦ
καὶ τοῦ κακοῦ ἐν πᾶσι· γέγραπται γάρ· « Τελείων ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή τῶν διὰ τὴν ἔξιν
τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα⁷ ἐχόντων, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ »· οὗτοί εἰσιν οἱ 10
γενόμενοι υἱοὶ τῆς βασιλείας⁸ καὶ λογισθέντες εἰς μέτρον τῆς υἱοθεσίας, οἷς ὁ Θεὸς δέδωκε
τὴν ἀνάβλεψιν ταύτην ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ἵνα μηδεὶς αὐτοὺς ἀπατήσῃ. Ἀγρεύεται
γὰρ ὁ ἄνθρωπος προφάσει τοῦ ἀγαθοῦ, καὶ πολλοὶ οὕτως ἀπατῶνται, ἐπειδὴ οὕπω εἰλήφασι
παρὰ Θεοῦ ταύτην τὴν⁹ ἀνάβλεψιν. Διὰ τοῦτο ὁ μακάριος Παῦλος γινώσκων ὅτι οὗτός

1. Le titre manque dans C (suppl. grec 28, fol. 288) qui porte en marge le titre général suivant :
Τοῦ ἁγίου Ἀμμωνᾶ μερικαὶ π[αρα]ινέσεις πρὸς τοὺς σὺν αὐτῷ ἐν κ[υρίῳ] ἀδελφούς. — 2. C om. μου. — 3. A om.
καὶ τεκ. τ. βασ. — 4. C add. (p. τοῦτο) καὶ. — 5. A om. ὁ θεὸς-κακίας. — 6. A : καὶ (om. διαπαντὸς) φροντ.,
ὁπ. παράσχῃ. C : φυλάξοι... παράσχοι. — 7. γεγυμνασμένων C. — Hébr., v, 14. — 8. A : οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως.
— 9. A add. διάκρισιν, μᾶλλον δὲ.

III (SYR., IV).

DU MÊME. DE LA GRACE PERSPICACE ET QU'IL FAUT S'ÉCARTER
DES HOMMES NÉGLIGENTS.

Aux très chers frères dans le Seigneur, salut!

1. Vous savez que je vous écris comme à mes fils chéris et aux fils de la
* A p. 11. promesse¹ et aux enfants * du royaume; c'est pourquoi je fais mémoire de vous
nuit et jour, afin que Dieu vous garde de toute méchanceté et que vous
demandiez et que vous vous préoccupiez constamment d'obtenir de lui le discer-
nement et la vue d'en haut, afin que vous appreniez à discerner la différence
du bien et du mal en tout; car il est écrit : *La nourriture solide est pour les* 10
hommes faits, pour ceux dont la pratique a exercé les facultés à discerner ce qui
*est bon et ce qui est mauvais*². Ce sont ceux-là qui sont fils du royaume, comptés
au nombre (des fils) d'adoption³, ceux auxquels Dieu a donné cette vue d'en
haut dans toutes les œuvres pour que personne ne les trompe, car l'homme
est captivé par le prétexte du bien, et beaucoup sont trompés ainsi, parce 15
qu'ils n'ont pas encore reçu de Dieu cette vue d'en haut. C'est pourquoi le

1. Cf. Gal., iv, 28. — 2. Hébr., v, 14. — 3. Cf. Rom., viii, 15.

ἐστὶν¹⁰ ὁ μέγας πλοῦτος τῶν πιστῶν, λέγει οὕτως. « Ὅτι κάμπτω τὰ γόνατά μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας. ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ ὑμῶν. ἵνα δώῃ ὑμῖν ἀποκαλύψιν ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ πεφωτισμένοις τοῖς ὀφθαλμοῖς τῆς καρδίας ὑμῶν¹¹ εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τί τὸ πλάτος καὶ μήκος¹² καὶ ὕψος καὶ βάθος, γινῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Κυρίου » καὶ τὰ ἑξῆς¹³. Ἐπειδὴ οὖν¹⁴ ἠγάπησεν αὐτοὺς ἐξ ὅλης καρδίας ὁ Παῦλος, βούλεται τὸν μέγαν πλοῦτον, ὃν ἔγνω, ὅς ἐστιν ἡ ἐν Χριστῷ ἀνάβλεψις, δοθῆναι τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, οὓς ἠγάπησεν. Ἐπειδὴ οἶδεν, ὅτι¹⁵, ἐὰν δοθῇ αὐτοῖς, οὐκέτι κοπιῶσιν ἐν οὐδενὶ πράγματι, οὐδὲ φοβηθήσονται ἐν οὐδενὶ φόβῳ, ἀλλ' ἡ ἀγαλλίασις τοῦ Θεοῦ ἔσται μετ' αὐτῶν νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ γλυκανθήσεται αὐτοῖς
 10 « ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον », καὶ ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται διὰ παντὸς, καὶ δώσει αὐτοῖς ἀποκαλύψεις καὶ μεγάλα μυστήρια, ἃ οὐ δύναμει διὰ γλώσσης λαλῆσαι.

Νῦν οὖν. ἀγαπητοὶ, ἐπειδὴ ἐλογίσθητέ μοι εἰς υἱοὺς, αἰτήσατε νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐκτενείχ καὶ ἐν πίστει καὶ δάκρυσιν, ἵνα ὑμᾶς καταλάβῃ τὸ διορατικὸν τοῦτο χάρισμα, ὅπερ ὑμᾶς οὐπω¹⁶ κατέληφεν, ἀφ' οὗ ἤλθατε¹⁷ εἰς ταύτην τὴν ἀσκησιν· καὶ γὰρ ὁ ταπεινὸς προσεύχεται περὶ ὑμῶν, ἵνα ἔλθῃτε εἰς ταύτην τὴν προκοπὴν καὶ ἡλικίαν, εἰς ἣν οὐκ ἤλθον πολλοὶ τῶν μοναχῶν, εἰ μὴ σπάνιοι καὶ θεοφιλεῖς ψυχαὶ κατὰ τόπους. Ἐὰν δὲ

10. A om. ἐστὶν. — 11. C om. ἵνα δώῃ-ὑμῶν. — 12. A : τὸ μήκος. — 13. Eph., III, 14-19. — 14. C : (I. οὖν) γάρ. — 15. A om. ὅτι. — 16. A : (I. οὐπω) οὐ. — 17. C : ἤλθετε.

bienheureux Paul, sachant que c'est là la grande richesse des fidèles, a dit : *Je fléchis nuit et jour mes genoux pour vous devant Notre-Seigneur Jésus-Christ, afin que, pour le connaître, il donne une révélation aux yeux illuminés de vos cœurs, pour que vous sachiez quelle est la largeur et la longueur, la hauteur et*
 5 *la profondeur, afin de connaître la charité du Seigneur qui surpasse toute idée¹,* etc. Comme Paul les aimait de tout cœur, il veut que la grande richesse qu'il connaissait, et qui est la vue d'en haut dans le Christ, soit donnée à ses fils qu'il aimait. Il savait, en effet, que si elle leur était donnée, ils ne se fatigueraient plus à aucune chose et ne craindraient plus d'aucune crainte, mais
 10 l'allégresse de Dieu serait avec eux nuit et jour et l'œuvre de Dieu leur serait *douce plus que le miel et le rayon de miel²*, et Dieu sera toujours avec eux et leur donnera des révélations et (leur apprendra) de grands mystères que je ne puis pas exprimer avec la langue.

2. Maintenant donc, mes bien-aimés, puisque vous m'êtes attribués pour
 15 fils, demandez jour et nuit, avec constance, foi et larmes, pour que vous obteniez cette grâce perspicace, qui ne vous a pas encore été dévolue depuis que vous êtes entrés dans cette vie ascétique. Pour moi, l'humble, je demande pour vous que vous arriviez à cette prérogative et à cette maturité, à laquelle ne sont pas parvenus beaucoup de moines, mais seulement, de place en place,

1. Eph., III, 14-19. — 2. Ps., LVIII, 11.

θέλητε εἰς τοῦτο¹⁸ τὸ μέτρον¹⁹ ἔλθεῖν, ὄνομα μοναχοῦ τῶν ἀμελεστέρων μὴ ἐθίσσητε πρὸς
 ὑμᾶς ἐπιφοιτᾶν, ἀλλὰ συστείλατε²⁰ ἑαυτοὺς ἐξ αὐτῶν, εἰδὲ μήγε οὐ συγχωροῦσιν ὑμᾶς κατὰ
 Θεὸν προβῆναι²¹, ἀλλὰ τὴν θερμότητα ὑμῶν ἀποσβεन्नύουσιν²². οἱ γὰρ ἀμελέστεροι θέρμην
 * Α γ. 12. οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ τοῖς θελήμασιν ἑαυτῶν²³ ἀκολουθοῦσιν, καὶ ἐὰν παραβῇλωσιν * ὑμῖν, λα-
 λοῦσι τὰ τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ διὰ τῆς ὁμιλίας ταύτης τὴν θέρμην ὑμῶν²⁴ σβέννουςιν 5
 καὶ αἴρουσιν ἀφ' ὑμῶν²⁵, καὶ οὐ συγχωροῦσιν ὑμῖν προκόψαι· καθὼς γέγραπται : « Τὸ
 πνεῦμα μὴ σβέννυτε²⁶ »· σβέννυται²⁷ δὲ διὰ τῆς ματαίας λαλιᾶς, καὶ διὰ²⁸ τοῦ περισπασ-
 μοῦ. "Ὅταν βλέπητέ²⁹ τινὰς τοιούτους, εὐεργετήσατε αὐτοὺς καὶ φεύγετε ἐξ αὐτῶν καὶ³⁰ μὴ
 συναναμίγνυσθε αὐτοῖς· αὐτοὶ γὰρ εἰσιν οἱ³¹ μὴ συγχωροῦντες τὸν ἄνθρωπον προβῆναι ἐν
 τοῖς καιροῖς τούτοις. 10

Ἐρρώσθε ἐν Κυρίῳ,
 ἀγαπητοὶ, ἐν πνεύματι τῆς πράοτητος³².

Ἐπιστολὴ δ'.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΙΝΟΝΤΩΝ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΚΟ-
 ΠΤΟΥΣΙ ΚΑΤΑ ΘΕΟΝ, ΟΤΙ ΚΕΡΔΟΣ ΑΥΤΟΙΣ ΠΡΟΞΕΝΟΥΣΙ, ΚΑΙ ΟΤΙ 15

18. Α om. εἰς τοῦτο. — 19. Α add. — τοῦτο. — 20. C : συστείλετε. — 21. Α : συγχωροῦσαι ἡμᾶς αἱ συντυχίαι
 αὐτῶν κατὰ τοῦ θεοῦ. — 22. C add. (in marg.) τοῦτο εἰς ἡμετέραν γράφω κατάκαυσιν. — 23. C : αὐτῶν. —
 24. om. C. — 25. C om. καὶ αἴρουσιν ἀφ' ὑμῶν. — 26. I Thess., v, 19. — 27. Α : σβέννυτε. — 28. III. Α. —
 29. C : ὅτε οὖν βλέπετέ. — 30. C : (I. καὶ φεύγ. ἐξ αὐτῶν καὶ) ἀλλὰ. — 31. om. Α. — 32. Α : (I. ἀγαπ. ἐν πν. τ.
 πρ.) ἀδελοί.

des âmes peu nombreuses bénies de Dieu. Si vous voulez atteindre cette
 mesure, ne prenez pas l'habitude de mentionner entre vous le nom d'un
 moine qui compte parmi les négligents; mais retirez-vous de leur société,
 sinon ils ne vous permettront pas de progresser en Dieu, mais ils refroi-
 diront votre ferveur; car les négligents n'ont pas de ferveur, mais ils suivent 5
 * Α p. 12. leurs volontés et s'ils vous rencontrent, * ils vous parlent des choses de ce
 monde et, par cette conversation, ils éteignent votre ferveur, ils vous en pri-
 vent et ils ne vous laissent pas faire de progrès, ainsi qu'il est écrit :
*N'éteignez pas l'esprit*¹. Or il est éteint par les conversations vaines et par les
 distractions. Lorsque vous voyez des (moines) de ce genre, faites-leur du 10
 bien, fuyez-les et n'ayez pas de rapports avec eux; car ce sont eux qui
 empêchent l'homme, en cette vie, de marcher dans la voie de la perfection.

Portez-vous bien dans le Seigneur, mes bien-aimés, en esprit de douceur.

IV (SYR., IX).

DU MÊME. DES TENTATIONS QUI ARRIVENT A CEUX QUI FONT DES PROGRÈS SELON 15

1. I Thess., v, 19.

ΧΩΡΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ Η ΨΥΧΗ ΠΡΟΚΟΨΑΙ ΟΥΔΕ
ΑΝΑΒΗΝΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ.

Οἶδα, ὅτι ἐν πόνῳ καρδίας ἐστὲ, πειρασμῷ περιπεσόντες, ἀλλὰ γενναίως ἐνέγκαντες
ἔχετε χαράν· ἐν γὰρ μὴ ἐπενεχθῇ ὑμῖν πειρασμός, εἴτε φανερώς, εἴτε κρυπτῶς², οὐ δύνασθε
5 λαβεῖν προσθήκην ὑπὲρ τὸ μέτρον ὑμῶν. Πάντες γὰρ οἱ ἅγιοι, ὅτε ἡτήσαντο προστεθῆναι
αὐτοῖς πίστιν, εὐρέθησαν ἐν πειρασμοῖς· ἐπὶ γὰρ τις λάβῃ³ εὐλογίαν παρὰ Θεοῦ, εὐθέως
προστίθεται αὐτῷ πειρασμός παρὰ τῶν ἐχθρῶν, θελόντων στερεῖσαι αὐτὸν τῆς εὐλογίας, ἥς
εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ Θεός· εἰδότες γὰρ οἱ δαίμονες ὅτι εὐλογουμένη ἡ ψυχὴ προκοπὴν λαμβάνει.
ἀντιπλαίουσιν αὐτῇ, εἴτε ἐν τῷ κρυπτῷ εἴτε ἐν τῷ⁴ φανερῷ. "Ὅτε" γὰρ εὐλογήθη ὁ
10 Ἰακώβ παρὰ τοῦ πατρὸς εὐθέως ὁ πειρασμός τοῦ Ἰσαὺ ἐπῆλθεν αὐτῷ· ὁ γὰρ διάβολος ἐκί-
νησεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν κατὰ τοῦ Ἰακώβ ἀφανίσαι τὴν εὐλογίαν βουλόμενος, ἀλλ' οὐκ
ἰσχύει κατὰ τοῦ δικαίου, γέγραπται γὰρ ὅτι· « Οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρ-
τωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων »· ὁ γοῦν Ἰακώβ οὐκ ἀπώλεσε τὴν εὐλογίαν, ἣν ἔλαβεν,
ἀλλὰ συνηύξανεν αὐτὴν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας. Σπουδάσατε οὖν⁵ καὶ ἡμεῖς κρείττονες γενέσθαι
15 τοῦ πειρασμοῦ, * οἱ γὰρ τυχόντες τῆς εὐλογίας, ἀνάγκη καὶ τοὺς πειρασμοὺς ὑπομένειν ὁφεί- * Α p. 13.

1. Α om. ἡ — 2. C : εἴτε κρ. εἴτε φαν. (ord. inv.). — 3. C : λάβῃ τις. — 4. Α om. τῷ. — 5. C : ὅτι. — 6. C
om. ὁ. — 7. C : (1. οὖν) ὁγῶν.

DIEU, ET QU'ELLES LEUR PROCURERONT DE L'AVANTAGE; ET QUE L'ÂME NE
PEUT PAS, SANS TENTATIONS, FAIRE DES PROGRÈS OU S'AVANCER VERS DIEU.

1. Je sais que vous êtes dans les peines de cœur, parce que vous êtes
tombés en tentation, mais, en les supportant avec courage, vous en retirerez
5 de l'allégresse. Si, en effet, aucune tentation, ou visible ou cachée, ne vous
est imposée, vous ne pouvez pas progresser au delà de la mesure que vous
avez atteinte. Tous les saints en effet, lorsqu'ils ont demandé que la foi leur
soit ajoutée, sont tombés dans les tentations; car dès que quelqu'un reçoit
une bénédiction de Dieu, une tentation lui est aussitôt ajoutée de la part des
10 ennemis qui veulent le priver de la bénédiction dont Dieu l'a gratifié. Les
démons, en effet, sachant que l'âme bénie fait des progrès, la combattent,
soit en secret soit en public. Lorsque Jacob a été béni par son père, la tenta-
tion d'Ésaü lui est aussitôt survenue¹; le diable en effet excita son cœur
contre Jacob, parce qu'il voulait effacer la bénédiction, mais il ne put préva-
15 loir contre le juste, car il est écrit : *Le Seigneur ne laissera pas le sceptre des*
*pêcheurs sur le lot des justes*²; Jacob ne perdit donc pas la bénédiction qu'il
avait reçue, mais il se l'augmenta de jour en jour. Efforcez-vous donc, vous
aussi, de l'emporter sur la tentation, * car ceux qui reçoivent une bénédiction * Α p. 13.

1. Gen., xxvii. — 2. Ps. cxxiv, 3.

λουσι⁸. Καὶ γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν μεγάλους ὑπέμεινα πειρασμούς, καὶ ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ἐν τῷ φανερῷ, καὶ ὑπέμεινα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ προσδεχόμενος καὶ αἰτούμενος, καὶ διέσωσέ με.

* C. f. 289
1^o. Καὶ ὑμεῖς τοίνυν, ἀγαπητοί μοι⁹, ἐπειδὴ¹⁰ εὐλογία Κυρίου κατέλαβεν ὑμᾶς, * ἐπηκο-
λούθησαν οἱ πειρασμοί. Ὑπομείνατε οὖν ἄχρις ἂν¹¹ αὐτοὺς παρέλθῃτε· ἐὰν γὰρ αὐτοὺς
παρέλθῃτε, μεγάλην προκοπὴν ἔξετε καὶ προσθήκην¹² ἐν πάσαις ταῖς ἀρεταῖς ὑμῶν, καὶ 5
δοθήσεται ὑμῖν μεγάλη ἀγαλλίασις ἐξ οὐρανοῦ, ἣν οὐκ ἔγνωτε. Τὸ δὲ φάρμακον τοῦ παρελ-
θεῖν τοὺς πειρασμούς ἐστιν, ἵνα μὴ ὀλιγορήσῃτε, ἀλλὰ προσεύξησθε¹³ τῷ Θεῷ ἐν ὅλῃ καρ-
δίᾳ εὐχαριστοῦντες, καὶ μακροθυμήσῃτε¹⁴ ἐν πᾶσι, καὶ παρελεύσονται¹⁵ ὑμᾶς· καὶ γὰρ
Ἀβραάμ, καὶ Ἰακώβ, καὶ Ἰώβ καὶ ἕτεροι πλείστοι πειρασθέντες ἐφάνησαν δοκιμώτεροι.
Διὰ τοῦτο γέγραπται· « Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύεται¹⁶ 10
αὐτοὺς ὁ Κύριος »· πάλιν Ἰακώβος λέγει· « Ἀθυμεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω. » Ὁρᾷτε
πῶς πάντες οἱ ἅγιοι ἐλθόντες εἰς τοὺς πειρασμούς, τὸν Θεὸν ἐπεκάλεσαντο¹;

Πάλιν γέγραπται· « Πιστὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἔχει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνα-
σθε² ». Τοιγαροῦν διὰ τὴν εὐθύτητα τῆς καρδίας ὑμῶν συμπράξει ὑμῖν ὁ Θεός³· εἰ μὴ γὰρ
ἡγάπα ὑμᾶς, οὐκ ἐπέφερεν ὑμῖν πειρασμούς· γέγραπται γάρ· « Ὁν ἀγαπᾷ Κύριος παι- 15

8. C om. ὁφείλ. — 9. C om. μοι. — 10. A om. ἐπειδὴ. — 11. A om. ἂν. — 12. A : προσθῇ. — 13. A :
προσεύξασθαι. — 14. A : μακροθυμήσατε. — 15. A : παρελεύσεται. — 16. C : ῥύεται. — 1. C : ἐπεκ. τ. θ. (ord.
inv.). — 2. C : δυνάμεθα. — 3. C om. Τοιγαροῦν-θεός (A : συμπράξει).

doivent aussi nécessairement supporter des tentations. Moi-même, votre père, j'ai supporté de grandes tentations, et en secret et en public, je me suis soumis à la volonté de Dieu; j'ai pris patience, j'ai supplié (Dieu) et il m'a sauvé.

2. Vous donc aussi, mes bien-aimés, lorsque la bénédiction du Seigneur
* C. f. 289
1^o. vous est arrivée, * les tentations l'ont suivie. Patientez donc jusqu'à ce que 5
vous les ayez surmontées, car, si vous les surmontez, vous en retirerez un
grand avantage et un accroissement pour toutes vos vertus, et il vous sera
donné une grande allégresse céleste que vous ne connaissiez pas. Le remède
pour vaincre les tentations est de ne pas tomber dans la négligence, mais de
prier Dieu en lui rendant grâces de tout cœur et d'avoir une grande patience 10
en tout, et elles vous quitteront. Car Abraham et Jacob et Job et beaucoup
d'autres qui ont été tentés ont paru de meilleur aloi; c'est pour cela qu'il est
écrit : *Nombreuses sont les épreuves des justes, le Seigneur les délivrera d'elles*
*toutes*¹. Jacques dit encore : *Si l'un de vous souffre, qu'il prie*². Voyez-vous
comment tous les justes, lorsqu'ils sont tombés dans les tentations, ont invo- 15
qué Dieu?

3. Il est encore écrit : *Dieu est fidèle, lui qui ne permettra pas que vous soyez*
*tentés au-dessus de vos forces*³. Dieu opère donc en vous à cause de la rectitude de
votre cœur; s'il ne vous aimait pas, il ne vous aurait pas imposé de tenta-

1. Ps. XXXIII, 20. — 2. Jacques, v, 13. — 3. I Cor., x, 13.

δεύει, μαστιγοῖ δὲ ¹ υἱόν, ὃν παρὰδέχεται. » Τοῖς πιστοῖς οὖν ἐπιφέρεται τὸ εἶδος τῶν πειρασμῶν, ὅσοι δὲ ἀπείραστοί εἰσι, νόθοι εἰσὶν, καὶ τὴν μὲν ἐσθῆτα φοροῦσι, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνῶνται ⁵. Ὁ γὰρ ⁶ Ἀντώνιος ἔλεγεν ἡμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἀπείραστος δυνήσεται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ⁷. Καὶ ὁ ἀπόστολος Πέτρος « ἐν ᾧ, φησι, ἀγαλλιᾶσθε ⁸, εἰ δέον ἐστὶ λυπηθέντες ἐν πειρασμοῖς ποικίλοις, ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως, πολὺ τιμιώτερον χρυσοῦ τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὕρεθῇ ⁹ ». Λέγεται δὲ καὶ περὶ τῶν δένδρων, ὅτι ὑπὸ τῶν ἀνέμων παρενοχλούμενα πλέον ῥιζοῦνται καὶ αὐξάνουσι· τὰ αὐτὰ δὲ καὶ οἱ δίκαιοι ὑπομένουσιν. Καὶ ἐν τούτῳ τοίνυν καὶ ἐν ¹⁰ τοῖς ἄλλοις ἀκούετε τῶν διδασκάλων ὑμῶν ¹¹, ἵνα προκόψητε.

¹⁰ Γινώσκετε δὲ, ὡς ¹² εἰς τὸ ἔργον τὸ πνευματικὸν ἐν τῇ ἀρχῇ ¹³ τὸ Πνεῦμα παρέχει χαρὰν, βλέπον ¹⁴ τὰς καρδίας αὐτῶν καθαρὰς. Ὅταν δὲ δῶ αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα ¹⁵ τὴν χαρὰν καὶ τὴν γλυκύτητα, τότε φεύγει καὶ καταλιμπάνει αὐτοὺς, καὶ τοῦτο αὐτοῦ ἐστὶ τὸ σημεῖον. Ποιεῖ δὲ τοῦτο μετὰ πάσης ψυχῆς ἐκζητούσης τὸν Θεόν, ἐν τῇ ἀρχῇ. Φεύγει δὲ καὶ καταλιμπάνει αὐτοὺς ¹⁶, ἵνα γνῶ, εἰ ἐπιζητοῦσιν αὐτόν ἢ οὐ. Τινὲς δὲ, ἐπὶ φύγῃ καὶ καταρ-

4. A add. πάντα. — 5. A om. καὶ τὴν μὲν ἐσθ.-ἡρν. — 6. C : γοῦν. — 7. Cf. P. G., t. LXV, col. 77. Cité aussi par Dorothée, P. G., t. LXXXVIII, col. 1840, lettre 5. — 8. Le texte du N. T. porte en plus : ὀλίγον ἄρτι. — 9. A omet cette citation καὶ ὁ ἀπ. Π.-εὐρ. — 10. A om. ἐν. — 11. C : ἡμῶν. — 12. A om. ὡς. — 13. A add. ὅτι. — 14. A : βλέποντας. — 15. C om. τὸ Πν. — 16. C om. (par homoiot.) καὶ τοῦτο αὐτοῦ-αὐτούς.

tions; car il est écrit : *Le Seigneur corrige celui qu'il aime; il flagelle le fils qu'il agrée* ¹. C'est donc aux justes qu'il survient une apparence de tentations, et ceux qui ne sont pas tentés sont des fils illégitimes; ils portent à la vérité l'habit monacal, mais ils en méconnaissent la vertu. Antoine nous a dit en effet que « personne ne peut entrer dans le royaume de Dieu sans avoir été tenté ² ». Et l'apôtre Pierre : *En cela, dit-il, vous vous réjouissez, affligés par diverses tentations, s'il le faut, afin que la solidité éprouvée de votre foi soit trouvée beaucoup plus précieuse que l'or périssable, que l'on éprouve cependant par le feu* ³. On raconte aussi des arbres, que ceux qui sont agités par les vents s'enracinent davantage et croissent; il en arrive autant aux justes. En cela donc et en toutes les autres choses, écoutez vos maîtres, afin que vous fassiez du progrès.

4. Sachez encore comment le Saint-Esprit donne l'allégresse au commencement pour un travail spirituel, lorsqu'il voit que leurs cœurs sont purs. Lorsque l'Esprit leur a donné l'allégresse et la douceur, il fuit alors et les abandonne ⁴; c'est là son signe. Il fait cela avec toute âme qui cherche Dieu, au commencement. Il fuit et il abandonne les hommes pour savoir s'ils le cherchent ou non. Il en est en effet, lorsque l'Esprit a fui et les a abandonnés, qui

1. Prov., III, 12. — 2. Migne, P. G., t. LXV, col. 77. — 3. I Pierre, I, 6-7. — 4. Cf. *infra*. p. 454.

* Α. p. 14. ῥίψῃ¹ αὐτοὺς, βάρος ὑπομένουσι * καὶ κέθηνται ἐν τῇ βαρύτητι ἀκίνητοι, καὶ οὐκ αἰτοῦνται τὸν Θεόν, ἵνα ἀρθῇ τὸ βάρος, καὶ ἔλθῃ εἰς αὐτοὺς² ἡ χαρὰ καὶ ἡ γλυκύτης, ἣν ἔγνωσαν, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀμελείας³ αὐτῶν καὶ τὰ θελήματα ἀλλοτριοῦνται τῆς γλυκύτητος τοῦ Θεοῦ· διὰ τοῦτο γίνονται σαρκικοὶ καὶ μόνον τὸ σχῆμα φοροῦσι, τὴν δὲ δύναμιν αὐτοῦ ἡρνηνται.⁴ οὗτοί εἰσιν οἱ τυφλωθέντες ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ μὴ ἐπιγινώ- 5 σκοντες.

Ἐὰν οὖν αἰσθανθῶσι τῆς βαρύτητος παρὰ τὸ ἔθος⁵, καὶ τὴν προὑπάρξασαν χαρὰν, καὶ αἰτήσωσι τὸν Θεόν μετὰ δακρύων καὶ νηστείας, τότε ὁ ἀγαθὸς Θεὸς, ἐὰν ἴδῃ ὅτι⁶ ἐν εὐθύτητι καὶ⁷ ἐξ ὅλης καρδίας αἰτοῦσι⁸ καὶ ἀρνοῦνται τὰ θελήματα αὐτῶν πάντα, δίδωσι αὐτοῖς χαρὰν μείζονα παρὰ τὴν πρώτην, καὶ στηρίζει αὐτοὺς πλέον. Τοῦτό ἐστι τὸ σημεῖον, 10 ὃ ποιεῖ μετὰ πάσης ψυχῆς ἐκζητούσης τὸν Θεόν.

Ὅτε⁹ οὖν ἡ ψυχὴ ἀναφέρεται ἐκ τοῦ ἔδου, ὅσον ἀκολουθεῖ τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ. κατὰ τοσοῦτον ἐπιφέρονται αὐτῇ κατὰ τόπους¹⁰ πειρασμοί, παρερχομένη δὲ τοὺς πειρασ- μούς γίνεται διορατικὴ καὶ εὐπρέπειαν ἄλλην λαμβάνει¹¹. Ὅτε δὲ¹² ἔμελλεν ὁ Ἥλιος ἀναλαμβάνεσθαι, ἐλθὼν εἰς τὸν πρῶτον οὐρανὸν ἐθαύμασεν αὐτοῦ τὸ φῶς, ὅτε δὲ ἐπέβη τὸν 15 δεῦτερον τοσοῦτον ἐθαύμασεν, ὡς εἰπεῖν, ὅτι ἐνόμισα ὡς σκότος εἶναι τὸ φῶς τοῦ πρώτου

1. C : καταλείψῃ. — 2. C : αὐτοῖς. — 3. C : ἀνομίας. — 4. C add. καὶ. — 5. A : αἰσθανθῶσι (αἰσθηθέντες C) τοῦ βάρους τῆς παρὰ τὸ σύνθητες. — 6. A om. ὅτι. — 7. C om. καὶ. — 8. C : αἰτῶσι. — 9. C : ὅταν. — 10. C : κατὰ τόπον οἱ. — 11. A : ἀναλαμβάνει. — 12. C : γὰρ.

sont alourdis * et qui demeurent sans mouvement dans cette pesanteur et ils

* Α. p. 14. ne prient pas Dieu de leur enlever ce poids et de leur envoyer la joie et la douceur qu'ils ont connues, mais, à cause de leur négligence et de leur propre volonté, ils deviennent étrangers à la douceur de Dieu; c'est pourquoi ils de- 5 viennent charnels et ils portent seulement l'habit monastique mais ils en re- nient la vertu. Ce sont là ceux qui sont aveuglés dans leur vie et qui ne con- naissent pas l'œuvre de Dieu.

5. Si donc ils s'aperçoivent d'une lourdeur inaccoutumée, contraire à l'allégresse précédente, et s'ils prient Dieu dans les larmes et les jeûnes, alors le Dieu bon, s'il voit que c'est avec droiture et de tout cœur qu'ils l'implorent 10 et qu'ils renient toutes leurs propres volontés, leur donne une allégresse plus grande que la première et les fortifie davantage. Tel est le signe qu'il fait avec toute âme qui cherche Dieu.

6 (cf. Syr., x, 1). Lorsque l'âme monte donc de l'Hadès, aussi long- temps qu'elle accompagne l'Esprit de Dieu, elle éprouve des tentations par- 15 tout durant tout ce temps. Lorsqu'elle a vaincu les tentations, elle devient perspicace et elle reçoit une autre beauté. Lorsque Élie a dû être enlevé (au ciel), en arrivant au premier ciel il s'est étonné de son éclat; lorsqu'il est ar- rivé au second, il s'est étonné au point de dire : « J'ai pensé que la lumière du premier ciel était comme l'obscurité »; et ainsi pour chaque ciel des 20

οὐρανοῦ, καὶ οὕτω ¹ τὸν καθ' ἓνα οὐρανὸν τῶν οὐρανῶν ². Ἡ ψυχὴ οὖν τῶν τελείων δικαίων προκόπτει καὶ προβαίνει, ἕως οὗ ἀναβῇ εἰς τὸν οὐρανὸν τῶν οὐρανῶν.

Ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἀγαπητοί, ἵνα στηριχθῆτε καὶ μὴ λήθητε. ὅτι οἱ πειρασμοὶ τοῖς πιστοῖς ἐπέρχονται οὐκ εἰς ζημίαν, ἀλλ' εἰς κέρδος, καὶ χωρὶς τοῦ ἐπενεχθῆναι πειρασμὸν
5 τῇ ψυχῇ, οὐ δύναται ἀναβῆναι εἰς τὸν τόπον τοῦ κτίσαντος αὐτήν ³. Ἐὰν δὲ θέλητε ⁴ χάρισμα πνευματικὸν ἀναλαβεῖν, παράσχητε ⁵ ἑαυτοὺς εἰς μόχθον σωματικόν, καὶ μόχθον καρδίας, καὶ τοὺς λογισμοὺς ὑμῶν ἀνατείνετε εἰς οὐρανὸν νυκτὸς καὶ ἡμέρας, αἰτοῦντες ἐν ὅλῃ καρδίᾳ τὸ Πνεῦμα τοῦ πυρός καὶ δοθήσεται ὑμῖν ⁶.

Βλέπετε δὲ μήποτε ⁷ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν καρδίαν ⁸ ὑμῶν λογισμοὶ διψυχίας λέγοντες· τίς
10 δυνήσεται τοῦτο δέξασθαι· μὴ οὖν συγχωρήσητε τοῖς λογισμοῖς τούτοις κατακυριεῦσαι ὑμῶν, ἀλλ' αἰτήσασθε ἐν εὐθύτητι καὶ λήψεσθε. Κἀγὼ δὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν, αἰτοῦμαι, ἵνα λάβητε αὐτό· ὁ γὰρ ποιῶν τὴν γεωργίαν αὐτοῦ κατὰ γενεάν καὶ γενεάν, αὐτὸς λήψεται αὐτό. Ἐκεῖνο δὲ τὸ πνεῦμα, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ κατοικεῖ, μαρτυρῶ δὴ καὶ ὑμῖν, ὅτι μετ' εὐθείας καρδίας ἐκζητεῖτε τὸν Θεόν ⁹. * Ἐπὰν δὲ δέξησθε αὐτό, ἀποκαλύψει ὑμῖν τὰ μυστήρια τοῦ οὐρα- * C f. 289
15 νοῦ· πολλὰ γὰρ ἀποκαλύψει, ἃ οὐ δύναμαι ἐν χάρτῃ γράψαι. Ἀφοβοὶ δὲ γενήσεσθε τότε ^{v°}.

1. C : οὕτως. — 2. C : τοῦ οὐρανοῦ. — 3. A om. καὶ χωρὶς-αὐτήν. — 4. C : θελήσητε. — 5. C : παρέχετε. — 6. C : (1. καὶ τοὺς λογ. ὑμ.-ὕμιν) καὶ δοθήσεται ὑμῖν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ πυρός. τοῦτο γὰρ εὐήργησεν ἐν Ἠλίᾳ τῷ θεσβίτῃ καὶ ἐν Ἐλισσαίῳ καὶ τοῖς ἄλλοις προφήταις. — 7. A : μὴ. — 8. C : τὰς καρδίας. — 9. A om. Ἐκεῖνο δὲ-θεόν.

cieux ¹. L'âme donc des justes parfaits avance et progresse jusqu'à ce qu'elle monte au ciel des cieux ².

7 (cf. Syr., x, 2). Je vous écris cela, mes bien-aimés, afin que vous soyez fortifiés et que vous appreniez que les tentations ne causent pas de
5 dommage aux fidèles, mais de l'avantage, et, sans avoir enduré de tentation, l'âme ne peut pas monter vers la demeure de Celui qui l'a créée ³.

8 (cf. Syr., VIII). Si vous voulez acquérir la grâce spirituelle, préparez-vous à la souffrance corporelle et à la souffrance du cœur; dirigez nuit et jour vos pensées vers le ciel, en demandant de tout cœur l'Esprit de feu et il vous
10 sera donné.

9. Voyez donc à ce que des pensées d'irrésolution n'entrent jamais dans votre cœur, disant : « Qui pourra admettre cela? » Ne vous laissez pas domi-
ner par ces pensées, mais demandez avec droiture et vous recevrez. Moi-même, votre père, je prie pour que vous receviez (l'Esprit) : c'est celui qui le cultive
15 de génération en génération qui le recevra. Cet Esprit habite en ceux qui ont le cœur droit. Je vous rends ce témoignage que vous implorez Dieu avec un cœur droit. Lorsque vous aurez reçu l'Esprit, il vous révélera les mystères du
ciel; car il vous révélera beaucoup de choses que je ne puis pas écrire * C f. 289
sur le papier. Vous serez alors à l'abri de toute crainte, la joie céleste vous en- ^{v°}.

1. Cf. *Ascension d'Isaïe*, VIII, 21, trad. E. Tisserant, Paris, 1909, p. 169. — 2. Le syriaque ne parle pas des cieux. — 3. Le grec passe ici de la lettre syriaque x. p. [43], à la lettre VIII. p. [34].

* A p. 15. ἀπὸ παντὸς φόβου, καὶ χαρὰ οὐράνιος ἀπολήφεται ὑμᾶς, καὶ οὕτως * ἔσεσθε ὡς ἤδη μετα-
τεθέντες εἰς τὴν βασιλείαν, ἔτι ὄντες ἐν σώματι, καὶ οὐκέτι χρῆζετε εὐξασθαι¹ ὑπὲρ
ἑαυτῶν, ἀλλ' ὑπὲρ ἑτέρων. Δόξα τῷ ἀγαθῷ Θεῷ, τῷ τοιούτων μυστηρίων καταξιῶντι
τοὺς γνησίως δουλεύοντας αὐτῷ· ὃ πρέπει δόξα αἰώνιος. Ἀμήν².

Ἐπιστολὴ ε'.

5

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΟΤΙ ΔΥΣΧΕΡΗΣ ΕΣΤΙΝ Η ΕΠΙΓΝΩΣΙΣ ΤΟΥ ΘΕΛΗΜΑ-
ΤΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ, ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΑΝ ΜΗ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΡΝΗΣΗΤΑΙ
ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΘΕΛΗΜΑΤΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΥΠΑΚΟΥΣΗ ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΠΝΕΥ-
ΜΑ ΓΟΝΕΥΣΙΝ ΑΥΤΟΥ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΝΟΗΣΑΙ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ
ΘΕΟΥ Η ΠΡΟΚΟΨΑΙ.

10

Οἶδατε, ἀδελφοί μου, ὅτι ἐπὶ ἀλλαγῇ ἡ ζωὴ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἔλθῃ εἰς ἄλλην
ζωὴν ἀρέσκουσιν τῷ Θεῷ, καὶ μεῖζονα παρὰ τὴν πρώτην, ἀλλάσσεται καὶ τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ. Τῶν γὰρ ἁγίων Πατέρων ἡμῶν προκοψάντων, καὶ αἱ προσηγορίαι αὐτῶν ἠλλάγησαν,
καὶ προσετέθη αὐτοῖς ὄνομα καινὸν, γεγραμμένον ἐν ταῖς πλαξὶ τοῦ οὐρανοῦ. Ὅτε γὰρ προέ-
κοψε Σάρρα ἐβρέθη αὐτῇ· « οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομά σου Σάρα, ἀλλὰ Σάρρα » καὶ τῷ¹⁵
Ἀβραμ, Ἀβραάμ, καὶ τῷ Ἰσάκ Ἰσαάκ, καὶ τῷ Ἰακώβ Ἰσραήλ, καὶ ἀντὶ Σαοὺλ Παῦλος,

1. A : εὐξασθε. — 2. A om. Δόξα τῷ ἀγ. — Ἀμήν.

* A p. 15. veloppera, et vous * serez comme si vous étiez déjà portés dans le royaume (du
ciel), tout en étant encore dans le corps; et vous n'aurez plus besoin de
prier pour vous, mais (seulement) pour les autres.

Gloire au Dieu bon, qui favorise de tels mystères ceux qui le servent avec
sincérité; à lui convient la gloire éternelle. Amen.

5

V

DU MÊME. QU'IL EST DIFFICILE DE CONNAÎTRE LA VOLONTÉ DE DIEU ET QUE,
SI UN HOMME NE RENONCE PAS A TOUTES SES VOLONTÉS PROPRES ET N'OBÉIT
PAS A SES PARENTS SELON L'ESPRIT, IL NE PEUT PAS COMPRENDRE LA VO-
LONTÉ DE DIEU OU FAIRE DES PROGRÈS.

10

1. Vous le savez, mes frères¹, lorsque la vie de l'homme est changée et
qu'il vient à une autre vie agréable à Dieu et supérieure à la première, son
nom même est changé. Lorsque nos Pères en effet avançaient dans la perfec-
tion, leurs dénominations aussi étaient changées, et il leur était ajouté un nom
nouveau, écrit sur les tables du ciel. Lorsque Sarra eut fait des progrès, il lui¹⁵
fut dit : « Ton nom ne sera plus Sara, mais Sarra². Abram a été nommé
Abraham; Isac, Isaac; Jacob, Israël; Saul, Paul; et Simon, Céphas, lorsque

1. Ceci manque dans le syriaque. — 2. Gen., XVII, 15.

καὶ ἀντὶ Σίμωνος Κηφᾶς, ἐπειδὴ ἡλλάχθη αὐτῶν ἡ ζῶη καὶ προέκοψαν παρ' ὃ ἦσαν· διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἐπειδὴ προσεθήκατε τῇ ἡλικίᾳ ὑμῶν κατὰ Θεόν, ἀνάγκη ἀλλαγῆναι τὸ ὄνομα τῆς κατὰ Θεόν ὑμῶν προκοπῆς.

Τοιγαροῦν, ἀγαπητοὶ ἐν Κυρίῳ, οὓς ἀγαπῶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου καὶ ζητῶ τὸ συμφέρον
 5 ὑμῶν ὡς ἑμαυτοῦ, ἐπειδὴ ἐλογίσθητέ μοι εἰς τέκνα κατὰ Θεόν, πειρασμὸν ὑμῖν παρενο-
 χλεῖν ἀκούω¹. καὶ φοβοῦμαι μήπως ἀφ' ὑμῶν συμβαίνει· ἤκουσα γὰρ ὅτι θέλετε καταλεῖ-
 ψαι τὸν τόπον ὑμῶν, καὶ ἐλυπήθην, εἰ καὶ χρόνον ἔχω πολὺν ὑπὸ λύπης μὴ κρατηθεῖς.
 Οἶδα γὰρ ἀκριβῶς, ὅτι ἐὰν ἀποστῆτε ἀπὸ τοῦ τόπου ὑμῶν, οὐ προκόψετε τὸ σύνολον,
 οὐπω γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐστίν. Ἐὰν ἀφ' ἐαυτῶν ἐξέλθῃτε, οὐ συμπράξει, οὐδὲ συνεξελεύ-
 10 σεται ὑμῖν ὁ Θεὸς, καὶ φοβοῦμαι μὴ ἐμπέσωμεν εἰς πλῆθος κακῶν. Καὶ ἐὰν τῷ ἰδίῳ θελή-
 ματι ἀκολουθήσωμεν, οὐκέτι ὁ Θεὸς ἀποστέλλει τὴν δύναμιν αὐτοῦ τὴν κατευοδουσαν * πάσας * A p. 16.
 τὰς ὁδοὺς τῶν ἀνθρώπων· ἐὰν γὰρ ὁ ἄνθρωπος ποιήσῃ προῤῥγμά τι ἀφ' ἑαυτοῦ οὐ συμπράττει
 αὐτῷ ὁ Θεὸς καὶ εὐρίσκεται ἡ καρδία αὐτοῦ πικρὰ καὶ ἀδύναμος, ἐν πᾶσιν οἷς ἐπιβάλλ-
 λεται. Ἡ γὰρ ἀπάτη τῶν πιστῶν, καὶ ὁ ἐμπαιγμὸς αὐτῶν, προφάσει προκοπῆς γίνεται·
 15 δι' οὐδενὸς γὰρ ἄλλου ἠπατήθη ἡ Εὐά, εἰ μὴ προφάσει ἀγαθοῦ καὶ προκοπῆς², ἀκούσασα
 γὰρ ὅτι « ἔσεσθε ὡς³ Θεοὶ » καὶ μὴ διακρίναςα τοῦ λαλήσαντος τὴν φωνήν, παρήκουσε

1. Dans le ms. syr. de Paris, n° 201, fol. 162^r (P) la présente lettre porte le n° vi (et non xi) : ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. Les variantes sont celles de W. — 2. ܡܠܟܐ ܕܡܝܬܐ P. — 3. om. P.

leur vie a été changée et qu'ils sont devenus plus parfaits qu'ils n'étaient. C'est pour cela que nous aussi, lorsque vous avez progressé en votre vigueur selon Dieu, il (nous) a fallu changer le nom de votre avancement selon Dieu.

2 (cf. Syr., xi, 1). Mes bien-aimés dans le Seigneur, vous que j'aime de
 5 tout cœur et dont je cherche l'avantage comme le mien propre, puisque vous
 m'avez été attribués pour enfants selon Dieu, j'apprends donc que la tentation
 vous presse et je crains qu'elle ne vous arrive par votre faute. J'ai entendu
 dire en effet que vous voulez abandonner votre place et j'en ai été peiné¹,
 bien qu'il y ait longtemps que je n'avais été saisi par la tristesse. Car je sais
 10 très bien que si vous quittez votre place, vous ne profiterez en rien, car ce
 n'est pas la volonté de Dieu. Si vous partez de vous-mêmes, Dieu ne vous
 aidera pas et ne sortira pas avec vous, et je crains que nous ne tombions dans
 une multitude de maux. Et si nous suivons notre propre volonté, Dieu ne nous
 envoie pas sa vertu qui fait prospérer * toutes les voies des hommes ; car si un * A p. 16.
 15 homme fait quelque chose de lui-même, Dieu ne coopère pas avec lui, et son
 cœur se trouve triste et sans force dans toutes les choses auxquelles il s'ap-
 plique. Car les fidèles sont trompés et captivés par l'illusion du progrès spiri-
 tuel. Ève, en effet, n'a été trompée par rien autre que par le prétexte du bien
 et du progrès ; c'est lorsqu'elle a entendu : *vous serez comme des dieux*², et
 20 qu'elle n'a pas discerné la voix de celui qui parlait, qu'elle a désobéi à l'ordre de

1. Cf. Ap. 5, *supra*, p. 404 et 412. — 2. Gen., III, 5.

τῆς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ, καὶ, πρὸς τὸ μὴδὲ ἀγαθοῦ τυχεῖν, τῇ κατάρξῃ ὑπέπεσεν.

Λέγει καὶ ὁ Σολομών ἐν ταῖς Παροιμίαις ὅτι· « Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι ἀγαθαὶ παρὰ ἀνθρώποις, τὸ μέντοι τελευταῖον αὐτῶν κατάρχει εἰς πυθμένα ᾗδου. » Ταῦτα λέγει περὶ τῶν μὴ συνιέντων τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἀκολουθούντων τὰ θελήματα ἑαυτῶν· μὴ νοοῦντες γὰρ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, λαμβάνουσι παρὰ τοῦ διαβόλου θερμότητα ἐν τῇ ἀρχῇ, ὁμοίαν 5 χαρᾷ¹, μὴ οὔσαν χαράν· ὕστερον δὲ δίδωσιν αὐτοῖς στυγνότητα καὶ παραδειγματισμόν. Ὁ δὲ ἀκολουθῶν τῷ βουλήματι τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ἀρχῇ μέγαν ὑπομένει κόματον, ὕστερον δὲ εὐρίσκει ἀνάπαυσιν, καὶ ἀγαλλίασιν. Μὴδὲν² οὖν πράττειτε, ἄχρις ἂν συντύχω³ ὑμῖν.

Τρία δὲ εἰσὶ θελήματα συνοδεύοντα τῷ ἀνθρώπῳ ἀδιαλείπτως, καὶ οἱ πολλοὶ τῶν μοναχῶν ἀγνοοῦσιν αὐτά, εἰ μὴ μόνον οἱ γενόμενοι τέλειοι, περὶ ὧν φησὶν ὁ Ἀπόστολος· 10 « Τελείων δὲ ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ. » Τίνα οὖν ἐστὶ τὰ τρία ταῦτα; Τὰ παρὰ τοῦ ἐχθροῦ προσριπτόμενα, καὶ τὰ ἐκ τῆς καρδίας γεννώμενα, καὶ τὰ ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν ἄνθρωπον σπειρόμενα. Ἀλλὰ τούτων τὸ ἑαυτοῦ μόνον ἀποδέχεται ὁ Θεός.

Δοκιμάσατε οὖν ἑαυτοὺς, ποῖον⁴ τῶν τριῶν ἐπείγει ὑμᾶς καταλεῖψαι τὸν τόπον ὑμῶν. 15 Μὴ οὖν ἀποστήτε, ἄχρις ἂν ἀπαντήσω ὑμῖν, καθὼς καὶ εἰς τὸ Εὐαγγέλιόν φησι « προσμείνατε

1. Sic syr.; χαρὰν A. — 2. *ἄμῃ* (l. *ἄμῃ*) P. — 3. *μὴ μὴ* P. — Nous ne relevons que les particularités de P. Ses variantes, nous l'avons dit, sont celles de W. — 4. *ποιῶν* A.

Dieu et, loin d'obtenir un bon résultat, elle est tombée sous la malédiction.

3 (Syr., xi, 2). Salomon dit aussi dans les Proverbes : *Il y a des voies qui paraissent bonnes parmi les hommes, et leur aboutissement conduit aux profondeurs de l'enfer*¹. Il dit cela de ceux qui ne connaissent pas la volonté de Dieu, mais qui suivent leur propre volonté; comme ils n'entendent pas la volonté de Dieu, 5 ils reçoivent du diable, au commencement, une ferveur semblable à l'allégresse, mais qui n'est pas l'allégresse, et ils s'attirent enfin la tristesse et l'ignominie. Celui au contraire qui s'attache à la volonté de Dieu éprouve au commencement une grande peine, mais trouve enfin le repos et l'allégresse. Ne faites donc rien avant que je vous aie vus. 10

4 (Syr., xi, 3). Il y a trois volontés qui accompagnent constamment l'homme, et la plupart des moines ne s'en rendent pas compte, si ce n'est ceux qui sont devenus parfaits, au sujet desquels l'Apôtre a dit : *La nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux dont la pratique a exercé les facultés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais*². Quelles sont ces trois choses? 15 (Ce sont) celles qui sont suggérées par l'Ennemi, celles qui naissent dans le cœur et celles qui sont semées par Dieu dans l'homme. Mais parmi toutes ces choses Dieu n'accepte que ce qui est sien³.

5 (Syr., xi, 4). Éprouvez-vous donc vous-mêmes, pour savoir laquelle de ces trois choses vous pousse à quitter votre endroit. Ne vous éloignez donc 20

1. Prov., xiv, 12. — 2. Hébr., v, 14. — 3. Cf. *supra*, Ap. 24, p. 423.

ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἕως ἂν λάβητε δύνάμιν ἐξ ὕψους ». Ἐγὼ γὰρ οἶδα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐν τούτῳ παρὰ ὑμᾶς· δυσχερὲς γάρ ἐστι τὸ νοῆσαι· τίνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐν πάσῃ ὥρᾳ. Ἐὰν γὰρ μὴ ¹ ὁ ἄνθρωπος ἀρνήσῃται πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ, καὶ ὑπακούσῃ τοῖς κατὰ πνεῦμα γονεῦσιν αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται νοῆσαι τὸ θέλημα ² τοῦ Θεοῦ. Ὅταν δὲ ³ νοήσῃ αὐτὸ, τότε ζητεῖ παρὰ τοῦ Θεοῦ δύνάμιν, ἵνα ἰσχύσῃ ποιῆσαι αὐτό.

Ὡστε καὶ τὸ νοῆσαι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μέγα ἐστὶ, καὶ τὸ ποιῆσαι μεῖζον. Ταύτας δὲ τὰς δυνάμεις ἔσχεν Ἰακώβ, ἐπειδὴ ὑπήκουσε τοῖς γονεῦσιν· ὅτε γὰρ εἰρήκασιν αὐτῷ ἀπελθεῖν εἰς Μεσοποταμίαν εἰς Λάβαν ἐτοίμως ὑπήκουσε, καίτοιγε μὴ βουλόμενος χωρισθῆναι τῶν γονέων· ὑπακούσας δὲ τὴν εὐλογίαν ἐκληρονόμησεν. Καὶ γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ⁴, εἰ μὴ πρότερον ^{*} ὑπήκουσα τοῖς κατὰ Θεὸν γονεῦσιν, οὐκ ἂν ἀπεκάλυψέ μοι ὁ Θεὸς τὸ θέλημα ^{*} A p. 17. αὐτοῦ. Νῦν οὖν καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὑμῶν ἐν τούτῳ, ἵνα γένηται ὑμῖν εἰς ἀνάπαυσιν καὶ προκοπὴν.

Ἦκουσα δὲ ὅτι εἰρήκατε, ὅτι ἀγνοεῖ ὑμῶν τὸν κέματον ὁ πατὴρ ὑμῶν⁵. Οἶδαμεν δὲ ὅτι ἔφυγεν Ἰακώβ ἀπὸ Ἡσαῦ, ἀλλ' οὐκ ἀπέδρα ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὑπὸ τῶν γονέων ἀπεστάλη. Μιμήσασθε οὖν τὸν Ἰακώβ, μέννατε, μέχρις ἂν ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀποστείλῃ ὑμᾶς,

1. ܡܢ ܕܥܠܝܐ P. — 2. ܡܢ ܕܥܠܝܐ P. — 3. ܡܢ ܕܥܠܝܐ P. — 4. Cette phrase est citée par Thomas de Marga, *loc. cit.*, telle qu'elle se trouve dans la version syriaque, *supra*, lettre XI, p. [48]. — 5. ܡܢ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ P.

pas avant que je vous aie rencontrés, comme il est dit dans l'Évangile : *Demeurez à Jérusalem jusqu'à ce que vous ayez reçu la force d'en haut*¹. Car je connais la volonté de Dieu en ceci mieux que vous. Il est difficile, en effet, que quelqu'un connaisse la volonté de Dieu à toute heure. Car si un homme ne renonce pas à toutes ses volontés et n'obéit pas à ses parents selon l'esprit, il ne pourra pas comprendre la volonté de Dieu. Lorsqu'il l'aura comprise, alors il demandera à Dieu la force de pouvoir la faire.

6 (Syr., XI, 5). Il est donc important de connaître la volonté de Dieu et il est plus important encore de l'accomplir. Jacob a eu ces vertus lorsqu'il a obéi à ses parents. Lorsqu'ils lui ont eu dit d'aller en Mésopotamie près de Laban, il leur a obéi avec empressement, bien que ne voulant pas s'éloigner de ses parents; en obéissant il a recueilli la bénédiction². Et moi, votre père, si je n'avais pas obéi d'abord ^{*} à mes parents selon Dieu, Dieu ne m'aurait pas révélé ^{*} A p. 17. sa volonté. Maintenant donc, vous aussi, écoutez en cela votre père, pour qu'il vous en résulte repos et progrès.

7 (Syr., XI, 6). J'ai appris que vous avez dit : « Notre père ne connaît pas notre peine³. » Or nous savons que Jacob a fui devant Ésaü, mais il ne s'est pas éloigné de sa propre volonté; il avait, en effet, été envoyé par ses parents. Imitiez donc Jacob, demeurez jusqu'à ce que votre père vous envoie, afin qu'il

1. Luc. XXIV, 49. — 2. Cf. Gen., XXVII-XXVIII. — 3. Toute cette lettre montre qu'Ammonas avait quitté le monastère.

ἵνα εὐλογῇσῃ ὑμᾶς ἀπερχομένους¹, καὶ τότε ὁ Θεὸς εὐδοκήσῃ τὰ καθ' ὑμᾶς. Ἐρρώσθε ἐν Κυρίῳ. Ἀμήν².

Ἐπιστολὴ ς'.

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ ΛΟΓΟΣ
ΠΕΡΙ ΑΝΘΡΩΠΑΡΕΣΚΕΙΑΣ, ΚΑΙ ΚΕΝΟΔΟΞΙΑΣ.

5

Τιμιωτάτοις ἀδελφοῖς ἐν κυρίῳ χαίρειν.

Γράφω ὑμῖν ὡς θεοφιλεστάτοις³ καὶ ζητοῦσι τὸν κύριον ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ. Τῶν γὰρ τοιούτων εἰσακούσεται ὁ Θεὸς ἐξαμμένων αὐτῶν, καὶ εὐλογῇσιν αὐτοὺς ἐν πᾶσιν, καὶ δώσει αὐτοῖς πάντα τὰ αἰτήματα τῆς ψυχῆς αὐτῶν ἐπὶ αὐτὸν παρακαλέσωσιν. Οἱ δὲ ἐρχόμενοι πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἀλλ' ἐν διψυχίᾳ, καὶ ποιῶντες τὰ ἔργα 10 αὐτῶν ὥστε⁴ δοξασθῆναι ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὗτοι⁵ οὐκ εἰσακουσθήσονται παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐν οἷς αἰτοῦσιν αὐτὸν, ἀλλὰ μᾶλλον ὀργίζεται ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτῶν, γέγραπται γάρ ὅτι· « ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὅσα ἀνθρωπαρέσκων ».

Ὅρατε⁶ πῶς ὁ Θεὸς ὀργίζεται ἐπὶ τοῖς ἔργοις τούτων καὶ οὐδὲν⁷ αὐτοῖς δίδωσι τῶν

* D f. 183 αἰτημάτων ὧν αἰτοῦσιν αὐτὸν, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἀνθίσταται αὐτοῖς· ὅτι τὰ ἔργα * αὐτῶν 15 v°.

1. Ἀπερχομένων A. — 2. ܠܝܚܝܢ ܠܡܪܝܬܐ ܡܡܝܬܐ ܠܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ « Fin de la sixième lettre de Mar Ammonis, moine ermite », P. — 3. θεοφ. Ms. — 4. ὥστε Ms. — 5. Ms. (pr. m.) : οἱ τοιοῦτοι (ut videtur). — 6. ὁρατε Ms. — 7. v final gratté.

vous bénisse à votre départ et que Dieu fasse alors prospérer tout ce qui vous concerne. Portez-vous bien dans le Seigneur. Amen.

VI (SYR., III).

DE NOTRE DÉFUNT PÈRE AMMONAS, DISCOURS SUR LE RESPECT HUMAIN
ET LA VAINЕ GLOIRE.

5

Aux très honorés frères dans le Seigneur, salut.

1. Je vous écris comme à des hommes très aimés de Dieu, qui cherchent le Seigneur en vérité et de tout cœur. Ce sont ceux-là, en effet, que le Seigneur exaucera lorsqu'ils prient, et il les bénira en tout, et il leur donnera toutes les demandes de leur âme lorsqu'ils l'invoqueront. Quant à ceux qui s'approchent 10 de lui, non de tout cœur mais avec irrésolution, et qui font leurs œuvres de manière à être loués par les hommes, ceux-là ne sont pas exaucés par Dieu en ce qu'ils lui demandent, mais il s'irrite plutôt contre leurs œuvres. Car il est écrit : *Dieu a dispersé les os de ceux qui ont du respect humain*¹.

2. Vous voyez combien Dieu se fâche contre les œuvres de ceux-là et qu'il 15 ne leur accorde aucune des demandes qu'ils lui adressent, mais qu'il leur

* D f. 183 résiste plutôt; car ils ne font pas leurs œuvres* selon la foi, mais ils les font v°.

1. Ps. LII, 6.

- οὐ ποιοῦσιν ἐν πίστει, ἀλλὰ κατὰ ἄνθρωπον αὐτὰ ποιοῦσιν. Διὰ τοῦτο ἡ δύναμις ἡ θεϊκὴ οὐ κατοικεῖ ἐν αὐτοῖς· ἀλλὰ νοσοῦσιν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν οἷς ἂν ἐπιβάλλωνται. Διὰ τοῦτο οὐκ ἔγνωσαν τὴν δύναμιν τῆς χάριτος, οὐδὲ τὴν ἐλαφρότητα αὐτῆς, οὐδὲ τὴν χαρὰν αὐτῆς· ἀλλὰ ἡ ψυχὴ αὐτῶν βεβάρηται ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν φορτιζομένη. Τὸ πλεῖστον
- 5 οὖν τῶν μοναχῶν τοιοῦτοί εἰσιν· οὐκ ἐδέξαντο τὴν δύναμιν τῆς χάριτος τὴν ἐπαινοῦσαν τὴν ψυχὴν, καὶ παρασκευάζουσιν αὐτὴν χαίρειν, καὶ παρέχουσιν αὐτῇ¹ εὐφροσύνην ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ τὴν θερμαίνουσιν αὐτῶν τὴν ψυχὴν ἐν Θεῷ. Τὰ γὰρ ἔργα αὐτοῦ ποιοῦσιν κατὰ ἄνθρωπον ποιοῦσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπεφοίτησεν² ἐπ' αὐτοὺς ἡ χάρις. Βδέλυγμα γὰρ τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ ποιοῦν τὰ ἔργα αὐτοῦ κατὰ ἀνθρωπαρέσκειαν.
- 10 Ὑμεῖς τοίνυν, ἀγαπητοί μου, ὧν ὁ καρπὸς ἐλογίσθη ἐν Θεῷ, ἀγωνίσασθε^{*} ἐν πᾶσι^{*} D f. 184^{1°} τοῖς ἔργοις ὑμῶν διὰ τὸ πνεῦμα τῆς κενοδοξίας ἵνα αὐτὸ νικήσητε ἐν πᾶσιν· καὶ ἵνα ὁλος ὁ καρπὸς ὑμῶν εὐπρόσδεκτος γένηται, καὶ διαμείνῃ³ ζῶν παρὰ τῷ δημιουργῷ· καὶ ἵνα λάβητε⁴ τὴν δύναμιν τῆς χάριτος τὴν πάντων τούτων κρείττονα⁵. Πέπεισμαι γὰρ περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι ὅσα δυνατὰ ἐν ὑμῖν πρὸς αὐτὰ ποιεῖτε πολεμοῦντες πρὸς τὸ
- 15 πνεῦμα τῆς κενοδοξίας, καὶ ἀγωνίζεσθε⁶ κατ' αὐτοῦ διαπαντός. Διὰ τοῦτο ὁ καρπὸς⁷ ὑμῶν ζῇ. Τὸ γὰρ πνεῦμα τοῦτο τὸ πονηρὸν, ἐπέρχεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν πάσῃ δικαιοσύνῃ εἰς ἣν ἐπιβάλλεται ὁ ἄνθρωπος, θέλων διασκεδάσαι τὸν καρπὸν αὐτοῦ καὶ τοῦτον ἀχρεῖον

1. αὐτὴν Ms. — 2. ἐπεφύτησεν Ms. — 3. διαμείνει Ms. — 4. λάβηται Ms. — 5. κρείττονα Ms. — 6. ἀγωνίζεσθαι Ms. — 7. Syr. : corpus.

selon l'homme. A cause de cela, la vertu divine n'habite pas en eux, mais ils sont affligés dans toutes les œuvres auxquelles ils s'adonnent. A cause de cela, ils ne connaissent pas la vertu de la grâce, ni sa facilité, ni sa joie; mais leur âme est appesantie, surchargée sous toutes leurs œuvres. C'est le

5 cas de la plupart des moines : ils n'ont pas reçu la vertu de la grâce qui donne son assentiment à l'âme et qui la prépare à se réjouir, qui leur donne de la joie de jour en jour et qui fait brûler leur âme en Dieu; car les œuvres qu'ils font, ils les font selon l'homme; aussi la grâce n'est pas venue sur eux. L'homme qui fait ses œuvres par respect humain est, en effet, l'abomination

10 de la vertu divine.

3. Vous donc, mes bien-aimés, dont le fruit a été compté en Dieu, luttez, dans toutes vos actions, en songeant à l'esprit de vaine gloire, afin de le vaincre en tout, pour que tout votre fruit soit le bienvenu et qu'il demeure vivant

15 sur toutes ces choses. Car, mes frères, je suis persuadé que tout ce que vous pouvez faire dans ce but vous le faites, en combattant contre l'esprit de vaine gloire et vous luttez toujours contre lui. A cause de cela votre fruit vit. Car cet esprit mauvais se présente à l'homme dans toute œuvre de justice que l'homme entreprend; il veut dissiper son fruit et le rendre inutile, afin de ne

20 pas laisser les hommes faire l'œuvre de justice selon Dieu. Car ce mauvais

ποιῆσαι, ἵνα μὴ ἔσῃ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι τὴν δικαιοσύνην κατὰ Θεόν. Ἐκεῖνο ἵ γὰρ τὸ πονηρὸν πνεῦμα, ἀντιπαλαίει τοῖς θέλουσι γενέσθαι πιστοῖς. Ἐὰν οὖν τινὲς ἐπαινεθῶσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων <ὡς>² πιστοὶ ἢ ὡς κακοπαθεῖς ἢ ἐλεήμονες, εὐθέως ἐκεῖνο ἵ τὸ πνεῦμα

* D f. 184 τὸ πονηρὸν ἀντιπαλαίει τοῖς θέλουσιν³. * τινὰς δὲ καὶ νικᾷ καὶ τὸν καρπὸν ἵ αὐτῶν
v°. διασκορπίζει καὶ ἀποσβέννυσιν· παρασκευάζει γὰρ αὐτοὺς ποιῆσαι τὰς πολιτείας αὐτῶν⁵
κατὰ ἀνθρωπαρέσκειαν⁵ ἀναμειγμένας· καὶ οὕτως ἀπόλλυσιν⁶ αὐτῶν⁷ τὸν καρπὸν, νομιζόν-
των τῶν ἀνθρώπων ὅτι ἔχουσιν καρπὸν· παρὰ δὲ τῷ Θεῷ οὐδὲν ἔχουσιν. Διὰ τοῦτο τὴν
δύναμιν αὐτοῖς οὐκ ἔδωκεν· ἀλλ' ἄρῃκεν αὐτοὺς κενοὺς⁸, ἐπειδὴ οὐχ εὔρεν καλὸν τὸν
καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἀπεστέρησεν αὐτοὺς τῆς τοσαύτης γλυκύτητος τῆς χάριτος⁹.

Ἐπιστολὴ ζ'.

10

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ.

Ἀγαπητοὶ ἐν κυρίῳ, προσαγορεύω ὑμᾶς ἐν πνεύματι τῆς πραότητος, ὃ ἐστὶν εἰρηνικόν,
* C f. 288 εὐῶδες ἐμπνέον εἰς τὰς ψυχὰς τῶν δικαίων. * Ἐκεῖνο γὰρ τὸ πνεῦμα οὐδεμίᾳ ψυχῇ
v°. παραβάλλει, εἰ μὴ ταῖς καθαρθείσαις τελείως ἀπὸ τῆς ἑαυτῶν παλαιότητος· ἅγιον γὰρ
ἐστι, καὶ οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς ἀκάθαρτον ψυχὴν.

15

Τοῖς γοῦν ἀποστόλοις ὁ Κύριος ἡμῶν οὐκ ἔδωκεν αὐτὸ, ἕως οὗ ἐκαθάρισαν ἑαυτούς.

1. ἐκείνω Ms. — 2. Sic syr. — 3. Ajouter γενέσθαι πιστοῖς comme plus haut. — 4. Syr. : corpus.
— 5. —σκιαν Ms. — 6. ἀπόλλοισιν Ms. — 7. αὐτὸν Ms. — 8. καινοὺς Ms. — 9. Le syriaque ajoute un pa-
ragraphe trouvé plus haut à la fin de la lettre II, p. 437.

esprit livre combat à ceux qui veulent devenir fidèles. Si donc certains sont
loués par les hommes comme fidèles ou comme maltraités, ou comme miséri-
cordieux, aussitôt cet esprit mauvais combat contre ceux qui veulent (devenir
* D f. 184 fidèles); * il vaine certains d'entre eux et il dissipe et détruit leur fruit; car il
v°. les incite à faire leurs actes mélangés de respect humain, et ainsi il perd
leur fruit, tandis que les hommes croient qu'ils ont du fruit; mais devant
Dieu ils n'ont rien. A cause de cela (Dieu) ne leur donne pas la force, mais
il les renvoie vides, parce qu'il n'a pas trouvé que leur fruit est bon, et il
les prive de la si grande douceur de la grâce.

VII (SYR., XIII).

10

DU MÊME.

1. Mes bien-aimés dans le Seigneur, je vous salue dans l'Esprit de
douceur, qui est pacifique et qui souffle une odeur suave dans les âmes des
* C f. 288 justes. * Cet Esprit n'entre dans aucune âme, si ce n'est dans celles qui sont
v°. entièrement purifiées de leur vétusté; car il est saint et il ne peut pas entrer
dans une âme impure.

15

2. Notre-Seigneur ne l'a donc pas donné aux apôtres avant qu'ils se

Διὰ τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι « ἐὰν ἀπέλθω, πέμψω ὑμῖν τὸν παράκλητον, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν πάντα ». Τοῦτο γὰρ τὸ πνεῦμα ἀπὸ Ἀβελ καὶ Ἐνώχ ἕως τῆς σήμερον ἐπιδίδωσιν ἑαυτὸ ταῖς τῶν δικαίων ψυχαῖς, αἵτινες τελείως ἐκαθάρισαν ἑαυτάς. Τὸ γὰρ παραβάλλον ταῖς ἄλλαις ψυχαῖς, οὐκ ἔστιν αὐτὸ, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τῆς μετα-
 5 νοίας ἐστὶ· τὸ γὰρ πνεῦμα τῆς μετανοίας παραβάλλει ταῖς ἄλλαις ψυχαῖς· ἐπειδὴ τὸ αὐτὸ πᾶσας καλεῖ καὶ ἀποπλύνει ἀπὸ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. Ὅταν δὲ καθάρσῃ αὐτὰς τελείως, παραδίδωσιν αὐτὰς τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, καὶ οὐ παύεται ἐπιχέον αὐταῖς εὐωδίαν καὶ γλυκύτητα, καθὼς καὶ ὁ Λευὶ φησι· « καὶ τὴν ἡδονὴν τοῦ πνεύματος τίς ἔγνω, εἰ μὴ ἐκεῖνοι·
 10 εἰς οὓς κατεσκήνωσεν; » Οὐ πολλοὶ μὲν οὖν κατηξιώθησαν οὐδὲ τοῦ πνεύματος τῆς μετανοίας, τὸ δὲ πνεῦμα τῆς ἀληθείας κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν μόλις κατοικεῖ ἐν ἐνίαις ψυχαῖς.

Ὡσπερ γὰρ ὁ μαργαρίτης ὁ πολύτιμος, οὐχ εὐρίσκεται εἰ μὴ ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν δικαίων τῶν τετελειωμένων. Ὅτε γοῦν κατηξιώθη αὐτοῦ ὁ Λευὶ, μεγάλας εὐχὰς δέδωκε τῷ Θεῷ λέγων· « Ὑμῶν σε, ὁ Θεὸς, ὅτι ἐχαρίσω μοι τὸ πνεῦμα ὃ ἔδωκας τοῖς δούλοις σου. » Καὶ πάντες δὲ οἱ δίκαιοι οἷς ἀπεστάλη, μεγάλως ὑψοχάριστησαν τῷ Θεῷ. Οὗτος γὰρ ἐστὶν
 15 ὁ μαργαρίτης περὶ οὗ διηγεῖται τὸ εὐαγγέλιον· ὃν ἠγόρασεν ὁ πωλήσας πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· οὗτος ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὁ ἐν τῷ ἁγρῷ κεκρυμμένος, ὃν εὐρών ἄνθρωπος, ἐχάρη

fussent purifiés. C'est pour cela qu'il leur a dit : *Si je m'en vais, je vous enverrai le Paraclet, l'Esprit de vérité, et il vous fera connaître toute chose*¹. Depuis Abel et Hénoch jusqu'aujourd'hui, cet Esprit se donne aux âmes des justes qui se sont entièrement purifiées. Celui qui survient aux autres âmes
 5 n'est pas celui-là, mais c'est l'esprit de pénitence, car l'esprit de pénitence survient aux autres âmes parce que lui les appelle toutes et les lave de leur impureté. Lorsqu'il les a purifiées complètement, il les transmet à l'Esprit-Saint, et il ne cesse pas de leur verser la suavité et la douceur, comme l'a dit Lévi : *Qui a connu la volupté de l'Esprit, sinon ceux dans lesquels*
 10 *il a habité*²? Peu nombreux sont ceux qui n'ont pas été favorisés même du (seul) esprit de pénitence; mais l'esprit de vérité, de génération en génération, habite à peine dans quelques âmes.

3. De même donc que la perle de grand prix, (l'Esprit-Saint) ne se trouve que dans les âmes des justes qui sont parfaits. Lors donc que Lévi en a été
 15 gratifié, il a adressé de grandes prières à Dieu en disant : « Je te chante, ô Dieu, parce que tu m'as gratifié de l'Esprit que tu as donné à tes serviteurs³. » Et tous les justes auxquels il a été envoyé en ont rendu de grandes actions de grâce à Dieu. Car il est la perle dont parle l'Évangile, qui a été achetée par celui qui avait vendu tous ses biens³. C'est le trésor qui était
 20 caché dans le champ et qui a causé une grande joie à celui qui l'a trouvé⁴.

1. Jean, xvi, 7, 13. — 2. Manque dans la Bible et les apocryphes connus. — 3. Cf. Matth., xiii, 45-46. — 4. Cf. Matth., xiii, 44.

σφόδρα. Ἐν αἷς δὲ ἐνοικήσει ψυχαῖς, μέγιστα αὐταῖς ἀποκαλύψει μυστήρια, καὶ ὁμοία αὐταῖς ἐστὶν ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ. Ἰδοὺ ἐγνώρισα ὑμῖν τὴν ἐνέργειαν τοῦ πνεύματος τούτου ¹.

Οἴδατε δὲ ², ὅτι πειρασμός οὐκ ἐπιφέρεται ἀνθρώπῳ, εἰ μὴ λάβῃ πνεῦμα· ὅταν δὲ λάβῃ πνεῦμα, παραδίδεται τῷ διαβόλῳ ὑπὲρ τοῦ ³ πειρασθῆναι. Τίς δὲ αὐτῷ ⁴ αὐτὸν παραδίδωσι; Τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ. Ἀδύνατον γὰρ τῷ διαβόλῳ πειρᾶσαι πιστὸν, εἰ μὴ ⁵ παραδῶ αὐτὸν ὁ Θεός.

Ὅτε γοῦν ⁶ ὁ Κύριος ἡμῶν ἐβαπτίσθη, ἀνήνεγκε ⁷ τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ⁸ εἰς τὴν ἔρημον πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου, καὶ οὐκ ἠδυνήθη πρὸς αὐτὸν ὁ διάβολος. — Ἡ δὲ δύναμις τοῦ Πνεύματος ⁹, μετὰ τοὺς πειρασμούς, μέγεθος ἕτερον προστίθησι τοῖς ἀγίοις καὶ δύναμιν πλείονα ¹⁰.

Κατὰ πάντα γοῦν, δοξάζωμεν ¹¹ τὸν Θεὸν ¹², ᾧ καὶ εὐχαριστῶμεν, εἴτε ἐν τιμῇ, ἢ ἐν ἀτιμίᾳ, ὅτι ἀνήγαγεν ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ σκοτεινοῦ αἵματος ἐκείνου, καὶ ἀποκατέστησεν εἰς τὸ ὕψος τὸ πρότερον.

1. Le syriaque porte un paragraphe en plus. — Les deux paragraphes suivants figurent dans A p. 28, d'après le manuscrit 464 du Sinaï, fol. 241^v. — 2. A add. ἀδελφοί μου. — 3. εἰς τὸ A. — 4. om. A. — 5. οὐν A. — 6. ἐβαπτ. καὶ τὸ Πνεῦμα ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ἐν εἵδει περιστερᾶς, τότε ἀνήγαγεν αὐτὸν A. — 7. om. A. — 8. A add. ἡ. — 9. Le syriaque porte plusieurs paragraphes en plus. — 10. δοξάσω A. — 11. Le fragment cité par A, d'après le ms. 464 du Sinaï, s'arrête ici et ajoute Ἀμήν.

Aux âmes dans lesquelles il habitera, il révélera de grands mystères; pour elles le jour et la nuit seront la même chose. Voilà que je vous ai fait connaître l'action de cet esprit.

4. (Ce paragraphe du syriaque, personnel à l'auteur, manque dans le présent manuscrit grec.)

5. Vous savez que la tentation n'est pas infligée à l'homme, s'il n'a pas reçu l'Esprit; mais lorsqu'il a reçu l'Esprit, il est livré au diable pour être tenté ¹. Mais qui le lui livre? L'Esprit de Dieu. Car il est impossible au diable de tenter un fidèle si Dieu ne le lui livre.

6. Lors donc que Notre-Seigneur a été baptisé, l'Esprit l'a conduit au ¹⁰ désert pour être tenté par le diable, et le diable ne pouvait rien contre lui ². Mais la force de l'Esprit, après les tentations, ajoute aux saints une autre grandeur et une force plus grande.

7. En toute chose donc, louons Dieu et rendons-lui grâce soit dans l'honneur, soit dans l'humiliation, parce qu'il nous a arrachés à cet air ténébreux ³ et ¹⁵ qu'il nous a rétablis à (notre) première hauteur.

1. Cf. *supra*, p. 443-4. — 2. Cf. Matth., iv. — 3. Cf. Éph., vi, 12.

V. — INSTRUCTIONS. — 1° QUATRE ENSEIGNEMENTS.

Α'. — ΕΧ ΤΩΝ ΔΙΔΑΓΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΜΜΩΝΑ.

Τέσσαρα πράγματα εἰσιν, καὶ ἐὰν ἐν ἑξ αὐτῶν ἔχη ὁ ἄνθρωπος, οὔτε μετανοῆσαι δύναται, οὔτε τὴν εὐχὴν αὐτοῦ παραδέχεται ὁ Θεός.

- 5 Πρῶτον², ἡ ὑπερηφάνια· ὅτε λογίζεται ὁ ἄνθρωπος ὅτι καλῶς ζῇ, καὶ ὅτι ἡ διαγωγή αὐτοῦ ἀρέσκει³ τῷ Θεῷ καὶ τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ὅτι οἰκοδομοῦνται πολλοὶ ἐπὶ τῇ⁴ συντυχίᾳ αὐτοῦ, καὶ ὅτι τέως τῶν πολλῶν ἁμαρτιῶν ἀπηλλάγη ἀναχωρήσας⁵ ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐὰν ταῦτα λογίζῃ ὁ⁶ ἄνθρωπος, οὐκ οἰκεῖ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ⁷. Ἀλλὰ μᾶλλον γρηὶς τὸν μοναχὸν κρίνειν ἐαυτὸν ὑπὲρ τὰ ἄλογα, καὶ ἔχειν ὅτι οὐκ ἀρέσκει τὸ ἔργον αὐτοῦ
- 10 τῷ Θεῷ· εἴρηται γὰρ διὰ τοῦ προφήτου ὅτι « πᾶσα δικαιοσύνη ἀνθρώπου ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης ἐστὶν ἐνώπιον αὐτοῦ ». Καὶ ἐὰν μὴ πληροφωρήσῃ ἐαυτὴν ἡ ψυχὴ ἐν ἀληθείᾳ, ὅτι ἀκαθάρτοτέρη ἐστὶ καὶ τῶν ἀλόγων, καὶ τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κυνῶν, οὐ προσδέχεται ὁ Θεὸς τὴν εὐχὴν αὐτῆς· τὰ γὰρ ἄλογα, καὶ τὰ κυνάρια, καὶ τὰ πετεινὰ οὐδέποτε ἤμαρτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, οὐδὲ εἰς κρίσιν ἔρχονται. Ὅθεν πρόδηλον ὅτι ὁ ἁμαρτωλὸς ἄν-
- 15 θρώπος ἐλκενιότερός ἐστιν καὶ τῶν κτηνῶν, συμφέρει⁸ γὰρ αὐτῷ⁹, ὡς τὰ ἄλογα, μηδὲ ἐκ

1. Sic K (κεφαλαίων II). — 2. K add. ἐστίν. — 3. ἀρέσκη II. — 4. om. II. — 5. ἀναχωρη- II. — 6. Sic K; λογί- ζητε II. — 7. οὐ κατοικεῖ ἐν αὐτῷ ὁ θεός II. — 8. συνέφερε II. — 9. K add. εἰ.

1°. — DES ENSEIGNEMENTS DE NOTRE SAINT PÈRE AMMONAS (Ms. GREC 2500, fol. 200^v, et SUPPL. GREC 1319, fol. 127).

Il y a quatre choses telles, que si l'homme possède l'une d'elles il ne peut pas se repentir et Dieu n'accepte pas sa prière.

- 5 1. D'abord l'orgueil : lorsque l'homme pense qu'il vit bien, que sa conduite plaît à Dieu et aux hommes, que beaucoup sont édifiés lorsqu'ils le rencontrent et que certes il a été délivré de beaucoup de péchés en se retirant dans le désert; si un homme pense ces choses, Dieu n'habite pas avec lui. Il faut plutôt que le moine se condamne plus que les êtres sans raison et qu'il
- 10 tienne que ses œuvres ne plaisent pas à Dieu. Il est dit, en effet, par le prophète : *Toute la justice de l'homme est, en sa présence, comme le haillon d'une femme qui a ses règles*¹. Et si l'âme ne se rend pas témoignage en vérité qu'elle est plus pécheresse que les êtres sans raison et les oiseaux et les chiens, Dieu n'agréera pas sa prière; car les êtres sans raison, les
- 15 chiens et les oiseaux n'ont jamais péché devant Dieu et ne seront pas jugés. Il est évident par là que l'homme pécheur est plus malheureux que les animaux; il lui serait utile de ne pas ressusciter d'entre les morts, comme les êtres sans raison, et de ne pas venir au jugement. Les

1. Is., LXIV, 6. Cf. *infra*, p. 461.

* Π Ϛ. 201 νεκρῶν ἐγερθῆναι¹⁰ μηδὲ εἰς κρίσιν ἔλθειν¹¹. Τὰ ἄλογα οὐ καταλαλοῦσιν, * οὐχ ὑπερηφανεύονται, ἀλλὰ καὶ ἀγαπῶσι τοὺς τρέφοντάς αὐτούς· ὁ δὲ ἄνθρωπος οὐκ ἀγαπᾷ ὡς ὥφειλε τὸν πλάσαντα καὶ τρέφοντα αὐτὸν Θεόν.

Δεύτερον, εἵπερ¹² ἔχει μνησικακίαν κατὰ τοῦ οἰουδήποτε¹³ ἀνθρώπου, καὶ¹⁴ καὶ αὐτὸν τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ ἀπετύφλωσε, καὶ μνησικακεῖ¹⁵ αὐτῷ, ἡ εὐχὴ αὐτοῦ οὐκ ἀνέρχεται πρὸς Θεόν· μηδὲ πλανήσῃ¹⁶ ἑαυτὸν ὁ τοιοῦτος, καὶ νεκρούς ἂν ἐγείρῃ¹⁷, ὅτι ἔχει μέρος ἐλέους¹⁸ ἢ συγχώρησιν παρὰ Θεοῦ.

Τρίτον, ἐὰν κατακρίνῃ ἄνθρωπον ἀμαρτάνοντα, καὶ αὐτὸς κατακεκριμένος ἐστίν, καὶ σημεῖα ποίῃ καὶ θαύματα¹⁹. Εἶπε γὰρ ὁ Χριστός· « Μὴ κρίνατε²⁰ καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. » Χρὴ οὖν τὸν χριστιανὸν μὴ κρίνειν²¹ ἄνθρωπον, « οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ²² », ὥστε ὁ κρίνων πρὸ τοῦ Χριστοῦ ἀντίχριστός ἐστιν. Καὶ πολλοὶ, σήμερον ὄντες λησταὶ καὶ πόρνοι, αὔριον ἐγένοντο ὅσοι καὶ δίκαιοι, καὶ τὰς μὲν ἀμαρτίας αὐτῶν εἶδομεν²³, τὰς δὲ κρυπτάς ἀρετὰς αὐτῶν²⁴ οὐκ ἐνόησαμεν, καὶ ἀδίκως ἐκρίναμεν²⁵.

Τέταρτόν ἐστιν ἐὰν μὴ ἔχῃ¹ ἀγάπην· χωρὶς γὰρ αὐτῆς, ὡς λέγει ὁ ἀπόστολος, καὶ ταῖς γλώσσαις τῶν ἀγγέλων λαλήσωμεν², καὶ πᾶσαν τὴν ὀρθὴν πίστιν ἔχωμεν, καὶ ὅρη

10. ἐγερθῇ K. — 11. ἔλθοι K. — 12. ἐὰν II. — 13. οἰουδήτινος H. — 14. ἐὰν H. — 15. ἐτύφλωσε καὶ μνησικακεῖ (-κακῇ K) H. — 16. πλανήσῃ II. — 17. ἐὰν ἐγείρῃ νεκρούς II. — 18. om. K. — 19. τέρατα II. — 20. κρίνετε K. — 21. κρίναι II. — 22. χριστῷ K. — 23. εἶδομεν K. — 24. om. II. — 25. II om. καὶ ἀδ. ἐκρ. — 1. ἔχειν K. — 2. τῶν ἀνθρώπων λαλῶμεν K.

* Π Ϛ. 201 animaux ne déblatèrent pas, * ne s'enorgueillissent pas, et ils aiment ceux qui les nourrissent; mais l'homme n'aime pas, comme il le faudrait, Dieu qui l'a créé et qui le nourrit.

2. Deuxièmement, si quelqu'un a de la rancune contre n'importe quel homme; quand même il lui aurait crevé l'œil, s'il en conserve du ressentiment, sa prière ne monte pas vers Dieu. Que celui-là ne se flatte pas, même s'il ressuscite des morts, qu'il a part à la pitié ou au pardon près de Dieu.

3. Troisièmement, si quelqu'un condamne un pécheur, il sera condamné lui-même, quand même il ferait des signes et des prodiges. Car le Christ a dit : *Ne jugez pas et vous ne serez pas jugés*¹. Il faut donc que le chrétien ne juge personne, car le Père lui-même ne juge personne, mais il a laissé tout le jugement au Fils², de sorte que celui qui juge avant le Christ est un Antéchrist. Beaucoup de ceux qui sont aujourd'hui voleurs et impudiques, seront demain saints et justes³; car nous voyons leurs péchés, mais nous ne connaissons pas leurs vertus cachées et nous les jugeons injustement.

4. Quatrièmement, si on n'a pas la charité; sans elle en effet, comme dit l'Apôtre, quand même nous parlerions les langues des anges, et que nous

1. Matth., vii, 1. — 2. Jean, v, 22. — 3. Cf. *supra*, p. 406 et 414, Apophtegmes 8 à 10.

μεταστήσωμεν, καὶ εἰς τοὺς πτωχοὺς πάντα ὅσα ἔχομεν δώσωμεν, καὶ τὸ σῶμα μαρτυρίῳ
 προδῶμεν³ οὐδὲν ὀφειλούμεθα. Ἀλλ' ἴσως ἐρεῖτε· « καὶ πῶς δυνατόν πάντα τὰ ὄντα δοῦναι
 πτωχοῖς, καὶ μὴ ἔχειν ἀγάπην, ἡ γὰρ ἐλεημοσύνη ἐστὶν ἡ ἀγάπη; » — Οὐκ ἔστι δὲ ἡ ἐλε-
 μοσύνη τελεία ἀγάπη, ἀλλὰ μέρος ἀγάπης· πολλοὶ γὰρ ἄλλοις μὲν⁴ διδῶσιν ἐλεημοσύνην,
 5 ἄλλους δὲ ἀδικοῦσιν, ἄλλους ξενοδοχοῦσι, καὶ πρὸς ἄλλους μνησικακοῦσιν, ἄλλους σκέπου-
 σιν, καὶ ἐτέρους λοιδοροῦσιν, ξένοις συμπαθοῦσι, καὶ τοὺς ἰδίους μισοῦσιν. Λοιπὸν οὐκ ἔστιν
 αὕτη ἀγάπη, οὐκ ἔστιν, ἡ γὰρ ἀγάπη οὐδένα μισεῖ, οὐδένα λοιδορεῖ, οὐδένα κατακρίνει,
 οὐδένα λυπεῖ, οὐδένα βδελύσσεται, οὔτε πιστὸν, οὔτε ἄπιστον, οὔτε ξένον, οὔτε ἁμαρ-
 τωλὸν, οὔτε πόρνον, οὔτε ἀκάθαρτον, ἀλλὰ μᾶλλον τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀσθενεῖς καὶ
 10 ἀμελεῖς ἀγαπᾷ, καὶ ὑπὲρ αὐτῶν πονεῖ, καὶ πενθεῖ καὶ κλαίει⁵, καὶ πλέον⁶ τῶν καλῶν
 τοῖς κακοῖς καὶ ἁμαρτωλοῖς συμπάσχει, μιμουμένη τὸν Χριστὸν⁷, ὃς τοὺς ἁμαρτωλοὺς
 ἐκάλεισεν ἐσθίων καὶ πίνων μετ' αὐτῶν. Διὰ τοῦτο, καὶ ὑποδεικνύων τίς ἐστὶν ἡ ἀληθὴς
 ἀγάπη, ἐδίδαξε λέγων· « Γίνεσθε ἀγαθοὶ καὶ οἰκτιρμονες⁸ ὡς ὁ πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος. » Καὶ * H f. 201
 ὥσπερ ἐκεῖνος βρέχει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς⁹ καὶ ἀνατέλλει τὸν ἥλιον ἐπὶ δικαίους καὶ
 15 ἀδίκους¹⁰, οὕτω¹⁰ καὶ ὁ ἐν ἀληθείᾳ ἀγάπην ἔχων πάντας ἀγαπᾷ, πάντας ἐλεεῖ, ὑπὲρ

3. H om. καὶ τὸ σῶμα μ. πρ. — 4. om. II. — 5. κλείει II. — 6. πλείω II. — 7. κύριον II. — 8. ἐπὶ π. καὶ
 ἀγ. βρέχει K. — 9. καὶ τὸν ἥλ. αὐτοῦ ἐπὶ δ. καὶ ἀδ. ἀνατ. K. — 10. om. II.

tiendrions toute la vraie foi, quand bien même nous transporterions les
 montagnes et que nous donnerions aux pauvres tout ce que nous avons,
 quand bien même nous livrerions notre corps au martyre, tout cela ne nous
 servira à rien¹. Mais vous direz peut-être : « Comment peut-on donner tout
 5 ce qu'on a aux pauvres et ne pas avoir la charité; car l'aumône n'est autre que
 la charité? » — Mais l'aumône n'est pas la charité parfaite; elle n'est qu'une
 partie de la charité. Beaucoup en effet donnent la charité aux uns et font tort
 aux autres, hébergent les uns et ont de la rancune contre d'autres, protègent
 les uns et insultent les autres, compatissent aux étrangers et haïssent leurs
 10 proches. Vraiment ce n'est pas là la charité, ce ne l'est pas; car la charité ne
 hait personne, n'injurie personne, ne condamne personne, n'attriste personne,
 ne déteste personne², ni le fidèle, ni l'infidèle, ni l'étranger, ni le pécheur, ni
 l'impudique, ni le scélérat; mais elle aime plutôt les pécheurs, les faibles et les
 négligents; c'est pour eux qu'elle souffre, qu'elle porte le deuil et qu'elle
 15 pleure; elle compatit aux méchants et aux pécheurs plutôt qu'aux bons; à
 l'imitation du Christ qui appelait les pécheurs en mangeant et en buvant avec
 eux³. C'est pourquoi, lorsqu'il montrait quelle était la véritable charité, il
 l'enseigna en disant : *Devenez bons et miséricordieux*, * comme votre Père * H f. 201
céleste. De même que celui-ci fait pleuroir sur les mauvais et sur les bons, et fait
 20 lever son soleil sur les justes et sur les injustes⁴, ainsi celui qui a la charité en

1. Cf. I Cor., xiii. 1-3. — 2. Cf. I Cor., xiii. 4-7. — 3. Cf. Matth., ix. 11-13. — 4. Matth., v. 45.

πάντων εὔχεται. Εἰσὶ γὰρ τινες ἐλεημοσύνην μὲν ποιοῦντες, καὶ εἰς ἐκείνην μόνον ¹¹ θαρρόυν-
τες, καὶ πολλὰ ἁμαρτήματα ποιοῦντες, καὶ πολλοὺς μισοῦντες, καὶ τὸ σῶμα μολύνοντες, καὶ
οὗτοι ἑαυτοὺς πλανῶσιν. εἰς τὴν ἐλεημοσύνην αὐτῶν ἐλπίζοντες, ἣν νομίζουσι ποιεῖν ¹².

B'. — 2^ο ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΠΑΡΑΙΝΗΤΙΚΑ ¹.

A'. Τήρει σεαυτὸν ² ἀκριβῶς, ἀγαπητὲ, ὡς θαρρόων καὶ πιστεύων, ὅτι ὁ Κύριος ἡμῶν ⁵
Ἰησοῦς, Θεὸς ὢν καὶ ἀδιήγητον δόξαν ἔχων ³ καὶ ⁴ μεγαλωσύνην, τύπος ἡμῶν ⁵ ἐγένετο ⁶,
ἵνα ἐπακολουθήσωμεν τοῖς ἔχουσιν αὐτοῦ, μεγάλως καὶ ὑπερβαλλόντως ταπεινώσας ⁷ ἑαυτὸν
δι' ἡμᾶς ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν μορφὴν δούλου, καὶ πτωχείας πολλῆς καὶ αἰσχύνης κατα-
φρονήσας ⁸, ὕβρεων πολλῶν καὶ αἰσχυρῶν ἠνέσχετο ⁹ καὶ ¹⁰, καθὼς γέγραπτα ¹¹ : « Ὡς
πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη ¹² καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος ¹³ αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως ¹⁴ ¹⁰
οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη », καὶ θάνατον

11. μόνην K. — 12. Hic desinit H. — K pergil. nullo titulo intermisso. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, θαρρόων
καὶ πιστεύων ὅτι ὁ κύριος ἡμῶν... infra A'.

A'. — 1. Τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ λόγος ὠφέλημος B. — Τοῦ αὐτοῦ κεφάλαια ἰδ' πάντ' ὑφ' ἐλ. D. — παραγγελία τοῦ
ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ τοῦ ἀναχωρητοῦ E. — 2. σεαυτὸν BD. — σεαυτὸν, μοναχῇ, ὡς E. — 3. ἔχων δόξαν BD. —
4. ἀδ. ἔχων ἐξουσίαν καὶ E. — 5. ἡμῖν D. — 6. ἡμῖν γενόμενος E. — 7. ἐταπεινώσεν E. — 8. BDE add. καὶ.
— 9. ἀνασχόμενος E. — 10. om. D. — 11. E om. καθὼς γέγ. — 12. ἀχθεῖς L. — 13. κήραντος E: κείραντος
B. — 14. οὗτος D.

vérité aime tout le monde, a pitié de tous, prie pour tous. Il y en a en
effet qui font, il est vrai, l'aumône, mais qui — confiants en elle seule —
commettent beaucoup de péchés, haïssent beaucoup de gens et souillent
leurs corps; ceux-là se trompent eux-mêmes, en se confiant dans l'aumône
qu'ils croient faire.

2^ο. — EXHORTATIONS.

5

1. Prends bien garde, mon cher ami, parce que tu as la confiance et la
conviction que Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est Dieu et qui a une gloire
et une grandeur ineffable, s'est fait notre modèle pour que nous marchions
sur ses traces; *il s'est humilié* profondément et au delà de toute expression
pour nous *en prenant la forme de l'esclave* ¹, sans reculer devant une profonde ¹⁰
pauvreté ni devant les opprobres; il a enduré aussi beaucoup d'outrages et
d'injures, et, comme il est écrit : *Il a été conduit comme une brebis à la bou-*
cherie et, comme l'agneau est sans voix devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre
pas la bouche. C'est dans l'humiliation que son jugement s'est consommé ²; il a
aussi enduré la mort avec beaucoup d'outrages pour nous; de sorte que nous ¹⁵
aussi, d'après son ordre, nous devons supporter de bonne grâce, pour nos

1. Philipp., II, 7. — 2. Is., LIII, 7, 8; cf. Actes, VIII, 32.

ὑπέστη μετὰ πολλῶν ὕβρεων ¹⁵ δι' ἡμᾶς, ὥστε καὶ ἡμεῖς ¹⁶ διὰ τὴν ἐντολὴν αὐτοῦ, ὑπὲρ ¹⁷ τῶν ἰδίων ἀμαρτημάτων ¹⁸ βαστάζειν προθύμως, εἴαν τις ἡμᾶς οἰοσθήποτε ¹⁹, δίκαιως ἢ ἀδίκως, ὑβρίζει, ἢ ἀτιμάζῃ, ἢ ὑστερῇ ²⁰, ἢ καταλαλῇ, ἢ μαστίζῃ ἕως ²¹ εἰς θάνατον. ἵνα, καὶ ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἀγόμενον ²² καὶ ὡς κτήνος ²³ ἄλαλον, τὸ καθόλου ²⁴ μὴ ἀντιλέγῃς ²⁵, ἀλλὰ μᾶλλον, εἴαν δύνῃ, παρκαλέῃ ²⁶. εἰ δὲ μὴ, καὶ παντελῶς σιώπα ²⁷ μετὰ πολλῆς τῆς ²⁸ ταπεινώσεως ²⁹.

* Β'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς ¹, μέγα ² κέρδος καὶ σωτηρίαν τῆς ³ ψυχῆς σου ⁴ πιστεύων * Α p. 18. εἶναι ⁵ τὰς ὕβρεις, καὶ τὰς ἀτιμίας, καὶ τὰς ταπεινώσεις τὰς διὰ τὸν ⁶ Κύριον γινομένας ⁷, καὶ βαστάζει αὐτάς ⁸ προθύμως καὶ ἀταράχως, λογιζόμενος ὅτι· ἄξιός εἰμι καὶ πλεόνα ⁹ παθεῖν διὰ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ μέγα μοι ¹⁰, ὅτι ὅλως καταξιούμαι παθεῖν τι καὶ βαστάσαι διὰ τὸν Κύριον· τῆχα γὰρ ¹¹ διὰ τῶν ¹² πολλῶν θλίψεων καὶ ἀτιμιῶν, καὶ ὅπως οὖν ¹³ μιμητὴς γένωμαι ¹⁴ τοῦ πάθους τοῦ Θεοῦ μου· καὶ ὡς ἄξιός ¹⁵ μνησθῆς ¹⁶ τῶν θλιψάντων σε, ὡς μέγала σοι κέρδη προξενησάντων ὑπερέχου αὐτῶν πάντων ¹⁷ ἀπὸ ψυχῆς καὶ μετὰ ἀληθείας ¹⁸, καὶ τὸ καθόλου μὴ λογίσῃ κατὰ τινος. Ἐὰν δὲ τίς σε τιμᾷ ἢ ἐπαινῇ ¹⁹,

15. θαν. μ. π. ὕβρ. ὑπέστη (ord. inv.) BDE. — 16. ἵνα καὶ ἡμεῖς. E. — 17. καὶ ὑπὲρ D. — 18. ἀμαρτιῶν BDE. — 19. οπι. BD. — 20. ἢ ἀποστερῇ BDE (-ρεῖ BE). — 21. B add. καὶ. — 22. om. E. — 23. κτήνος D. — 24. ἐν τῷ καθ' ὅλου E. — 25. ἀντιλέγειν BDE. — 26. παρκαλέη D. — 27. σιωπᾶν E. — 28. om. BE. — 29. ταπεινοφροσύνης F.

B'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ὡς μέγα E. — 3. DE om. τῆς. — 4. om. D. — 5. E om. σου π. εἶναι. — 6. om. BD. — 7. E add. καὶ πιστεύων εἶναι ἀνταπόδωσιν. — 8. εἰαυτάς D; βαστάζειν αὐτά E. — 9. πλεῖον E. — 10. BDE om. μέγα μοι (E add. καὶ). — 11. BDE om. γὰρ. — 12. om. E. — 13. καὶ ὅπως B; καὶ ὥπως B; καὶ ὥπως B; καὶ ὥπως B. — 14. γένωμαι D (γίνομαι E). — 15. ὡς ἄξιός D (ὡς ἄξιός E). — 16. μνησθεῖς BD (μνήσκει E). — 17. πᾶσιν B (αὐτοῖς πᾶσιν D). — 18. προξενήσαντας κατεύχου αὐτοῖς καὶ πᾶσιν μετὰ ψυχῆς καὶ ἀλ. E. — 19. ἐπαινᾷ BD; λογιᾷ E; δὲ σε τιμᾷ καὶ ἐπαινᾷ E.

propres péchés, si n'importe qui, à bon droit ou à tort, nous outrage, nous méprise, nous fait tort, nous invective et nous frappe jusqu'à la mort; afin — comme une brebis conduite à la boucherie et comme un animal sans parole ¹ — que tu ne contredises aucunement, mais plutôt, si tu le peux, mets-toi en prière ou du moins, si tu ne le peux pas, garde un profond silence avec grande humilité.

2. * Prends bien garde, en croyant que les injures, les mépris et les humiliations qui arrivent à cause du Seigneur, sont un grand profit et le salut de ton âme; supporte-les de bon cœur et sans trouble, en te disant : « Je mérite de souffrir davantage encore à cause de mes péchés; c'est même beaucoup pour moi d'avoir été jugé digne de souffrir et d'endurer à cause du Seigneur; peut-être que par de nombreuses afflictions et humiliations, j'imiterai, au moins en quelque manière, la passion de mon Dieu. » Chaque fois que tu te souviens de ceux qui t'ont affligé, prie pour eux tous du fond de ton âme et en vérité, comme t'ayant procuré un grand gain, et ne pense rien contre personne. Mais si quelqu'un t'honore et te loue, afflige-toi et prie pour être débarrassé de ce fardeau, comme de toute chose qui comporte tant soit peu

1. Cf. Isaïe, LIII, 7.

λυποῦ, καὶ εὖχου σκεπασθῆναι ἐκ τοῦ βάρους τούτου. καὶ οὕτως ἀπὸ παντός ²⁰ πρᾶγμα-
τος δόξαν ἢ ὑπεροχὴν ἔχοντας ἕως λεπτοῦ τινος. Δέου τοῦ Θεοῦ ἐκτενῶς ²¹ ἀπὸ ψυχῆς καὶ
μετὰ ἀληθείας ἵνα μακρύνῃ ἀπὸ σου τὰ τοιαῦτα ²², λογιζόμενος ὅτι· ἀνάξιός εἰμι· καὶ
ἀσθενής· καὶ πάντοτε τοὺς ταπεινοτέρους τρόπους, καὶ τὰς ²³ ἀγωγὰς ²⁴ ἐρεῦνα ἀκριβῶς
καὶ ἐν αὐτοῖς ἐνάγαγε ²⁵ σεαυτὸν πενήτικῶς ²⁶ καὶ ταπεινῶς καὶ ²⁷ ἀνυπονοήτως, ὡς σχε- 5
δὸν ἀποθανῶν καὶ νεκρωθεὶς τῷ κόσμῳ τούτῳ, καὶ ²⁸ ὡς πάντων ἐσχατώτερος ²⁹ καὶ ἁμαρ-
τωλότερος ὢν· ταῦτα γὰρ μεγάλα κέρδη τῆς ψυχῆς σου εἰσιν ³⁰.

Γ'. Τήρει σεαυτὸν ¹ ἀκριβῶς, ἵνα, ὥσπερ μέγαν ² θάνατον καὶ ἀπώλειαν τῆς ψυχῆς
σου καὶ κόλασιν αἰώνιαν, οὕτω ³ μισήσῃς ⁴ καὶ βδελύξῃ ⁵ πᾶσαν φιλαρχίαν καὶ φιλοδο- 10
ξίαν ⁶, καὶ τὸ θέλειν δόξας ⁷ ἢ τιμὰς ἢ ἐπαίνους παρὰ ἀνθρώπων, καὶ τὸ λογίζεσθαι ⁸ ἑαυ-
τὸν εἶναί τι ἢ ὅτι κατάρθωσας ⁹ ἀρετὴν, ἢ ὅτι ¹⁰ καλλίων ¹¹ εἰμί τινος, ἢ καὶ ἴσος τινός·
καὶ πᾶσαν αἰσχροὺς ἐπιθυμίαν καὶ ἡδονὴν σαρκικὴν ἕως ἐλαχίστου ¹² τινός, καὶ τὸ κατα-
νοῆσαι ἄνθρωπον μὴ οὔσης χρείας ¹³ καὶ ἄψασθαι ἐτέρου σώματος, μὴ οὔσης ¹⁴ ἀνάγκης,
ἢ εἰπεῖν τινὶ ποῦ ἐστὶ τόδε, μὴ οὔσης χρείας, ἢ φαγεῖν μικρὸν ἢ ἐλάχιστόν τι ¹⁵ μὴ οὔσης
χρείας ¹⁶, ἵνα οὕτω ¹⁷ τηρῶν σεαυτὸν ¹⁸ καὶ ἀσφαλιζόμενος ¹⁹ ἐν τοῖς ἐλαχίστοις, εἰς βαρὺ 15

20. περὶ παντός BD. — 21. Δυσώπει τὸν θεόν B. — 22. Sic DE; ἵνα μακρύνῃ ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπορρίψῃ τὴν
ἀπάτην τοῦ διαβόλου· τὰ τοιαῦτα (A : σμικρυνθῆναι) B. — 23. om. BD. — 24. ὅτι ἄξιός εἰμι καὶ πλείονα παθεῖν
διὰ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ πάντοτε τοῖς ταπεινωτέροις τρόποις καὶ ἀγωγὰς D. — 25. ἀναγε BD; ἀνάγειν E. —
26. πενήτικῶς BD. — 27. om. D. — 28. om. D. — 29. D add. καὶ πάντων δοῦλος. — 30. E om. ταῦτα γὰρ...

Γ'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἀκριβ. ὡς μέγα E. — 3. οὕτως BD. — 4. μισήσεις B. — 5. BD add. τελείως; E :
αἰώνιον τοῦ τελείως μισῆσαι καὶ βδελύξασθαι. — 6. κενοδοξίαν E. — 7. δόξαν DE. — 8. λογίσασθαι BDE. — 9. ὅτι
εἰμί τί, ἢ ὅτι κατάρθωσα D. — 10. B om. κατάρθ. ἀρ., ἢ ὅτι. — 11. καλλίον DE. — 12. ἐσχάτου BD; καὶ ἀνθρωπίνην
ἡδονὴν ἕως λεπτοῦ E. — 13. καὶ B; ἢ D (καὶ E). — 14. χωρὶς E. — 15. D add. ἢ μέγα. — 16. A om. καὶ
ἄψασθαι ἐτέρου..... (BDE add.). — 17. οὕτως D (om. E). — 18. ἑαυτὸν D (om. E). — 19. E add. ἑαυτὸν.

gloire et puissance. Prie Dieu sans cesse du fond de ton âme et en vérité,
pour qu'il éloigne de toi toutes les choses analogues, en pensant que tu es
indigne et infirme. Recherche toujours avec application les manières d'être et
les occupations les plus humbles, comportes-y toi avec componction et humi-
lité et sans regret, comme si tu allais mourir et si tu étais déjà mort à ce 5
monde, et comme si tu étais le dernier de tous et le plus grand pécheur.
Tout cela, en effet, sera un grand profit pour ton âme.

3. Prends bien garde d'avoir en haine et en horreur — comme s'il s'a-
gissait d'une mort redoutable, de la perte de ton âme et de la punition éter-
nelle — tout désir du pouvoir et de la gloire, et de vouloir des honneurs, 10
des distinctions et des louanges parmi les hommes, et de penser que tu es
quelque chose et que tu es vertueux ou que tu es plus beau qu'un tel ou
l'égal d'un tel, et de penser à tout désir honteux et à tout plaisir charnel, si
petit soit-il, et d'observer un homme sans besoin, et de toucher un autre corps
sans nécessité, et de dire à quelqu'un « où est cela » sans besoin, ou de man- 15
ger si peu que ce soit lorsqu'il n'en est pas besoin. (Tu le feras), afin qu'en te
gardant et en te fortifiant dans les moindres choses, tu ne tombes pas plus

μὴ ἐμπέσης, μὴ δὲ ²⁰ ὅλως ἐκπειρασθῇς ²¹, καὶ μὴ καταφρονῶν τῶν μικρῶν κατα μικρὸν πέσης ²².

Δ'. Ἦρήρει σεαυτὸν ¹ ἀκριβῶς. ἵνα τὴν ² ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν σου ὡς ἀληθῶς ἄφεσιν
 αἰτῇς, καὶ σωτηρίαν ψυχῆς ³ καὶ ⁴ βασιλείαν ⁵ οὐρανῶν πάντα τρόπον ἐκζητῇς ⁶, καὶ
 πᾶσι δυνάμει σπουδάζῃς ⁷, ἵνα καὶ ⁸ διανοίᾳ καὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ, καὶ ἐνδύμασι ⁹ καὶ κατα-
 5 στήσῃς ταπεινοῖς καὶ εὐτελεῖζης σεαυτὸν ¹⁰ ὡς κοπρίαν καὶ γῆν καὶ σποδὸν καὶ ¹¹ πάντων
 ἔσχατον καὶ πάντων δοῦλον, καὶ ¹² ἵνα οὕτως ἔχῃς ¹³ σεαυτὸν πάντοτε ἀπὸ ψυχῆς καὶ
 μετὰ ἀληθείας παντὸς Χριστιανοῦ ἐσχατώτερον καὶ ἁμαρτωλώτερον καὶ μακρὰν ὄντα ἀφ'
 ἐκάστης ἀρετῆς, καὶ ὅτι, ὅσον πρὸς σύγκρισιν Χριστιανοῦ, * ἐγὼ εἰμι γῆ καὶ σποδὸς, καὶ * A p. 19.
 ὡς ῥάκος ¹⁴ ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη μου. καὶ εἰ μὴ ἐλέει πολλῶ ¹⁵ καὶ χάριτι
 10 ἐλεηθῶ παρὰ ¹⁶ Θεοῦ, ἐπεὶ αἰτιός εἰμι τῆς αἰωνίου κολάσεως μᾶλλον ἢ τῆς ζωῆς. Ἐὰν
 γὰρ βούληται ¹⁷ κριθῆναι ¹⁸ μετ' ἐμοῦ οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ εἰμι ἀτιμίας.
 Καὶ οὕτως ἔχων τὴν ψυχὴν πενθοῦσαν ¹⁹ καὶ τεταπεινωμένην, καθ' ἡμέραν τε προσδοκῶν
 τὸν θάνατον, βόα ²⁰ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκτενῶς ²¹, ἵνα ἐλέει πολλῶ διορθώσῃταί σου τὴν ψυχὴν,
 καὶ ποιήσῃ ²² μετὰ σοῦ ἔλεος, ἵνα οὕτως αἰσθάνῃ σεαυτοῦ κοπιᾶσαντος ²³ τῇ λύπῃ καὶ τῷ

20. μὴ E. — 21. ἐκπειρασθεὶς DE. — 22. μικρῶν ἐκπέσεις E.

Δ'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. om. BDE. — 3. ἀμ. σου μέγα κέρδος καὶ σωτηρίαν ψυχῆς (E add. καὶ) ὡς. ἀληθῶ
 BDE. — 4. om. E. — 5. D add. τῶν. — 6. ἐκζητεῖν BDE. — 7. σπουδάζειν BDE. — 8. om. D. —
 9. ἐνδύματι DE. — 10. σεαυτὸν D. — 11. BD add. ὡς. — 12. om. BD. — 13. ἔχεις D. — 14. ῥάκος BDE. —
 15. ἐλέει (om. πολλῶ) BD. — 16. ὑπὸ B. — 17. βούληθῃ B. — 18. βούλει δικαιωθῆναι E. — 19. ἵνα ἔχῃς
 (ἔχεις D) πενθοῦσαν τ. ψ. BD. — 20. ἵνα οὕτως ἔχεις τ. ψ. τεταπ. καὶ πεν. λογιζόμενος ὅτι καθ' ἡμέραν προσδοκῶ μου
 τὸν θ. καὶ αἰτίον ἐμαυτὸν βλέπω τῆς αἰωνίου κολάσεως· καὶ βόα E. — 21. E add. καὶ ἀδιαλήπτως. — 22. ποιήσε
 D. — 23. σεαυτὸν κοπιᾶσαντα BDE.

gravement, que, du moins, tu ne sois pas tenté et que tu ne tombes pas peu
 à peu en méprisant les petites choses.

4. Prends bien garde de demander en vérité le pardon de tes péchés, de
 chercher de toute manière le salut de ton âme et le royaume des cieux, et de
 5 t'efforcer de toute ta force, par la pensée, par la parole et par les œuvres, par
 le vêtement et la tenue, de t'humilier et de t'avilir comme du fumier, de la
 terre et de la cendre, comme le dernier de tous et le serviteur de tous, de te
 regarder toujours, du fond du cœur et en vérité, comme le dernier et le plus
 pécheur des chrétiens, bien éloigné de toute vertu, et (dis-toi) : « En compa-
 10 raison d'un chrétien, * je ne suis que terre et cendre et comme le haillon d'une * A p. 19.
femme qui a ses règles ¹, et ce n'est que par une grande faveur et par grâce que
 je puis trouver miséricorde devant Dieu, lorsque je suis plus digne de la puni-
 tion éternelle que de la vie. Car, s'il veut entrer en jugement avec moi, je ne
 puis avoir gain de cause, vu que je suis plein d'abjection. « Tandis que tu tiens
 15 ainsi ton âme dans le deuil et dans l'humiliation et que tu attends la mort
 chaque jour, crie sans relâche vers Dieu, afin qu'avec grande miséricorde il
 corrige ton âme et te prenne en pitié, pour que tu te sentes accablé sous le

1. Is., LXIV, 6. Cf. *supra*. p. 455.

στεναγμῶ, ὡς²⁴ μὴδέποτε ἰλαρύνεσθαι²⁵ καὶ γελᾶν, ἀλλ' ἵνα πάντοτε ὁ γέλως σου εἰς πένθος μεταστρέφεται²⁶ καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν, καὶ πάντοτε σκυθρωπάζων πορεύῃ²⁷, λέγων ὅτι²⁸· ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμάτων²⁹.

Ε'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, ἵνα ἔχῃς² σεαυτὸν παντὸς χριστιανοῦ ἐσχατώτερον καὶ ἁμαρτωλότερον³, καὶ⁴ πάντοτε τὴν ψυχὴν πενθοῦσαν καὶ τεταπεινωμένην καὶ⁵ στεναλζούσαν πολλά, καὶ ἵνα πάντοτε σιγᾷς καὶ μὴ λαλῇς, καὶ τὸ⁶ σκότος τὸ αἰώνιον καὶ τοὺς ἐκεῖ κρινομένους καὶ ὀδυνομένους⁷ ἐννοῇς⁸, καὶ ὡς⁹ τῶν ἐκεῖ σεαυτὸν λογιζόμενος μᾶλλον αἴτιον¹⁰ ἢ τῆς ζωῆς, ὡς τηλικαύτης κολάσεως αἴτιος ὢν. Ἀπ' ἐντεῦθεν ἕως¹¹ καίρος ἐστὶ μετανοίας πρὸς τὸ ῥυθῆναι τῶν φοβερῶν ἐκείνων καὶ μεγάλων κολάσεων, ὡς ἡδὴ ἀποθανόντων καὶ¹² ἐκεῖ ὢν τῇ διανοίᾳ, σπεύσῃς¹³ προλαβεῖν ἐκεῖνο τὸ ἀδιέλειπτον πένθος, * καὶ τὸν¹⁴ κλαυθ-¹⁰
μὸν, καὶ τὴν πολλὴν ἐκείνην¹⁵ σκυθρωπότητα καὶ κατήφειαν, καὶ ἐκζητεῖ¹⁶ σεαυτῶ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πόνους καὶ¹⁷ καμύτους ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ ἐν αὐτοῖς ἀπαύστως ἐργάζου¹⁸ ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν σου, ἔχειν μέντοι¹⁹ τὸ σῶμα, ὅση σοι δύναμις, ἀδιελείπτως

24. καὶ BDE. — 25. ἰλαρύνεσθαι BD (-ρυν- E). — 26. μεταστραπῇ B; μεταστράφει E; μεταστρέπεται D. — 27. πορεύου BDE. — 28. Sic E. ABD om. ὅτι. — 29. ἐμπαιγμοῦ E; ἐμπεγμῶν D; κακῶν B.

Ε'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἵνα οὕτως ἔχεις E. — 3. E: καὶ ἁμαρτ. καὶ ὡς ἀνάξιος ὢν καὶ ἰδιώτης πάντοτε σιγῶν καὶ τὸ καθ' ὅλου μὴ λαλεῖν, ἕως λεπτοῦ τινὸς πάντοτε πρὸ ὀφθαλμοῦ ἔχειν τὸ πῦρ τῆ αἰωνίου, καὶ τὰς αἰωνίους κολάσεις, καὶ τοὺς ἐκεῖ κρινομένους, καὶ ὀδυνομένους, καὶ ὡς τῶν ἐκεῖ σεαυτὸν λογιζοῦ μᾶλλον ἢ τῆς ζωῆς· λέγων ὅτι ἐὰν βουλήθῃ ὁ θεὸς κριθῆναι μετ' ἐμοῦ οὐ δύναμαι ἀνακύμψαι, πλήρης γάρ εἰμι ἀτιμίας. Voir la suite à la fin du chapitre. — 4. BD add. ἔχῃς (D: ἔχεις). — 5. om. BD. — 6. BD: (1. καὶ τὸ) ἵνα μὴ ἔχῃς (D: ἵνα ἔχεις) κατὰ νοῦν τὸ. — 7. ὀδυνομένους A. — 8. om. BD. — 9. B add. αἴτιον. — 10. Sic D; om. AB. — 11. ὡς BD. — 12. om. BD. — 13. om. BD. — 14. ἐκείνων B. — 15. ἐκζητεῖν D. — 16. Sic BD; om. A. — 17. ἐργάζεσθαι BD. — 18. μέν D.

deuil et les gémissements, au point de ne jamais te réjouir et rire, mais que ton rire soit toujours changé en douleur et ta joie en tristesse; marche toujours avec un air sombre en te disant : *mon âme a été couverte de moqueries*¹.

5. Prends bien garde de te regarder comme le dernier et le plus pécheur des chrétiens; et de tenir toujours ton âme dans la douleur, l'humiliation et⁵ les gémissements; de te taire toujours et de ne pas parler; d'avoir présents à l'esprit l'obscurité éternelle et ceux qui y sont punis et tourmentés, en te jugeant plutôt digne d'être l'un de ceux-là que de la vie, comme si tu méritais une telle punition. Dès ici-bas, tant que c'est le moment de la pénitence, pour éviter ces redoutables et grandes punitions, comme si tu étais¹⁰ déjà mort et si tu te trouvais par la pensée en cet endroit, hâte-toi de saisir cette douleur continuelle * avec les pleurs et tout ce grand chagrin et cette¹⁵ tristesse; procure-toi, dans l'ordre de la volonté de Dieu, des fatigues et des travaux de l'âme et du corps, accomplis-les sans te lasser à cause de tes péchés, pour tenir ton corps sans interruption, autant que tu le peux, dans les travaux manuels, les jeûnes et les autres nombreuses humiliations selon

1. Cf. Ps. xxxvii, 8.

ἐργαζόμενον ἔργοις χειρῶν καὶ νηστείαις καὶ ἄλλαις πολλαῖς ¹⁹ κατὰ Θεὸν ταπεινώσει,
 πληρῶν τὸ « ἔστι ²⁰ πάντων ἔσχατος καὶ πάντων δοῦλος »· τὴν δὲ ψυχὴν ²¹, ὅση σοι δύναμις,
 πάντοτε καὶ ²² ἀδιαλείπτως ἐν τῇ μελέτῃ τῶν Γραφῶν καὶ κατ' ὀλίγον διάστημα τῆς ²³
 μελέτης στενάζειν καὶ εὐχεσθαι ἐκτενῶς, καὶ οὕτως εἶναι κατὰ ²⁴ τὴν διάνοιαν ²⁵ ὡς ἀδια-
 5 λείπτως σύναξιν ποιῶν ²⁶, τοῦ μὴ εὐρεῖν τοὺς δαίμονας χώραν ἐμβαλεῖν λογισμοὺς πονη-
 ροὺς ἐν τῇ καρδίᾳ σου.

Γ'. Τῆρει σεαυτὸν ¹ ἀκριβῶς, ὡς πιστεύων, ὅτι ὁ Κύριος ἡμῶν ² ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε
 καὶ ἔζησε ³ καὶ τῷ αἵματι αὐτοῦ ἠγόρασεν ἡμᾶς, ἵνα καὶ ἡμεῖς μηκέτι ἑαυτοὺς ζῶμεν ⁴ ἀλλὰ
 τῷ Κυρίῳ, τῷ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι· καὶ ὡς θαρρόν καὶ πιστεύων, ὅτι ἐνώ-
 10 πιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ εἶ ⁵ πάντοτε, τῇ δὲ συνειδήσει ⁶ ἀποθανόντων καὶ ἐξεληθῶν * ἐκ τοῦ * A p. 20.
 κόσμου τούτου, καὶ ὡς ἐνώπιον αὐτοῦ μένων καὶ παρεστηκῶς πάντοτε ⁷.

Ζ'. Τῆρει σεαυτὸν ¹ ἀκριβῶς ², ἵνα, ὥσπερ δοῦλος μετὰ φόβου καὶ τρόμου καὶ πολλῆς

19. Sic BD; om. A. — 20. B : (1. ἔστι) τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου τὸ λέγον· ἔστω (D : ἔσται). — 21. B add. ἔχειν. — 22. om. B. — 23. om. D. — 24. om. B. — 25. B add. καὶ. — 26. ποιεῖν D. Voici la fin de la rédaction E, à la suite de la citation de la note 3 : ὡς τηλικαύτης οὖν κολάσεως ὧν αἵτιος· ἀπεντεῦθεν ἕως καιρὸς ἐστὶν μετανοίας πρὸς τὸ ῥυθῆναι τῶν μεγάλων καὶ φοβερῶν ἐκείνων κολάσεων, ὡς ἤδη ἀποθανῶν καὶ ὧν ἐκεῖ ὧν τῇ διανοίᾳ προλαβεῖν ὀφείλεις ἐκεῖνο τὸ ἀδιάλειπτον πένθος καὶ τὸν κλαθμὸν (sic) καὶ τὴν πολλὴν αὐτῶς σκυθρωπότητα καὶ κατῆρειαν· καὶ ἐκζητεῖν σεαυτὸν κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πόνους καὶ καμάτους ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ ἐν αὐτοῖς ἀδιαλείπτως ἐργάζεσθαι ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν σου· τῷ μὲν σώματι· ὅσει δύναμις ἀδιαλείπτως ἐργαζόμενον ἐν ἔργοις χειρῶν καὶ νηστείαις καὶ ἄλλαις πολλαῖς κατὰ θεὸν ταπεινώσεις, ὡς ἀληθῶς ἐν ἀληθείᾳ πληρῶν τὸ πάντων ἔσχατος καὶ πάντων δοῦλος.

Τὴν δὲ ψυχὴν ὑπὲρ τοῦ μεγάλου καὶ ἀκαταπαύστου κλαθμοῦ καὶ βρυγμοῦ τῶν ὀδόντων, ἀγωνίαν, καὶ ἔχειν ἑαυτὸν ὅση σοι δύναμις ἐν τῇ μελέτῃ πάντοτε καὶ ἀδιαλείπτως τῶν γραφῶν· καὶ κατ' ὀλίγον διάστημα τῆς μελέτης στενάζειν καὶ προσεύχεσθαι ἐκτενῶς· ἵνα οὕτως τῇ διανοίᾳ πάντοτε· ὡς ἀδιαλείπτως σύναξιν ποιῶν, καὶ μὴ εὐρεῖν τοὺς δαίμονας χώραν ἐμβαλεῖν βλαβεροὺς λογισμοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου.

Γ'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. om. E. — 3. ἀνέστη B. — 4. ἵνα καὶ σὺ μηκέτι σεαυτὸν ζῆς E. — 5. εἶναι D. — 6. B add. ἤδη. — 7. εἶ πάντοτε, καὶ σκοπήσω τὴν καρδίαν· καὶ ὅτι πάρεστιν ἐνώπιόν σου πάντοτε· ἵνα εἶ πάντοτε τῷ τρόπῳ τούτῳ καὶ τῇ συνειδήσει ἀποθανόντων καὶ ἐξεληθῶν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, καὶ ὡς ἐνώπιον αὐτοῦ μένων καὶ παρεστηκῶς πάντοτε E.

Ζ'. — 1. σεαυτὸν D. — 2. πάντοτε E.

Dieu; accomplissant le mot : *Il est le dernier de tous et le serviteur de tous* ¹; —
 et (pour tenir) ton âme toujours et sans cesse dans la méditation des Écri-
 tures et, après un petit intervalle de méditation, à gémir et à prier longue-
 ment, et à être dans la même disposition d'esprit que si tu assistais constam-
 5 ment au saint Sacrifice, pour que les démons ne trouvent pas l'occasion de
 jeter des pensées mauvaises dans ton cœur.

6. Prends bien garde, dans la conviction que Notre-Seigneur est mort
 pour nous, est ressuscité et nous a rachetés par son sang, afin que nous ne
 vivions aucunement pour nous, mais pour le Seigneur qui est mort et ressus-
 10 cité pour nous; et encore dans la confiance et la persuasion que tu es tou-
 jours devant ses yeux, en mourant par la pensée, et en sortant * de ce monde * A p. 20.
 comme si tu restais devant lui et y demeurerai toujours.

7. Prends bien garde, afin que, de même qu'un serviteur accompagne son

1. Marc, x, 44.

ταπεινώσεως ἀκολουθῶν τῷ Κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ κινούμενος ἀπ' αὐτοῦ³, ἀλλ' ἑτοιμος ὢν ὑπακούειν τῷ θελήματι αὐτοῦ, οὕτω⁴ καὶ σὺ, εἴτε στήκης εἴτε κάθη, εἴτε μόνος εἶ εἴτε μετὰ τινος⁵, ῥυθμίζης⁶ ἑαυτὸν τοῦ εἶναι⁷ πάντοτε ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ⁸ μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου, σῶμά τε καὶ ψυχὴν⁹, ἵνα πάντοτε σῶμα καὶ ψυχὴν ἔχης ἔμφορον καὶ ἔντρομον¹⁰. ὅση δέ¹¹ σοι δύνάμις καθάρσει τῇ διανοίᾳ ἀπὸ λογισμῶν ῥυπαρῶν καὶ πάσης κατα- 5 γνώσεως, καὶ μετὰ πάσης¹² ταπεινοφροσύνης¹³ καὶ πραότητος καὶ αἰδοῦς καὶ ἐπιστήμης¹⁴ καὶ πολλῆς ταπεινώσεως ἵστασο ἐνώπιον τοῦ σκοπεύοντός σε¹⁵ καὶ μηδόλως ἔχε¹⁶ παρρησίαν διὰ τὰς ἁμαρτίας σου ἀνακῦψαι.

Η' ¹. Τῆρει σεαυτὸν ἀκριβῶς ὡς ἐνώπιον αὐτοῦ² μένων καὶ παρεστηκώς πάντοτε τοῦ ἐτοιμῶς εἶναι ὑπακούειν αὐτοῦ τῷ θελήματι³, εἴτε εἰς ζωὴν, εἴτε εἰς θάνατον⁴, εἴτε εἰς 10 οἰανδήποτε θλίψιν, μετὰ πολλῆς προθυμίας καὶ πίστεως, καὶ ὡς πάντοτε προσδουκῶν⁵ μεγάλους καὶ φοβεροὺς πειρασμοὺς προσερχομένους σοι, ἕως⁶ καὶ εἰς⁷ μεγάλας καὶ φοβεράς θλίψεις καὶ βασάνους καὶ φοβερὸν θάνατον.

3. ἀπ' αὐτοῦ A. — 4. ἵνα οὕτως BD. — 5. τινων BD. — 6. τροπώνεις D. — 7. μετὰ τινος εἶναι σε B. — 8. B add. παριστάμενον. — 9. τρόμου σώματος καὶ ψυχῆς BD. — 10. BD om. ἵνα πάντ..... — 11. om. BD. — 12. B om. καὶ μετὰ πάσης (D om. μ. π.). — 13. B add. δέ. — 14. B add. (in marg.) ἐπιμελοῦ. — 15. BD om. καὶ πολλῆς ταπ..... — 16. ἔχειν D. Voici la rédaction du ms. E :

Z'. — Τῆρει σεαυτὸν πάντοτε εἶναι ὡς δοῦλος μετὰ φόβου καὶ τρόμου καὶ πόλλης ταπεινώσεως πάντοτε παρεστηκώς καὶ ἀκολουθῶν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ κινούμενος ἀπ' αὐτοῦ ἀλλ' ἑτοιμος ὢν ὑπακούειν τῷ θελήματι αὐτοῦ ἵνα οὕτως καὶ σὺ εἴτε στήκης, εἴτε κάθη, εἴτε μόνος εἶ, εἴτε μετὰ τινος, τροπώνειν σεαυτὸν τοῦ εἶναι πάντοτε ὡς πρέπει ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου καὶ σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ ὅση σοι δύνάμις καθαρᾶν τῇ διανοίᾳ ἀπὸ λογισμῶν πονηρῶν, καὶ πάσης καταγνώσεως, καὶ μετὰ πάσης ταπεινώσεως καὶ πραύτητος καὶ αἰδοῦς καὶ ἐπιστήμης πολλῆς καὶ σιωπῆς, ὡς τοῦ θεοῦ σκοπεύοντός σε, καὶ μηδὲ ὅλως ἔχων παρρησίαν ἀνακῦψαι διὰ τὰς ἁμαρτίας σου.

Η'. — 1. BD om. ce chapitre. — 2. ἵνα ὡς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ E. — 3. πάντοτε, ὑπακούειν αὐτοῦ τῷ θελ. E. — 4. εἴτε εἰς θάν. εἴτε εἰς ζ. E. — 5. καὶ πάντοτε πρὸς δοκὰν μεγάλους E. — 6. om. E.

maître avec crainte et tremblement et avec beaucoup d'humilité sans s'éloigner de lui, mais en étant (toujours) prêt à écouter sa volonté, toi aussi, que tu sois assis ou debout, que tu sois seul ou avec quelqu'un, tu t'arranges pour être toujours comme devant Dieu, avec crainte et grand tremblement, pour le corps et pour l'âme, afin de tenir toujours ton corps et ton âme dans la crainte 5 et la frayeur. Autant que tu le peux, que ton intelligence soit purifiée des pensées malpropres et de tout reproche; tiens-toi, en présence de celui qui te regarde, avec beaucoup d'humilité, de douceur, de respect, de tact, et avec grande humiliation, sans oser aucunement regarder en haut, à cause de tes péchés. 10

8. Prends bien garde, comme si tu demeuraies et si tu étais toujours en la présence (de Dieu), d'être prêt à obéir à sa volonté, soit pour la vie, soit pour la mort, soit pour une affliction quelconque, avec beaucoup de bonne volonté et de foi, comme si tu t'attendais toujours à ce qu'il t'arrive de grandes et redoutables tentations, et même de grandes et redoutables afflictions et 15 tortures et une mort effrayante.

* Θ'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, ἵνα, εἴ τι δ' ἂν συμβῇ σοι πρᾶγμα εἴτε λόγῳ εἴτε ἔργῳ² * B f. 302
εἴτε κατὰ διάνοιαν, τὸ καθόλου μὴ ζητῆς³ τὸ σὺν θέλῃμα μὴδὲ τὴν⁴ ἀνάπαυσιν, ἀλλὰ τὸ
θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐρευνᾷς ἀκριβῶς καὶ τοῦτο ποθῆς⁵ τελείως⁶ ἐργάζεσθαι, ἐὰν θλίψιν καὶ
ἐὰν θάνατον φαίνεται⁷ ἔχων⁸ ἡ γὰρ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν.

5 I'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, ἵνα, ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὧν πάντοτε, μὴδὲν ἄνευ γνώ-
μης αὐτοῦ πράττης, ἀλλ' εἴτε² φαγεῖν εἴτε² πιεῖν εἴτε² κοιμηθῆναι εἴτε παραβαλεῖν τινι
εἴτε οἰονδήποτε³ πρᾶγμα θέλεις ποιῆσαι, ἵνα δοκιμάσης πρῶτον εἰ κατὰ Θεόν ἐστι, καὶ
οὕτως λοιπὸν ποιεῖς, ὡς πρέπει ἐνώπιον τοῦ⁴ Θεοῦ, ἵνα⁵ οὕτως ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου
καὶ ἔργοις δίδως ἐξομολόγησιν, * καὶ διὰ τούτου πολλὴν σχέσιν καὶ προσεδρίαν σχῆς πρὸς * B f. 303
10 αὐτόν⁶.

IA'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, ὡς εἰδὼς ὅτι γέγραπται² « δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὀφεί-
λομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν », ἵνα εἴ τι δ' ἂν ποιῆς³ ἐν τοῖς κατὰ Θεὸν ἔργοις μὴ ὡς ἐπὶ

Θ'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἔργῳ εἴτε λόγῳ BE. — 3. ζητεῖ BD (ζητεῖν super rasuram E). — 4. θέλ. ἢ τὴν
σὴν BD. — 5. ποθεῖν BD. — 6. B add. καὶ. — 7. ἀκριβῶς καὶ τοῦ τελείως ποιεῖν καὶ ἐπιθυμεῖν καὶ
ἐργάζεσθαι πάντοτε, ἐὰν καὶ θλίψιν φαίν. E. — 8. φαίνεται ἔχων B.

I'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἥτοι D. — 3. παραβαλεῖν, ἢ οἰονδήποτε D. — 4. om. B. — 5. A om. οὕτως
-ἵνα, faute d'homoiotéléntie (BD add.). — 6. προσεδρεῖαν ἵνα ἔχῃς πρὸς θεόν B. — Voici le texte de E :
Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ἵνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μένων καὶ παρρησιαστικῶς πάντοτε, τοῦ μὴδὲν ἄνευ γνώμης αὐτοῦ
πράττειν, ἀλλ' ἕως λεπτοῦ τινος εἴτι δ' ἂν θέλῃς ποιῆσαι, εἴτε ἔργον τί ποτε ποιῆσαι, ἢ παραβαλεῖν τινι, εἴτε
φαγεῖν τί ποτε, εἴτε πιεῖν εἴτε κοιμηθῆναι, εἴτε οἰονδήποτε πρᾶγμα θελήσεις ποιῆσαι, ἵνα δοκιμάσης πρῶτον ἢ
κατὰ θεόν ἐστίν, καὶ οὕτως ἐξομολογήσθαι τὴν αἰτίαν οὐ θέλῃς ποιῆσαι, καὶ οὕτως λοιπῶν ποιεῖν ὡς πρέπει
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ἵνα οὕτως ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου καὶ τοῖς ἔργοις, δίδως ἐξομολόγησιν τῷ θεῷ, ἵνα διὰ τούτου
γένηται πόλιν σχέσιν καὶ προσεδρεῖαν ἔχειν πρὸς τὸν θεόν.

IA' — 1. σεαυτὸν B. — 2. D add. ὅτι. — 3. ποιεῖς D.

9 (cf. 14). * Prends bien garde, afin qu'en toute chose qui t'arrivera, * B f. 302
soit en parole, soit en action, soit en pensée, tu ne cherches aucunement ta
volonté ni ton repos, mais que tu recherches avec soin la volonté de Dieu et
que tu désires l'accomplir entièrement, quand bien même elle te paraîtrait
5 entraîner l'affliction et la mort; car *son commandement est la vie éternelle*¹.

10 10 (cf. 15). Prends bien garde, comme si tu étais toujours en présence de
Dieu, de ne rien faire sans prendre son avis, mais, quelle que soit la chose
que tu veux faire, soit manger, soit boire, soit dormir, soit rendre visite à
quelqu'un, (prends garde) de rechercher d'abord si c'est selon Dieu; tu agiras
ensuite comme on doit le faire en présence de Dieu, afin qu'en le confessant
ainsi dans tous tes discours et dans toutes tes actions * tu aies, par ce moyen, * B f. 303
une grande affection envers lui et une grande assiduité.

11. Prends bien garde, sachant qu'il est écrit : *Nous sommes des serviteurs*
*inutiles, nous faisons ce que nous avons le devoir de faire*², afin qu'en tout ce que
15 tu fais dans les œuvres selon Dieu, tu ne le fasses pas comme pour un salaire,

1. Jean, XII, 50. — 2. Luc, XVII, 10.

* Α p. 21. μισθῷ ποιῆς, ἀλλὰ μετὰ πίστεως ταπεινοφροσύνης ὡς ἀληθῶς δούλος ἀχρεῖος καὶ ὡς * πολλῶν
 χρεώστης· καὶ εἴτι δ' ἂν ποιῆς ἔχῃς⁴ σεαυτὸν⁵ πάντοτε πολὺ ἀποδέοντα ὧν ὀφείλεις, καὶ
 ὡς σχεδὸν καθ' ἐκάστην ἡμέραν προστιθῶν σου ταῖς ἁμαρτίαις διὰ τῆς ἀμελείας σου. « Ἰδίδοτι
 γὰρ⁶ καλὸν ποιεῖν⁷ καὶ μὴ ποιοῦντι ἁμαρτία αὐτῷ ἐστι », καὶ εἰς ὅσα ὑστερεῖς τῶν ἐντολῶν
 τοῦ Θεοῦ, πάντοτε στενάζειν καὶ δέεσθαί σε δεῖ τοῦ Θεοῦ⁸ ἐκτενῶς καὶ ἀδιαλείπτως 5
 ἵνα ἐλέει πολλῷ καὶ φιλανθρωπίᾳ συγχωρήσῃ σοι⁹ τὰς ἁμαρτίας σου¹⁰ καὶ ποιήσῃ μετὰ σοῦ
 ἔλεος¹¹.

IB'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, ἵνα, ἐάν² οἰωδῇποτε πράγματι θλιβῇς³ καὶ γένηται ἐν
 σοὶ λύπη ἢ θυμὸς, σιωπᾷς⁴ καὶ τὸ καθόλου μὴ λαλήσῃς τι παρὰ τὸ πρέπον, ἕως πρῶτον
 τῇ ἀδιαλείπτῳ προσευχῇ πραϋνθῇ σου ἡ καρδιά καὶ οὕτω⁵ λοιπὸν παρακαλέσῃς⁶ τὸν ἀδελ- 10
 φόν⁷. Ἐάν δὲ γένηταί σοι χρεῖα ἐλέγχειν τὸν ἀδελφόν, καὶ βλέπεις⁸ αὐτόν⁹ ἐν ὀργῇ ἢ ἀκα-
 ταστασίᾳ, μὴδὲν αὐτῷ λαλήσῃς, ἵνα μὴ σὺν τῇ ὀργῇ χειρὸν ταραχθῇ, ἀλλ' ἐάν ἴδῃς καὶ
 σεαυτὸν κακεῖνον ἐν πολλῇ καταστάσει καὶ πρᾶότητι¹⁰, τότε λοιπὸν λάλησον, μὴ ὡς ἐλέγ-

4. ἔχειν B. — 5. ποιεῖς, ἔχεις σεαυτὸν D. — 6. οὖν B. — 7. οἰμ. B. — 8. δέεσθαι τοῦ θεοῦ δεῖ B. — 9. σου
 B (om. D). — 10. om. B. — 11. B add. νῦν τε καὶ εἰς τὴν ἐκεῖθεν ἀνάπαυσιν.

IB' — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἐν BD. — 3. ἐάν θλιβῇς BD. — 4. σιωπᾷς D. — 5. οὕτως D. — 6. παρακαλέσεις
 B. — 7. Le chapitre XII est cité par Zosime, Migne, P. G., t. LXXVIII. col. 1688. Cette citation
 figure déjà dans l'édition de Jérusalem, p. 21, note 1 = A. Nous la reproduisons avec les variantes
 de Migne = M et du ms. suppl. grec, n° 28, de Paris, fol. 294 = C : Τί εὐκολώτερον τοῦ ἀκοῦσαι
 παρὰ (C : περὶ) ἁγίου καὶ πρακτικοῦ διδασκάλου (M : Καὶ ἐμμένητο), τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ λέγοντος· Τήρει
 σεαυτὸν ἀκριβῶς (CM add. : δι' ὃ ἐξῆλθες, καὶ ἐφ' ᾧ πάρεῖ) ἵνα ἐάν τίς σε (A om. σε) ἐν οἰωδῇποτε
 πράγματι θλίψῃ, σιωπᾷς (M : σιωπᾷν) καὶ (CM om. καὶ) τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσαι (M : φθέγγεσθαι), ἕως οὔ
 τῇ ἀδιαλείπτῳ προσευχῇ, πραϋνθῇ σου ἡ καρδιά, καὶ οὕτω (C : οὕτως) λοιπὸν (A om. λοιπὸν) παρακαλεῖ τὸν
 ἀδελφόν. — 8. βλέπεις B. — 9. σεαυτὸν B. — 10. πρᾶότητι BD.

mais en toute humilité, comme si tu étais en vérité un serviteur inutile, et
 * Α p. 21. comme * si tu étais débiteur de beaucoup (d'argent); quoi que tu fasses,
 regarde-toi comme bien en dessous de ce tu dois faire et comme si tu ajoutais
 à tes péchés presque chaque jour à cause de ta négligence. *Car celui qui sait*
*faire ce qui est bien et qui ne le fait pas commet un péché*¹. Et pour tout ce que tu 5
 omets des commandements de Dieu, il te faut toujours gémir et prier Dieu
 assidûment et sans interruption, afin qu'avec grande pitié et philanthropie, il
 te remette tes péchés et fasse miséricorde avec toi.

12. Prends bien garde de te taire lorsqu'une chose quelconque t'afflige et
 s'il t'arrive un sujet de douleur ou de colère, et ne dis rien en sus de ce qui est 10
 convenable, jusqu'à ce que ton cœur ait d'abord été adouci par une prière
 continuelle, alors seulement tu prieras ton frère. Si tu as besoin de répriman-
 der un frère, et si tu vois qu'il est fâché et bouleversé, ne lui dis rien, de
 crainte qu'avec la colère il ne soit encore plus troublé; mais si tu vois que vous
 êtes, toi et lui, en grande tranquillité et mansuétude, alors parle-lui enfin, 15

1. Jacques, IV, 17.

χων ¹¹ ἀλλ' ὡς ¹² ὑπομιμνήσκων μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος ¹³ ἵνα μὴ λalήσης λόγον ἐν ὀργῇ τοῦ στόματός σου. Ἀγωνίζου πάντοτε ὡς θarρῶν καὶ πιστεύων ὅτι ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν τοῦ Θεοῦ εἶ, καὶ ὡς ὁρῶν αὐτὸν πάντοτε· οὕτως αὐτὸν τρέμε ¹⁴ καὶ φοβοῦ, εἰδὼς ¹⁵ ὅτι πρὸς ¹⁶ τὴν ἀδιήγητον αὐτοῦ δόξαν καὶ μεγαλωσύνην οὕτως ἔστι ὡς μὴ
5 ὑπάρχων, γῆ ¹⁷ καὶ σποδὸς καὶ σαπρία καὶ σκώληξ.

II'. Τήρει σεαυτὸν ¹ ἀκριβῶς, ὡς πιστεύων ὅτι ὁ Κύριος δι' ἡμᾶς πλούσιος ὢν ὑπὲρ ² ἡμῶν ἀπέθανε καὶ ἔζησε, καὶ τῷ αἵματι αὐτοῦ ἡγόρασεν ἡμᾶς, ἵνα ³ καὶ σὺ ὡς τιμῆς ἡγορασμένος μηκέτι σεαυτῷ ⁴ ζῆς, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ· καὶ ἔσο ⁵ δοῦλος αὐτοῦ τελείως κατὰ πάντα τοῦ πληροῦν τελείως τὴν ἀπάθειαν· καὶ ὥσπερ πραότατον κτῆνος ⁶ ἀναντιρρήτως ὑποτασ-
10 σόμενον τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, οὕτως ἔσο ⁷ πάντοτε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ νεκρωθεὶς τελείως τοῖς ⁸ ἀνθρωπίνους πάθεσι ⁹ καὶ πάσῃ ἡδονῇ, καὶ τὸ καθόλου μὴ ἔχων ¹⁰ ἴδιον θέλημα ἢ ἐπιθυμίαν, ἀλλὰ πάντοτε ὅλον σου τὸ θέλημα καὶ πᾶσαν τὴν ἐπιθυμίαν ἔχε τοῦ ἐργάζεσθαι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἵνα οὕτως ¹¹ μηδέποτε λογίσῃ ἑαυτὸν ¹² ἐλεύθερον ἢ ἔχοντα ἑαυτοῦ ἐξουσίαν, ἀλλ'

11. ἐλέγχων αὐτὸν D. — 12. om. D. — 13. πραύτητος B. — 14. καρτέρει B. — 15. καρτέρει καὶ τρέμε καὶ ὡς εἰδὼς D. — 16. καὶ φοβοῦ τὴν ἀπειλὴν αὐτοῦ, καὶ ὡς εἰδὼς ὅτι ὅσον πρὸς B. — 17. ὡς μὴ ὢν· ἢ γῆ B.

Après le chap. IB', avant II' (13), E a une addition :

Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς· ἵνα εἴτε στήκης, εἴτε κάθει, εἴτε τι ποιῇς, εἴτε μόνος εἶ, εἴτε μετ' ἄλλων, (fol. 217v) τροπῶναι καὶ παρασκευάζειν σεαυτὴν πάντοτε, ὡς πρέπει παριστάναι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὡς εἰάν τις πολλὰ καὶ ὑπέρογκα ἀμαρτήσας, καὶ μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ καθαρεύειν ἐν τῇ διανοίᾳ ἀπὸ βυπαρῶν λογισμῶν καὶ πάσης καταγνώσεως, καὶ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, καὶ μετὰ πόλλου αἰδοῦς καὶ ἐντροπῆς, ὡς τοῦ Θεοῦ σκοπεύοντός σε, καὶ μὴ ἔχων παρρησίαν μηδὲ ἀνανεῦσαι, ἵνα οὕτως μηδὲν ἐπάρσεως ἢ ἔξεως ἢ ἀπονοίας ἔχειν, ἀλλ' εἶναι πάντοτε ἐν πραύτητι καὶ ἡσυχίᾳ καὶ τοῦ ἔχειν τὸ εὐόρητον καὶ ἀτάραχον καὶ ἀθόρυδον, ὡς θεὸν ἐπὶ τὴν ἔχων τῶν ἰδίων κινήματων.

II'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ὅτι δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσεν ὁ Κύριος πλούσιος ὢν, καὶ ὑπὲρ E. — 3. Sic BD (om. A). — 4. ἑαυτῷ BD. — 5. ἔση BD. — 6. πρᾶν κτῆνος BD. — 7. εἶναι BD. — 8. B add. ἀνθρώποις καὶ. — 9. τοῖς πάθεσι τοῖς ἀνθρωπίνους D. — 10. ἔχειν BD. — 11. om. B. — 12. ἑαυ. λογ. (ord. inv.) D.

non en le réprimandant, mais en l'avertissant en toute humilité et douceur, afin de ne dire aucune parole dans la colère de ta bouche. Lutte toujours en étant persuadé et en croyant que tu es devant les yeux de Dieu et en le voyant partout; ainsi redoute-le et crains-le, sachant qu'en comparaison de
5 sa gloire inénarrable et de sa grandeur, tu seras comme si tu n'étais rien, terre et cendre et putréfaction et ver.

13. Prends bien garde, en croyant que le Seigneur, à cause de nous, lorsqu'il était riche, est mort pour nous, est ressuscité et nous a rachetés par son sang, afin que toi, comme acheté à prix d'argent, tu ne vives plus pour
10 toi, mais pour le Seigneur; sois son serviteur parfait en tout, pour atteindre enfin le calme complet; comme un animal très doux qui se soumet sans résistance à son maître, mais tiens-toi toujours devant Dieu, mort complètement aux passions humaines et à tout plaisir, sans avoir jamais de désir ou de volonté propre, mais que toute ta volonté et tout ton désir soit toujours de
15 faire la volonté de Dieu, afin de ne jamais te regarder comme libre ou comme ton propre maître, mais de te dire : « Je suis le serviteur de Dieu et il me

* A p. 22. ἵνα λέγῃς¹³ ὅτι δοῦλός εἰμι τοῦ Θεοῦ καὶ δεῖ με * τῷ θελήματι αὐτοῦ ὑποτάσσεσθαι καὶ

* B f. 303^v. ἀκολουθεῖν· καὶ τήρει σεαυτὸν * ὡς καθ' ἐκάστην ἡμέραν προσδοκῶν ἐπερχεσθαι¹⁴ σοι πειρασμὸν εἴτε¹⁵ εἰς θάνατον, εἴτε¹⁵ εἰς θλίψεις καὶ κινδύνους μεγάλους¹⁶ πρὸς τὸ βαστάζειν¹⁷ προθύμως καὶ ἀταράχως, λογιζόμενος ὅτι· « Διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν¹⁸. »

5

ΙΔ'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὢν πάντοτε, ἵνα, εἴ τι δ' ἂν συμβῇ σοι πρᾶγμα, εἴτε ἔργῳ, εἴτε κατὰ δίκηναιον, τὸ καθόλου μὴ ζητῇς τὸ σὸν θέλημα μηδὲ τὴν σὴν ἀνάπαυσιν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἀκριβῶς καὶ τελείως εἰ καὶ κόπον φαίνεται ἔχον, ἀλλ' ὡς ἀληθῶς βασιλείαν οὐρανῶν καὶ στέφανον ζωῆς, τοῦτο τελείως πόθει καὶ ἐργάζου πάντοτε, πιστεύων ἐξ ὅλης καρδίας ὅτι τοῦτο συμφέρει ὑπὲρ πᾶσαν φρόνησιν ἀνθρωπίνην· 10 ἢ γὰρ ἐντολὴ Κυρίου ζωὴ αἰώνιος ἐστίν καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν « οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ ».

ΙΕ'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὢν πάντοτε, ἵνα μηδὲν ἄνευ γνώμης αὐτοῦ ποιῇς, ἀλλ' εἴ τι δ' ἂν θέλῃς ποιῆσαι εἴτε ἐργάσασθαι εἴτε λαλῆσαι τι ἕως λεπτοῦ τινος εἴτε παραβαλεῖν εἴτε συντυχεῖν τινι, εἴτε κοιμηθῆναι εἴτε ἄλλο οἷονδ' ἕποτε πρᾶγμα, 15 ἵνα δοκιμάσῃς πρῶτον εἰ χρεία εὐλογός ἐστίν ἢ θέλημα τοῦ Θεοῦ τοῦτο· καὶ οὕτως ἐξομο-

13. BD om. ἵνα λέγῃς. — 14. ἐρχόμενον B. — 15. ἦτοι D. — 16. κινδ. καὶ θλ. μεγάλας D. — 17. BD : (I. πρὸς τὸ β.) βαστάζων. — 18. BD : (I. τ. οὐρ.) τοῦ θεοῦ.

ΙΔ' et ΙΕ'. — BD omettent ces deux chapitres qui paraissent être une paraphrase de IX et X.

* A p. 22. faut * me soumettre à sa volonté et l'accomplir. « Conduis-toi * comme si tu t'attendais chaque jour à ce qu'il t'arrive une épreuve, soit un danger de mort, soit des afflictions et de grands périls, pour les endurer avec bonne volonté et sans trouble, en pensant que c'est par de nombreuses tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume des cieux¹. »

5

14 (cf. 9). Prends bien garde, comme étant toujours en présence de Dieu, afin qu'en toute chose qui t'arrivera, soit en parole, soit en action, soit en pensée, tu ne cherches aucunement ta volonté ni ton repos, mais que tu recherches avec soin et entièrement la volonté de Dieu, quand même elle paraîtrait impliquer de la peine, mais, comme si elle était en vérité le royaume 10 des cieux et la couronne de vie, recherche-la parfaitement et exécute-la toujours, en croyant de tout cœur qu'elle l'emporte sur toute sagesse humaine; car le précepte du Seigneur est la vie éternelle², et ceux qui l'aiment ne seront privés d'aucun bien³.

15 (cf. 10). Prends bien garde, afin, comme si tu étais toujours en présence de Dieu, de ne rien faire sans prendre son avis, mais, quelle que soit la chose que tu veux faire, soit travailler, soit parler si peu que ce soit, soit rendre visite à quelqu'un ou conférer avec lui, soit dormir ou faire n'importe quelle autre chose, (prends garde) de chercher d'abord s'il y a à cela une nécessité

1. Actes, XIV, 22. — 2. Jean, XII, 50. — 3. Ps. XXXIII, 11.

λογήσει¹ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου, ὅπως οὕτω γνησίαν σχέσιν καὶ συνομιλίαν ἔχῃς πρὸς τὸν Θεόν, ἀλλὰ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου καὶ ἔργοις δίδου ἔξομολόγησιν· καὶ ἐὰν καταγνῶς σεαυτοῦ ὅτι ἐποίησας παρὰ τοὺς ὅρους τούτους φιλονείκει τοῦ μετανοεῖν καὶ λυπεῖσθαι καὶ εὐχεσθαι τῷ Θεῷ τοῦ κατορθῶσαι ὅπως ἀνακρίνων
 5 σεαυτὸν μὴ ταχὺ σφάλλῃς.

Ις'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, ὡς ἐνώπιον τοῦ² Θεοῦ ὡν³ πάντοτε, ἵνα⁴ παρὰ μηδενὸς⁵ μηδὲν ἐλπίζῃς εἰ μὴ παρ' αὐτοῦ μόνου⁶ μετὰ πίστεως, καὶ εἴ τι δ' ἂν χρήζῃς⁷ δέου⁸ τοῦ Θεοῦ⁹ τοῦ γένεσθαί σοι τὴν χρεῖαν κατὰ τὸ αὐτοῦ θέλημα, καὶ ἐν οἷς εὐρίσκεις εὐχαρίσται τῷ Θεῷ πάντοτε ὡς αὐτοῦ σοι δεδωκότος, καὶ ἐὰν¹⁰ ὑστερηθῇς τινος, ὡς τὸ καθόλου μὴ
 10 ἐλπίζων ἐπ' ἄνθρωπον, τὸ καθόλου μὴ λυπηθῇς μηδὲ γογγύσῃς κατὰ τινος, ἀλλὰ βάσταζε¹¹ προθύμως καὶ ἀταράχως τοῦτο λογιζόμενος ὅτι· ἄξιός εἰμι πολλῶν θλίψεων διὰ τὰς ἁμαρτίας μου, πλὴν ἐὰν θέλῃ με ὁ Θεὸς ἐλεῆσαι· δύναται καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μηδενὶ¹² πᾶσάν μου χρεῖαν πληρῶσαι¹³.

* ΙΖ'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, μὴ λαμβάνειν τι μηδὲ καταδέχεσθαι, εἰ μὴ πληροφορεῖ² * A p. 23.

Ις'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. Sic BD (om. A). — 3. om. D. — 4. B add. μὴ. — 5. ἵνα μὴ παρουδενὸς D. — 6. ἐλπίζεις εἰ μὴ παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ B. — 7. χρειζεις D. — 8. αἵτει B. — 9. τὸν θεόν B. — 10. ἂν D. — 11. βάσταξει B. — 12. μείζονι Vossius. — 13. B : ποιῆσαι et add. καὶ οὕτως παρακάλει τὸν θεὸν ἵνα αὐτὸς πᾶσαν χρεῖαν σου πληρώσῃ (D : ἐλ. δύναται, καὶ οὕτως δέου τοῦ θεοῦ ἵνα αὐτὸς πᾶσαν χρεῖαν σου πληρώσῃ).

ΙΖ'. — 1. σεαυτὸν B. — 2. τι παρὰ τινος· εἰ μὴ πληροφορῆσαι B.

plausible, ou si c'est la volonté de Dieu; et ainsi tu rendras grâce devant Dieu avec crainte et avec grand tremblement, afin que tu aies ainsi de véritables rapports et relations avec Dieu; rends grâce dans toutes tes paroles et toutes tes actions. Et si tu as conscience d'avoir fait quelque chose
 5 contre ces commandements, efforce-toi de te repentir, de t'affliger et de prier Dieu de te corriger, afin qu'en te jugeant toi-même, tu ne tombes pas bientôt.

16. Prends bien garde, comme si tu étais toujours en présence de Dieu, de ne rien espérer de personne si ce n'est de lui seul, avec foi; en tout ce
 10 dont tu as besoin, prie Dieu pour qu'il t'arrive ce dont tu manques, selon sa volonté; et, dans tout ce qui t'arrive, loue toujours Dieu, comme si c'était lui qui te l'ait donné; et si tu manques de quelque chose, sans mettre aucunement ton espérance dans l'homme, ne t'afflige pas du tout et ne murmure contre personne, mais supporte courageusement et sans trouble,
 15 en te disant : « Je mérite beaucoup d'afflictions à cause de mes péchés, mais si Dieu veut me prendre en pitié, il peut — et en peu (de temps) et en un rien (de temps) — combler toutes mes indigences. »

* 17. Prends bien garde de ne rien recevoir ou accepter s'il ne t'est pas * A p. 23. prouvé que Dieu te l'a donné. Ce que tu vois (provenir) du fruit de justice et

ὅτι ὁ Θεός σοι δέδωκεν, καὶ ὃ βλέπεις³ ἐκ καρποῦ⁴ δικαιοσύνης καὶ μετὰ πάσης εἰρήνης καὶ ἀγάπης ταῦτα καταδέχου⁵; ὅσα δὲ βλέπεις ἐξ ἀδικίας μετὰ μάχης καὶ δόλου⁶ καὶ ὑποκρίσεως ἀπωθοῦ καὶ ἀπόρριπτε τὰ τοιαῦτα, λογιζόμενος⁷ ὅτι· « Κρείσσων⁸ μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου Κυρίου⁹ ἢ πολλὰ γεννήματα μετ' ἀδικίας¹⁰ ». »

ΙΗ'. Τήρει κατὰ σαυτὸν ἀκριβῶς, ὡς μέγαν σου ἀγῶνα καὶ ἀσκήσιν τὸ πάντοτε σιγᾶν⁵ καὶ ἀγωνίζεσθαι τὸ καθόλου μὴ λαλεῖν ἕως λεπτοῦ τινος καὶ μέχρι τοῦ εἰπεῖν τινι ποῦ ἐστι τόδε ἢ τί ἐστι τοῦτο, ἀλλ' ἐὰν χρεῖα σοι γένηται λαλῆσαί τι, δοκιμάσας πρῶτον κατὰ σεαυτὸν εἰ χρεῖα εὐλογός ἐστι καὶ θέλημα Θεοῦ τότε λάλησον, ἐστὶ γὰρ τοῦτο ὑπὲρ τὸ σιγῆσαι¹· καὶ οὕτως ἐξομολόγησαι τὴν αἰτίαν τοῦ λόγου, ἣν θέλεις λαλῆσαι, τῷ Θεῷ, καὶ οὕτω λοιπὸν ὡς θελήματι Θεοῦ διακονῶν ἀνοιγε τὸ στόμα σου λόγῳ Θεοῦ καὶ λάλει εἴτε¹⁰ μικρῷ εἴτε μεγάλῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος², καὶ ἐν τῷ λαλεῖν ἔχε τὸ πρόσωπον καὶ τὸν λογισμὸν μετὰ λόγου τιμητικοῦ καὶ ὑποπίπτοντος, ὅπως ἐὰν συντύχῃς τινὶ ἓνα ἢ δύο λόγους εἰπὼν μετὰ ἀγάπης τὸ λοιπὸν σιωπήσῃς, καὶ ἐὰν ἐξετασθῇς τι πρὸς ἀνάγκην, ὑπάκουε, καὶ μηδὲν πλέον³.

3. λαμβ. παρά τινος, εἰ μὴ ὃ πληροφορεῖ ὅτι ὁ θ. σοι δεδ. τὸ βλέπεις D. — 4. καρπῶν B. — 5. δέχου D. — 6. ἐξ ἀδικίας καὶ (B add. μετὰ) δόλου καὶ μάχης BD. — 7. ἀπόρριπτε. Τοιαῦτα λογίζ. B. — 8. κρείσσων BD. — 9. θεοῦ BD. — 10. B add. τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν δόξα τῇ παναγίᾳ τριάδι εἰς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν (D : τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν). La suite manque dans BD. — Le ms. K (suppl. grec 1319) renferme les chapitres I à V, IX, X, XII et XIX et met presque tout le chap. XVIII à la fin de XIX sans l'en séparer.

ΙΗ'. — 1. Τὸ δὲ στόμα σου, ἔστω πάντοτε σιγῶν ὡς μεγάλου σοι ἀγῶνος ἐπικειμένου καὶ ἀσκήσεως ἵνα δώῃ σοι δύναμιν ὁ θεὸς ἀγωνίζεσθαι καὶ ἀσχεῖν τὸ μηδὲν ὅλως λαλεῖν ἐκτὸς μεγάλης ἀνάγκης· ὅταν καὶ χρεῖα εὐλογός ἐστὶν καὶ θέλημα θεοῦ τὸ λαλῆσαι ὑπὲρ τὸ σιγῆσαι K. — 2. E add. καὶ ἐπιστήμης. — Ἐξομολόγησαι τῷ θεῷ τὴν αἰτίαν τοῦ πράγματος οὗ θέλεις λαλῆσαι, καὶ οὕτως, ὡς θεοῦ θελήματι διακονῶν, λάλησον K. — 3. Ἐν τῷ λαλεῖν

avec grande paix et charité, accepte-le; mais tout ce que tu vois (provenir) de l'injustice et avec lutte, fraude et hypocrisie, rejette-le en te disant : *Mieux vaut une petite portion avec la crainte du Seigneur, que beaucoup de fruits avec injustice*¹.

18. Prends bien garde, comme si ton grand exercice et ta grande étude⁵ était de te taire toujours et de t'exercer à ne pas parler du tout, si peu que ce soit, pas même pour dire à quelqu'un : « Où est cela²? » Mais si tu as besoin de dire quelque chose, examine d'abord en toi-même s'il y a une nécessité raisonnable et si c'est la volonté de Dieu et ensuite parle, car cela te vaut mieux (dans ce cas) que de ne pas parler. Ainsi confesse à Dieu la cause du¹⁰ discours que tu veux prononcer, et ainsi, ensuite, comme pour obéir à la volonté de Dieu, ouvre ta bouche au verbe de Dieu et parle, soit au petit soit au grand, avec toute humilité et douceur; tandis que tu parles, occupe ton visage et ta pensée avec un discours châtié et modeste afin, si tu rencontres quelqu'un, que tu lui dises une ou deux paroles avec charité et que tu te¹⁵ taises ensuite; et si l'on te demande quelque chose en cas de nécessité, obéis et rien de plus.

1. Cf. Prov., xv, 16. — 2. Cf. *supra*, 460¹⁵.

ΙΘ'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ἵνα, ὥσπερ ἐγκρατεύει ἀπὸ τῆς πορνείας, οὕτως ἐγκρατεύῃ¹ καὶ ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας τῶν ὀφθαλμῶν καὶ τῆς ἀκοῆς καὶ τοῦ στόματος², ὅπως τοὺς μὲν ὀφθαλμοὺς ἔχῃς τῷ ἔργῳ σου προσέχοντας μόνον καὶ μὴ κατανοοῦντας ἄνω³, εἰ μὴ ὅπου χρεῖα σοί ἐστίν⁴· εὐλογος· γυναικὶ δὲ ἡ⁵ ἄρρενι εὐπροσώπῳ τὸ κατὰ τοῦ μὴ πρόσχης⁶ χωρὶς πολλῆς ἀνάγκης· τὰς δὲ ἀκοὰς μὴ συγχώρει ἀκούειν κατὰ τινος, μηδὲ ἀνωφελεῖς ὁμιλίας⁷, τὸ δὲ στόμα σου σιγᾷ πάντοτε ὅπως οὕτως ποιῶν εὖρης ἔλεος παρὰ Κυρίου τοῦ Θεοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ἔχε πάντοτε τὸ πρόσωπον καὶ τὸν λογισμόν τιμητικὸν καὶ ὑποπίπτοντα. Συντυχὼν δέ τινι ἓνα ἢ δύο λόγους εἶπε μόνον μετὰ ἀγάπης, εἴτα σιωπᾷ. Εἰ δὲ ἐξετασθῇς, τὰ πρὸς ἀνάγκην ἀποκρίνου μόνον καὶ πλέον μηδὲν, καὶ οὕτω πάντοτε ἔσο ὑμῶν καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. K (sic exit).

ΙΘ. — 1. ἐγκρατεύεσθαι E; ἐγκρατεύση K. — 2. K add. καὶ τῆς ἀφῆς. — 3. ἵνα τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχῃς σεαυτῷ μόνῳ προσέχοντας καὶ τῷ ἔργῳ σου· καὶ μὴ ταχὺ κατανόει ἄνθρωπον K. — 4. εἰ μὴ ὅτε βλέπεις ὅτι χρεῖα εὐλογός ἐστι E; εἰ μὴ ἐστι χρεῖα εὐλογος K. — 5. καὶ K. — 6. ἐμβλέψαι K. — 7. μηδὲ ὁμιλίας ἀνωφελεῖς, μήτε ἄπτοινάς, μάλιστα ἄλλου σώματος K. Ce manuscrit porte aussitôt τὸ δὲ στόμα σου, ἔστω πάντοτε σιγῶν et la fin de XVIII que nous avons reproduite plus haut aux variantes.

19. Prends bien garde de t'éloigner de la concupiscence des yeux, de l'ouïe et de la bouche, comme tu t'éloignes de la fornication; afin que tu tiennes les yeux attachés à ton ouvrage seulement, sans regarder en haut, si ce n'est lorsque tu as un motif raisonnable. Ne porte aucunement ton attention sur une femme ou sur un homme au beau visage, à moins d'une grande
5 nécessité; ne laisse pas tes oreilles entendre quelque chose contre quelqu'un, ou des discours inutiles; que ta bouche se taise toujours, afin qu'en agissant ainsi tu trouves miséricorde devant le Seigneur Dieu, à qui gloire et puissance dans les siècles des siècles. Amen¹.

1. Le ms. grec de Paris, n° 1138A, du XIV^e siècle, porte aussi, fol. 223^r: τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ, κεφάλαια πάντοτε ὠφέλημα. Πρόσεχε σεαυτῷ (sic) ἀκριβῶς. La rédaction est un peu différente et très incorrecte, comme on le voit déjà par ces quelques mots. Nous avons vu d'ailleurs aux variantes que les mss. Coislin 283 et suppl. grec 1319 diffèrent de la rédaction commune. Pour expliquer ces variantes d'un même ouvrage, lorsqu'il ne s'agit pas de plusieurs traductions, on peut supposer que l'ouvrage a passé par les mains de sophistes analogues à Synésius qui attachait peu d'importance aux mots et remplaçait le texte d'un auteur par ses improvisations: « Souvent, quand je lis un livre, je n'attends pas ce que va dire l'auteur; mais je lève les yeux et, m'inspirant de l'ouvrage, j'en compose moi-même la suite, sans hésiter, comme si je continuais ma lecture et d'après l'enchaînement naturel des pensées. Puis je compare mon improvisation avec le texte que j'ai sous les yeux, et je me souviens d'avoir souvent rencontré, non seulement les mêmes idées, mais encore les mêmes expressions. D'autres fois j'ai deviné le sens avec tant de bonheur, que malgré la différence des mots il y avait toujours unité de composition. » Cf. *Synesii opera*, éd. Petau, Paris, 1612, p. 61 c.

Γ'. — ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ, ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΕΛΟΝΤΩΝ
ΗΣΥΧΑΣΑΙ.

Τὸ ἀγαπῆσαι τὸ περιεργάζεσθαι τὴν γραφὴν τίκει τὴν ἔχθραν καὶ τὴν ἔριν, τὸ δὲ
κλαίειν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν φέρει τὴν εἰρήνην. Ἀμαρτία γάρ ἐστι μοναχῷ καθημένῳ ἐν τῷ
κελλίῳ ἑαυτοῦ περιεργάζεσθαι τὴν γραφὴν, καταλειμπάνοντι τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας. Ὅστις 5
πυρρῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι πῶς εἶχεν ἡ γραφὴ, οὕτως ἢ οὕτως, πρὶν ἑαυτὸν πρότερον
κτῆσεται, ὁ τοιοῦτος¹ καρδίαν περιέργον ἔχει, καὶ αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ μεγίστην σφόδρα.
Ὅστις δὲ γρηγορεῖ πρὸς τὸ αἰχμαλωτισθῆναι, ἀγαπᾷ τὸ παραρρίπτειν ἑαυτὸν ἐνώπιον
τοῦ Θεοῦ. Ὅστις ζητεῖ ὁμοίωμα περὶ Θεοῦ, βλασφημεῖ τὸν Θεόν· ὅστις δὲ ἐκζητεῖ
τιμῆσαι αὐτὸν, ἀγαπᾷ τὴν ἀγνείαν ἐν φόβῳ Θεοῦ. Ὅστις φυλάττει τοὺς λόγους τοῦ Θεοῦ, 10
ἔγνω τὸν Θεόν, καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὡς ἐποφείλων. Μὴ ζητήσης τὰ ὑψηλὰ τοῦ Θεοῦ ἐν ὅσῳ εὐχῇ
τὸν Θεόν περὶ βοηθείας, ἵνα ἔλθῃ σοι καὶ σῶσῃ σε ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας· τὰ γὰρ τοῦ Θεοῦ ἀφ'
ἑαυτῶν ἔρχονται, ἐὰν ὁ τόπος ἀγνὸς καὶ ἀβέβηλος γένηται. Ὅστις στηρίζει ἑαυτὸν ἐπὶ τῇ
ιδίᾳ γνώσει, καὶ κατέχει τὸ θέλημα αὐτοῦ, κτᾶται τὴν ἔχθραν, καὶ ἐκτὸς τοῦ πνεύματος οὐ
δύναται εἶναι τοῦ φέροντος λύπην τῇ καρδίᾳ. Ὅστις ὁρᾷ τοὺς λόγους τῆς γραφῆς, καὶ ποιεῖ 15

1. τοιοῦτος Ms. — Ce manuscrit a la particularité de porter, en sus des points, un grand nombre de virgules, que nous reproduisons en général.

3°. — DISCOURS DE L'ABBÉ AMMONAS, AU SUJET DE CEUX QUI VEULENT VIVRE
DANS LA SOLITUDE (Ms. Coislin 282, fol. 161).

1. Aimer scruter curieusement l'Écriture engendre la discorde et la querelle; tandis que pleurer sur ses péchés apporte la paix. C'est, en effet, un péché pour le moine qui demeure dans sa cellule de scruter curieuse- 5
ment l'Écriture, en négligeant ses propres péchés. Quiconque applique son cœur à savoir ce que porte l'Écriture, ceci ou cela, avant de se posséder d'abord, celui-là occupe son âme de soins superflus et tombe dans une captivité multiple et excessivement grande¹; tandis que celui qui veille pour ne pas être captivé aime se prosterner devant Dieu. Quiconque cherche une 10
ressemblance au sujet de Dieu blasphème Dieu; mais quiconque cherche à l'honorer, aime la pureté dans la crainte de Dieu. Quiconque garde les discours de Dieu connaît Dieu et les observe comme un devoir. Ne scrute pas les profondeurs de Dieu², tant que tu pries Dieu de venir à ton secours, afin qu'il vienne en toi et qu'il te sauve du péché; car (les dons) de Dieu viennent d'eux- 15
mêmes, si la place est nette et interdite aux profanes.

2. Celui qui s'attache à son propre sens et tient à sa propre volonté acquiert l'inimitié et ne peut échapper à l'esprit qui apporte la tristesse au cœur. Quiconque voit les paroles de l'Écriture et les observe selon sa propre science, et s'appuie sur elle (pour dire): « C'est ainsi »; celui-là ignore sa 20

1. Cf. Apophl. syr. 17, *supra*, p. 420. — 2. Cf. Rom., XI, 20; XII, 3.

αὐτοὺς κατὰ τὴν αὐτοῦ γνῶσιν, καὶ ἐπιστηρίζει αὐτὸν ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι « οὕτως ἐστὶν », ὁ
 τοιοῦτος ἀγνοεῖ τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ. Ὁ δὲ βλέπων καὶ λέγων· « οὐκ
 οἶδα, ἄνθρωπός εἰμι », τὴν δόξαν τῷ Θεῷ παρέχει. Εἰς τὸν τοιοῦτον ὁ πλοῦτος τοῦ Θεοῦ
 κατοικεῖ, κατὰ τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν. * Μὴ θελήσης γυμνάσαι τοὺς λογισμοὺς σου μετὰ *Gf.161 v.
 5 πάντων, εἰ μὴ¹ μετὰ τῶν πατέρων σου, ἵνα μὴ ἐλκύσης σεαυτῷ λύπην ἐν τῇ καρδίᾳ σου.
 Φύλαξον τὸ στόμα σου, ἵνα ὁ πλησίον σου εὗρεθῇ παρὰ σοὶ τίμιος. Δίδασκον τὴν γλῶσσάν²
 σου εἰς τοὺς λόγους τοῦ Θεοῦ ἐν γνώσει, καὶ τὸ ψεῦδος φεύγει ἀπὸ σοῦ. Τὸ ἀγαπᾶν τὴν δόξαν
 τῶν ἀνθρώπων, τίκτει τὸ ψεῦδος, τὸ δὲ ἀνατρέψαι αὐτὴν ἐν ταπεινώσει, ποιεῖ τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ
 μείζονα ἐν τῇ καρδίᾳ. Μὴ θελήσης φίλος γενέσθαι τῶν ἐνδόξων τοῦ κόσμου, ἵνα μὴ ἡ δόξα
 10 τοῦ Θεοῦ ἀμβλυνθῇ παρὰ σοί. Ἐάν τις καταλαλῇ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ παρὰ σοὶ καὶ καταβάλ-
 λῃ³ αὐτὸν, καὶ ἐκφαίνῃ⁴ κακίαν, μὴ θελήσης ἐκκλῖναι μετ' αὐτοῦ, ἵνα μὴ καταλάβῃ σε ἃ οὐ
 θέλεις. Ἡ ἀπλότης καὶ τὸ μὴ μετρεῖν ἑαυτὸν ἀγνίζει τὴν καρδίαν ἀπὸ τῶν πονηρῶν. Ὅστις
 περιπατεῖ μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν πανουργίᾳ, οὐ μὴ παρέλθῃ αὐτὸν λύπη καρδίας. Ὅστις
 λαλεῖ ἄλλο, καὶ ἔχει ἄλλο ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐν πονηρίᾳ, πᾶσα ἡ λειτουργία τοῦ τοιούτου
 15 ματαιὰ ἐστὶ. Μὴ κολληθῇς τινὶ τοιούτῳ, ἵνα μὴ σπιλώσῃ σε ἐκ τοῦ ἰοῦ αὐτοῦ τοῦ μεμιαμ-
 μένου. Περιπάτησον μετὰ τῶν ἀκάρων, ἵνα κοινωνὸς γένῃ τῆς δόξης αὐτῶν καὶ τῆς ἀγνείας.

1. μὴ Ms. — 2. γλῶσσαν Ms. — 3. καταβάλλει Ms. — 4. ἐκφαίνει Ms.

propre gloire et sa (vraie) richesse. Mais celui qui voit et dit : « Je ne sais pas, je suis homme », rend gloire à Dieu. La richesse de Dieu habite dans ce dernier selon sa force.

3. * Ne consens pas à développer tes raisonnements devant tous, mais seu- *Gf.161 v.
 5 lement devant tes Pères¹, afin de ne pas t'attirer de la tristesse dans ton cœur. Garde ta bouche², afin que ton prochain soit respecté par toi. Exerce ta lan-
 gue sur les paroles de Dieu avec prudence, et le mensonge fuira loin de toi.

4. Aimer la gloire humaine engendre le mensonge; tandis que la détruire avec humilité augmente la crainte de Dieu dans le cœur.

10 5. Ne désire pas devenir ami des nobles du monde, de peur que la gloire de Dieu ne s'émousse chez toi.

6. Si quelqu'un parle mal de son frère devant toi, s'il l'abaisse et publie la méchanceté, tu n'accepteras pas d'aller avec lui, de crainte qu'il ne t'arrive ce que tu ne veux pas. La simplicité et ne pas se mesurer soi-même purifie le
 15 cœur des mauvaises choses. La douleur du cœur n'épargnera pas celui qui use de tromperie envers son frère.

7. Si quelqu'un dit une chose et en a une autre dans son cœur en mal, tout l'office liturgique de celui-là est vain. Ne te lie pas avec un tel homme, de crainte qu'il ne te souille de son venin impur.

20 8. Marche avec les bons, pour que tu participes à leur gloire et à leur pureté.

1. Cf. *infra*, 479_h. — 2. Cf. Ps. cxl, 3; Eccl., xxii, 33.

Μὴ σχῆς πονηρίαν εἰς ἄνθρωπον, ἵνα μὴ τοὺς κόπους σου ἄργοις ποιήσῃς. Ἀγνισὸν σου τὴν καρδίαν μετὰ πάντων, ἵνα θεωρήσῃς τὴν εἰρήνην τοῦ Θεοῦ ἐν σοί. Ὡςπερ ἂν τις κρουσθῇ ὑπὸ σκορπίου, ὁ ἰὸς αὐτοῦ περιέρχεται εἰς ὅλον τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ βλάπτει τὴν καρδίαν αὐτοῦ, τοιαύτη ἐστὶν ἡ κακία πρὸς τὸν πλησίον· ὁ ἰὸς γὰρ αὐτῆς κεντρεῖ τὴν ψυχὴν καὶ κινδυνεύει ἀπὸ τῆς πονηρίας. Ὅστις οὖν φείδεται τῶν κόπων αὐτοῦ ἵνα μὴ ἀπόλλωνται, τάχως ἐκτινάσσει ἀπ' αὐτοῦ τὸν σκορπίον, τουτέστι πᾶσαν πονηρίαν καὶ κακίαν· τῷ γὰρ Θεῷ πρέπει δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Δ'. — ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΧΑΡΑΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΤΟΥ ΑΡΞΑΜΕΝΟΥ
ΔΟΥΛΕΥΣΑΙ ΘΕΩ.

Ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ποιήσωμεν τὴν δύναμιν ἡμῶν ἐν δάκρυσιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ἵσως ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐξαποστείλῃ ἡμῖν δύναμιν φυλάττουσαν ἡμᾶς ἕως οὗ καταπολεμήσωμεν μεθ' ὧν ἐπράξαμεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πονηρίας τοὺς πρὸ ἡμῶν ἀπαντῶντας. Ἀγαπήσωμεν τὸ εἰρηνεύειν μετὰ πάντων μικρῶν καὶ μεγάλων· ἥτις εἰρήνη φυλάξει ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ μίσους, * Cf. 162^r. ὅταν ἐξέλθῃ εἰς συνάντησιν ἡμῶν. Ὁ ἀσθενήσας αὐτὸς ἔγνω τὴν ὑγείαν¹. * Ὁ στεφόμενος

1. τοῦ αὐτοῦ Ms. — 2. ὑγίαν Ms.

9. N'aie pas de méchanceté envers un homme, de crainte de rendre inutiles (toutes) tes fatigues.

10. Tiens ton cœur pur à l'égard de tous, afin que tu voies la paix de Dieu en toi.

11. Si quelqu'un est frappé par un scorpion, le venin se répand par tout son corps et le blesse au cœur; ainsi en est-il de la méchanceté envers le prochain; car son venin frappe l'âme et la met en danger par le fait du mal. Celui donc qui a souci de ne pas perdre ses labeurs, secoue aussitôt (loin) de lui le scorpion, c'est-à-dire toute perversité et méchanceté; car à Dieu convient la gloire dans les siècles. Amen.

4°. — SUR L'ALLÉGRESSE DE L'ESPRIT DE CELUI QUI COMMENCE A SERVIR DIEU¹
(Ms. Coislin 282, fol. 161^v).

1. Mes bien-aimés, fortifions-nous dans les larmes devant Dieu; peut-être que sa charité nous enverra une vertu (un ange) pour nous garder jusqu'à ce que nous ayons vaincu, à l'aide de nos (bonnes) actions, les chefs de la méchanceté qui se présenteront au-devant de nous².

2. Aimons d'être en paix avec tous, avec les petits et avec les grands; cette paix nous gardera contre le Méchant, lorsqu'il viendra à notre rencontre. * Cf. 162^r. Celui qui est malade apprécie la santé. * Celui qui est couronné l'est parce qu'il

1. Saint Éphrem a écrit plusieurs pièces « *ad novitios monachos* », par exemple, trad. G. Vossius. Anvers, 1619, p. 276, 279, 295, mais elles ne ressemblent pas à celle-ci. — 2. Cf. *supra*, lettre II, 2, p. 436, où l'on trouve plus de développements sur l'ange (gardien) ou « vertu ».

στέφεται δίοτι ἐνίκησε τοὺς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως. Ἔστι πάθη, εἰσὶ καὶ ἀρεταί· εἰ δὲ ἐσμὲν ἀκηδισταί, δῆλοι ἐσμὲν ὡς προδόται. Ἀνδρεία καρδία, βοήθειά ἐστι τῇ ψυχῇ μετὰ Θεόν, ὥσπερ ἡ ἀκηδία, βοήθειά ἐστι τῆς κακίας. Ἡ δύναμις τῶν θελόντων κτήσασθαι ἀρετὰς, αὕτη ἐστίν· ἵνα ἐν πέσωσι, μὴ μικροψυχήσωσιν, ἀλλὰ πάλιν φροντίσωσιν. Τὰ ἐργαλεῖα τῶν ἀρετῶν εἰσὶν οἱ σωματικοὶ κόποι ἐν γνώσει. Τὰ γεννήματα τῶν παθῶν γίνονται ἀπὸ τῆς ἀμελείας. Τὸ μὴ κρῖναι τὸν πλησίον, τεῖχος ἐστι τῶν ἐν γνώσει πολεμούντων· τὸ ψέζει αὐτόν, καταλύει τὸ τεῖχος ἐν ἀγνωσίᾳ. Τὸ φροντίσαι¹ τῆς γλώσσης, δῆλον ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι πρακτικός ἐστίν· ἡ δὲ ἀπαιδευσία τῆς γλώσσης, σημαίνει ὅτι οὐκ ἔχει ἐνδοθεν αὐτοῦ ἀρετήν· Ἡ ἐν γνώσει ἐλεημοσύνη, τίκει τὸ προορᾶν καὶ ὁδηγεῖ εἰς τὴν ἀγάπην· ἡ δὲ ἀνελεημοσύνη σημαίνει ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ἀρετή. Ἡ ἀγαθότης τίκει τὴν ἀγνείαν²· ὁ δὲ περισπασμὸς τίκει τὰ πάθη. Ἡ σκληροκαρδία τίκει τὴν ὀργήν. Ἡ ἀσκησις τῆς ψυχῆς ἐστι τὸ μισῆσαι τὸν περισπασμόν· ἡ δὲ ἀσκησις τοῦ σώματος ἐστίν ἡ ἔνδεια. Ἡ ἐκπτώσις τῆς ψυχῆς ἐστι τὸ ἀγαπᾶν τὸν περισπασμόν· ἡ δὲ διόρθωσις τῆς ψυχῆς ἐστίν ἡ συχία ἐν γνώσει. Κόρος ὕπνου ταραχή ἐστίν παθῶν ἐν σώματι· σωτηρία δὲ καρδίας, ἀγρυπνία ἐν

1. φροντῆσαι MS. — 2. ἀγνεῖαν MS.

a vaincu les ennemis du roi'. Il y a des passions, il y a aussi des vertus; mais si nous sommes négligents, nous sommes de véritables traîtres.

3. Un cœur courageux est un appui pour l'âme après Dieu; de même que la négligence est un appui pour la méchanceté.

4. Voici la force de ceux qui veulent posséder les vertus, c'est de ne pas se décourager s'ils tombent, mais veiller de nouveau.

5. Les instruments des vertus sont les fatigues corporelles (endurées) avec science.

6. Les rejetons des passions proviennent de la négligence.

7. Ne pas juger le prochain est un mur pour ceux qui combattent dans la science; critiquer le prochain détruit le mur dans l'ignorance.

8. Veiller sur la langue montre que l'homme est actif; tandis que la maladresse de la langue montre qu'il n'a pas la vertu en lui.

9. La compassion avec science engendre la prévision et conduit à la charité; la dureté montre que celui-là n'a pas la vertu en lui.

10. La bonté engendre la pureté; mais la querelle engendre les passions. La dureté de cœur engendre la colère.

11. L'exercice de l'âme consiste à haïr les distractions; l'exercice du corps est la pénurie.

12. La décadence de l'esprit provient de l'amour des distractions; la solitude dans la science est le redressement de l'esprit.

13. La satiété du sommeil cause le tumulte des passions dans le corps; l'insomnie avec mesure est le salut du cœur. Beaucoup de sommeil alourdit

1. Cf. II Tim., II, 5.

μέτρῳ. Πολὺς ὕπνος παχύνει καρδίαν, ἀγρυπνία δὲ καλὴ λεπτύνει αὐτήν. Πολὺς ὕπνος, σκοτοῖ¹ τὴν ψυχὴν· ἀγρυπνία δὲ ἐν μέτρῳ φωτίζει αὐτήν. Ἀγαθὸν ὑπνοῦν ἐν σιωπῇ, ἐν γνώσει, ὑπὲρ ἀγρυπνοῦντα ἐν ματαιολογίαις. Τὸ πένθος ἐκδιώκει πᾶσας τὰς κακίας ἀταράχως. Τὸ μὴ πλήξαι² τὴν συνείδησιν τοῦ πλησίον, τίκει τὴν ταπεινοφροσύνην. Ἡ δόξα τῶν ἀνθρώπων, τίκει τὴν ὑπερηφανίαν κατὰ μικρὸν μικρόν· τὸ δὲ ἀγαπᾶν τὸν πλατυσμόν, ἐκδιώκει τὴν 5 γνώσιν³. Ἡ ἐγκράτεια τῆς γαστρὸς ταπεινοὶ τὰ πάθη, ἡ δὲ ἐπιθυμία τῶν ἐδεσμάτων, διεγείρει αὐτὰ ἀκόπως. Κόσμησις σώματος, ψυχῆς ἐστὶ καταστροφή, τὸ δὲ φροντίσαι αὐτοῦ κατὰ φόβον Θεοῦ καλόν. Τὸ προσέχειν τῶν κριμάτων τοῦ Θεοῦ, τίκει τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ψυχῇ, τὸ δὲ καταπατεῖν τὴν συνείδησιν, ἐκτινάσσει τὰς ἀρετὰς ἀπὸ τῆς καρδίας. Ἡ ἀγάπη ἢ εἰς Θεόν, ἐκκόπτει τὴν αἰχμαλωσίαν, ἡ δὲ ἀφοβία ἐγείρει αὐτήν. Τὸ φυλάξαι τὸ στόμα 10 διεγείρει τὴν διάνοιαν πρὸς τὸν Θεόν, εἰς ἐν γνώσει σιωπᾶς, ἡ δὲ πολυλογία τίκει τὴν ἀκηδίαν καὶ τὴν μανίαν. Τὸ ἀπολῦσαι τὸ θέλημά σου τῷ πλησίον, σημαίνει ὅτι ὁ νοῦς βλέπει * f. 162 v°. τὰς ἀρετὰς· τὸ δὲ κρατεῖν τὸ θέλημά σου * μετὰ τοῦ πλησίον, σημαίνει τὴν ἀγνωσίαν. Ἡ μελέτη ἐν φόβῳ, φυλάττει τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν παθῶν, τὸ δὲ λαλῆσαι τοὺς λόγους τοῦ κόσμου, σκοτίζει αὐτήν ἀπὸ τῶν ἀρετῶν. Τὸ ἀγαπῆσαι τὴν ὕλην, θορυβεῖ τὸν νοῦν καὶ τὴν 15 ψυχὴν· ἡ δὲ ἀποταγὴ τῆς ὕλης, ἀνακαινίζει τὸν νοῦν καὶ τὴν ψυχὴν. Τὸ σιωπᾶν εἰς τὸ

1. σκοτοῖ Ms. — 2. πλήξαι Ms. — 3. γνώσιν Ms.

le cœur; mais une propice insomnie l'allège. Beaucoup de sommeil obscurcit l'esprit; mais l'insomnie avec mesure l'éclaire. Celui qui dort dans le silence, dans la science, l'emporte sur celui qui veille dans les vains discours.

14. La douleur chasse sans trouble toutes les méchancetés. Ne pas blesser le sentiment du prochain engendre l'humilité. 5

15. La gloire des hommes engendre l'orgueil peu à peu, et aimer l'ostentation chasse la science.

16. La tempérance du ventre détruit les passions, mais le désir des mets les développe sans peine.

17. La parure du corps est la mort de l'esprit, mais il est bien de s'occu- 10 per de lui selon la crainte de Dieu.

18. Prêter attention aux jugements de Dieu engendre la crainte de Dieu dans l'âme, mais fouler la conscience*aux pieds arrache les vertus du cœur.

19. La charité selon Dieu bannit la captivité, mais la sécurité la réveille.

20. Veiller sur la bouche élève la pensée vers Dieu, si elle garde le 15 silence avec intelligence; mais la loquacité engendre la négligence et la folie.

21. Sacrifier ta volonté au prochain montre que (ton) intelligence voit les * f. 162 v°. vertus; mais maintenir ta volonté * contre le prochain dénote de l'ignorance.

22. La méditation dans la crainte garde l'âme contre les passions; mais parler des discours du monde lui cache les vertus. 20

23. Aimer la matière trouble l'intelligence et l'âme; tandis que la renonciation à la matière renouvelle l'intelligence et l'âme.

ἐξειπεῖν τοὺς λογισμοὺς, δὴλόν σε ποιεῖ ὅτι ἐκζητεῖς τὴν τιμὴν τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ τὴν αἰσχράν· ὁ δὲ παρρησιαζόμενος ἐξειπεῖν τοὺς λογισμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῶν πατέρων αὐτοῦ, ἐκδιώκει αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ. Ὡςπερ οἰκία μὴ ἔχουσα θύραν μηδὲ θυρίδας, καὶ τὸ βουλούμενον τῶν ἐρπετῶν εἰσέρχεται εἰς αὐτήν, οὕτως ἐστὶν ὁ ποιῶν τὸν κόπον αὐτοῦ καὶ μὴ φυλάσσων αὐτόν. Ὡςπερ ἰὸς κατατρώγων σίδηρον, οὕτως ἐστὶν ἡ τιμὴ τῶν ἀνθρώπων, ἐὰν ἡ καρδίᾳ συμπισθῇ¹ αὐτῇ. Πρὸ πασῶν τῶν ἀρετῶν ἐστὶν ἡ ταπεινοφροσύνη· πρὸ δὲ πάντων τῶν παθῶν ἐστὶν ἡ γαστριμαργία. Τέλος ἀρετῶν ἐστὶν ἡ ἀγάπη· πλήρωμα δὲ τῶν παθῶν ἐστὶν, τὸ δικαιῶσαι ἑαυτόν. Ὡςπερ σκώληξ κατατρώγων ξύλον ἀφανίζει αὐτὸ, οὕτως κακία ἐν καρδίᾳ σκοτίζει τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν ἀρετῶν. Τὸ παραρρῖψαι τὴν ψυχὴν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τίκτει τὸ ὑποφέρειν ἀταράχως ὕβριν, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς σῶζ' ἐστὶν ἀπὸ πασῶν ἀνθρωπίνων τιμῶν. Τὸ μὴ μέμφεσθαι ἑαυτόν, φέρει τὸ μὴ ὑποφέρειν ὀργήν· τὸ δὲ συμμῖξαι τὸν ἑαυτοῦ λόγον μετὰ τῶν τοῦ κόσμου, ταρασσει τὴν καρδίαν, καὶ κατασχύνει εὐχόμενον αὐτόν τῳ Θεῷ διὰ τὸ μὴ ἔχειν παρρησίαν. Τὸ ἀγαπᾶν τὴν χρείαν τοῦ κόσμου ποιεῖ τὴν ψυχὴν σκοτισθῆναι· τὸ δὲ παραβλέπειν αὐτὴν ἐν πᾶσι², φέρει τὴν γνῶσιν. Τὸ ἀγαπᾶν τὸν κόπον, μῖσός ἐστι πρὸς τὰ πάθη· ἡ δὲ ὀκνηρία, φέρει αὐτὰ ἀκόπως. Μὴ δόξης σεαυτὸν ἐν

1. συνπισθῇ Ms. — 2. πάση Ms.

24. Te taire quand il y a lieu de révéler tes pensées montre que tu cherches l'honneur du monde et sa gloire mauvaise; mais celui qui ne craint pas de révéler ses pensées devant ses Pères, les chasse loin de lui.

25. Comme une maison qui n'a pas de porte ni de fenêtre, et où tout reptile peut entrer comme il le veut, ainsi est celui qui fait son travail sans y porter (toute) son attention.

26. Comme la rouille qui ronge le fer, ainsi est la considération des hommes, si le cœur y met sa confiance.

27. L'humilité est à la tête de toutes les vertus, et la gourmandise est à la tête de toutes les passions.

28. La charité est la fin des vertus, et s'estimer juste est la plénitude des passions.

29. Comme le ver qui mange le bois le détruit, ainsi la méchanceté dans le cœur obscurcit l'âme loin des vertus.

30. Jeter l'âme en présence de Dieu permet de supporter sans trouble les mauvais traitements, et les larmes (de l'âme) sont sauvées de toutes les peines humaines.

31. Ne pas se blâmer soi-même conduit à ne pas supporter la colère.

32. Engager la conversation avec ceux du monde trouble le cœur et couvre de confusion celui qui prie Dieu, par manque de confiance.

33. Aimer le profit du monde obscurcit l'âme, tandis que le mépriser en tout conduit à la science.

πολιτεία, καὶ ὁ λογισμὸς σου ἡσυχάσει¹ ἐν σοί. Μὴ ἔσο πεποιθὼς ἐπὶ τῇ δυνάμει σου, καὶ ἡ βοήθεια τοῦ Θεοῦ συνεξέρχεται σοι. Μὴ ἔχε ἔχθραν πρὸς ἄνθρωπον, ἐπεὶ οὐ δεκτὴ ἔσται ἡ προσευχή σου. Εἰρήνευε μετὰ πάντων, ἵνα παρρησιάσῃ εὐχόμενος. Φύλαξον τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἡ καρδία σου οὐ μὴ ἴδῃ πονηρά. Ὁ ἐπιβλέπων εἰς ὅτιοῦν δὴποτε² ἐν ἡδονῇ, μοιχείαν τελεῖ. Μὴ θελήσῃς ἀκοῦσαι βλάβην λυπήσαντός σε, ἵνα μὴ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀντα- 5 ποδώσῃς αὐτῷ. Φύλαξον τὰς ἀκοάς σου, ἵνα μὴ ἐπισυνάξῃς σεχυτῷ πολέμους. Ἐργάζου ἐν τῷ ἐργοχείρῳ σου, ἵνα εὖρῃ πτωχὸς σὸν ἄρτον· ἡ γὰρ ἀργία θάνατός ἐστι καὶ ἐκπτώσις τῆς ψυχῆς. Τὸ συνεχῶς προσεύχεσθαι ἀπόλλυσι τὴν αἰχμαλωσίαν· * τὸ δὲ κατὰ μικρὸν μικρὸν ἀμελεῖν, μῆτηρ ἐστὶ τῆς λήθης. Ὁ τὸν θάνατον ἐγγὺς ἔχων τῇ προσδοκίᾳ, οὐχ ἁμαρτήσῃ 10 πολλά· ὁ δὲ προσδοκῶν πολὺ ζῆσαι, πολλαῖς ἁμαρτίαις συμπλακθήσεται. Τοῦ ἐτοιμάζοντος ἑαυτὸν λόγον δοῦναι τῷ Θεῷ περὶ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὁ Θεὸς φροντίζει ἀγνίσαι αὐτοῦ πᾶσαν ὁδὸν ἁμαρτίας· ὁ δὲ καταφρονῶν καὶ λέγων ὅτι³ φθάσει ἕως ἐκεῖ παροικεῖ τοῖς πονηροῖς.

Πρὸ τοῦ τι ὅλως ποιῆσαί σε ἔργον καθ' ἐκάστην ἡμέραν, μνήσθητι ποῦ εἶ, καὶ ὅταν

1. ἡσυχάσῃ Ms. — 2. Pr. m. ὅτιονδὴποτε. Sec. m. ὅτιουνδὴποτε. — 3. Ms. add. ἕως.

34. Aimer le travail entraîne la haine des passions, tandis que la paresse les amène sans peine.

35. Ne t'attache pas aux affaires, et ta raison sera tranquille en toi.

36. Ne mets pas ta confiance en ta force, sinon l'appui de Dieu te quittera.

37. N'aie pas d'inimitié contre quelqu'un, sinon ta prière ne sera pas 3 agréée. Sois en paix avec tous, pour que tu aies confiance lorsque tu pries.

38. Garde tes yeux, et ton cœur ne verra pas le mal¹. Celui qui regarde quoi que ce soit avec plaisir, accomplit l'adultère².

39. Ne désire pas apprendre le tort (que te cause) celui qui t'outrage, de crainte que tu ne le lui rendes en ton cœur. 10

40. Garde tes oreilles, afin que tu ne t'excites pas des guerres.

41. Travaille à ton ouvrage manuel, afin que le pauvre trouve ton pain, car l'oisiveté est la mort et la chute de l'âme.

* f. 163 r°. 42. La prière constante détruit la captivité; * mais la négligence progres- 15 sive enfante l'oubli.

43. Celui qui a la mort en expectative ne péchera pas beaucoup; mais celui qui se promet une longue vie sera impliqué dans beaucoup de péchés.

44. Pour celui qui se prépare à rendre compte à Dieu de toutes ses actions, Dieu prend soin de lui purifier toute voie de péché; mais celui qui n'en prend pas souci et qui dit qu'il pourra aller jusqu'à tel point voisine avec les 20 méchants.

45. Chaque jour, avant de faire aucun travail, rappelle-toi où tu es et où

1. Cf. *supra*, p. 406 et 414, Apophth. 8. — 2. Cf. *supra*, p. 460-461.

ἐξέλθης ἐκ τοῦ σώματος, ποῦ ἔχεις ἀπελθεῖν, καὶ οὐκ ἀμελήσεις τῆς ψυχῆς σου οὐδεμίαν ἡμέραν. Διαλογίζου τὴν τιμὴν ἣν κατέλαβον πάντες οἱ ἅγιοι, καὶ ὁ ζῆλος αὐτῶν ἐλκύσει σε κατὰ μικρὸν μικρόν. Λογίζου πάλιν καὶ τοὺς ὀνειδισμοὺς οὓς κατέλαβον οἱ ἁμαρτωλοὶ, καὶ φυλάξεις σεαυτὸν ἀπὸ τῶν πονηρῶν. Συμβουλῆς ἀεὶ¹ μέτεχε πατέρων, καὶ ποιεῖς ὅλον σου τὸν χρόνον ἐν ἀναπαύσει. Πρόσεχε σεαυτῷ ἔάν ὁ λογισμὸς σου νύξῃ σε ὅτι ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται κατὰ σοῦ, μὴ καταφρονήσῃς αὐτοῦ, ἀλλὰ βάλῃς αὐτῷ μετάνοιαν ἐν φωνῇ οἰκτρᾷ, ἕως οὗ πείσῃς αὐτόν. Βλέπε μὴ ἔσο σκληροκάρδιος ἐπὶ τὸν ἀδελφόν σου· βιαζόμεθα γὰρ πάντες ἀπὸ τῆς ἔχθρας. Ἐάν οἰκῇς μετὰ ἀδελφῶν, μὴ προστάξῃς αὐτοῖς ἐν παντὶ πράγματι, ἀλλὰ συγκοπίῃς αὐτοῖς, ἵνα μὴ ἀπολέσῃς τὸν καρπὸν σου. Ἐάν θορυβῶσί σε οἱ δαίμονες περὶ τροφῆς καὶ σκεπάσματος, καὶ μεγάλῃς πτωχείας ὑποβέλλοντές σοι ὀνειδισμόν, μὴ ἀνταποκριθῇς αὐτοῖς ἐν τινι, ἀλλὰ παράθου σαυτὸν τῷ Θεῷ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου καὶ ἀναπαύῃ. Βλέπε μὴ καταφρονήσῃς τὰς λειτουργίας σου ποιεῖν, αὗται γὰρ φέρουσι τὸν φωτισμὸν τῆς ψυχῆς. Εἰ ἀγαθὰ ἐποίησας, μὴ καυχῶ ἐν αὐτοῖς· ἔάν δὲ καὶ ἐποίησας πολλὰ κακὰ, μὴ ἀμέτρως λυπηθῇ σου ἡ καρδία, ἀλλὰ στῇθι ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, εἰς τὸ μήκετι συμπεισθῆναι αὐτοῖς, καὶ φυλαχθῆσθαι ἀπὸ τῆς ὑπερηφανίας, ἔάν εἴ σοφός. Ἐάν ὀχλεῖσαι²

1. ἀεὶ Ms. — 2. ὀχλεῖσαι Ms.

tu iras lorsque tu sortiras du corps ; et tu ne passeras aucun jour sans prendre souci de ton âme.

46. Pense à l'honneur qu'ont reçu tous les saints, et leur zèle t'entraînera peu à peu. Pense encore aux reproches que les méchants ont encourus, et tu te garderas des choses mauvaises.

47. Prends toujours l'avis des Pères, et tu passeras dans le repos tout le temps de ta (vie).

48. Prends garde si ta pensée te tourmente parce qu'un frère est affligé contre toi, ne le méprise pas, mais fais-lui repentance avec une voix suppliante, jusqu'à ce que tu le persuades. Vois à ne pas être endurci contre ton frère ; car nous sommes tous subjugués par l'inimitié.

49. Si tu habites avec des frères, ne leur commande pas en toutes choses, mais travaille avec eux, afin de ne pas perdre ton fruit.

50. Si les démons te troublent à l'occasion de la nourriture et du vêtement et t'objectent l'opprobre d'une grande pauvreté, ne leur réponds en rien, mais réfugie-toi en Dieu de tout cœur, et tu trouves le repos.

51. Vois à ne pas oublier de faire tes offices liturgiques, car ils entraînent l'illumination de l'esprit.

52. Si tu as fait de bonnes actions, ne t'en vante pas ; et si tu as fait beaucoup de maux, que ton cœur ne s'en attriste pas sans mesure, mais veille sur ton cœur pour ne plus être captivé par eux, et tu seras gardé contre l'orgueil si tu es sage.

ἀπὸ τῆς πορνείας, θλίψον σου τὸ σῶμα ἀδιαλείπτως ἐν ταπεινώσει ἐνώπιον τοῦ (·)εοῦ, καὶ μὴ ἐάσῃς τὴν καρδίαν σου πισθῆναι ὅτι συνεχωρήθησάν σου αἱ ἁμαρτίαι, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ἡ γαστριμαργία σε πολεμῇ ἐν ἐπιθυμίᾳ ἐδεσμύτων, μνήσθητι τῆς δυσωδίας αὐτῶν καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ἡ καταλαλιά θλίβῃ σε εἰς τὸν ἀδελφόν σου, μνήσθητι ὅτι ἐὰν ἀκούσῃ λυπηθῆναι * f. 163 v°. ἔχει, καὶ διατρέπη ἀπαντῆσαι αὐτῷ, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ὑπερηφανία κυριεύῃ * σου, μνήσθητι 5 ὅτι αὐτὴ ἀπόλλυσί σου ὅλον τὸν κόπον καὶ οὐκ ἔστι τοῖς συμπειθομένοις αὐτῇ μετάνοια, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ἐξουδένωσις πολεμῇ τὴν καρδίαν σου εἰς τὸν πλησίον σου, μνήσθητι ὅτι διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς παραδώσει σε εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν κάλλος σώματος ἔλκῃ τὴν καρδίαν σου, μνήσθητι τῆς δυσωδίας αὐτοῦ ὅταν ἀποθάνῃ, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ἡδονῇ τῶν γυναικῶν, ὡς ἡδίστη¹ σοι, πολεμῇ, μνήσθητι τῶν ἤδη ἀποθανουσῶν ποῦ ἀπῆλ- 10 θον, καὶ ἀναπαύῃ.

Ταῦτα γὰρ πάντα ἡ δικάρισις συνάγουσα καὶ διαλογιζομένη, τὰ μὲν καλὰ κατορθοῖ, τὰ δὲ φαῦλα καταργεῖ. Ἀδύνατον οὖν ἔλθειν τὴν δικάρισιν, ἐὰν μὴ τὴν λειτουργίαν αὐτῆς ποιήσῃς· πρῶτον τὴν ἡσυχίαν, ἡ ἡσυχία τίκτει τὴν ἄσκησιν καὶ τὸν κλαυθμόν· ὁ κλαυθμὸς

1. ἡδίστη Ms.

53. Si tu es tourmenté par l'impureté, accable ton corps constamment dans l'humilité devant Dieu et ne laisse pas ton cœur croire que tes péchés t'ont été remis, et tu trouves le repos.

54. Si la gourmandise te porte à désirer certaines nourritures, souviens-toi de leur mauvaise odeur, et tu trouves le repos. 5

55. Si la médisance te pousse contre ton frère, souviens-toi que si tu l'écoutes il y aura lieu de s'en plaindre, si tu renonces à marcher contre lui tu trouves le repos.

* f. 163 v°. 56. Si l'orgueil te domine, * souviens-toi qu'il perd tout ton travail et qu'il n'y a pas de pénitence pour ceux qui l'écoutent, et tu trouves le repos. 10

57. Si le mépris combat ton cœur contre ton prochain, souviens-toi que Dieu te livrera à cause de cela aux mains de tes ennemis, et tu trouves le repos.

58. Si la beauté du corps sollicite ton corps, souviens-toi de sa puanteur lorsqu'il meurt, et tu trouves le repos. 15

59. Si tu es combattu par le plaisir des femmes comme s'il t'était très agréable, rappelle-toi où ont été celles qui sont déjà mortes, et tu trouves le repos.

60. En toutes ces choses en effet le discernement¹, faisant des déductions et des raisonnements, fait prospérer les bonnes choses et rend inefficaces les 20 mauvaises. Il est impossible que le discernement vienne, si tu ne fais pas tout ce qui l'accompagne (sa liturgie) : d'abord (rechercher) la solitude; la

1. Cf. Apopht. 14, p. 409 et 418.

τίκτει τὸν φόβον· ὁ φόβος τίκτει τὴν ταπείνωσιν καὶ τὸ προορᾶν· τὸ προορᾶν τίκτει τὴν ἀγάπην, ἡ ἀγάπη ποιεῖ¹ τὴν ψυχὴν ἄνοσον, ἀπαθῆ· τότε γινώσκει ὁ ἄνθρωπος, ὅτι οὐ μακρὸν ἐστὶν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, μετὰ ταῦτα πάντα. Ὁ βουλούμενος οὖν ἐλθεῖν ἐπὶ τὰς τιμὰς ταῦτας τῶν ἀρετῶν, ἀμέριμνος ἔστω ἀπὸ παντὸς ἀνθρώπου, τοῦ μὴ κρῖναι αὐτὸν, καὶ ἐτοιμάσει ἑαυτὸν εἰς θάνατον. Καὶ ὁσάκις εὐχεται, κατανοεῖτω τί ἐστὶ τὸ ἀφορίζον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, καὶ καταργήσει αὐτό· καὶ μισήσει² τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ἡ ἀγαθὸσύνη τοῦ Θεοῦ χαρίζεται αὐτῷ τὰς ἀρετὰς ἐν τάχει. Τοῦτο δὲ μάθε· ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἐσθίων καὶ πίνων ἀμέτρως, ἡ ἀγαπῶν τὸ τοῦ κόσμου τούτου, οὐ μὴ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὰς, οὐδ' οὐ μὴ φθάσῃ, ἀλλ' ἑαυτὸν ἀπατᾷ.

Παρακαλῶ οὖν πάντα ἄνθρωπον θέλοντα δοῦναι μετάνοιαν τῷ Θεῷ, φυλάξαι ἑαυτὸν ἀπὸ πολυουινίας, αὐτὸ γὰρ ἀνακαίνιζει³ πάντα τὰ πάθη, καὶ ἐκδιώκει τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῆς ψυχῆς. Πλὴν, ἐν πάσῃ σου δυνάμει, αἰτησαι παρὰ Θεοῦ ἵνα ἐξαποστείλῃ σοι τὸν φόβον αὐτοῦ, ἵνα διὰ τῆς ἐπιποθήσεως τῆς εἰς Θεὸν, ἀπολέσῃ σου πάντα τὰ πάθη ἀντιστρατευόμενα τῇ ταλαιπώρῳ ψυχῇ, θέλοντα ἀφορῶσαι³ αὐτὴν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ κληρονομηῆσαι αὐτήν· ἴσως διὰ τοῦτο οἱ ἐχθροὶ πολεμοῦσι τῇ δυνάμει ἑαυτῶν ἀντιπολεμοῦντες τὸν ἄνθρωπον.

15 Μὴ πρόσεχε οὖν, ἀδελφε, εἰς ἀνάπαυσιν, ὅσον ἦς ἐν τῷ σώματι ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ· οὐδ' οὐ

1. ποιῇ Ms. — 2. μισήση Ms. — 3. ἀφορῶσαι Ms.

solitude engendre l'ascétisme et les larmes; les larmes engendrent la crainte¹; la crainte engendre l'humilité et la prévision; la prévision engendre la charité; la charité rend l'âme saine et impassible²; alors l'homme comprend qu'après toutes ces choses, il n'est pas loin de Dieu.

5 61. Celui donc qui veut avoir accès à ces dignités des vertus restera sans préoccupation, loin de tout homme, pour ne pas le juger, et il se préparera à la mort. Chaque fois qu'il prie, qu'il cherche ce qui le sépare de Dieu et il le rendra inefficace; et il haïra ce monde et la bonté de Dieu lui donnera bientôt les vertus; mais apprends que tout homme qui boit et mange sans
10 discrétion ou qui aime quelque chose de ce monde, n'aura pas accès aux vertus, et ne les atteindra pas, mais il se trompe lui-même.

62. Je supplie donc tout homme qui veut faire pénitence pour Dieu de se garder de l'ivresse, car elle renouvelle toutes les passions et elle chasse la crainte de Dieu loin de l'âme.

15 63. Cependant, de toute ta force, demande à Dieu de t'envoyer sa crainte, afin que par ton désir dirigé vers Dieu, tu extirpes toutes les passions qui combattent contre la malheureuse âme, en cherchant à la séparer de Dieu pour la posséder; c'est pour cela sans doute que les ennemis combattent de toute leur force en attaquant l'homme.

20 64. Ne cherche donc pas le repos, frère, tant que tu es dans le corps en ce monde, et ne prends pas confiance en toi-même dans une période exempte

1. Cf. lettre, II, 1, p. 435. — 2. Cf. Migne, *P. G.*, t. XL, col. 1073. Les préceptes attribués en cet endroit à saint Antoine et dont on a retrouvé des fragments coptes (Brit. Mus., catal. Crum) ressemblent à ceux d'Ammonas.

μὴ πιστεύσης σεαυτῷ ἐν καιρῷ ἀναπαυομένῳ ἀπὸ τῶν παθῶν, διότι στέλλουσιν ἐαυτοὺς οἱ
 δόλιοι πρὸς καιρὸν ἐν πανουργίαις, ἕως οὗ ἄνθρωπος ἀπολύσῃ τὴν ἐαυτοῦ καρδίαν νομίζων
 * f. 164 r°. ὅτι ἀνεπάρχη, καὶ ἄφρων εἰσπηδοῦσιν ἐπὶ τὴν ταλαίπωρον ψυχὴν, καὶ ἀρπάζουσιν αὐτὴν * ὡς
 στρουθίον, καὶ ἐὰν ἐπικρατέστεροι αὐτῆς γένωνται, ἐν παντὶ ἁμαρτήματι ταπεινοῦσιν αὐτὴν
 ἀνελεημόνως· χαλεπώτερον τῶν παρὰ τὰς ἀρχὰς ὑπὲρ ὧν ἠύχετο συγχωρηθῆναι. Σταθῶμεν 5
 οὖν ἐν φόβῳ Θεοῦ, καὶ φυλάξωμεν ἐπιτελοῦντες τὸ πρακτικὸν ἡμῶν, φυλάσσοντες πάσας τὰς
 ἀρετὰς, αἵτινες κωλύουσι τὴν κακίαν τῶν ἐχθρῶν· διότι οἱ κόποι καὶ οἱ μόχθοι τοῦ μι-
 κροῦ βίου τούτου, οὐ μόνον ὅτι φυλάττουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς πονηρίας¹, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ
 πάλιν εὐτρεπίζουσι τοὺς στεφάνους τῆς ψυχῆς πρὸ τοῦ ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ σώματος.

Φύγωμεν τοίνυν, ὦ ἀδελφοί, τὸν κόσμον καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, ἵνα κληρονομήσωμεν τὰ 10
 ἐπουράνια ἀγαθὰ. Ἡ γὰρ κληρονομία τοῦ κόσμου τούτου χρυσός ἐστι καὶ ἄργυρος, καὶ οἰκίαι
 καὶ ἐνδύματα, καὶ οὐ μόνον ὅτι παρασκευάζουσιν ἡμᾶς ἁμαρτάνειν, ἀλλὰ καὶ ἀπερχόμενοι
 καταλιμπάνομεν αὐτά. Ἡ δὲ τοῦ Θεοῦ κληρονομία ἀμέτρητός² ἐστίν· ἦν ὁ ὀφθαλμὸς οὐκ
 εἶδε, καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, καὶ ταύτην ἐχαρίσατο ὁ
 Θεὸς τοῖς ὑπακούουσιν αὐτοῦ ἐν τῷ μικρῷ καιρῷ τούτῳ³ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὴν οὐκ ἀργῶς, 15
 ἀλλὰ δι' ἄρτον καὶ ὕδωρ καὶ ἱμάτιον, ἃ παρέσχοντο τοῖς δεομένοις, καὶ διὰ φιλανθρωπίαν

1. πονηρίας Ms. — 2. ἀμέτρητός Ms. — 3. Cf. I Cor., II, 9.

de passions, parce que les (ennemis) rusés se contiennent pour un temps, trompeurs qu'ils sont, jusqu'à ce que l'homme ait relâché son cœur en pensant qu'il est dans le repos; alors ils s'élancent tout d'un coup sur cette malheureuse
 * f. 164 r°. âme, ils la saisissent * comme un passereau et, s'ils l'emportent sur elle, ils l'humilient sans pitié dans tous les péchés; il lui est bien plus difficile 5
 d'obtenir le pardon (de ces choses) que de celles pour lesquelles elle priait au commencement.

65. Tenons-nous donc dans la crainte de Dieu, et prenons garde d'exercer notre activité en observant toutes les vertus qui font obstacle à la malice des ennemis, parce que les travaux et les souffrances de cette courte vie non seu- 10
 lement nous gardent du mal, mais préparent encore les couronnes de l'âme avant qu'elle sorte du corps.

66. Fuyons donc, mes frères, le monde et ce qui est en lui, pour que nous héritions des biens du ciel. Car l'héritage de ce monde est l'or et l'argent, les maisons et les vêtements; non seulement toutes ces choses nous portent à 15
 pécher, mais nous les abandonnons lorsque nous quittons ce monde. L'héritage de Dieu est immense; l'œil ne l'a pas vu, l'oreille ne l'a pas entendu, il n'est pas venu à l'esprit de l'homme¹ et Dieu l'a donné à ceux qui l'écoutent dans cette courte vie, et qui ne le cherchent pas dans l'oisiveté, mais à l'aide du pain de l'eau et des habits qu'ils ont donnés à ceux qui étaient dans le 20
 besoin, à l'aide de la philanthropie et de la pureté du corps loin de la corrup-

1. Cf. Is., LXIV, 4, et I Cor., II, 9.

καὶ ἀγνείαν σώματος ἀπὸ φθορᾶς, καὶ τὸ μὴ κακοποιῆσαι τὸν πλησίον, καὶ τὸ κτήσασθαι
καρδίαν ἄκακον καὶ τὰς λοιπὰς¹ αὐτοῦ ἐντολάς². Καὶ οἱ φυλάσσοντες ταῦτα, ἀνάπαυσιν
ἔξουσιν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, εὐλαβηθήσονται αὐτοὺς οἱ ἄνθρωποι, καὶ, ὅταν ἐξέλθωσιν
ἀπὸ τοῦ σώματος, χαρὰν αἰώνιον λήψονται. Οἱ δὲ ποιῶντες τὰ θελήματα αὐτῶν ἐν
5 ἁμαρτίᾳ, καὶ μὴ θέλοντες μετανοῆσαι, ἀλλ' ὄντες ἐν περισπασμῷ τῆς ἡδονῆς, καὶ τῇ
ἐαυτῶν ἀπάτῃ ἐπιτελοῦντες τὴν κακίαν αὐτῶν, καὶ τὴν εὐτραπείαν τῶν λόγων αὐτῶν,
καὶ τὴν κραυγὴν ἐν ταῖς μάχαις αὐτῶν, καὶ τὴν ἀφοβίαν τῆς κρίσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν
ἀνελεημοσύνην εἰς τοὺς πτωχοὺς, καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἁμαρτημάτων, τούτων ἔσται τὰ πρόσω-
πα ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ πεπληρωμένα αἰσχύνης, καὶ οἱ ἄνθρωποι καταφρονήσουσιν αὐτῶν,
10 καὶ, ὅταν ἐξέλθωσιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ὄνειδος³ καὶ αἰσχὺνη προάξει αὐτοὺς ἐν τῇ
γενένῃ. Δυνατὸς δὲ ἐστὶν ὁ Θεὸς ἐνδυναμῶσαι καὶ ἀξιῶσαι ἡμᾶς προκοφῆαι ἐν τοῖς ἔργοις
αὐτοῦ, φυλάττοντας ἐαυτοὺς ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ ἵνα δυνηθῶμεν σωθῆναι ἐν τῇ ὥρᾳ
τοῦ πειρασμοῦ τοῦ μέλλοντος ἐλθεῖν ἐπὶ ὅλον τὸν κόσμον. Οὐ γὰρ * χρονιεῖ ὁ Κύριος ἡμῶν * f. 164 v^o.
Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀλλ' ἐλεύσεται ἔχων μεθ' ἐαυτοῦ τὸν μισθόν· καὶ τοὺς μὲν ἀσεβεῖς
15 ἐκπέμψει εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον· τοῖς δὲ ἰδίῳις παρέξει τὸν μισθόν, καὶ εἰσελεύσονται μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἀναπαύσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Μὴ ἐκκακίης οὖν, ἀδελφέ, ταῦτα ἀναγινώσκων καθ' ἡμέραν· ἴσως γένηται καὶ ἡμῖν

1. λοιπὰς Ms. — 2. ἐντολάς Ms. — 3. ἐνειδος Ms.

tion, si l'on ne nuit pas au prochain, si l'on se garde l'esprit pur, si (l'on observe) tous ses autres préceptes.

67. Ceux qui observent ces choses trouveront le repos; les hommes les honoreront en ce monde et ils recevront la gloire éternelle lorsqu'ils quitteront
5 le corps.

68. Quant à ceux qui font leurs volontés dans le péché et qui ne veulent pas se repentir, qui sont dans la distraction des plaisirs, qui accomplissent leur méchanceté en se trompant eux-mêmes, avec la bouffonnerie de leurs discours, leurs vociférations dans leurs querelles, le mépris du jugement de Dieu,
10 la dureté envers les pauvres et tous les autres péchés : les visages de ceux-là seront couverts de confusion en ce monde et les hommes les mépriseront et, lorsqu'ils sortiront de ce monde, l'opprobre, avec la honte, les poussera dans la Géhenne.

69. Mais Dieu peut nous fortifier et nous faire la grâce d'avancer dans ses
15 œuvres en nous préservant de toute œuvre mauvaise, afin que nous puissions être sauvés à l'heure de l'épreuve qui doit fondre sur tout le monde.

70. Car * Notre-Seigneur Jésus-Christ ne tardera pas, mais il viendra en * f. 164 v^o. apportant le paiement : il enverra les méchants au feu éternel, et il donnera la récompense aux siens et ils entreront avec lui et ils se reposeront dans son
20 royaume dans tous les siècles. Amen.

71. Ne perds donc pas courage, frère, en lisant ceci chaque jour;

ἔλεος, μεθ' ὧν ἤξιωσεν ὁ Χριστός. Φρόντισον οὖν, ἀγαπητὲ, τηρῆσαι τὰς ἐντολὰς ταύτας τὰς γεγραμμένας, ἵνα δυνηθῇς σωθῆναι μετὰ τῶν ἁγίων τῶν φυλαξάντων τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Εἴ τις δὲ ἀναγινώσκει ταῦτα καὶ οὐ τηρεῖ αὐτὰ, ὅποιός ἦν. κατανοήσαντι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ, καὶ παραχρῆμα ἐπιλαθόμενῳ¹ ὅποιός ἦν. Εἴ τις δὲ ἀναγινώσκει ταῦτα καὶ φυλάσσει, ὅμοιός ἐστι τῷ σπόρῳ τῷ σπαρέντι ἐπὶ τῇ 5 γῇ τὴν ἀγαθὴν καὶ καρποφορήσαντι. Δυνατὸς δὲ ἐστὶν ὁ Θεὸς τοῦ εὐρεθῆναι ἡμᾶς ἐν τοῖς ἀκούουσι καὶ τηροῦσιν, ὅπως δέξεται καὶ παρ' ἡμῶν τὸν καρπὸν σῶον διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ· ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

VI. — ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ.

1° « Οὐδεὶς δύναται δυσὶ Κυρίοις δουλεύειν », φησὶν ὁ Κύριος· οὐ δύνασθε τὰ τοῦ 10 Θεοῦ καὶ τὰ τοῦ κόσμου, « οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ Μαμωνᾷ », ἢ τῷ Θεῷ τῷ Θεῷ ἢ τῷ κόσμῳ τῷ κόσμῳ. Εἰ δειλοὶ ἐστε μὴ ἐκδοαίνετε εἰς πόλεμον, οὐ δύνασθε γὰρ καὶ δειλοὶ εἶναι καὶ πολέμιοι· γέγραπται γάρ· « ὁ δειλὸς μὴ ἐκπορευέσθω εἰς πόλεμον »· οὐ δύνασθε

1. ἐπιλαθόμενους Ms.

peut-être que nous trouverons aussi miséricorde avec ceux que le Christ en a jugés dignes.

72. Prends donc garde, mon cher ami, d'observer ces commandements écrits, afin que tu puisses être sauvé avec les saints qui ont observé les préceptes de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Mais, si quelqu'un les lit et ne les 3 observe pas, il ressemble à celui qui voit son visage dans un miroir et qui oublie aussitôt quel il était¹.

73. Mais si quelqu'un lit ces choses et les observe, il ressemble à la bonne semence qui est semée dans la bonne terre et qui porte des fruits². Dieu peut faire que nous soyons trouvés de ceux qui écoutent et qui observent, afin 10 qu'il reçoive aussi de nous le fruit (de nos labeurs) sain et sauf par sa grâce, car à lui la force, la gloire et la puissance dans les siècles des siècles. Amen.

VI. — FRAGMENTS. — 1° (Ms. du Sinaï 464, fol. 255 à 256).

1. Personne ne peut servir deux maîtres, a dit le Seigneur³, vous ne pouvez pas (faire) les (œuvres) de Dieu et celles du monde; vous ne pouvez 15 pas servir Dieu et Mammon⁴. (Il faut être) ou à Dieu seul ou au monde seul. Si vous êtes poltrons, n'allez pas à la guerre; car vous ne pouvez pas être poltrons et guerriers. Il est écrit en effet⁵: Que le poltron n'aille pas en

1. Jacques, I, 23-24. — 2. Cf. Matth., XIII, 8. — 3. Matth., VI, 24. — 4. Ibid., 25. — 5. Deut., XX, 8.

γὰρ καὶ ἀσθενεῖς εἶναι καὶ ἀνδρεῖοι, οὐ δύνασθε ἀκριβεῖς εἶναι καὶ ἀδιάφοροι· * ἢ τὴν φιλίαν * A p. 29.
 τοῦ Θεοῦ ποθήσατε ἢ τὴν φιλίαν τῶν ἀνθρώπων. Ὁ ἀγαπῶν τὴν φιλίαν τῶν ἀνθρώπων
 ἀφίσταται τῆς φιλίας τοῦ Θεοῦ· γέγραπται γάρ· « ἕως θανάτου ἀγωνίσαι ὑπὲρ τῆς ἀλη-
 θείας ». Ὁ τῆς ἀληθείας φροντίζων, πάντως τοῦ νόμου τοῦ Θεοῦ ὑπακούει, ὁ δὲ ὑπακούων
 5 τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ ἐναντιοῦται τοῖς τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ καταπατοῦσιν.

Οὐκ ἔστι καλὸν τὸ πᾶσιν ἀνθρώποις θέλειν ἀρέσκειν, γέγραπται γάρ· « Οὐκ ὅταν κα-
 λῶς ὑμῖν εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι »· οἱ προφητὰι ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀπέθνησκον, οἱ ψευ-
 δοπροφήται τὰ πρὸς ἡδονὴν ἔλεγον τῶν ἀνθρώπων καὶ ἠγαπῶντο. Ὅς¹ θέλεις ἐπιλέξει ἐκ
 τῆς ἀληθείας, φρόντισον καὶ ἀποθανεῖν ὑπὲρ αὐτῆς, μὴ τὰ πρὸς ἡδονὴν τῶν ἀνθρώπων
 10 ποιῆσαι καὶ ἀγαπᾶσθαι ὑπ' αὐτῶν. Ἴδού ἐγὼ καθὼς κατελαβόμην ἔγραψα· ὑμεῖς τὸ
 ἀναπαῦον ὑμᾶς ποιήσατε· ἐγὼ οὕτω λογίζομαι, ὅτι ἐὰν πρὸς ἡδονὴν τῶν ἀνθρώπων ποιή-
 σῃτε, καὶ αὐτοὶ ὕστερον καταγνώσκονται ὑμῶν τῆς ἀνευλαθείας· ἐὰν δὲ τῆς ἀληθείας ζηλωταὶ
 γένησθε, καὶ μικρὸν λυπηθῶσι καθ' ὑμῶν, ἀλλ' ὕστερον θαυμάσουσι καὶ ἐπαινέσουσι τὸν
 ἐνθεὸν ὑμῶν ζῆλον.

15 Φύγωμεν οὖν τοὺς τῶν ἀνθρώπων ἀνωφελεῖς συνδυασμοὺς μόνωσιν ἀσπαζόμενοι, ἐπι-
 βλαβῆς² γὰρ καὶ τῆς εἰρηνικῆς καταστάσεως φθοροποιὸς³ ἢ τῶν οἰκειοτέρων συνδιαίτησις·

1. Ὁ Α. — 2. ἐπιβλαβεῖς Α. — 3. φθοροποιός Α.

*guerre; car vous ne pouvez pas être pusillanimes et courageux; vous ne
 pouvez pas être diligents et indifférents. * Désirez l'amitié de Dieu ou l'amitié * A p. 29.
 des hommes. Celui qui aime l'amitié des hommes s'éloigne de l'amitié de
 Dieu. Car il est écrit : Combatter jusqu'à la mort pour la vérité¹. Celui qui
 5 prend la vérité à cœur obéit en tout à la loi de Dieu, et celui qui obéit à la
 loi de Dieu est opposé à ceux qui foulent aux pieds la loi de Dieu.*

2. Il n'est pas bon de chercher à plaire à tous les hommes; car il est
 écrit : *Malheur (à vous) lorsque tous les hommes diront du bien de vous²*; les
 prophètes sont morts pour la vérité, tandis que les faux prophètes ont dit ce
 10 qui plaisait aux hommes et en ont été aimés. Toi qui veux épiloguer sur la
 vérité, pense (plutôt) à mourir pour elle, et non à faire ce qui plaît aux hommes
 et à être aimé par eux. Voilà que j'ai écrit comme j'en avais eu l'idée; pour
 vous, faites ce qui vous conduit au repos; mais, pour moi, je pense que si vous
 agissez pour l'agrément des hommes, ceux-ci finiront par condamner votre
 15 manque de scrupules; tandis que si vous êtes pleins de zèle pour la vérité,
 quand bien même ils commenceraient par être un peu de mauvaise humeur
 contre vous, ils finiront par admirer et par louer votre zèle selon Dieu.

3. Fuyons donc les réunions inutiles des hommes, attachons-nous à la
 solitude, car le commerce avec nos proches est nuisible et détruit l'état
 20 (d'âme) pacifique. De même que des hommes vaillants, malades de la

1. Eccli., IV, 28. — 2. Luc, VI, 26.

ὥς γὰρ οἱ ἐνάρετοι λοιμικοὶ¹ γενόμενοι πάντα² νοσοῦσι, οὕτως οἱ ἄνθρωποι ἀδιαφόρως συν-
διάγοντες, πάντως μεταλαμβάνουσι τῆς ἐκείνων κακίας· τί γὰρ ἔτι κοινὸν ἔχουσι πρὸς τὸν
κόσμον οἱ ἀποταξάμενοι;

2° Εἶπε πάλιν· Καθεζόμενος εἰς τὸ κελλίον σου³, συνάγαγέ σου τὸν νοῦν· μνήσθητι ἡμέ-
ρας θανάτου· ἴδε τότε τοῦ σώματος τὴν νέκρωσιν· ἐννόει τὴν συμφορὰν· λάβε τὸν πόνον,
κατάγνωθι τῆς ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ ματαιότητος, ἐπιμέλῃσαι τῆς ἐπιεικείας καὶ τῆς σπου-
δῆς, ἵνα δυνήθῃς * διαπαντὸς μένειν ἐν τῇ αὐτῇ προθυμίᾳ τῆς ἡσυχίας, καὶ μὴ ἀσθενήσης.
Μνήσθητι δὲ καὶ τῆς ἐν τῷ ἄδῃ καταστάσεως· λογίζου πῶς ἄρα⁴ εἰσὶν ἐκεῖ αἱ ψυχαί· ἐν
ποίᾳ πικροτάτῃ σιωπῇ, ἢ ἐν ποίῳ δεινοτάτῳ στεναγμῷ· ἡλικίᾳ φόβῳ καὶ⁵ ἀγῶνι ἢ τίνι προσ-
δοκίᾳ ἐκδεχόμεναι τὴν ἀπαυστον ὁδύνην⁶· τὸ ψυχικὸν καὶ ἀπέραντον δάκρυον. Ἀλλὰ καὶ ἡμέ-
ρας ἀναστάσεως καὶ παραστάσεως τῆς πρὸς τὸν Θεὸν μνήσθητι. Φαντάζου τὸ φρικῶδες ἐκεῖνο
κρίμα⁷· ἄγε εἰς μέσον τὴν ἀποκειμένην τοῖς ἁματωλοῖς αἰσχύνην τὴν κατενώπιον τοῦ Θεοῦ
καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, ἐξουσιῶν καὶ πάντων ἀνθρώπων· τά τε κολα-
στήρια πάντα, πῦρ τὸ αἰώνιον, σκόληκα τὸν ἀτελεύτητον, τὸν τάρταρον⁸, τὸ σκότος τὸ
ἐπὶ πᾶσι τούτοις, τὸν τῶν ὀδόντων βρυγμὸν, τοὺς φόβους καὶ τὰς βασάνους. Ἀγε δὴ καὶ 15

1. λοιμικῶ A. — 2. πάντας A. — 3. om. I. — 4. ἄρα I. — 5. ἢ I. — 6. ὁδύνην I. Les onze mots précédents sont grattés dans le ms. J et rétablis au haut dans la marge. — 7. κρίμα J. — 8. I add. καὶ

peste, deviennent malades dans tout leur corps, ainsi les hommes qui fré-
quentent sans discernement participent nécessairement à la méchanceté de
ceux-là. Que peut-il en effet y avoir encore de commun entre le monde et
ceux qui ont renoncé (au monde).

2° (Ms. Coislin 108 = I, fol. 47^v, et Coislin 127 = J, fol. 51^v.)

(Ammonas) dit encore : Lorsque tu es assis dans ta cellule, recueille ton
esprit. Souviens-toi du jour de la mort; vois alors la mort du corps; pense
à cette conjoncture; accepte les fatigues; remarque la vanité qui est en ce
monde; applique-toi à la modération et au zèle, afin que tu puisses * tou-
jours demeurer dans le même zèle de la solitude et que tu ne deviennes
pas malade. Souviens-toi encore de la condition (des damnés) dans l'enfer;
pense comment les âmes s'y trouvent : dans quel amer silence et quels
terribles gémissements; (pense aussi) avec quelle crainte, quelle contes-
tation ou quelle appréhension elles accueillent la souffrance sans fin, les
pleurs spirituels et sans fin. Mais souviens-toi aussi du jour de la résurrection
et de la comparution auprès de Dieu; représente-toi ce jugement qui donne
le frisson; tiens compte de la honte qui attend les pécheurs en présence
de Dieu et de son Christ, des anges, des archanges, des Puissances et de
tous les hommes, ainsi que de toutes les punitions : du feu éternel, du ver 15

τὰ τοῖς δικαίοις ἀποκείμενα ἀγαθὰ, παρόρησίαν * τὴν μετὰ τοῦ Θεοῦ πατρὸς καὶ τοῦ Χρι- * J f. 52
στοῦ αὐτοῦ, ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, ἐξουσιῶν καὶ παντὸς τοῦ δήμου, βασιλείαν καὶ τὰ ταύ- r° b.
της δωρήματα, τὴν χαρὰν καὶ τὴν ἀπόλαυσιν.

Ἐκαστέρων τούτων τὴν μνήμην ἄγε σεαυτόν¹· καὶ ἐπὶ μὲν τῇ τῶν ἀμαρτωλῶν κρίσει
5 στένε, δάκρυε, πένθει· ἔνδυσαι τὴν ιδέαν φοβούμενος, μὴ καὶ σὺ αὐτὸς ἐν τούτοις γένη·
ἐπὶ δὲ τοῖς ἀγαθοῖς τοῖς ἀποκειμένοις τοῖς δικαίοις, χαῖρε καὶ ἀγάλλου καὶ εὐφραίνου,
καὶ τούτων μὲν σπούδασον ἀπολαῦσαι, ἐκείνων δὲ ἀλλοτριουῖσθαι. Ὅρα μήποτε, κἂν ἔνδον
ἐν τῷ κελλίῳ σου τυγχάνῃς κἂν ἔξω σου², τῆς ἐκ τούτων μνήμης μὴ παραρρίψῃς σου τὸ
φρόνημα, ὅπως κἂν διὰ τούτου τοὺς βλαβεροὺς διαφεύξῃ λογισμούς.

1. ἄγε gouverne ici deux accusatifs. Cf. *Thesaurus graecae linguae*, éd. Didot, Paris, 1831, t. I, col. 558. — 2. ποῦ Mss.

qui ne finit pas¹, du Tartare², des ténèbres qui couvrent tout cela, du grin-
cement des dents³, de la crainte et des tourments. Ajoute à cela les
3 biens réservés aux justes, leur assurance * devant Dieu le Père et devant * J f. 52.
son Christ, les anges, les archanges⁴, les Puissances⁵ et tout le peuple; (ajoute) r° b.
le royaume (du ciel) et ses présents, l'allégresse et la jouissance.

Rappelle-toi le souvenir de ces deux (alternatives); gémis, pleure et
souffre à l'occasion du jugement des pécheurs; remplis-toi de cette idée,
10 en craignant que tu ne prennes place avec ceux-là. Sois dans la joie, l'allé-
gresse et l'exultation à propos des biens réservés aux justes, efforce-toi de
recueillir ces derniers et d'écarter les autres. Que tu sois dans ta cellule
ou dehors, vois à ne jamais écarter ta pensée du souvenir de ces choses,
afin d'échapper peut-être aux pensées pernicieuses.

1. Cf. Marc, ix, 43, 45, 47. — 2. Cf. II Pierre, II, 4. — 3. Cf. Matth., viii, 12; xiii, 42 etc. — 4. Cf. I Thess., iv, 16. — 5. Cf. Éph., vi, 12.



I

TABLE DES CITATIONS

ANCIEN TESTAMENT

GENÈSE		xxxvi, 6.	437	ECCLI.	
iii, 5	447	xxxvii, 8.	462	iv, 28.	485
xvii, 15.	446	xli, 5.	437	xxii, 33.	473
xxvii.	441, 449	lii, 6.	450	ISAÏE.	
DEUTÉRONOME.		cxxiv, 3.	441	x, 19.	419
xx, 8.	484	cxl, 3.	473	liii, 7, 8.	458, 459
PSAUMES.		cxlii, 5.	437	lxiv, 4.	482
xviii, 11.	436, 439	PROVERBES.		— 6	455, 461
xxxiii, 11.	468	iii, 12.	443	JÉRÉMIE.	
— 20.	442	xiv, 12.	448	xxiii, 21.	433
		xv, 16.	470		

NOUVEAU TESTAMENT

MATTHIEU.		JEAN.		PHILIPP.	
iv.	454	v, 22.	456	ii, 7.	458
v, 45	457	xii, 50.	465	I THESSAL.	
vi, 24, 25.	484	xvi, 7, 13.	453	iv, 16.	487
vii, 1.	456	ACTES.		v, 19.	440
— 14.	408, 417	viii, 32.	458	II TIM.	
viii, 12.	487	x, 34.	436	ii, 5.	475
ix, 11-13.	457	xiv, 22	468	HÉBR.	
xiii, 8.	484	ROM.		v, 14	438, 448
— 42.	487	viii, 15.	438	JACQUES.	
— 44-46.	453	xi, 20.	472	i, 23-24.	484
xix, 27.	408, 417	xii, 3.	472	iv, 17.	466
xxii, 37.	435	I COR.		v, 13.	442
MARC.		ii, 9.	482	I PIERRE.	
ix, 43, 45, 47.	487	x, 13.	442	i, 6-7.	443
x, 44.	463	xiii, 1-7.	457	II PIERRE.	
LUC.		GAL.		ii, 4.	487
vi, 26.	485	iv, 28.	438	ASCENSION D'ISAÏE. . . .	
x, 19.	427	ÉPH.		lévi (cité deux fois). . .	453
xii, 50.	468	ii, 2.	436		
xvii, 10.	465	iii, 14-19.	439		
xviii, 5.	404, 412	vi, 12.	454, 487		
xxiv, 49.	449				

II

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES ET DES PRINCIPALES MATIÈRES

A			B		
Abel 453 ₃	mutent dans les tra- ductions 393. — Vie d'Ammonas 394-5. — Était mort avant 396 ou 403, 395. — Fêté le 26 janvier et la veille de la Quinquagésime 395. — Ses œuvres 397- 8. Sont éditées 432 sqq. — Ses apophtegmes 396: sont édités 403 à 423. Conservation des textes 398-9; 471 n. 1. — Leur utilisation par les auteurs subsé- quents 399-400.	13 421 ₇₋₁₁ 422 ₃₋₇ 430 ₃ Ammoun de l'Arabie d'É- gypte 394 note. Ammounis 415 ₇ Ange gardien 435 ₉₋₁₁ 436 ₁₂₋₁₇ 474 ₁₄ Ange 435 ₃ Animaux; l'homme pé- cheur est plus malheu- reux qu'eux 455-6; — donnés en exemple 456 ₁₋₃ 467 ₁₁₋₁₂ Antéchrist 456 ₁₂ Antoine (saint), maître d'Ammonas (mort vers 356), page 394; 405 ₁₁ 413 ₁₂ 406 ₅₋₆₋₉₋₁₀ 414 ₄₋₅₋₇ 408 ₇ 417 ₇ 419 n. 3, 424 ₆₋₇ 481 n. 2. — Cité par Ammonas 443 ₄ Apophtegmes ou « pa- roles » édifiantes des solitaires égyptiens. Leurs diverses compi- lations 396. — Édition des apophtegmes d'Ammonas 403-423. — Leur ordre chrono- logique 403 n. 1. — Ser- vent à constituer la vie d'Ammonas 394-5. Arabie de l'Égypte 394 note. — Désert d'Arabie 426 n. 1 Arbres agités par les vents s'enracinent da- vantage 443 ₉ Ascension d'Isaïe visée 444-5. Aspie 399; 426 ₉ Astrolabe : éditeurs de traités sur l'astrolabe 398 n. 2.	Augustin (le moine) édi- teur d'Ammonas, d'I- saïe, de la vie de saint Euthyme, etc. 395. Aumône n'est qu'une par- tie de la charité 457-8. — Quelles aumônes faut-il accepter? sujet de l'exhort. 17, 469-70.		
			C		
Ame conduite au lieu du repos par un (ange) gardien 435 ₆₋₁₀ 474-5. — En prendre souci chaque jour 479 ₁ Ame ou cœur 437 ₁₃ — Monte de l'Hadès 444 ₁₄ Amélineau cité 400. Ammoès pour Ammonas 409 n. 1. Ammon 410 ₁₃ Ammon de Nitrie 393 n. 1, 409 n. 1, 419 n. 3. Ammon de Peboou, au- teur de la lettre sur Théodore et Pacôme 393 n. 1. Ammon de Rhaythou 393 n. 1, 405 n. 2. Ammonas 403 ₂₋₁₀ 404 ₁₋₃₋₉₋₁₃ 405 ₂₋₆₋₁₆ 406 ₆₋₁₁ 407 ₇₋₁₁₋₁₃ 408 ₃₋₈₋₁₂₋₁₆ 409 ₁₋₅₋₈ 409 n. 1, 424 ₉ 432 ₂ 453 ₁ 472 ₁ 486 ₆ — V. Ammonis. Ammonas évêque 406 ₁₃ 414 ₁₁ Ammonas. Noms de même racine qui per-	Ammonas écrit à ses frères 432 ₃ 438 ₄ 450 ₆ , à ses amis 435 ₃ 436 ₇ 439 ₁₄ 440 ₁₃ — à ses fils 438 ₅ 439 ₉₋₁₀ 442 ₁ 447 ₆ — a supporté de grandes tentations 442 ₁₋₃ Ammonios 423 ₃ Ammonios l'astronome, cité 398 n. 2. Ammonios Chénéurites, 394 note. Ammonios ὁ παπώτης men- tionné 393 n. 1. Ammônios 424 ₉ 428 ₁₂ 430 ₁₁ . Va chercher deux dra- gons pour garder sa porte 428-429. — Fail périr un dragon 430-1. — Ressuscite un enfant 431-2. Ammonius de Thône, cité 394 note. Ammoun 409 n. 1, 410 ₁₋₁₀ 411 ₁₋₁₂ 412 ₃₋₈₋₁₁ 413 ₁₋₁₂ 414 ₁₀ 416 ₁₋₆₋₈₋₁₁ 417 ₈₋₁₂ 418 ₃₋₄₋₇₋₁₂ 419 ₃₋₉ 420 ₁₀	Bac 405 ₇₋₁₀ cf. 413 ₂₋₆ Basilic tué à la prière d'Ammonas 403 ₁₀₋₁₃ 410 ₁₃₋₂₀ Bedjan (P.) cité 396; 397; 402; 405 etc. Bénédiction de Dieu est accompagnée de ten- tations 441 ₉ 441-2. Bélimès ou Vilimis 409 n. 1. Bons (marcher avec les) 473 ₂₀ Bonté engendre la pureté 475 ₁₆ Budge (W.) cité 396, 397. Butler (dom Cuthbert) cité 393 n. 1, 395; 402; 404 etc.			

Cérastes 426 ₁₀	Douceur de la grâce 435 ₁₅₋₁₆ 436 ₂	la sixième lettre 450-2.	I
Charité est la fin des vertus 477 ₁₁ — Rend l'âme saine et impassible 481 ₃ — Sujet du quatrième enseignement d'Ammonas 456-8.	Dragons 426-433.	Gloire des hommes 476 ₆	Impassibilité comme celle d'une pierre 406 ₆₋₁₁ 414 ₅₋₉
Christ, notre modèle dans la pauvreté et les opprobres 458-60.	E	— Conduit au mensonge 473 ₈	Impureté. accabler le corps pour mériter 480 ₁₋₁₄₋₁₈
Cœur droit est recherché par l'Esprit 445 ₁₅ — Cœur pur 474 ₃	Écritures. — Les méditer et gémir 463 ₂₋₄ 473 ₇ — Ne pas les scruter 472-3. V. Livres saints.	Gourmandise 480 ₄ — Est à la tête de toutes les passions 477 ₉	Indulgence d'Ammonas pour une pécheresse 406-407; 414-415.
Cœur droit est recherché par l'Esprit 445 ₁₅ — Cœur pur 474 ₃	Élie 444 ₁₇	Gourmandise (démon de la) 425 ₇	Inimitié, ne pas en avoir 478 ₅ 479 ₈₋₁₁
Colère. Ammonas demande, durant quatorze ans, de la vaincre 404 ₁₋₂ 410 ₁₀₋₁₁	Élie le Thesbite 433 ₂ 434 ₁₀	Gouverneur est l'effroi des scélérats 403 ₂₋₁₀ 410 ₁₋₈	Isaac 446 ₁₇
Concupiscence, la fuir, sujet de l'exhort. 19. 471.	Enfer 486 ₁₁ V. Obscurité éternelle 462. Sa description 486-7.	Grâce 451 ₃₋₅₋₈ — Engendre la force 435 ₆ — Sa douceur 435 ₁₅₋₁₆ 436 ₂	Isaac le Syrien cite Ammonas 399 n. 3; 406.
Conversations vaines éteignent l'esprit 440 ₉	Ennemi (démon) 448 ₁₆	Grâce (Culture de la) sujet de la deuxième lettre d'Ammonas 435-7.	Isac 446 ₁₇
Crainte produit les larmes 435 ₆ — et l'humilité 481 ₂	Ennemis de l'âme la combattent 481, chap. 64.	— Grâce perspicace sujet de la troisième lettre 438-40.	Isaïe. Son ascension est visée 444-5.
Crainte de Dieu — est chassée par le rire 420 ₁₁ — La demander 481 ₁₃ — S'y tenir 482 ₃	Enseignements sur quatre grands péchés : orgueil, rancune, jugement porté sur autrui, manque de charité 455-8.	Grâce céleste 445 ₁₈	Isaïe l'Égyptien cite Ammonas 399.
Crum (W. E.) cité 394 note, 404 n. 3, 481 n. 2.	Éphrem (S.) cité 474 n. 1.	Grec, son importance en Égypte 400-1.	Israël 446 ₁₇
Culture de la grâce. Sujet de la lettre 2 d'Ammonas, 435-7, 435 ₂ 436 ₁₈	Ésaü 441 ₁₃ 449 ₁₇	Grégoire archimandrite du monastère de Saint-Jean-Baptiste du Jourdain 395 n. 6.	Ivresse. S'en garder 481 ₁₃
	Esprit (Saint) 434 ₂₁ 437 ₁₉ 443 ₁₃₋₁₅₋₁₈ — Sujet de la septième lettre 452-4. — Epreuve les siens 443-4; les livre au diable pour qu'il les tente 454.	H	J
	Esprit de Dieu 444 ₁₅ 445 ₁₃₋₁₄₋₁₆	Habit monastique 444 ₅	Jacob 441 ₁₁₋₁₄₋₁₆ 442 ₁₁ 446 ₁₇ 449 ₁₇₋₁₉ — Jacob modèle de patience 421 ₁₋₄
	Esprit de feu 445 ₉	Hache est le (droit) jugement 409 ₇ 418 ₁₁	Jacques (S.) 442 ₁₄
	— de douceur 452 ₁₂ — de pénitence 453 ₅₋₁₁	Hadès; âme monte de l'Hadès 444 ₁₄	Jarre 407 ₁₃ 416 ₇
D	Étienne d'Alexandrie cité 338 n. 2.	Hananjésus compilateur de la version syriaque du <i>Paradis des Pères</i> , 396.	Jean-Baptiste (S.) 433 ₂
David 437 ₁₅	Eudaimon, abbé, 421 n. 2.	Hase cité 398 n. 2.	Jean Climaque cite Ammonas 399.
Delehaye (le R. P. H.) cité 395 n. 4.	Évangile 453 ₁₈	Hénoch 453 ₃	Jean, patriarche d'Antioche vers 1100, résume Ammonas, 400.
Démons 423 ₇₋₁₁ 424 ₇ 425 ₁₋₃₋₅₋₆₋₇₋₈	Ève 447 ₁₈	Héritage de Dieu opposé à celui du monde 482, chap. 66.	Jean Philoponus. Son traité sur l'astrolabe est cité 398 n. 2.
— Attachés aux penchants 425 ₆₋₈ — Combattent plus activement contre les héros 441 ₁₋₁₀ 441 ₁₁ — Sèment les mauvaises pensées 463 ₆ 479 ₁₄ — V. Satan.	Exhortations d'Ammonas. — Différences des manuscrits 397-8. — Sont éditées 458-71.	Honneurs venant des hommes doivent être méprisés 437 ₁₋₂	Jérôme (S.) cité 433 n. 1.
Diabole 435 ₁₁ 441 ₁₃ 448 ₆ 454 ₇₋₈₋₁₁	F	Honneurs; les fuir, sujet des exhortations 2 et 3 d'Ammonas 459-61.	Jérusalem 449 ₂
Discernement et vue d'en haut 438 ₈₋₁₃₋₁₆ 439 ₇ 480 ₁₉₋₂₁	Fatigue corporelle produit les vertus 475 ₇	Humiliation du Christ doit nous servir de modèle, sujet de la première exhortation d'Ammonas 458-9. — Les humiliations sont un profit et un gain, sujet de la seconde exhortation 459-60, et des exhort. 4 et 5, 461-3.	Jeune. 421 ₅ — Pityrion mangeait le dimanche et le jeudi 425 ₆ — Manger tous les deux jours 404 ₈ 412 ₂ . Mieux vaut manger un peu chaque jour 404 ₁₀ 412 ₄
Distinction des esprits 425 ₁	Femme insulte Ammonas 407 ₄ 415 ₉ — cachée par un frère, 407 ₁₄ 416 ₇	Humilité est à la tête de toutes les vertus 477 ₉	Jeunesse doit être attentive 420 ₁
Distraktion durant l'office 422-423.	Ferveur divine 437 ₁₀₋₁₂		Job 442 ₁₁
Distractions éteignent l'esprit 440 ₁₀	Foi 464 ₁₄		Jonc (tresser le) 405 ₁₁ 413 ₇
Dorothee cite Ammonas 399, 443.	Folie; Ammonas la simule 407 ₂₋₃ 415 ₇₋₁₂		Jugement. — Ne pas juger 406-407, 414-415, 475 ₁₀ — Sujet du troisième enseignement d'Ammonas 456. — N'appartient qu'au Fils 456 ₁₁
	Forces de l'air repoussent les hommes 436 ₁₄₋₁₆		Jugements d'Ammonas 406 à 408; 414 à 417.
	G		
	Gardien. V. Ange		
	Gloire (vaine) sujet de		

- Jugements de Dieu 476₁₂
 Jullien (M.) cité 394 n. 2;
 404 n. 1.
 Justes. Leur bonheur
 437₁₀₋₉ 439₈₋₁₃ 442₁₀₋₈ 482.
 chap. 66; 483₁₉ 487₃₋₅.
- L**
- Laban 449₁₀
 Ladeuze cité 393 n. 1.
 Lambros (Sp.) cité 397
 n. 3.
 Larmes produisent la
 joie 435₅ — Engen-
 drent la crainte 481.
 Lévi, citation de lui non
 identifiée 453₉₋₁₄
 Léviathan 430₁₃
 Lévitique 408₈ 417₈
 Livres saints. Il est dan-
 gereux de les scruter
 420₅₋₉ 472-3.
 Luites de l'âme 432₅₋₁₀.
- M**
- Macaire cité 401 n. 1;
 404 n. 1; 422 n. 1.
 Maîtres. On ne peut en
 servir deux 484-5.
 Malfaiteurs craignent la
 venue du gouverneur,
 403₁₋₉ 410₁₋₈
 Manuscrits utilisés 402.
 Matière. — Aimer la ma-
 tière trouble l'intelli-
 gence 476₂₁
 Méchanceté envers le
 prochain, comparée au
 venin d'un scorpion
 474₅₋₆ et au ver qui
 ronge le bois 477₁₃ —
 Chefs de la méchanceté
 474₁₅
 Médisance: la fuir 473₁₂₋₁₄
 480₆
 menteur, le fuir 473₁₇₋₁₉
 Mépris du prochain 480₁₁
 Mésopotamie 449₁₀
 Midi (désert du) 426 n. 1.
 — (Au moment de) 426₅
 Milès, évêque de Suse.
 Sa légende le met en
 rapport avec Ammonas
 399.
 Miller (F.) cité 398 n. 2.
 Mios de la Thébaïde 394
 note.
 Moines 434, 436, 451₅
 Monde. Sa fin est proche
 483, chap. 70.
 Monophysites opposent
 le copte au grec 401.
- Mort. S'en souvenir 480₁₄
 486₇
 Moïse converse avec saint
 Antoine 408₁₀ 417₁₀
 Moïse l'Éthiopien, ana-
 lyse de plusieurs de ses
 écrits analogues à ceux
 d'Ammonas, 400 n. 3.
 Mystères du ciel révélés
 par l'Esprit 445₁₀ 454₁.
- N**
- Natron 404 n. 1.
 Natroum (ouadi) 404 n. 1.
 Négligents (fuir les hom-
 mes), sujet de la troi-
 sième lettre 438-40.
 Nicéphore, éditeur d'I-
 sacc le Syrien, cité 399
 n. 3.
 Nicéphore Grégoras. Son
 traité sur l'astrolabe
 est cité 398 n. 2.
 Nil. Cf. 404₁₄ 405₆ 412₉
 413₁
 Nitrie (montagne de) 409
 n. 1. — Sa position 404
 n. 1.
 Nobles du monde (ne pas
 devenir leur ami)
 473₁₀₋₁₁
 Nom changé quand on
 progresse 446-7.
 Novices 474 n. 1.
- O**
- Obscurité éternelle et
 ceux qui y sont punis
 et tourmentés 462₇
 (Œuvres; ne pas s'en pré-
 valoir, sujet de l'ex-
 hort. 11, 465-6. — Tout
 faire en présence de
 Dieu, sujet de l'exhor-
 tation 15, 468-9.
 (Œuvres; doivent être fai-
 tes selon la foi et non
 selon l'homme 450-1.
 Office 422₈₋₁₂ 479₁₇
 Orgueil, sujet du premier
 enseignement d'Am-
 monas 455-6. — S'en
 garder 479₂₁ 480₉
 Outrages. Les mépriser
 437₁.
- P**
- Païsios, frère de Pœmen.
 408₁₄₋₁₆. Cf. 418₁₋₃
 Pambo cité 393 n. 1.
 Paphnoutis, le simple
 de Scété 421₁₁
 Paraclet 453₂
 Paresse, amène les pas-
 sions 478₁
 Parler (ne pas). Sujet de
 l'exhortation 18, 470;
 cf. 460₁₅ 473₄₋₆ 475₁₂
 476₁₅
 Parousie: venue du
 Christ est proche 483.
 chap. 70.
 Parure du corps est la
 mort de l'esprit 476₁₀
 Pâsis 418₁₋₃ — V. Païsios.
 Passions, leur violence
 est proportionnée à la
 sainteté du patient
 411₁₋₁₀
 Pastor (abbé), traduc-
 tion de Pœmen 419 n. 4.
 Patience. Enseignée par
 Ammonas 405₆₋₁₅ 413
 Paul 438₁₆ 439₅ 446₁₇
 Paul Euergetinos cite
 Ammonas, 400.
 Paul de Thèbes cité 433
 n. 1.
 Pécheurs peuvent se
 convertir, ne pas les
 juger 456₁₂₋₁₅
 Penchants doivent être
 subjugués 425₄₋₆
 Pensées impures s'éva-
 nouiront si on ne leur
 tend pas la main 419₅₋₈
 Pères 473₅ 477₃ 479₆ —
 Combattus chacun se-
 lon leur mesure 411₁₋₁₀
 Perle (dont parle l'Évan-
 gile) 453₁₈
 Pierre (S.) 443₆ — V. Si-
 mon et Céphas.
 Pior vivait encore en
 452, p. 395.
 Pispir, monastère de
 saint Antoine et d'Am-
 monas, 394-5. — Au
 mont saint Antoine 395
 n. 2; 397 n. 2.
 Pityrion, successeur
 d'Ammonas, 394-5, 424
 1-5 cité 400.
 Plaisir charnel 460₁₃ 478₇
 Pœmen vivait au com-
 mencement du v^e siècle,
 394-5. — Correspon-
 dant de Moïse l'éthio-
 pien 400. — Ammonas le
 reprend 408₁₄₋₁₅ 409₁.
 1-8 cf. 409 n. 1, 418₁₋₂.
 5-7 419₅₋₆₋₉
 Présence de Dieu (vivre
- en), sujet des exhorta-
 tions 7 et 8, 463-4.
 Présence de Dieu (tout
 faire en), sujet des
 exhortations 15 et 16,
 468-9.
 Preuschen (Erwin) cité
 395 n. 3; 402 etc.
 Prière contre les tenta-
 tions 442₁₄
 Prochain: le respecter
 473₆
 Profit du monde obscur-
 cit l'âme 477₂₁
 Promesse (fils de la) 438₅
 Psaume (office) 422₈ 423₁
 Puissances de l'air em-
 pêchent de monter vers
 Dieu 436₁₃₋₁₅.
- Q**
- Querelle engendre les
 passions 475₁₆.
- R**
- Rancune, sujet du second
 enseignement d'Am-
 monas 456.
 Réprimande, comment
 réprimander un frère,
 sujet de l'exhortation
 12, 466-7.
 Respect humain, sujet de
 la sixième lettre, 450-2.
 Rire chasse la crainte de
 Dieu 420₁₁ — Ne jamais
 se réjouir et rire 462₁₋₃
 Rouille. La considéra-
 tion des hommes lui
 est comparée 477₇
 Rufin cité 393 n. 1, 395;
 — traduit 423-432.
- S**
- Sacrifice (saint) (synaxe)
 463₅
 Salomon 448₂
 Sara 446₁₆
 Sarra 446₁₅₋₁₆
 Satan 423₉ 435₁₀₋₁₅ — V.
 Démons; Diable; En-
 nemi.
 Saul 446₁₇
 Scélé 404₁ 410₁₀ 421₁₂
 422₂ 422 n. 1. — Sa po-
 sition 404 n. 1.
 Schenoudi cité 400 n. 4.
 Scorpions 427₂ 474₅₋₉
 Scruter les Écritures et
 les profondeurs de
 Dieu est nuisible 72-3.

Serpent. — V. Basilic.
 Aspic, Dragon.
 Serviteur inutile et débileur 466₁₋₂
 Silence; l'observer 460₁₅ 470₆₋₇
 Silvain cité 401.
 Simon (Pierre) 446₁₇
 Sisoès 405 n. 2.
 Solitude engendre les larmes 481₁ — S'y attacher 485₁₈ — Sujet de la première lettre d'Ammonas 432-4.
 Sommeil 422₄₋₆ — Cause les passions 475-6.
 Support mutuel 423₁₃
 Synésius. La manière dont il « restitue » les textes est citée 471 n. 1.
 Syriacque; apophthegmes traduits en syriaque 396; sont édités 410-423. — Deux chapitres de la version syriaque de l'*Historia monachorum* 396-7 et 424-432.

T

Taire (se) et ne pas parler 462₆ 476₁₅ 477₁
 Tartare 487₁
 Tempérance, détruit les passions 476₈
 Tentations; leur utilité, sujet de la quatrième lettre d'Ammonas 440-6. — Comment les vaincre 442₈₋₁₁₋₁₄ — Assaillent l'homme qui a reçu l'Esprit 454₆₋₉
 Tentation presse les frères et les pousse à changer de province 447-8.
 Tentation du Christ après son baptême 454₁₀₋₁₁
 Thébaïde 424₂
 Théodore de Phermé, cité 401 n. 1.
 Théodore Studite cité 395.
 Thomas de Marga cite Ammonas 399, 433, 449.
 Timothée auteur (?) de l'*Historia monachorum* 395.
 Tisserant (E.) cité 445 n. 1.
 Trésor caché (dont parle l'Évangile) 453₁₉
 Tribulations à supporter pour le ciel, sujet de l'exhortation 13, 467-8.
 Tribulation humaine doit être supportée 405₄ 412₁₄
 Tribunal du Christ. Le redouter 403₇₋₉ 410₆₋₈

V

Variantes. Explication des variantes des exhortations, 471 n. 1.
 Veilles 421₆
 Vertu protectrice ou (ange) gardien 435₁₁₋₁₂₋₁₄ 436₂₋₁₂₋₁₇ 437₁ 474₁₄
 Vertu de Dieu 434₁₀₋₁₈ 451₁ — Vertu de la grâce 451₅
 Vertus, comment les acquérir 481, chap. 61.
 Vitimis ou Bétimès 409 n. 1.
 Vivre pour le Christ, sujet de la sixième exhortation 463.
 Voie étroite, c'est dompter ses pensées 408₄₋₆ 417₃₋₆
 Voie de Dieu 421₉
 Voleurs et Ammonis 428-9.
 Volonté propre est nuisible 440₆ 443₃₋₁₁ 447₁₃ 448₅ 464-5. — Ne doit pas être cherchée 468₈ 483, chap. 68. — La sacrifier au prochain 476₁₇
 Volonté de Dieu manifestée par les supérieurs, sujet de la cinquième lettre 446-50; sujet des exhort. 8, 9, 10, 13, 14, 15, 464-5; 467-9.
 Volontés, au nombre de trois, proviennent du démon, de l'homme ou de Dieu 423; 448-9.
 Vossius; sa traduction est citée 397; 474 n. 1.
 Vue d'en haut. — V. Discernement.

Y

Yeux. Les garder pour que le cœur ne voie pas le mal. 478₇

Z

Zosime cite Ammonas 399 et 466.

47₉ 58₉; πιστός 447₁₆ 454₅
 417₁₁₋₁₄ 418₃ 419₇ 423₁₁; λέγει 409₁
 419₉
 419₉₋₁₂ 423₇
 410₈ 418₅₋₈₋₁₄; λέγειν 410₇; λέγει
 409₂; εἶπε 409₄₋₈
 415₁₀₋₁₁; ἔλεγεν 407₃ 409₈
 415₁₂ 416₁₅; λέγει 407₄; εἶπεν 408₂
 417₁; εἰπών 408₂
 421₉₋₁₃ 422₅₋₁₀ 427₉ 431₂
 419₃ 420₁₀ 421₁₁ 425₁ 427₁₄ 428₁
 427₂
 415₄; ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς
 406₁₀
 418₈₋₁₂; εἶπεν 409₄; ἔλεγε
 409₆
 420₂₋₄
 420₁₁ 421₁
 420₂₋₇
 415₂; λέγουσιν 406₁₅
 415₈ 426₈; ἔλεγον 407₂
 40₄; λέγεται 448₁₁
 417₉
 421₈
 410₆; πότε 408₅
 419₉
 420₁₁ 423₁₂
 422₁₁
 419₈
 422₁₃
 427₁₅ 429₁₀
 414₅₋₁₀ 417₈ 424₉₋₁₀; Ἀντώνιος
 406₄₋₅ 408₇
 420₅
 411₁₂ 415₆ 418₁₄; τις 404₃ 407₁
 415₈; τινές 407₂
 414₃ 418₉; ἄνθρωπος 406₃ 409₄₋₈
 418₄₋₄; μετὰ τινος 408₁₃; πρὸς
 τινά 409₁
 431₁₂
 49₁₀ 50₆; τοῖς κατὰ
 πνεῦμα γονεῦσιν αὐτοῦ 449₃₋₁₀
 Cf. 50₄ 51₁ 449₉₋₁₄
 412₁₆; ἀνθρωπίνῃ 405₄
 415₁₀ 416₃; γυνή 407₃₋₇
 422₁
 422₅; θεραπεύσῃσι 431₁
 52₆; ἱατροί 433₆
 52₆; θεραπεῦσαι 433₇
 425₇

41₅; σχῆμα φοροῦσι
 444₄
 426₁₁
 410₁₃ 422₂; ἐν Σκήτει 404₁
 429₁₂
 421₄
 414₁₀; καὶ σύ 406₁₁
 429₁₁
 50₄ 419₂; καίτοιγε 449₈
 422₁
 22₁; κατὰ ἄνθρωπον 451₁
 429₁₁
 414₁₁ 416₇; ἐπίσκοπος 406₁₁
 407₉
 429₇
 49₄; προσριπτόμενα 448₁₁
 48₄; εἰς πυθμένα ὄρου
 448₃
 416₁ 421₇; ἦλθεν 407₉
 415₈ 417₈; ἦλθον 407₂; παρέβαλον
 408₇ Cf. 419₁₀ 428₈ 429₃ 430₃ 431₃
 412₉; ἀπῆλθον 404₁₁
 413₄; δεῦρο 405₇
 416₃
 430₁₁
 428₁₄
 417₇; ἡκολουθήσομεν
 408₆
 423₅
 429₂
 431₁₃
 41₁₂; σημεῖον 444₁₀
 429₁₆
 430₁₋₅
 418₆₋₇; εἰς 409₂; ἐν 409₃
 423₁₄
 431₁₀
 39₁₀; νόθοι 443₂
 419₈
 414₁₄; λαβοῦσα ἐν γαστρὶ 406₁₂
 52₂; περισπῶνται
 434₈
 18₉; ὁ διάβολος 435₁₀
 416₃; κακή 407₇ Cf. 429₁₄ 430₁₃
 431₆

414₁₁; κακία 406₁₁
 425₁₁
 410₄; φυλακή 403₃
 50₃; Μεσοποταμία 449₈
 422₅
 18₄; κλαυθμός 435₅
 429₇
 431₈
 25₆; τέκνοι τῆς
 ἐπαγγελίας 438₁₁
 25₇; τέκνοι τῆς βασιλείας
 438₆₋₁₁
 26₂ Cf. 425₃
 52₉; οἰκοδομή 434₁₀
 53₂; οἰκοδομησάι 433₁₃
 54₉; κα-
 ταπονῆσαι ἑαυτοῦς 434₅
 41₅; σαρκικός 44₄
 416₁₂; ζητηθῆναι 407₁₃
 416₁₂; ἐψηλάφησαν 407₁₃
 414₁; δέσμαί σου 406₂
 Cf. 421₂₋₃₋₅ 423₄
 430₄
 423₁₃
 417₁₁; μακρύνας 408₉
 430₂
 49₄; ἐχθρός 448₁₁ Cf. 427₈
 51₆₋₇; πόλεμον 432₇₋₈ Cf. 422₂
 429₁₁
 52₉; ἀσθένεια 433₁₀
 49₇; δοκιμάσατε 448₁₅
 431₁₀
 37₁₁ 38₂₋₃₋₇ 50₅; εὐλογία 441₇
 449₉
 21₂; εὐλογήσει αὐτούς
 450₈
 423₁₂
 419₆ 423₄₋₈₋₁₀
 22₉; κατὰ ἀνθρωπα-
 ρέσκειαν 451₉
 421₁₁
 431₁
 425₁₁
 414₁₄; παρθένος 406₁₁
 427₅
 428₄
 429₁₅
 430₈
 421₃ 423₁₁₋₁₂₋₁₅

ⲟⲩ 410₈; οὐαί 403₇
ⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲟⲩⲛ ⲡⲟ 423₄

ⲛⲁ — ⲛⲁⲓ 51₇ 416₁; κατὰ καιρὸν
432₈; ποτέ 407₆ cf. 421₇ 422₈
ⲛⲁⲓⲛⲁ 410₈ 412₈; διαπαντός 403₆;
πάντοτε 405₁₁

ⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓ 418₆; τὸν χρόνον αὐτοῦ
409₆

ⲛⲁⲓⲛⲁ 425₉ 430₁₀

ⲛⲁⲓⲛⲁ 425₂

ⲛⲁⲓⲛⲁ 428₁₄

ⲛⲁⲓⲛⲁ 428₂

ⲛⲁⲓⲛⲁ 419₁; δεῖ 409₆ cf. 421₇ 423₇ 425₅

ⲛⲁⲓⲛⲁ 424₁₀

ⲛⲁⲓⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁ 417₁; πρόσθε 408₂

ⲛⲁⲓⲛⲁ 420₁

ⲛⲁⲓⲛⲁ 415₁; ζυγά 406₁₃

ⲛⲁⲓⲛⲁ 430₃ 431₁₀

ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁ 415₁₁; σαλός ἐστι 407₃

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 415₁₃; σαλότης 407₆

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 40₄; παρενοχλούμενα 443₇

ⲟⲩⲛ 426₇

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 421₁₁

ⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁ 410₁₄; νικῆσαι 404₂

ⲛⲁⲓⲛⲁ 425₅

ⲛⲁⲓⲛⲁ 425₆

ⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲁ 425₈

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 422₁₀ 423₁

ⲛⲁⲓⲛⲁ 419₃

ⲛⲁⲓⲛⲁ 429₇

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 428₈

ⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ 431₁₀

ⲛⲁⲓⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁ 49₅; σπειρόμενα 448₁₄

ⲛⲁⲓⲛⲁ 427₁₅ 430₁₁

ⲛⲁⲓⲛⲁ 18₃₋₁₀; ἀγαπητοί 435₃₋₁₂

ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁ 450₂

ⲛⲁⲓⲛⲁ — ⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲁ 415₁₀₋₁₁

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 412₁; ἵνα ἐγκλείσω 404₇

ⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁ 27₈; σπάνιοι 439₁₆

ⲛⲁ 419₂ 423₃ 424₂ 426₄

ⲛⲁⲓⲛⲁ 429₁₄

ⲛⲁⲓⲛⲁ 425₁₀

ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ 429₁

ⲛⲁⲓⲛⲁ 415₁₀; τις 407₃ 418₇

ⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲁ 430₈

ⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁ 417₁₃ 431₂

ⲛⲁⲓⲛⲁ 26₁₃ 38₉ 40₈ 41₃; ἀγαλλίασις 439₈

442₆; χαρά 448₁₁

ⲛⲁⲓⲛⲁ 18₅ 48₇₋₁₁ 51₉; χαρά 432₁₀ 435₅

448₆; ἀγαλλίασις 448₈

ⲛⲁⲓⲛⲁ 47₁₀; Εὐα 447₁₅

ⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁ 413₁₁; ὑπόδειγμα 405₁₂

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 54₁; ἐγνώρισσα 434₁

ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ 56₆; ἀναγγελεῖ ὑμῖν 453₂

ⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲁ 431₆

ⲛⲁⲓⲛⲁ 418₁₋₄; σχέσις 408₁₃ 409₁

ⲛⲁⲓⲛⲁ 47₉; ἀπάτη 447₁₄

ⲛⲁⲓⲛⲁ 427₃

ⲛⲁⲓⲛⲁ 428₅

ⲛⲁⲓⲛⲁ 420₁₀ 431₁₅

ⲟⲩⲛ 415₄; βλέπετε 406₁₆ cf. 429₄ 432₂

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 426₁₀

ⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲁ 431₄

ⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲁ 428₂ 431₁₀

ⲛⲁⲓⲛⲁ 424₁

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 426₈ 428₁

ⲛⲁⲓⲛⲁ 427₁₀

ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁ 423₈

ⲛⲁⲓⲛⲁ 430₁₀

ⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲁ 429₁₅

ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ 426₄

ⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ 431₁

ⲛⲁⲓⲛⲁ 429₉ 430₂

ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁ 431₉

ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ 410₁₀; δύνασαι σιωθῆναι

403₈

ⲛⲁ 418₆; ζῆς 409₂

ⲛⲁⲓⲛⲁ 410₇; ὀφείλει 403₆

ⲛⲁⲓⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 52₆; ἀρροστία 433₆₋₇

ⲛⲁⲓⲛⲁ 52₄ 54₁ 49₁₁; δύναμις 433₄ 434₁ 449₅

ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ 22₂₋₅ 23₁ 53₄; θεία δύναμις

433₁₅ 451₁

ⲛⲁⲓⲛⲁ 47₆ 417₁₅; δύναμις 403₁₂ 447₁₁

ⲛⲁⲓⲛⲁ 18₅₋₁₁ 39₁₀; ισχύς 435₆ 443₂; δύναμις

435₁₀₋₁₁

ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ 19₁₂ 20₃; δύναμις θεική 436₁₁₋₁₅

ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲁ 429₁₆ cf. 427₃

ⲛⲁⲓⲛⲁ 424₇ 428₁₃

ⲛⲁ 426₅ 431₈; ψάμμος

ⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ 27₁; γλυκανθήσεται

439₉

ⲛⲁⲓⲛⲁ 40₈ 41₅; γλυκύτης 443₁₂ 444₂

ⲛⲁⲓⲛⲁ 19₁₋₂ 55₁; γλυκύτης 434₆ 435₁₄

ⲛⲁⲓⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 440₁₀

ⲛⲁⲓⲛⲁ 429₁₄

ⲛⲁⲓⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ

ⲟⲩⲛ ἔφθασαν 434₁₁

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 425₁₀

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 428₃

ⲛⲁⲓⲛⲁ 56₆; ἑνώχ 453₂

ⲛⲁⲓⲛⲁ 417₇ 427₄; ἡμεῖς 408₅

ⲛⲁⲓⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 43₂; ζημία 445₄

ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 429₈

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 412₁₅; ζημία 405₄

ⲛⲁⲓⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ 49₇; ἐπείγει

ὑμᾶς 448₁₅

ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 426₈

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 50₄; ἐτοιμῶς 449₈

ⲛⲁⲓⲛⲁ 416₁₁₋₁₂; πίθος μέγας 407₁₁₋₁₃

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 427₈

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 429₂

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 426₁₁

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 423₇

ⲛⲁⲓⲛⲁ 423₁₂

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 416₁₅ 431₃

ⲛⲁⲓⲛⲁ 55₈ 425₂; πύθη 434₁₅

ⲛⲁⲓⲛⲁ — ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 22₁₀; ἐλογίσθη 451₁₀

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 27₄; ἐλογίσθητέ μοι 439₁₂

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ ⲛⲁⲓⲛⲁ 418₆; θές εἰς τὴν

καρδίαν σου 409₃

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 413₁₁ 419₅; λογισμός 405₁₁

ⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲁ 422₈

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 422₁₃

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 410₃ 422₁₄; τὸν λογισμὸν σου

403₄

ⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲁ 417₅; τοὺς λογισμοὺς ἐχυ-

τοῦ 408₄

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 411₁₆; λογισμοί 404₆

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 423₈

ⲛⲁⲓⲛⲁ 414₁₆; σφραγίσας 406₁₃

ⲛⲁⲓⲛⲁ 424₂
ⲛⲁⲓⲛⲁ 416₃; φήμη 407₆
ⲛⲁⲓⲛⲁ 419₁₂
ⲛⲁⲓⲛⲁ 426₃
ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 416₈ 424₉ 425₉ 428₇ 430₂ 431₅₋₇₋₁₃
432₃
ⲛⲁⲓⲛⲁ 424₂

ܐܬܐ — ܐܬܐܬܐܬܐ 18₈; ὅπως
 ὁδηγήσῃ αὐτήν 435₉
 ܐܬܐܬܐ 22₄ 414₁₃ 415₇ 421₈₋₈; ἀγαθότης
 406₁₀; χάρις 451₃
 ܐܬܐ — ܐܬܐܬܐܬܐ; 413₁₁ κατάστασις
 405₁₂
 ܐܬܐ 419₃
 ܐܬܐܬܐܬܐ 421₁₀
 ܐܬܐ 415₂; παιδίον 406₁₄ cf. 420₁₀ 431₉₋₁₅
 ܐܬܐ 421₁₂
 ܐܬܐܬܐ 420₁ 422₁
 ܐܬܐ 413₁₁; ἐπλανήθη 405₁₄
 ܐܬܐ 422₉
 ܐܬܐܬܐ 423₇
 ܐܬܐ 423₉
 ܐܬܐ — ܐܬܐ 414₁₁
 ܐܬܐ 423₁₅
 ܐܬܐ 423₁₀
 ܐܬܐ 26₅; ἀπατῶνται 438₁₃
 ܐܬܐ 423₅ ܐܬܐܬܐ 416₅; ὥστε διώξαι
 αὐτόν 407₉
 ܐܬܐ 423₈
 ܐܬܐ 413₇; θαλλία 405₉
 ܐܬܐ — ܐܬܐܬܐ 417₁₀; χρυσοῦ 408₉
 ܐܬܐ 416₈; ἔκρυπεν 407₁₁

ܐܬܐܬܐ 428₉
 ܐ — ܐܬܐܬܐ 416₁₅; κατασχὼν τὴν
 χεῖρα 408₁
 ܐܬܐ 418₁₀
 ܐܬܐܬܐ 427₁₃
 ܐ — ܐܬܐܬܐ 418₄; σκέσις 409₁
 ܐ — ܐܬܐ 50₁₁; ἀγνοεῖ 449₁₃
 ܐܬܐ 417₁₀; ἐιδώς 408₉
 ܐܬܐ 418₁₁; ἔμπειρος
 ܐܬܐ 431₁₄
 ܐܬܐ 423₁
 ܐܬܐ 430₁₃
 ܐܬܐ 427₂
 ܐܬܐ 432₂
 ܐܬܐܬܐ 420₁₄
 ܐܬܐܬܐ 34₁₀; χάρισμα 445₈
 ܐܬܐ 419₃ 431₁₁
 ܐܬܐ 430₇
 ܐܬܐ 415₁₃; σήμερον 407₅
 ܐܬܐ 431₃
 ܐܬܐܬܐ 421₁₃
 ܐ — ܐܬܐܬܐ ܐܬܐ 52₁; ᾗσαν
 συνεσταλμένοι 433₁

ܐܬܐ 410₇ 419₂; μοναχός 403₆ cf.
 427₁₃ 428₁₂
 ܐ — ܐܬܐ 415₁; γεννησάι 406₁₄
 ܐܬܐ 419₈
 ܐܬܐ 416₈; ἔγνων 407₁₀
 ܐܬܐ 416₈; γνόντες 407₉
 ܐܬܐ 417₁₅; οὐκ ἔμαθον 408₁₂
 ܐܬܐ 419₁; οὐ μανθάνει 409₉
 ܐܬܐ 422₁₃
 ܐ — ܐܬܐ 37₄; προσθήκη 441₅
 ܐܬܐ 37₅; προστεθῆναι 441₅
 ܐܬܐ 50₂₋₁₂ 51₁ 421₁; Ἰακώβ 449₇₋₁₄₋₁₅
 ܐܬܐ 422₁₂
 ܐ — ܐܬܐ 414₁₁
 ܐ — ܐܬܐ 41₁₋₂₋₃₋₈; βάρος 444₁₋₂;
 βαρύτης 444₁₋₇
 ܐܬܐ 24₁₀; βαρουμένη 437₁₄
 ܐ — ܐܬܐ ܐܬܐ 47₂
 οὐ προκόψετε 447₈
 ܐܬܐ 424₁₀
 ܐܬܐ 413₇ 428₁₁; ἐκάθητο 405₉; ἐκάθι-
 σεν 407₁₃
 ܐܬܐ 418₆; κάθου 409₂
 ܐܬܐ 413₂; παρεκαθέσθαι αὐτῷ
 405₆
 ܐ — ܐܬܐ ܐܬܐ 411₁₅; οὐδέν
 σε ὠφελεῖ 404₅

ܐܬܐ 428₂
 ܐܬܐ 41₁₁ 424₁₁ 426₇ 428₁; πλέον 444₁₀
 ܐܬܐ 43₂ 421₈; κέρδος 445₄
 ܐܬܐ 429₁₅
 ܐܬܐ 52₅; ἀρεταί 433₅
 ܐ — ܐܬܐ 52₈; αὐτῶν τὰ νοσή-
 ματα 433₆
 ܐܬܐ 26₇; κάμπτω 439₁
 ܐܬܐ 414₈; λίθος 406₆₋₇₋₈
 ܐ 427₄
 ܐܬܐ 416₈; γνόντες 407₉
 ܐܬܐ 417₁₁; μακρύνας 408₉
 ܐ 421₁₂
 ܐܬܐ 421₃
 ܐܬܐ 422₁₄
 ܐ — ܐܬܐ 419₁₁
 ܐܬܐ 429₁₂
 ܐܬܐ 19₃ 27₂; κηρίον 436₁ 439₁
 ܐ 425₄
 ܐܬܐ 416₁₅; πάντες 408₁; ܐܬܐ 423₁₅

ܐܬܐ 421₉
 ܐܬܐ 417₇; πάντα 403₈
 ܐܬܐ 418₉; ὅλον τὸν χρόνον 409₅
 ܐܬܐ 412₅; καθ' ἡμέραν 404₉
 ܐܬܐ 415₁₂; πόσοι 407₄
 ܐܬܐ 421₁
 ܐܬܐ 48₈; στυγνότης 448₈
 ܐ — ܐܬܐ 416₅₋₉; συνήχθησαν 407₈
 ܐܬܐ 430₃
 ܐ — ܐܬܐ 410₈; ἐλέγχειν 403₇
 ܐܬܐ 416₁₁; ἐσχέπασε 406₁₂
 ܐ 430₉
 ܐܬܐ 430₆
 ܐܬܐ 35₁₂; χάρτης 445₁₅
 ܐܬܐ 414₁₆; κοιλία 406₁₃
 ܐܬܐ 431₆
 ܐ — ܐܬܐ 410₁₃; δεόμενος
 404₁
 ܐ — ܐܬܐ 19₁; σοφισθῆτε 435₁₄
 ܐܬܐ — ܐܬܐ 417₉; τοῦ Λευι-
 τίκου 408₇
 ܐܬܐ 420₈₋₉
 ܐ — ܐܬܐ 22₁₁; ἀγωνίσασθε 451₁₀

ܐ signe de l'accusatif ܐܬܐ;
 417₁₂; ἀπόστειλον τὸν Μωσῆν 408₁₀
 signe de l'infinitif ܐܬܐ;
 418₁₀; κόπτειν 409₆
 ܐ 419₇₋₁₂
 ܐܬܐ 419₈ 421₈₋₉ 426₁
 ܐ 427₁₀
 ܐ 417₁₅ 418₂; οὐκ 408₁₂₋₁₄
 ܐܬܐ 419₆; ܐܬܐ 419₇
 ܐ 421₂₋₅ 423₁ 427₅₋₁₄
 ܐܬܐ 421₁₃
 ܐܬܐ 427₁₂
 ܐܬܐ 51₈; κάματος 432₉
 ܐ 421₁₋₃
 ܐ 50₃; Λάβαν 449₈
 ܐܬܐ 426₇
 ܐܬܐ 416₁₅ 418₂; ἔζω 408₁₃
 ܐܬܐ 430₁₁
 ܐ 427₉
 ܐܬܐ 48₂; κατάρα 448₁
 ܐܬܐ 418₃; πρὸς 408₁₄ 421₇ 426₇
 ܐܬܐ 415₇ 431₁₃
 ܐܬܐ 417₁₂ 419₁₀
 ܐܬܐ 427₁

431₁
 428₁₄
 422₄
 426₉
 419₇
 428₁₃
 422₃₋₈ 424₉
 424₅

422₁₁
 419₁₁
 419₁; 409₉
 419₈
 420₄ 431₁₃₋₁₅
 425₁₂
 427₁₅
 417₁₂; 408₁₀
 415₂; 406₁₄
 431₁₁
 415₅; 406₁₀
 414₉; 406₇
 420₃
 415₈ 425₁₂ 426₁₁ 427₈ 431₅; 407₂
 415₁₃; 407₅
 416₁₁ 417₄; 407₁₂ 408₅
 431₁₅
 425₁₁
 428₁₀
 45₁₁ — 45₁₁; 45₁₁; 45₁₁
 412₆; 404₁₀
 424₁₀
 421₈ 427₁
 424₁₁ 425₁
 419₁₁ 420₉
 419₁₂
 420₈
 420₅₋₈
 420₃₋₄
 423₂
 417₁₃₋₁₄; 408₁₁
 423₁₋₅ 424₂
 423₉₋₁₀
 429₁
 425₃

426₃
 421₁₂
 423₁₀
 427₇
 415₅ 416₁₃ 417₃; 406₁ 407₁₄ 408₃
 420₁₃
 415₃; 406₁₅
 414₅ 427₁₀; 406₄
 424₃
 420₇
 431₅
 47₈; 447₁₃
 427₁
 427₁
 57₃₋₈; 453₁₁₋₁₅
 415₆; 407₁
 431₈
 37₄ 414₁₁ 420₃; 406₁₁ 441₅
 431₁₄
 431₁₄
 430₁₄
 48₃; 448₂

414₆; 406₅
 430₈
 38₁₂; 442₈
 22₈; 451₈
 26₈; 439₃
 412₁₁ 413₁ 424₂; 405₁₋₅
 418₄; 409₁
 20₆₋₉ 48₉ 50₁₀; 437₃₋₆
 448₈ 449₁₁
 428₁₀
 422₁₂
 421₁₂
 53₁; 433₁₃
 435₈
 419₁₂
 420₄
 417₇; 414₃

454₄
 37₂₋₄₋₇₋₁₀ 38₃₋₄₋₈₋₁₀ 43₂ 46₁₀
 441₃₋₄₋₇₋₁₀₋₁₅ 442₁₋₄₋₇ 443₃₋₄
 447₅

425₁₂
 421₂₋₅₋₁₁
 417₇; 436₅
 47₇; 447₁₃
 431₁₂
 431₁₂
 431₁₀
 48₂; 448₁
 429₁
 417₉ 422₃; 408₈
 416₁₁; 408₁
 412₁; 404₆
 414₇
 430₁₂
 427₁₅
 420₃
 419₄
 417₁; 408₂
 417₁₅
 57₂; 453₁₀
 420₁₂
 423₁₁
 424₁
 425₇
 425₂
 418₁₀₋₁₁₋₁₂ 419₇; 409₅₋₈
 429₇
 410₁₄; 404₂
 414₁₀; 406₁₃
 419₈

415₆₋₁₀ 417₃₋₉₋₁₁ 419₁₂ 423₇; 407₁₋₃
 420₂₋₃ 421₁₋₉ 422₃₋₅₋₁₀
 422₁₁
 52₂; 432₂
 427₁₅
 431₆
 428₁₁
 417₁₁ 429₁₋₉ 430₂; 408₈
 425₂
 427₁₀ 429₅

ܡܚܝܒܐ ܕܥܡܪ 428 ₂	ܡܚܝܒܐ 428 ₄	ܡܚܝܒܐ ܕܥܡܪ ܕܥܡܪ ܕܥܡܪ 411 ₁₃ ; πονι- χός 404 ₁₃
ܡܚܝܒܐ 431 ₁₁	ܡܚܝܒܐ 428 ₁₄	ܡܚܝܒܐ 415 ₁₂ ; κόποι 407 ₄
ܡܚܝܒܐ 427 ₄	ܡܚܝܒܐ 420 ₂ 428 ₁₁₁	ܡܚܝܒܐ 26 ₉ ; βάθος 439 ₄
ܡܚܝܒܐ 424 ₃₋₇ 426 ₁₁ 428 ₁₄	ܡܚܝܒܐ 423 ₁₁₋₁₄	ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 419 ₂ ; καθίσαι 409 ₉
ܡܚܝܒܐ 424 ₁₁ 428 ₁₄	ܡܚܝܒܐ 423 ₁₄ 426 ₁₁₁	ܡܚܝܒܐ ܡܚܝܒܐ 416 ₃ ; οἱ οἰκοῦντες 407 ₈
ܡܚܝܒܐ ܡܚܝܒܐ 414 ₁₂ ; ἀπὸ πολλῆς ἀγαθότητος 406 ₁₀	ܡܚܝܒܐ ܡܚܝܒܐ 18 ₃ ; καρποφορήσει 435 ₆	ܡܚܝܒܐ 421 ₁₃
ܡܚܝܒܐ 415 ₁ ; σινδονίων 406 ₁₃	ܡܚܝܒܐ ܡܚܝܒܐ 410 ₄ ; κακοῦργοι 403 ₄	ܡܚܝܒܐ 422 ₁
ܡܚܝܒܐ 47 ₄ ; πλῆθος κακῶν 447 ₁₁	ܡܚܝܒܐ 413 ₄₋₈ ; πέραςον 405 ₇₋₁₀ ; ἀναβαίνειν 405 ₈	ܡܚܝܒܐ 430 ₃
ܡܚܝܒܐ 22 ₃ ; τὸ πλεῖστον 451 ₄	ܡܚܝܒܐ ܡܚܝܒܐ 51 ₄ ; παράβασις 432 ₃	ܡܚܝܒܐ 424 ₃
ܡܚܝܒܐ 429 ₁₁	ܡܚܝܒܐ ܡܚܝܒܐ 48 ₁ ; παρήκουσε τῆς ἐντολῆς 447 ₁₆	ܡܚܝܒܐ 431 ₉
ܡܚܝܒܐ 424 ₂	ܡܚܝܒܐ 418 ₃ 428 ₁ 431 ₉ ; ἀκμήν 409 ₂	ܡܚܝܒܐ 421 ₉
ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 26 ₂ ; υἱοθεσία 438 ₁₁	ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 419 ₄	ܡܚܝܒܐ 422 ₁₀
ܡܚܝܒܐ 422 ₁₃	ܡܚܝܒܐ 428 ₈	ܡܚܝܒܐ ܡܚܝܒܐ 416 ₁₃ 417 ₄ ; εἶπεν 407 ₁₄ ; ἀποκριθεὶς 408 ₄
ܡܚܝܒܐ 18 ₃ 19 ₁ ; δ Σατανᾶς 435 ₁₀₋₁₃	ܡܚܝܒܐ 431 ₁₁	ܡܚܝܒܐ 54 ₁₀ ; περισπασμός 431 ₅
ܡܚܝܒܐ 58 ₈₋₁₂ 423 ₁₁ ; διάβολος 451 ₄₋₅₋₈	ܡܚܝܒܐ 426 ₃	ܡܚܝܒܐ 51 ₆ ; περισπασμοῦ 432 ₇
ܡܚܝܒܐ 413 ₇ ; σειρᾶ 405 ₉	ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 47 ₃ ; οὐ συμ- πράξει 447 ₉	ܡܚܝܒܐ 50 ₁₅ ; Ἡσαῦ 449 ₁₄
ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 415 ₇	ܡܚܝܒܐ 47 ₃ ; οὐ συμπράττει 447 ₁₂	ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 28 ₂ ; περισπασμοῦ 440 ₇
ܡܚܝܒܐ 428 ₄	ܡܚܝܒܐ 57 ₁₂ ; ἐνεργεία 454 ₂	ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 417 ₅ ; τὸ βιάζεσθαι 408 ₄
ܡܚܝܒܐ 410 ₁₁ ; προσδοκία 403 ₁₁	ܡܚܝܒܐ 420 ₇	ܡܚܝܒܐ 51 ₉ ; λῦπαι 432 ₁₀
ܡܚܝܒܐ 49 ₁₁ ; νοῆσαι 449 ₄	ܡܚܝܒܐ 430 ₁₁	ܡܚܝܒܐ 426 ₇ 427 ₃
ܡܚܝܒܐ 416 ₁₀ ; εἶδεν 407 ₁₂	ܡܚܝܒܐ 417 ₁₁ 425 ₁₁ 429 ₄ ; τὴν συνήθειαν αὐτοῦ 408 ₉	ܡܚܝܒܐ 427 ₃
ܡܚܝܒܐ 34 ₁₁ ; φάρμακον 442 ₆	ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 46 ₁₁ ; ἐλυπήθη 447 ₇	ܡܚܝܒܐ 424 ₁₁
ܡܚܝܒܐ 422 ₁₃	ܡܚܝܒܐ 47 ₁ ; ὑπὸ λύπης 447 ₇	ܡܚܝܒܐ 418 ₃ ; ἔφυγε 408 ₁₄
ܡܚܝܒܐ 421 ₁	ܡܚܝܒܐ V. ܡܚܝܒܐ 413 ₁	ܡܚܝܒܐ 423 ₁₂
ܡܚܝܒܐ 21 ₁₁ ; χρεῖαι 437 ₂	ܡܚܝܒܐ 419 ₅₋₆ 432 ₂₋₃	ܡܚܝܒܐ 425 ₁
ܡܚܝܒܐ 427 ₁₁	ܡܚܝܒܐ 416 ₁₁ 424 ₂ ; ἐπάνω 407 ₁₃	ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 410 ₈ ; ἔχω 403 ₇
ܡܚܝܒܐ 424 ₇	ܡܚܝܒܐ 416 ₁₁ ; εἰσελθόν 407 ₁₂	ܡܚܝܒܐ 431 ₁
ܡܚܝܒܐ 416 ₁₁ 419 ₁₀ 423 ₆ ; πρᾶγμα 407 ₁₂	ܡܚܝܒܐ 422 ₁₂	ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 26 ₆ ; δ μέγας πλοῦτος 439 ₁
ܡܚܝܒܐ 429 ₁₄	ܡܚܝܒܐ 416 ₄ ; εἰσέλθω 407 ₇	
ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 412 ₁₀ ; παρὰ τὴν ὁχλὸν 404 ₁₂	ܡܚܝܒܐ 423 ₈	
ܡܚܝܒܐ 413 ₂₋₅₋₈ ; πορθεῖν 405 ₅₋₈₋₁₁ ; σχάρος 405 ₆	ܡܚܝܒܐ 420 ₁₂	
ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 24 ₂ ; κενός 452 ₈	ܡܚܝܒܐ 422 ₃	
ܡܚܝܒܐ 411 ₁₄₋₁₅ ; ψιᾶθιον 404 ₄₋₅	ܡܚܝܒܐ 47 ₁₁ ; προφάσει 447 ₁₄	
ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 419 ₆	ܡܚܝܒܐ 52 ₇ 431 ₁₃ ; χρεῖα 433 ₈	
ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 40 ₃ ; ῥιζοῦνται 443 ₇	ܡܚܝܒܐ 420 ₃	
	ܡܚܝܒܐ 417 ₁₃₋₁₄ ; μετ' αὐτοῦ 408 ₁₁	
	ܡܚܝܒܐ 418 ₁₄ ; μετὰ τινος 408 ₁₃ ; πρὸς τινά 409 ₁	
	ܡܚܝܒܐ 422 ₂	
	ܡܚܝܒܐ 427 ₁₂	
	ܡܚܝܒܐ 416 ₁₁ ; πλῆθος 407 ₁₁	
	ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 37 ₂ ; ἐν πόνῳ 441 ₄	
	ܡܚܝܒܐ 421 ₁₃₋₅	
	ܡܚܝܒܐ 420 ₁₄	
	ܡܚܝܒܐ 48 ₉ 50 ₁₁ 428 ₁₀ ; κάματος 448 ₇ 449 ₁₃	
	ܡܚܝܒܐ 20 ₄ 34 ₁₁ ; γεωργία 436 ₁₆ ; μόχθος 445 ₆	
ܡܚܝܒܐ 414 ₁₄₋₁₅ 424 ₇ ; ἐποίησεν 406 ₇₋₁₂		ܡܚܝܒܐ 418 ₁₃ ; Παῖσιος 408 ₁₃ 409 ₁
ܡܚܝܒܐ 418 ₁₄ ; ποιεῖ 409 ₄₋₁₁		ܡܚܝܒܐ 427 ₁₃
ܡܚܝܒܐ 415 ₃ ; ἐποίησας 406 ₁₅		ܡܚܝܒܐ 418 ₁₋₂₋₅₋₈ 419 ₅₋₉ ; Ποιμὴν 408 ₁₃₋₁₄ 409 ₂₋₄₋₈
ܡܚܝܒܐ 418 ₉ 419 ₁₂		ܡܚܝܒܐ 428 ₅
ܡܚܝܒܐ 19 ₂ ; ἐξουσία τοῦ ἁέρος 430 ₁₂		ܡܚܝܒܐ 420 ₄
ܡܚܝܒܐ 19 ₂ ; ἐνέργειαι 436 ₁₃		ܡܚܝܒܐ 430 ₁₂
ܡܚܝܒܐ 43 ₃ ; κτίσας 445 ₃		ܡܚܝܒܐ 429 ₃
ܡܚܝܒܐ 53 ₃ ; δημιουργός 433 ₁₅		ܡܚܝܒܐ 424 ₁₋₅
		ܡܚܝܒܐ — ܡܚܝܒܐ 416 ₇ ; παρεκάλεσαν 407 ₁₀
		ܡܚܝܒܐ 428 ₄
		ܡܚܝܒܐ 427 ₁₄
		ܡܚܝܒܐ 428 ₇
		ܡܚܝܒܐ 427 ₅
		ܡܚܝܒܐ 429 ₁₀

113 35₄; διψυχία 445₉
 100 12 415₁₂; 407₄
 52₃; κατιώρθωσαν 433₃
 19₅₋₆; γεωργία 436₃₋₄
 19₇; τοῖς
 γεωργοῦσιν αὐτήν 436₅
 423₄
 414₁₅; ὁ δεῖνα 406₁₂
 410₁₀; ἔχω αὐτῷ
 ἀπολογήσασθαι 403₈ cf. 405 n. 2
 430₁₄
 419₈
 417₅; κόπτειν 408₅
 418₁₀₋₁₁; κόπτειν 409₁₁
 418₁₂
 429₁₁
 414₁₆ 416₁₂ 428₃; ἐκέλευσε 406₁₃ 407₁₃
 429₂
 415₃
 48₁; ἐντολή 448₁
 417₂
 48₈; παραδειγματισμός 448₆
 26₄; προφάσει 438₁₁
 428₉
 427₉
 428₆
 56₅; παράκλητος 453₁
 25₉; διάκρισις 438₈
 424₄
 418₁₃; διάκρισις 409₇
 48₁; μὴ διακρίνασα 447₁₀
 49₃; εἰς διάκρισιν 448₁₂
 429₁₁
 19₁₃; εὐχολον 436₁₁
 20₉ 22₄; ἐλαφρότης 451₃
 26₉; πλάτος 439₄
 410₃ 417₁₀₋₁₂₋₁₅ 422₁₁ 423₁; ῥῆμα
 403₃ 408₇₋₁₀; λόγος 408₁₂ cf. 19
 25₉ 26₃₋₅₋₁₁; ἀνά-
 438₈₋₁₂₋₁₄ 439₉
 429₁₃

113 20₇; ῥυπαρός 437₄

431₇

428₈

421₄

417₂ 423₉

418₂; οὐκ ἤθελε 408₁₄

417₁₀; τὰ ἴδια θελήματα 408₅
 428₃
 420₅
 425₃
 54₂; ταύτην ἀποδέχεται 434₁
 52₁₀; τῷ ἰδίῳ θελήματι
 433₁₁
 49₉₋₁₁ 50₁₋₃; θέλημα 449₁₋₂₋₃₋₄₋₆₋₁₀
 412₁₅; πρᾶγμα 405₃
 26₁₁; ἐν οὐδενὶ πράγματι
 439₈
 423₉
 429₁₀
 423₉
 47₉; ἐμπαιγμός 447₁₃
 421₅
 26₄; ἀγρεύεται 438₁₂
 47₁₁ 51₂;
 κατευοδοῦσα 447₁₁ 450₁
 414₁; ἡῤῥατο 406₁
 416₁₄ 430₉; εὐξάμενος 408₁
 431₁₄
 423₁₃
 431₂
 414₈; ὕβρισον 406₇
 414₁₁
 20₅; ἀτιμία 437₁
 431₂

422₁₁

431₇

422₁₂

423₂

424₈; 412₂; καὶ μηδενὶ

ἀπαντήσω 404₇

424₁₀

424₆

418₇; μνημα

415₂

423₁

423₈ 425₄

41₈; προῦ-

πάρξασα χαρά 444₇

415₉ 428₁₂; παρ' αὐτῷ 407₂


423₁₁

422₂ 428₁₃ 430₁₃ 431₁₄

418₃ 422₄ 430₈ 431₁₅; ἀναστάς 408₁₄

410₉; παραστῆναι 403₇

421₈
 431₄
 420₁₀; V. 401₁₀
 432₁
 428₆
 430₃
 431₁
 430₁₄
 426₁₁
 426₉
 417₃₋₄; στενή 408₃
 51₉; ἀκηδία 432₁₀
 38₁₁; μὴ ὀλιγοροήσητε 442₇
 417₁₃₋₁₄; φωνή 408₁₁₋₁₂
 417₁₁; φωνῇ μεγάλῃ 408₁₀
 413₁₄ 425₁₁ 426₅; μικρόν 406₁
 20₉
 425₅
 416₄₋₁₂ 418₈ 419₁₋₂₋₁₀ 422₄ 429₁₂;
 κελλίον 407₇₋₁₃ 409₂₋₉
 411₁₃; Κελλία 404₁
 425₁₁
 415₁₃; ἵνα κτήσωμαι 407₅
 18₁₁; κτήσασθε 435₁₃
 420₈ V. 401₁₀
 51₅; ἐαυτήν 432₉
 417₁₁; ἔκραξε 408₁₀
 427₉
 39₄; ἐπεκαλέσαντο 442₁₂
 427₁₀
 415₁₂; φωνήσας αὐτήν 407₄
 426₅
 51₉; ἐν τοῖς πολεμίοις
 432₉ cf. 422₂ 430₁ 431₈
 414₁₄; προσήνεγκον 406₁₁
 420₅
 415₄; ἐγγύς ἐστι 406₁₀
 24₈; τὸ ψυχρόν 437₁₀
 430₁₂
 27₃ 57₁₀; μεγάλα μυστήρια
 439₁₁ 454₁
 35₁₀; μυστήρια τοῦ οὐρανοῦ
 445₁₄
 414₇; προκόψαι 406₅
 424₉ 426₄ 429₅ 430₁₁
 426₅ 430₇
 414₁₂; προέκοψε 403₁₁

<p> ܠܚܝܢܐ 50₁₀; προκοπή 449₁₂ ܠܚܝܢܐ 28₄; προδοῖναι 440₉ ܠܚܝܢܐ 28₄ ܠܚܝܢܐ 40₆; ἵνα προκόψῃτε 443₉ ܠܚܝܢܐ 429₂ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 419₆ ܠܚܝܢܐ 425₄ ܠܚܝܢܐ 425₂ ܠܚܝܢܐ 18₆; ὥραϊον 435₇ ܠܚܝܢܐ 425₄ ܠܚܝܢܐ 425₆ ܠܚܝܢܐ 410₁₄; ὁργή 404₂ ܠܚܝܢܐ 416₄; μαθόντες 407₈ ܠܚܝܢܐ 49₃; αἰσθητήρια 448₁₁ ܠܚܝܢܐ 427₇ ܠܚܝܢܐ 414₁₆ 415₄; ἐπιτιμία 406₁₃₋₁₆ ܠܚܝܢܐ 413₁₂ 421₁₀; βαδίζωμεν 405₁₂ ܠܚܝܢܐ 424₈ ܠܚܝܢܐ 425₄ ܠܚܝܢܐ 429₅ 430₁₄ ܠܚܝܢܐ 425₁ ܠܚܝܢܐ 23₄₋₇; τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν 451₁₀ 452₃ ܠܚܝܢܐ 23₄ 40₇₋₈ 56₁₂ Cf. 35₈ 58₈: Πνεῦμα 443₁₀₋₁₁ 445₈₋₁₃ 454₅; πνεῦ- μα τὸ ἅγιον 453₇ ܠܚܝܢܐ 22₁₁ 23₃: πνεῦμα τῆς κενοδοξίας 451₁₁₋₁₅ ܠܚܝܢܐ 421₄ ܠܚܝܢܐ 415₆ ܠܚܝܢܐ 18₁₁ 19₉ 21₁; θεοφιλεῖς 435₁₂ 436₇; θεοφιλέστατοι 450₇ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 53₃; ἀποστῆναι 433₁₄ ܠܚܝܢܐ 55₈; ἀφιστάμενοι 434₁₂ ܠܚܝܢܐ 49₃; μὴ ἀποστῆτε 448₁₅ ܠܚܝܢܐ 431₁₀ ܠܚܝܢܐ 430₁₂ 431₆ ܠܚܝܢܐ 18₆; εὐωδία 435₇ ܠܚܝܢܐ 55₁₁; εὐωδὲς ἐμ- πνέον 452₁₃ ܠܚܝܢܐ 417₁₁ 424₂; μεγάλη 408₁₀ ܠܚܝܢܐ 26₉; ὕψος 439₄ ܠܚܝܢܐ 418₁₀; κατενεγκεῖν 409₅ ܠܚܝܢܐ 418₁₂; καταφέρει 409₆ ܠܚܝܢܐ 421₇ ܠܚܝܢܐ 431₁₂ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 410₁₀; μελετήσης 403₈ ܠܚܝܢܐ 422₇ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 53₃; οὐ βούλονται 433₁₄ ܠܚܝܢܐ 47₃; ἀφ' ἐαυτῶν 447₁₀ </p>	<p> ܠܚܝܢܐ 47₃; τῷ ἰδίῳ θελήματι 447₁₀ ܠܚܝܢܐ 418₆; καρδία 409₃ ܠܚܝܢܐ 431₁₀ ܠܚܝܢܐ 422₉ ܠܚܝܢܐ 423₈ Cf. 427₇ ܠܚܝܢܐ 429₁₃ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 27₉; ἀμελέστεροι 440₁ ܠܚܝܢܐ 49₇; καταλείψει 448₁₅ ܠܚܝܢܐ 421₁₃ ܠܚܝܢܐ 425₁₁ ܠܚܝܢܐ pour ܠܚܝܢܐ 426₄₋₂₁; σῦρμα 426₂₀ ܠܚܝܢܐ 429₁₃ ܠܚܝܢܐ 48₇; θερμότης 448₁₁ ܠܚܝܢܐ 24₇; ἡ θερμότης 437₉₋₁₀ ܠܚܝܢܐ 24₁₀ 25₂; θερμαίνεται 437₁₃: θερμανθῆναι 437₁₆  ܠܚܝܢܐ 410₂ 421₁ 423₃; ἡρώτησε 403₃ ܠܚܝܢܐ 417₃; ἡρωτήθη 408₃ ܠܚܝܢܐ 410₅; ἐρωτῶσιν 403₅ ܠܚܝܢܐ 417₈; εἶπον αὐτῷ 408₇ ܠܚܝܢܐ 21₉; αἰτήματα ὧν αἰτοῦσιν 450₁₅ ܠܚܝܢܐ 420₁₃ ܠܚܝܢܐ 420₁₄ ܠܚܝܢܐ 430₅ ܠܚܝܢܐ 423₇₋₁₂ ܠܚܝܢܐ 425₉ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 419₁₀ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 419₇ ܠܚܝܢܐ 432₂ ܠܚܝܢܐ 430₉ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 416₁₄; συγχωρήσαι 407₁₄ ܠܚܝܢܐ 417₇ 427₇; ἀφήκαμεν 408₆ ܠܚܝܢܐ 28₃; μὴ συγχωροῦντες 440₉ ܠܚܝܢܐ 429₁₅ ܠܚܝܢܐ 421₁₃ ܠܚܝܢܐ 422₁₄ ܠܚܝܢܐ 431₁₂ ܠܚܝܢܐ 431₁₁ ܠܚܝܢܐ 429₇ ܠܚܝܢܐ 417₁₂; ἀπόστειλον 408₁₀ ܠܚܝܢܐ 53₃; πεμπόμενοι 433₁₄ ܠܚܝܢܐ 421₄ ܠܚܝܢܐ 421₆ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 411₁₆; ὀχλοῦσιν με 404₆ </p>	<p> ܠܚܝܢܐ 412₁₅; θλίψις 405₄ ܠܚܝܢܐ 429₁ ܠܚܝܢܐ 429₇ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 430₁₀ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 412₇; δύνασαι 404₁₀ ܠܚܝܢܐ 416₁₂; οὐχ εὔρον 407₁₄ ܠܚܝܢܐ 418₁₀; οὐχ εὑρίσκει 409₅ ܠܚܝܢܐ 429₆ ܠܚܝܢܐ 427₈ ܠܚܝܢܐ 422₄ ܠܚܝܢܐ 431₁₂ ܠܚܝܢܐ 425₇ 430₁₁ ܠܚܝܢܐ 425₈ ܠܚܝܢܐ 422₁₂ ܠܚܝܢܐ 425₁₂ ܠܚܝܢܐ 427₁₄ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 419₂ ܠܚܝܢܐ 52₃₋₇ 53₃ 54₁; ἡσυχία 433₄₋₈₋₁₄ 434₁ ܠܚܝܢܐ 426₄ ܠܚܝܢܐ 431₈ ܠܚܝܢܐ 427₂ ܠܚܝܢܐ 48₃; Σολομών 448₂ ܠܚܝܢܐ 432₃ ܠܚܝܢܐ 427₁ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 55₁₁; ὅ ἐστιν εἰρηνικόν 452₁₂ ܠܚܝܢܐ 422₁₀ ܠܚܝܢܐ 424₄ 428₁₃ ܠܚܝܢܐ 415₉ ܠܚܝܢܐ 417₁₃ ܠܚܝܢܐ 417₁₅; ἡκουσα 408₁₂ ܠܚܝܢܐ 415₁₁; ἡκουσεν αὐτῆς 407₃ ܠܚܝܢܐ 421₁ ܠܚܝܢܐ 432₂ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 422₉₋₁₀₋₁₁ ܠܚܝܢܐ 422₁₄ ܠܚܝܢܐ 417₁; ἀνεχώρησεν 408₂ ܠܚܝܢܐ 423₅ 428₅ ܠܚܝܢܐ 413₁₄; ὕπνος 406₁ ܠܚܝܢܐ 418₇; ἐνιαυτόν 409₃ ܠܚܝܢܐ 419₁; ἔτη 409₉ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 411₁₂; διηγῆσατο 404₃ ܠܚܝܢܐ 417₁₃; εἶπεν 408₁₁ ܠܚܝܢܐ 426₁ ܠܚܝܢܐ 422₈ ܠܚܝܢܐ 422₃ 428₁₁ ܠܚܝܢܐ 425₄ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 21₇; ἀνθρωπά- ρεςκοι 450₁₃ ܠܚܝܢܐ — ܠܚܝܢܐ 418₁₁; ἔμπειρος 409₆ ܠܚܝܢܐ 419₃ </p>
--	---	--

למל 425₂

למל 416₈; λαβών 407₁₁ cf. 421₃ 423₁₄

למל 424₃

למל 430₇

למל 423₄₋₁₄

למל 415₅; ἀπέλυσεν αὐτήν 407₁

למל 432₃

למל 430₁₂

למל — למל 41₁₁; στηρίζει 444₁₀

למל 43₁; στηριχθήτε 445₃

למל 426₁₀

למל 415₁; עץ 406₁₃

למל 420₇

L

למל 424₁

למל 412₄; χάθου 404₉ V. למל

למל 431₄

למל 421₃ 424₁

למל 56₉ 413₉; μετάνοια 405₁₀ 453₅

למל 427₁

למל 414₃; χρεμαμένη 406₃

למל 450₁₀

למל 424₆

למל 418₁₁

למל 429₄

למל 416₂₋₇ 421₁₂₋₁₃; ἐκεῖ 407₆

למל 431₁₅

למל 425₈₋₁₃ 426₄₋₈₋₉ 427₅₋₁₀₋₁₅ 428₇ 430₁₋₅₋₇

9-11-14 431₂₋₄₋₈₋₁₀ 432₁

למל 426₁₁ 429₂

למל 419₁₁

למל 425₁₁

למל 412₂; διὰ δύο 404₈

למל 423₁₁

למל — למל 39₆ 41₁₀; εὐθύτης

της καρδίας 442₁₄ 444₉

למל 427₆

למל 19₁₁; εὐθύτης 436₆

למל 429₂

למל (למל) 52₁; δ Θεσβίτης 432₂

IV

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

I. — Tome X, fasc. 6.

AMMONII EREMITAE EPISTOLAE.

PRAEFATIO.

De Ammonio monacho epistolarum auctore.	[3]
Epistolae Mari Ammonii eremitae	[15]
I.	[15]
II.	[18]
III.	[21]
IV.	[25]
V.	[28]
VI.	[30]
VII.	[32]
VIII.	[34]
IX.	[37]
X.	[42]
XI.	[46]
XII.	[51]
XIII.	[55]
XIV.	[63]
Epistolae dubiae	[65]

II. — Tome XI, fasc. 4.

AMMONAS, SUCCESSEUR DE SAINT ANTOINE.

INTRODUCTION.

L'auteur.	393
Les textes.	395
Histoire littéraire.	399
Objet de la présente édition.	400
Sigles.	402

TEXTES GRECS ET SYRIAQUES.

I. — Apophtegmes grecs	403
II. — — syriaques.	410

III. — Deux chapitres de la version syriaque de l' <i>Historia monachorum</i> de Rufin.	424
IV. — Lettres d'Ammonas.	432
I (syr. XII)	432
II (syr. II et III, 4)	435
III (syr. IV)	438
IV (syr. IX: X, 1 à 2; VIII)	440
V (syr. XI)	446
VI (syr. III)	450
VII (syr. XIII)	452
V. — Instructions d'Ammonas.	
1 ^o Quatre enseignements	455
2 ^o Dix-neuf exhortations.	458
3 ^o Discours aux solitaires.	472
4 ^o Conseils aux novices.	474
VI. — Deux fragments.	484
Table des citations.	488
Table alphabétique des noms propres et des principales matières.. . . .	489
Table des mots syriaques.	493
Table analytique des matières.	503